A
21146
64
1-72

THE

Planters' Colloquial Tamil Guide

IN

ROMAN AND TAMIL CHARACTERS,

OR

THE ART OF SPEAKING, READING, AND WRITING TAMIL WITHOUT A TEACHER.

PART I.

CONTAINING FIRST BOOK OF ROMANIZED LESSONS, AND COOLY TAMIL PHRASE BOOK, ON A NEW PLAN, TREATED IN DIALOGUES ON THE DIFFERENT SUBJECTS OF DOMESTIC EVERY DAY LIFE, AND PLANTING AFFAIRS, WITH LITERAL TRANSLATION, VERBATIM, BY MEANS OF REFERENCES.

PART II.

THE ART OF SPEAKING COLLOQUIAL TAMIL WITH A KNOWLEDGE OF THE SEVERAL PARTS OF SPEECH IN ENGLISH AND TAMIL GRAMMAR, AND FOREIGNERS' AND COOLIES' UNIVERSAL VULGARISMS, AND VULGAR PHRASES CRITICISED—TOGETHER WITH A GLOSSARY OF REVENUE, LEGAL, COMMERCIAL, PLANTING, MEDICAL, MILITARY, POSTAL, AND TELEGRAPHIC TERMS, &C.

BY

A. JOSEPH, MUNSHI,

AUTHOR OF THE "PLANTING MONITOR" IN TAMIL AND TAMIL-ENGLISH, KNUCKLES—CEYLON.

RESPECTFULLY DEDICATED TO THE MERCHANTS AND PLANTERS IN CEYLON.

MADRAS:

PRINTED AT THE SCOTTISH PRESS, BY GRAVES, COOKSON AND CO., POPHAM HOUSE.

1872.

All Rights reserved.

600 008

21146

PREFACE.

THE present Work is compiled to meet a growing demand from planters, merchants, and others, for a short guide to the easy acquisition of the Tamil language, facilitating their intercourse with the natives.

As it is only in the use of words that admit of change, that mistakes can be made, easy grammatical rules are given in the book for declining nouns, conjugating verbs, &c. (some of the rules being taken from the valuable and most approved Works by Revds. G. U. Pope and C. T. E. Rhenius), together with numerous familiar sentences throughout the body of the Work in illustration of the way of using each part of speech in its appropriate place in a sentence.

There are some Books published on the system of Ollendorff, but this Work has been written with the greatest care as a better and easier method of learning to read and speak colloquial Tamil.

Moreover, the Glossary appended, contains the peculiar and the only useful Revenue, Legal, Commercial, Planting, Medical, Military, and Postal terms, &c., together with those natural objects that a person should know.

The author having been a practical Pundit for some time to several planters on estates, and also to an Assistant Government Agent, with a confident hope has tried to combine in this Work all the easiest means that a foreigner can have for the study of this living language; and, therefore, takes the present opportunity to recommend it to the attention of all desiring to have a knowledge of the Tamil language.

As the book is not presumed to be devoid of typographical errors, &c., the author will feel highly obliged to those who may be pleased to kindly point out to him all such errors, forwarding at the same time any suggestion or improvement which will increase the utility of the publication.

C

ERRATA.

[The Reader is advised to correct these errors at once.]

Page.	Line.	Error.	Correction.
14	27	*For* brother	*Read* elder brother.
21	4	„ preferred	„ prefixed.
28	10	„ is	„ are
29	14	„ வழங்கு va-lung-ku	„ ஒழுங்கு o-lung-ku.
32	16	„ is	„ are.
34	36	„ றோ	„ ஞே.
34	38	„ னோ	„ ஜே.
156	3	„ articles	„ particles.
166	17	„ used in asking	„ used in asking questions.
xxx	34	„ the clear eyed	„ the blear eyed.
lx	15	„ dishonour	„ dishonoured bill.
lxiii	17	„ plate	„ rate.

CONTENTS.

PART I.

SECTION I.—*First Book of Romanized Lessons.*

Page.

The Tamil letters 1
Division of letters ... ... *ib.*
Names of letters ... ... *ib.*
Directions for pronunciation of letters ... ... *ib.*
Rules for describing Tamil letters by the learner himself 4
Rules for the division of words into syllables ... 9
Lesson I.—On the vowel அ a with consonants ... 2
Lesson II.—On the vowel ஆ á with consonants ... 11
Lesson III.—On the vowel இ i with consonants ... 13
Lesson IV.—On the vowel ஈ í with consonants ... 15
Lesson V.—On the vowel உ u with consonants ... 16
Lesson VI.—On the vowel ஊ ú with consonants ... 18
Lesson VII.—On the vowel எ e with consonants ... 21
Lesson VIII.—On the vowel ஏ é with consonants ... 23
Lesson IX.—On the vowel ஐ ai with consonants ... 25
Lesson X.—On the vowel ஒ o with consonants ... 28
Lesson XI.—On the vowel ஓ ó with consonants ... 30
Lesson XII.—On the vowel ஔ ou with consonants.. 32
Exercise on all vowels with all consonants and vowel-consonants 35

SECTION II.—*Key to the Roman Tamil Reading of the Cooly Tamil Phrase Book.* ... 41

SECTION III.—*Romanized Cooly Tamil Phrase Book.*

Dialogue I.—Master and Appu 72
Dialogue II.—Master and cook 77

Page.

Dialogue III.—Master and tailor 83
Dialogue IV.—Master and sweeper 85
Dialogue V.—Master and gardener 86
Dialogue VI.—Master and tapal cooly 88
Dialogue VII.—Master and horse-keeper 90
Dialogue VIII.—Master and cattle keeper ... 92
Dialogue IX.—Mistress and ayah 94
Dialogue X.—Master in the office 97
Dialogue XI.—Master at the parade 104
Dialogue XII.—Distribution of labour 107
Dialogue XIII.—Master and working coolies ... 109
Dialogue XIV.—Holing 110
Dialogue XV.—Planting ... ... ib.
Dialogue XVI.—Staking 111
Dialogue XVII.—Weeding 112
Dialogue XVIII.—Manuring 114
Dialogue XIX.—Pruning 115
Dialogue XX.—Picking 117
Dialogue XXI.—Master and store coolies 119
Dialogue XXII.—Master and artizans 122
Dialogue XXIII.—Master and conductor 127
Dialogue XXIV.—Master and run away coolies ... 130
Dialogue XXV.—Master and canganies 134
Dialogue XXVI.—Master and sick coolies ... 137
Dialogue XXVII.—Master and store watch ... 140
Dialogue XXVIII.—Rice and money advances ... 141
Dialogue XXIX.—Paying 142
Dialogue XXX.—Coast advancing 145

PART II.

SECTION I.—*Orthography.*

The Tamil letters 151
Vowels ... ... ib.

Page.

Consonants 151
Changes of Tamil letters 152
Transmutation ... ... ib.
Omission 153
Augmentation 154

SECTION II.—*Etymology.*

Articles, "a or an," "the" 156
Nouns, personal, impersonal ... ... ib.
Genders ... ... ib.
Numbers, singular, plural 158
Honorific terminations 159
Person ... ... ib.
Cases, signs of ... ... ib.
Paradigms of nouns 162
Paradigms of personal pronouns 164
Interrogative pronouns 166
Reflexive pronoun, declension of 167
Formation of nouns 168
Demonstrative pronouns ... ... ib.
Distributive pronouns 169
Indefinite pronouns ... ... ib.
Relative pronouns 170
Honorific pronouns ... ... ib.
Adjectives, degrees of comparison ... ... ib.
Verbs, their parts 173
——, their roots 174
Honorific imperative forms ... ... ib.
Affixes of verbs 175
The three tenses, how formed 176
Active and neuter verbs, conjugation of 177
Infinitive mood 191
Subjunctive mood ... ... ib

	Page.
Potential mood	192
Causal verbs	193
Passive voice	*ib.*
Perfect and pluperfect tenses	*ib.*
Imperative mood	194
Optative or polite imperative mood	*ib.*
Participles—verbal	195
Progressive form expressed by இரு iru and கொண்டு kondu	196
Relative participles	197
Negative verbal participles	199
Optative form of negative verb	200
Interrogative of the negative form	201
Subjunctive mood of the negative verbal participle ...	202
Negative verbal nouns	*ib.*
Defective verbs	*ib.*
Negative imperative	203
Verbal nouns...	204
Participial nouns	205
Auxiliaries	206
Synopsis of the Tamil verbs	208
Interchange of tenses	212
Adverb	213
Preposition	214
Conjunction	215
Interjection	*ib.*

Syntax.

Subject and its verb	217
Two negatives destroy each other	219
Foreigners' vulgarisms	220
Arrangement of words in a sentence	222

APPENDIX I.

Use of the several English participles.

	Page.
1. And, உம் um; மேலும் mélum	i
2. Although, though, ஆகிலும் ákilum, &c. ...	*ib.*
3. Still, இன்னம் innam; பின்னும் pinnum... ...	*ib.*
4. Very, too, மெத்த mettha; ரொம்ப remba ...	*ib.*
5. Must, ought, வேண்டும் véndum.	ii
6. With, ஒடு ódu; இடத்தில் idatthil	*ib.*
7. By, ஆல் ál; ஆக áka; ஆய் áy...	*ib.*
8. Before, முன்னே munné; முன்பாக munbáka ...	*ib.*
9. After, பின்பு pinbu; பின்னாலே pinnálé	*ib.*
10. As, படியால் padiyál; போல póla	iii
11. Because, படியால் padiyál, &c.	*ib.*
12. Since, முதல் muthal; படியால் padiyál... ...	iv
13. From, இருந்து irunthu, &c.	*ib.*
14. In order, படிக்கு padikku	*ib.*
15. About, சுற்றி sutti; சூழ súla	*ib.*
16. That, என்று entu, &c.	v
17. Only, மாத்திரம் mátthiram	*ib.*
18. Among, உள்ளே ullé...	*ib.*
19. At, அருகே aruké; இல் il	*ib.*
20. In, இல் il; உள்ளே ullé	vi
21. Within, உள்ளே ullé, &c.	*ib.*
22. Always, எப்பொழுதும் eppoluthum	*ib.*
23. Whenever, எப்போதாவது eppóthávathu ...	*ib.*
24. When, எப்பொழுது eppoluthu	vii
25. Whence, அதைவிட்டு athaivittu	*ib.*
26. Every, ஒவ்வொரு ovvoru	*ib.*
27. Together, ஒன்றாய் ontáy	viii
28. Either, or, ஆவது ávathu, &c.	*ib.*
29. Neither, nor, உம் um, &c.	*ib.*
30. Until, as far as, மட்டும் mattum	*ib.*

		Page.
		ix
31.	Some one, யாரோ ஒருவன் yáró oruvan ...	ib.
32.	Therefore, ஆகையால் ákaiyál	ib.
33.	Whatever, எதாவது éthávathu	ib.
34.	Yet, இன்னம் innam, &c.	ib.
35.	Unless, ஒழிய oḻiya...	x
36.	On, மேலே mélé	ib.
37.	Over, மேல் mél, &c.	ib.
38.	Lest, ஆதபடிக்கு áthapadikku	ib.
39.	For, ஆக áka	xi
40.	However, எப்படியாவது eppadiyávathu ...	ib.
41.	Behind, பின்னாலே pinnálé	ib.
42.	If, ஆல் ál	
43.	Notwithstanding, அப்படியிருந்தும் appadiyirun-	xii
	thum	ib.
44.	Or, அல்லது allathu...	ib.
45.	Otherwise, மற்றப்படி mattappadi	ib.
46.	Without, வெளியே veḻiyé	ib.
47.	Perhaps, ஒருவேளை oruvéḻai	xiii
48.	Through, ஊடே údé	ib.
49.	Whether, உம் um ; ஆவது ávathu	ib.
50.	For the sake of, நிமித்தம் nimittham	ib.
51.	Hereafter, இனிமேல் inimél	ib.
52.	Besides, அருகே aruké, &c.	xiv
53.	Except, தவிர tthavira	ib.
54.	Against, விரோதமாய் virótham·áy	ib.
55.	Also, உம் um	ib.
56.	Towards, நேராய் néráy	ib.
57.	Already, ஏற்கனவே éṟkanavé	xv
58.	Between, இடையில் idaiyil	ib.
59.	But, தவிர tthavira...	xvi
60.	Beyond, அப்புறம் appuṟam	ib.
61.	Both, இரண்டும் iraṉdum	

APPENDIX II.

	Page.
Coolies' universal vulgarisms and vulgar phrases criticised	xvii

APPENDIX III.

		Page
	Glossary.	xxiv
1.	Terms of heaven, atmosphere, &c.	xxv
2.	—— of church and divine worship	xxvii
3.	Man and human body	xxxi
4.	Terms of relationship	xxxiii
5.	—— of consanguinity, &c.	xxxvii
6.	Mind and its faculties	xl
7.	Food and drink	xlv
8.	Medical terms	lii
9.	Coins	ib.
10.	Colours	liii
11.	Law terms	liv
12.	Revenue terms	lvi
13.	Minerals, gems, &c....	lvii
14.	Time	ib.
15.	Commercial terms	lxii
16.	Weights	lxiii
17.	Postal and telegraphic terms	lxv
18.	Military terms	lxviii
19.	Planting terms	lxxiii
20.	House and its furniture	lxxvi
21.	Divisions of a year.	lxxvii
22.	Dress	lxxix
23.	Ornaments	lxxx
24.	Building	lxxxiii
25.	Measure	ib.
26.	Trees, shrubs, &c.	lxxxv
27.	Beasts	

		Page.
28.	Birds	...lxxxviii
29.	Numbers	... lxxxix
30.	Education	xci
31.	Insects	xcii
32.	Fishes	xciii
33.	Plays, music, &c.	xciv

PART I.

SECTION I.—FIRST BOOK OF ROMANIZED LESSONS.

THERE are 12 vowels, and 18 consonants in the Tamil Alphabet, which are called the primary letters; and 216 vowel-consonants, termed the secondary letters, composed of the various signs of the vowels from அ a, to ஔ ou; joined with those of the consonants.

THE VOWELS ARE

அ a, ஆ á, இ i, ஈ í, உ u, ஊ ú, எ e, ஏ é, ஐ ai, ஒ o, ஓ ó, ஔ ou.

Directions for Pronunciation.

அ *a* as *u* short in urge, unction, sun.

ஆ *á* like the Italian sound in bar, father, dark, part.

இ *i* as in ink, holiness, sin, pin, silk.

ஈ *í* as *ee* in seed, sheep, keen, keep.

உ *u* as in full, put, bush, pulpit.

ஊ *ú* as in flute, June, jury, rule.

எ *e* as in bend, lend, met, let.

ஏ *é* like "*a*" long in bay, came, case, race.

ஐ *ai ey*, pronounced like "*i*" long in mind, mite, right.

ஒ *o* as in omit, opinion, obey, omega.

ஓ *ó* as in bone, stone, grow, oath, pork.

SANSCRIT LETTERS.

ஷ *sh* as in share.

ஸ *s* as in simple.

ஹ *h* as in hunger.

ஃ h̲ called aitham.

THE CONSONANTS ARE

க் ik, ங் ing, ச் ich, ஞ் iny, ட் id, ண் in̲, த் itth, ந் in, ப் ip, ம் im, ய் iy, ர் ir, ல் il, வ் iv, ழ் ir̲l̲, ள் il̲, ற் ir̲, ன் in.

If we want to turn these Consonants into Vowel-Consonants we must attach a vowel to each of them ; thus :—

க் *ik* + அ *a* = க *ka.*	ம் *im* + அ *a* = ம *ma.*
ங் *ing* + அ *a* = ங *nga.*	ய் *iy* + அ *a* = ய *ya.*
ச் *ich* + அ *a* = ச *sa.*	ர் *ir* + அ *a* = ர *ra.*
ஞ் *iny* + அ *a* = ஞ *nya.*	ல் *il* + அ *a* = ல *la.*
ட் *id* + அ *a* = ட *da.*	வ் *iv* + அ *a* = வ *va.*
ண் *in̲* + அ *a* = ண *n̲a.*	ழ் *ir̲l̲* + அ *a* = ழ *r̲l̲a.*
த் *itth* + அ *a* = த *ttha.*	ள் *il̲* + அ *a* = ள *l̲a.*
ந் *in* + அ *a* = ந *na.*	ற் *ir̲* + அ *a* = ற *r̲a.*
ப் *ip* + அ *a* = ப *pa.*	ன் *in* + அ *a* = ன *na.*

N. B.—In most of the Tamil Vernacular Schools the pupils are taught to add ná, and anná, to the short and long letters of the Alphabet respectively, thus: க ka is pronounced káná ; சா sá is pronounced sávanná ; சை sai is pronounced saiauná, &c., but all this is quite unnecessary ; the powers of the letters are to be given—not the names.

Though the sound of the oriental vowels is remarkably pure and simple, and each letter, as a rule, has but one uniform sound (which is not the case with the English characters), yet as it seems difficult to catch the pure sound of some consonants, the following rules are strictly to be observed in order to be able to pronounce each letter clearly and distinctly.

க as the English *k* in king.

ங apply the end of the tongue to the end of the palate and pronounce *ng* in swing, cling.

ச as the English *s* in sin.

ஞ apply the middle of the tongue to the middle of the palate and pronounce *nj* as in Punjab, Panju cotton, Anju five.

ட apply the tip of the tongue to the middle of the palate and pronounce hard *d* as in pardon, garden, never imitate the soft sound of the English d.

ண apply the tip of the tongue to the middle of the palate and pronounce a strong *n̲* as in corn, mourn, born.

த apply the tongue flat with the teeth of the palate and pronounce *tha*, hard as in thine, them.

ந as the English *n* in native.

ப as the English *p* in pardon.

ம as the English *m* in marble.

ய as the English *y* in yarn.

ர as the English *r* in wonder.

ல as the English *l* in rule, cruel.

வ as the English *v* in vend, varnish.

ழ apply the tip of the tongue to the end of the palate and pronounce *rl*; this letter is a mixture of *r̲l̲* and the French *j*, but it is generally pronounced by all classes of people as hard *l̲* as in glove, glue.

ள as the hard *l̲* in able, clay, apply the tip of the tongue to the middle of the palate and pronounce hard l̲.

ற hard *r̲* in current, barrel.

ன as the English *n* in name.

Exceptions.

To be noticed in the pronunciation of certain letters while reading; க sometimes pronounced as *ga* in சங்கம், sangam, meeting ; ச after ஞ pronounced *j* as பஞ்சம், panjam, famine ; when doubled and followed by ட pronounced *cha* as கூச்சம் kúcham, shame ; சாட்சி, sátchie, witness.

ட doubled, pronounced *tt* as வட்டம் varttam, round.

த preceded by ந always flat or oval, as வந்தான், vanthán, he came, தந்தான், thanthán, he gave ; in the beginning of a word and when doubled pronounced hard as தம்பி, tthambi, brother ; மத்தேயு, matthéu, Matthew ; முத்திரை, mutthirey, stamps.

ந when used in the beginning of a word has the sound of the English *n* as நல்லது, nallathu, good ; but when it precedes த, pronounced *inth* as கந்தம் kantham, smell ; வந்தனம், vanthanam, salute.

ப sometimes as the English *b* as இன்பம், inbam, plea sure; தபசு, tthabasu, penance.

ற when doubled and preceded by ன pronounced lik *t* as குற்றம், kuttam, fault; பன்றி panti, pig.

ன generally comes at the end of words; and whethe it is single or double it has the same sound of the English *n*

Rules for describing Tamil letters by the learner himself.

அ *a.*

Take a point on your slate, and whirl it round with your pencil from right to left to form a knot; bring the line of the knot above the given point down to its right side, and form a loop by producing it from downwards to upwards to the left side of the point, and end it with a straight line linked with the loop to the right side of the figure.

ஆ *á.*

Do as to அ *a*; but encircle only the lower part of the linked straight line from right to left.

இ *i.*

Do as to அ *a*; but instead of bringing the loop to the right side of the given point, curve it from right to left so as to encircle the figure by cutting through its middle parts.

ஈ *í.*

Take a point, and from it produce a line upwards; from the ending point produce another line also to its right side making an angle of a rhombus; cut the upper leg by producing a line from it downwards parallel to the given point. Put a dot to each of the divisions.

உ *u.*

Take a point and whirl it from right to left to form a knot; bring the line of the knot down as to அ *a*, and form a hook.

ஊ *ú.*

Do as to உ *u*, and upon it describe another figure named ள l̲a. To form this figure, take a point upon உ *u* and whirl it round from right to left to form a knot; bring the line of the knot above the given point as to அ *a*, returning the ending point of the line again, produce another line to the right side of the given point, and cut it at its end, by a line running towards parallel to the given point.

எ *e.*

Take a point and whirl it from right to left to form a knot; bring the line of the knot above the given point in the form of a line produced to the right side of the point, and cut it by another line running downwards parallel to the given point.

ஏ *é.*

Do as to எ *e*; produce a straight line from the ending point of the cutting line to the left side, down to the knot.

ஐ *ai.*

Take a point and form a knot by whirling it from right to left; continue the line of the knot to form a curve ending it to the right side of the given point. Return the ending point of the curve again, to make another curve, equal and parallel to the first curve. Produce the ending point of the curve to the left side below to the other two curves, and form two other curves in equal portions to the curves described above.

ஒ *o.*

Take a point and form a knot by whirling it from right to left; produce the line of the knot above the given point to its right side, in the form of an arch ending it parallel to the given point. Continue the ending point of the arch to its interior parts, and join a bracket to it.

ஓ *ó.*

Do as to ஒ *o*, but curve a little more at the ending point of the bracket.

ஔ *ou.*

Do as to ஒ *o*, and add to it the sign of ளு *ú*. only.

ஃ *uc.*

Put three dots; one at the top, and two below it.

க *ka.*

Take a point and from it produce a line upwards to form an angle of a rhombus by producing another line to the right side from the ending point of the produced line. Cut the upper leg in its middle part by a line parallel to the given point; curving it below the point from right to left so as to cut the two legs of the figure and ending at the right side.

ங *nga.*

Do as to க *ka*, but instead of curving from right to left, cut the second leg by a curve at its middle part from left to right, and produce the line of the ending point to the right side, and form an angle of a rhomboid, by producing another line upwards from the ending point of the produced line.

ச *sa.*

Do as to க *ka*, and let the ending point of the curve be in a straight line.

ஞ *nya.*

Do as to எ *e*; cut the cutting line by another line which should surround the lower part of the figure from right to left.

ட *da.*

Take a point and from it produce a line downwards, which should be produced again to the right side so as to form an angle of a rhomboid.

ண *ṉa.*

Take a point and form three knots by whirling from right to left linking them in a line running to the right side from the given point. Cut the linking line at its end by another line parallel to the knots.

த *tha.*

Do as to க *ka*, and continue the ending point of the figure by joining a cock's tail with it.

ந *na.*

Do as to ங *nga*, and continue the ending point of the curve by joining a cock's tail with it.

ப *pa.*

Take a point, and from it produce a line downwards; produce other two lines also to the right side and upwards from the ending points to the produced lines respectively so as to form two vertexes of the angles of a rhombus.

ம *ma.*

Do as to ப *pa*, from the ending point of the third leg, form a curve so that it may touch the middle of the 2nd leg.

ய *ya.*

Form two ப *pa*; let the first ப *pa* be narrower than the second.

ர *ra.*

Do as to ங *nga;* and join the sign ெ *é* to the ending point.

ல *la.*

Take a point and whirl from right to left to form a knot. Bring the line of the knot upwards from the point to the right side in the form of a curve and parallel to the given point; from the ending point form another curve also upwards in the same proportion of the first curve.

வ *va.*

Do as to ல *la,* and from the ending point of the first curve produce a line to the right side, and another line upwards from the ending point, so as to form two angles of a rhombus.

ழ *ṟḻa.*

Do as to ம *ma,* and add only a bracket to the ending point of the figure.

ள *ḷa.*

Do as to the sign of ஊ *ú.*

ற *ṟa.*

Take a point and produce a line from it upwards forming a curve to the right side parallel to the given point; from the ending point of the curve form another one to the right side and end it with a cock's tail.

ன *na.*

Do as to ண *ṇa,* and let the knots be two insead of three.

Reading Lessons.

Note.—The learner by devoting one hour in each day of the week and committing to memory only 6 letters a day, within five days, or say in a week's time, he will be able, with the aid of the 12 vowels and 18 consonants, to read and write some certain words of any length.

Rules to be observed in dividing words into syllables.

I. Each vowel, or vowel-consonant, whether alone or succeeded by a consonant or consonants is a syllable; and no consonant makes a syllable of itself.

(*a.*) ன in ண iṉ are never found in the beginning of a word.

(*b.*) ந na, always found in the beginning of a word and not at the end of words unless followed by த tha.

(*c.*) As a general rule, ங் ing is followed by க ka; ஞ் iny by ச sa; ண் iṉ by ட da; ந் in by த tha; ன் in by ற ṟa; ம் im by ப ba, when a letter is to be repeated, the same form is to be used.

Note.—In order to impress in the mind what has been read, and to have a thorough knowledge of the written characters, the learner must write on a slate or paper every day what he has been reading; for mere reading will prove at the end, quite useless, and make the learner forget in time all what he has been studying to read.

II. The different syllables thus made must be immediately joined with each other so as to make up a word, which must be read faster than English words.

Lesson I.—*On the first vowel அ with consonants.*

Words of one Syllable.—கண் kan̲, eye ; என் en, mine ; உன் un, yours ; கல் kal, stone ; எள் el̲, rape seed ; பல் pal, tooth ; மண் man̲, earth.

Words of two Syllables.—படம் pa-dam = padam, map ; க,வண் ka-van̲ = kavan̲, sling ; ம,கன் ma-gan = magan, son ; ம,கள் ma-gal̲ = magal̲, daughter ; ப,யம் pa-yam = payam, fear ; அ,வள் a-val̲ = aval̲, she ; நட்,டம் naṭ-tam = naṭṭam, loss ; தச்,சன் thach-chan = thach-chan, carpenter ; மஞ்,சள் manj-chal̲ = manjchal̲, saffron ; கன்னம் kan-nam = kannam, cheek ; சன்,னல் san-nal = sannal, window ; கப்,பல் kap-pal = kappal, ship ; க,டல் ka-dal = kadal, sea ; வள்,ளம் val̲-l̲am = val̲l̲am, boat ; வ,யல் va-yal = vayal, field ; ப,ணம் pa-n̲am = pan̲am, money ; சத்தம் sath-tham = saththam, noise ; அவல் a-val = aval, parched rice ; தர்க்,கம் tthark-kam = ttharkkam, dispute ; இஷ்,டம் ish-tam = ishtam, pleasure ; எத்,தன் etth-than = eththan, deceiver ; எல்,லாம் el-lám = ellám, all ; எ,வன் e-van = evan, which man ; எ,வள் e-val̲ = eval̲, which woman ; என்,ன en-na = enna, what ; கஷ்,டம் kash-tam = kashtam, pain ; சங்,கம் sang-kam = sangkam, meeting ; சத்,தம் sath-ttham = saththttham, noise ; ப,யல் pa-yal = payal, fellow ; அ,ரம் a-ram = aram, file.

Words of three Syllables.—பந்,த,யம் pan-tha-yam = panthayam, bet ; க-ணக்,கன் ka-n̲ak-kan = kanakkan, accountant ; பட்,ட,ணம் paṭ-ta-n̲am = paṭṭan̲am, city ; அ,ம்பட்,டன் am-paṭ-tan = ampaṭtan, barber ; தக,ரம் tha-ka-ram = thakaram, tin ; அம்ப,லம் am-pa-lam = ampalam, rest shed ; பட்,ட,யம் paṭ-ta-yam = paṭṭayam, sword ; ஒட்,ட,கம் oṭ-ta-kam = oṭṭakam, camel ; அம்,மணம் am-ma-n̲am = amman̲am, nakedness ; அ,ர,சன் a-ra-san = arasan, king ; த,ம,யன் tha-ma-yan = thamayan, elder-brother ; சம்,ப,ளம் sam-pa-l̲am = sampal̲am, wages ; சம்,ம,தம் sam-ma-tham = sammatham, permission.

Words of four Syllables.—Short sentences ர,ச,பற்,பம் ra-sa-paṟ-pam = rasapaṟpam, calomel ; ஆ,ல,மரம் á-la-ma-ram = álamaram, banyan tree ; அவன்,வ,சம் a-van-va-sam = avanvasam, through him ; உன்,சந்,த,னம் un-san-tha-nam = unsanthanam, your sandal ; அ,வள்,கன்,னம் a-val̲-kan-nam = aval̲kannam, her cheek ; என்,த,கப்,பன் en-tha-kap-pan = enthakappan, my father ; அ,வள்,அண்,ணன் a-val̲-an̲-n̲an = aval̲an̲n̲an, her elder brother ; அந்,தப்,பக்,கம் an-thap-pak-kam = anthappakkam, that side ; அ,வள்,நல்,ல,வள் a-val̲-nal-la-val̲ = aval̲nallaval̲, she is good.

Lesson II.—*On the 2nd vowel ஆ with consonants.*

Signs for ஆ are ா and ௗ. the latter sign is used only in three cases, viz., ணா, றா and னா. All the rest of the consonants have the first sign only.

க் *ik*	+ ஆ *á* =	கா *ká.*	ம் *im*	+ ஆ *á* =	மா *má.*
ங் *ing*	+ ஆ *á* =	ஙா *ngá.*	ய் *iy*	+ ஆ *á* =	யா *yá.*
ச் *ich*	+ ஆ *á* =	சா *sá.*	ர் *ir*	+ ஆ *á* =	ரா *rá.*
ஞ் *iny*	+ ஆ *á* =	ஞா *nyá.*	ல் *il*	+ ஆ *á* =	லா *lá.*
ட் *id*	+ ஆ *á* =	டா *dá.*	வ் *iv*	+ ஆ *á* =	வா *vá.*
ண் *in̲*	+ ஆ *á* =	ணா *n̲á.*	ழ் *ir̲l̲*	+ ஆ *á* =	ழா *r̲l̲á.*
த் *itth*	+ ஆ *á* =	தா *tthá.*	ள் *il̲*	+ ஆ *á* =	ளா *l̲á.*
ந் *in*	+ ஆ *á* =	நா *ná.*	ற் *ir̲*	+ ஆ *á* =	றா *r̲á.*
ப் *ip*	+ ஆ *á* =	பா *pá.*	ன் *in*	+ ஆ *á* =	னா *ná.*

Words of one Syllable.—பால் pál, milk ; நாய் náy, dog ; தாய் tthây, mother ; கான் kán, ravine ; வாள் vál̲, saw.

Words of two Syllables.—அக்,காள் ak-kál = akkál, elder sister; அந்,தா an-thá = anthá, there; அம்,மாள் am-mál = ammál, lady; ஊ,ரார், úr-ár = úrár, villagers; கஞ்,சா kanj-já = kanjja, bang; நா,டா ná-dá = nádá, ribbon; பாட்,டன் pát-tan = páttan, grandfather; தா,கம் thá-kám = thákam, thirst; தாப்,பாள் tháp-pál = tháppál, bolt.

Words of three Syllables.—ஆ,தா,யம், á-thá-yam = áthayam, gain; ஆ,ர,டா á-ra-dá = áradá, who is that fellow; க,ச,னா ka-sa-ná = kasaná, treasury; க,ஷா,யம் ka-shá-yam = kasháyam, decoction; சண்,டா,ளன் san-dá-lan = sandálan, a vile fellow; மா,ம,னார் má-ma-nár = mámanár, uncle; ஞா,னத்,தாய் nyá-nath-tháy nyánaththáy, god-mother; சா,ரா,யம் sá-rá-yam = sáráyam, arrack; உள்,ளங்,கால் ul-lang-kál = ullangkál, sole.

Words of four Syllables.—ஆ,வ,லா,தி á-va-lá-thi = áva láthi, complaint; அ,மா,வா,சி a-ma-vá-si = amavási, new moon; க,டற்,காற்,று ka-dar-kát-tu = kadarkáttu, sea breeze; ஞா,ன,ம,கன் nyá-na-ma-gan = nyánamagan, god-son; த,பா,லா,பீஸ் tha-pá-lá-pis = thapálápis, post office; வர்,ணக்,கா,ரன் var-nak-ká-ran = varnakkáran, painter; எந்,த,மா,தம் en-tha-má-tham = enthamátham, what month; அ,ப,ரா,தம் a-pa-rá-tham = aparátham, fine; ப,ரா,ப,ரன் pa-rá-pa-ran = paraparan, God; ப,லாப்,ப,ழம் pa-láp-pa-rlam = palápparlam, jack-fruit.

Words of five Syllables.—ஈ,ரப்,ப,லாக்,காய் í-rap-pa-lák-káy = írappalákkáy, bread fruit; மா,த,ளம்,ப,ழம் má-tha-lam-pa-rlam = mathalamparlam, pome-granate.

Lesson III.—*On the 3rd vowel இ with consonants.*

Sign for the vowel இ is only ◠ joined to the upper part of the consonants.

க் *ik*	+ இ *i* = கி *ki.*	ம் *im*	+ இ *i* = மி *mi.*
ங் *ing*	+ இ *i* = ஙி *ngi.*	ய் *iy*	+ இ *i* = யி *yi.*
ச் *ich*	+ இ *i* = சி *si.*	ர் *ir*	+ இ *i* = ரி *ri.*
ஞ் *iny*	+ இ *i* = ஞி *nyi.*	ல் *il*	+ இ *i* = லி *li.*
ட் *id*	+ இ *i* = டி *di.*	வ் *iv*	+ இ *i* = வி *vi.*
ண் *in*	+ இ *i* = ணி *ni.*	ழ் *irl*	+ இ *i* = ழி *rli.*
த் *itth*	+ இ *i* = தி *tthi.*	ள் *il*	+ இ *i* = ளி *li.*
ந் *in*	+ இ *i* = நி *ni.*	ற் *ir*	+ இ *i* = றி *ri.*
ப் *ip*	+ இ *i* = பி *pi.*	ன் *in*	+ இ *i* = னி *ni.*

Words of two Syllables.—கா,டி ká-di = kádi, vinegar; இஞ்,சி inj-ji = injji, ginger; சா,வி sá-vi = sávi, key; வட்,டி vat-ti = vatti, interest; பாட்,டி pát-ti = pátti, grandmother; எ,லி e-li = eli, rat; ப,சி pa-si = pasi, hunger; பல்,லி pal-li = palli, lizard; த,டி tha-di = thadi, stick; ந,ரி na-ri = nari, jackal; ம,யில் ma-yil = mayil, peacock; சா,ணி sá-ni = sáni, cowdung; மா,சி má-si = mási, February; ஆ,னி á-ni = áni, June; ஆ,ணி á-ni = áni, nail.

Words of three Syllables.—மச்,சி,னன் mach-chi-nan = machchinan, cousin; தங்,கச்,சி thang-kach-chi = thangkachchi, younger sister; வாத்,தி,யார் váth-thi-yár = váththiyar, teacher; நாய்க்,குட்,டி nái-kut-ti = náikutti, puppy; க,ர,டி ka-ra-di = karadi, bear; கா,ல,டி ká-la-di = káladi, foot; இ,ரத்,தம் i-rath-tham = iraththam, blood; கா,கி,தம் ká-ki-tham = kákitham, letter; ம,றி,யல் ma-ri-yal = mariyal, prison; ப,டி,கள் pa-di-kal = padikal, steps; நாற்,கா,லி nár-ká-li = nárkáli, chair.

Words of four Syllables.—இ,டி,ஆப்,பம் i-di-áp-pam = idiáppam, rice cake; ரா,சி,நா,மம் rá-si-ná-mam = rásinámam, resignation; அக்,கி,யா,னி ak-ki-yá-ni = akkiyáni, hea-

then ; வ,யி,ரக்,கல் va-yi-rak-kal = vayirakkal, diamond ; க,டி,யா,ரம் ka-di-yá-ram = kadiyáram, watch ; க,டி,வா,ளம் ka-di-vá-lam = kadiválam, bridle ; வண்,டிக்,கா,ரன் van-dik-ká-ran = vandikkáran, bandy man ; மத்,தி,யா,னம் math-thi-yá-nam = maththiyánam, middle-noon ; இ,ள,வட்,டம் i-la-vat-tam = ilavattam, youth ; சா,தி,லிங்,கம் sá-thi-ling-kam = sáthilingkam, vermillion.

Words of five Syllables.—பப்,பா,ளிப்,ப,ழம் pap-pá-lip-pa-rlam = pappálipparlam, poppy fruit ; சா,தி,பத்,தி,ரி sá-thi-path-thi-ri = sáthipaththiri, mace ; கு,சி,னிக்,கா,ரன் ku-si-nik-ká-ran = kusinikkáran, cook ; ஏ,ழி,ய,வர்,கள் e-rli-ya-var-kal = erliyavarkal, poor people.

Exercises on the vowels அ, ஆ, இ with consonants and vowel-consonants.

சி,றி,ய,தா,யார் si-ri-ya-thá-yár = siriyatháyár, aunt ; சி,றி,ய,த,கப்,பன் si-ri-ya-tha-kap-pan = siriyathakappan, uncle ; அச்,ச,டிக்,கி,ற,வன் ach-cha-dik-ki-ra-van = achchadikkiravan, printer ; பாதி,இஞ்,சி pá-thi-inj-ji = páthiinjji, half ginger ; நல்,ல,மா,தி,ரி nal-la-má-thi-ri = nallamáthiri, good pattern ; பால்க்,க,றி,காண்,பி pálk-ka-ri-kán-pi = pálkkarikánpi, show the milk curry ; அ,வன்,உன்,பங்,கா,ளியா a-van-un-pang-ká-li-yá = avanunpangkáliyá, is he your partner ? இவன், உன்,தம்பி யல்,ல,வா i-van-un-tham-bi-yal-la-vá = ivanunthambiyallava, he is your younger brother is he not ? சின்,ன,அ,ணில் sin-na-a-nil = sinnaanil, little squirrel ; அண்,ணா என்,கிட்,ட,வா an-ná-en-kit-ta-vá = annaenkittavá, brother come near me ; அ,வன்,தி,ர,மா,ன,பரி,யா,ரி a-van-thi-ra-má-na-pa-ri-yá-ri = avan thiramána pariyari, he is a clever doctor.

LESSON IV.—*On the 4th vowel* ஈ *with consonants.*

Sign for the vowel ஈ is only ீ joined to the upper part of the consonants.

ik + ஈ í = கீ kí.		ம் im + ஈ í = மீ mí.
ing + ஈ í = ஙீ ngí.		ய் iy + ஈ í = யீ yí.
ich + ஈ í = சீ sí.		ர் ir + ஈ í = ரீ rí.
iny + ஈ í = ஞீ nyí.		ல் il + ஈ í = லீ lí.
id + ஈ í = டீ dí.		வ் iv + ஈ í = வீ ví.
in + ஈ í = ணீ ní.		ழ் ril + ஈ í = ழீ rlí.
itth + ஈ í = தீ tthí.		ள் il + ஈ í = ளீ lí.
in + ஈ í = நீ ní.		ற் ir + ஈ í = றீ rí.
ip + ஈ í = பீ pí.		ன் in + ஈ í = னீ ní.

Words of two syllables.—சீ,வன் sí-van = sívan life ; நீ,லம் ní-lam = nílam, blue ; கீ,ரி kí-ri = kíri, mongoose ; சீ,னி sí-ni = síni, sugar ; பீப்,பாய் píp-páy = píppáy, barrel ; வீ,தி ví-thi = víthi, street ; கீர்த்,தி kírth-thi = kírththi, fame ; சீட்,டி sít-ti = sítti, chintz ; பீங்,கான் píng-kán = píngkán, plate ; வீ,தம் ví-tham = vítham, rate ; ஈச்,சி ích-chi = íchchi, fly ; ஈட்,டி ít-ti = ítti, spear ; ஈ,யம் í-yam = íyam, lead ; ஈ,ரல் í-ral = íral, liver ; பீ,ரிஸ் pí-ris = píris, saucer ; தீ,னி thí-ni = thíni, food ; தண்,ணீர் than-nír = thannír, water ; கண்ணீர் kannír = kannír, tears.

Words of three syllables.—சீ,த,னம் sí-tha-nam = síthanam, dowry ; சீ,ர,கம் sí-ra-kam = sírakam, cumin ; சீக்,கி,ரம் sík-ki-ram = síkkiram, soon ; சீ,வ,னம் sí-va-nam = sívanam, livelihood ; தீர்,மா,னம் thír-má-nam = thírmánam, decision ; தீ,வட்,டி thí-vat-ti = thívatti, torch ; பீ,ரங்,கி pí-rang-gi = píranggi, cannon ; ச,ரீ,ரம் sa-rí-ram = saríram, body ; கீழ்ப்,ப,டி kírlp-pa-di = kírlppadi, obey.

Words of four syllables.—சீ,னக்,கா,ரம் sí-nak-ká-ram = sínakkáram, alum ; ஆ,சீர்,வா,தம் á-sír-vá-tham = ásír-

vátham, blessing ; பிச்,சாங்,கு,ழல் pích-cháng-gu-rlal = píchchánggurlal, syringe.

Lesson V.—*On the 5th vowel* உ *with consonants.*

Signs for உ are /, ‿, ு.

க் *ik*	+ உ *u* = கு *ku.*	ம் *im*	+ உ *u* = மு *mú.*
ங் *ing*	+ உ *u* = ஙு *ngu.*	ய் *iy*	+ உ *u* = யு *yu.*
ச் *ich*	+ உ *u* = சு *su.*	ர் *ir*	+ உ *u* = ரு *ru.*
ஞ் *iny*	+ உ *u* = ஞு *nyu.*	ல் *il*	+ உ *u* = லு *lu.*
ட் *id*	+ உ *u* = டு *du.*	வ் *iv*	+ உ *u* = வு *vu.*
ண் *in̲*	+ உ *u* = ணு *n̲u.*	ழ் *irl̲*	+ உ *u* = ழு *rl̲u.*
த் *itth*	+ உ *u* = து *tthu.*	ள் *il̲*	+ உ *u* = ளு *l̲u.*
ந் *in*	+ உ *u* = நு *nu.*	ற் *ir̲*	+ உ *u* = று *r̲u.*
ப் *ip*	+ உ *u* = பு *pu.*	ன் *in*	+ *u* உ = னு *nu.*

Words of two syllables.—எ,து e-thu = ethu, which ; பு,து pu-thu = puthu, new ; எத்,து eth-thu = eththu, deceive ; கு,டம் ku-dam = kudam, pot ; குற்,றம் kut-tam = kuttam, fault ; ரு,சி ru-si = rusi, taste ; சங்,கு sang-gu = sanggu, conch ; மார்,பு már-pu = márpu, breast ; காப்பு káp-pu = káppu, bracelet ; கன்,று kan-tu = kantu, calf ; நஞ்,சு nanj-ju = nanjju, poison ; ஆ,டு á-du = ádu, sheep ; பு,லி pu-li = puli, tiger ; மு,சல் mu-sal = musal, hare ; பு,றா pu-r̲á = pur̲á, dove ; வண்,டு van̲-du = van̲du, beetle ; பு,ழு pu-rl̲u = purl̲u, worm ; சு,றா su-r̲á = sur̲á, shark ; நண்,டு nan̲-du = nan̲du, crab ; கா,து ká-thu = káthu, car ; பு,சல் pu-sal = pusal, storm ; காற்,று kát-tu = káttu, wind ; கா,டு cá-du = cádu, jungle ; ஆ,று á-r̲u = ar̲u, river ; கு,ளம் ku-l̲am = kul̲am, tank.

Words of three syllables.

அ,டுப்,பு a-dup-pu = aduppu, hearth.

ஆ,கட்,டும் á-kaṭ-tum = ákaṭtum, very well.

இ,டும்,பு i-dum-pu = idumpu, impudence.

வ,ய,சு va-ya-su = vayasu, age.

எல்,லா,ரும் el-lá-rum = ellárum, all persons.

ச,கு,னம் sa-ku-nam = sakunam, omen.

தி,ரா,சு tthi-rá-su = tthirásu, balance.

மனு,ஷன் ma-nu-shan = manushan, man.

அம்,மட்,டும் am-maṭ-tum = ammaṭṭum, so far.

இ,டுப்,பு idup-pu = iduppu, loins.

இ,ரு,மல் i-ru-mal = irumal, cough.

ஊ,று,காய் ú-r̲u-káy = úr̲ukáy, pickle.

க,ட,வுள் ka-da-vul̲ = kadavul̲, God.

உ,த,டு u-tha-du = uthadu, lips.

ப,சா,சு pa-sá-su = pasásu, devil.

கு,மா,ரன் ku-má-ran = kumáran, son.

Words of four Syllables.

அ,னு,மா,னம் a-nu-má-nam = anumánam, suspicion.

குற்,ற,வா,ளி kut-ta-vá-l̲i = kuttavál̲i, criminal.

ம,ரு,ம,கள் ma-ru-ma-gal̲ = marumagal̲, niece.

கு,மா,ரத்,தி ku-má-rat-thi = kumáratthi, daughter.

க,ருங்,கா,லி ka-rung-ká-li = karungkáli, ebony.

சா,யுங்,கா,லம் sá-yung-ká-lam = sáyungkálam, evening.

உத்,த,ர,வு ut-tha-ra-vu = uttharavu, leave.

இ,று,மாப்,பு i-r̲u-máp-pu = ir̲umáppu, haughtiness.

சச்,ச,ர,வு sach-cha-ra-vu = sachcharavu, quarrel.

ம,ரு,ம,கன் ma-ru-ma-gan = marumagan, nephew.

தி,ருக்,கா,ணி tthi-ruk-ká-n̲i = tthirukkán̲i, screw.

க,டன்,சீட்,டு ka-dan-síṭ-tu = kadansíṭtu, bond.

வி,ருந்,தா,டி vi-run-thá-di = virun̲thádi, guest.

Words of five Syllables.

ரா,ச,கு,மா,ரன் rá-sa-ku-má-ran = rásakumáran, prince.

நீ,ளச்,சப்,பாத்,து ní-lach-chap-pát-thu = nílachchappátthu, boots.

நட்,டு,வக்,கா,லி naṭ-tu-vak-ká-li = naṭṭuvakkáli, scorpion.

வி,ரி,யன்,பாம்,பு vi-ri-yan-pám-pu = viriyanpámpu, adder.

வ,யிற்,று,வ,லி va-yit-tu-va-li = vayittuvali, belly ache.

வள்,ளிக்,கி,ழங்,கு val-lik-ki-rlang-ku = vallikkirlangku, sweet potatoes.

பா,தக்,கு,ற,டு pá-thak-ku-ra-du = páthakkuradu, sandals.

பு,து,வ,ரு,டம் pu-thu-va-ru-dam = puthuvarudam, new year.

த,ர,வுக்,கா,ரன் ttha-ra-vuk-ká-ran = ttharavukkáran, broker.

Lesson VI.—*On the 6th vowel* ஊ *with consonants.*

Signs for ஊ are ூ, ு, ூ.

க் *ik* + ஊ *ú* = கூ *kú.*	ம் *im* + ஊ *ú* = மூ *mú.*
ங் *ing* + ஊ *ú* = ஙூ *ngú.*	ய் *iy* + ஊ *ú* = யூ *yú.*
ச் *ich* + ஊ *ú* = சூ *sú.*	ர் *ir* + ஊ *ú* = ரூ *rú.*
ஞ் *iny* + ஊ *ú* = ஞூ *nyú.*	ல் *il* + ஊ *ú* = லூ *lú.*
ட் *id* + ஊ *ú* = டூ *dú.*	வ் *iv* + ஊ *ú* = வூ *vú.*
ண் *in* + ஊ *ú* = ணூ *nú.*	ழ் *irl* + ஊ *ú* = ழூ *rlú.*
த் *itth* + ஊ *ú* = தூ *tthú.*	ள் *il* + ஊ *ú* = ளூ *lú.*
ந் *in* + ஊ *ú* = நூ *nú.*	ற் *ir* + ஊ *ú* = றூ *rú.*
ப் *ip* + ஊ *ú* = பூ *pú.*	ன் *in* + ஊ *ú* = னூ *nú.*

Words of one Syllable.

பூ pú, blossom ; தூண் tthún, pillar ; கூன் kún, crookedness.

Words of two Syllables.

மூ,டன் mú-dan = múdan, blockhead.

மூஞ்,சி múnj-chi = múnjchi, face.

தூ,வல் tthú-val = tthúval, feather.

பூட்,டு púṭ-tu = púṭtu, lock.

ஊ,சி ú-si = úsi, needle.

கூத்,து kút-thu = kútthu, dance.

சூ,ரன் sú-ran = súran, hero.

மூ,டு mú-du = múdu, cover.

தூ,சி tthú-si = tthúsi, dust.

மூக்,கு múk-ku = múkku, nose.

கூ,டம் kú-dam = kúdam, hall.

ரூ,பாய் rú-páy = rúpáy, rupee.

கூண்,டு kún-du = kúndu = cage.

கூ,லி kú-li = kúli, hire.

தூக்,கம் tthúk-kam = tthúkkam, sleeping.

சூ,டு sú-du = súdu, brand.

Words of three Syllables.

குண்,டூ,சி kun-dú-si = kundúsi, pin.

கூட்,டா,ளி kúṭ-tá-li = kúṭtáli, associate.

மூக்,குத்,தூள் múk-kut-thúl = múkkútthúl, snuff.

உள்,ளூ,ரான் ul-lú-rán = ullúrán, native.

நங்,கூ,ரம் nang-kú-ram = nangkúram, anchor.

சூ,ரி,யன் sú-ri-yan = súriyan, sun.

மூத்,த,வன் mút-tha-van = mútthavan, an elder one.

Words of four Syllables.

அ,வ,தூ,று ava-thú-ru = avathúru, aspersion.

த,ம,ரூ,சி tha-ma-rú-si = thamarúsi, gimlet.

மூ,டு,ப,னி mú-du-pa-ni = múdupani, fog.

மாங்,காப்,பூட்,டு máng-káp-púṭ-tu = mángkáppúṭtu, padlock.

கு,ரு,வி,மூக்,கு ku-ri-vi-múk-ku = kurivimúkku, bill of bird.

மூத்,த,ம,கன் mút-tha-makan = mútthamakan, eldest son.

கூ,ரி,ய,வாள் kú-ri-ya-vál = kúriyavál, sharp sword.

Words of five Syllables.

பட்,டுப்,பூச்,சி pat-tup-púch-chi = pattuppúchchi, silk worm.

மூக்,குக்,கண்,ணா,டி múk-kuk-kan-ná-di = múkkukkannádi, spectacles.

மூக்,குத்,து,வா,ரம் múk-kut-thu-vá-ram = múkkutthuváram, nostrils.

Exercises on the vowels அ ஆ, இ ஈ, உ ஊ; with consonants and vowel-consonants.

நீ எந்த வீதியில் குடி யிருக்கிறாய்? Ní entha vithiyil kudi yirukkiráy? In which street do you live? அப்படி யிருக்குமானால் என்னிடத்துக்கு வா. Appadi yirukkumánál ennidatthukku vá. If it be so come to me. அவன் எவ்வளவு தந்தான்? Avan evvalavu tthanthán? How much did he give? ஆறு நல்ல பழம் காண்பி. Áru nalla parlam kánbi. Show six good fruit. மருந்து தின்றாயா? Marunthu thintáyá? Did you take medicine? அவன் தூங்கினது நிசமா? Avan thúnginathu nisamá? Is it true that he slept? கூத்துப் பார்க்க வருகிறாயா? Kútthuppárkka varukiráyá? Will you come to see dancing? இதுக்கு உன் அபிப்பிராயம் என்ன? Ithukku un abippiráyam enna? What is your opinion about this? ஒரு துபாசி கூட்டிவரக் கூடுமா? Oru tthubási kúttivarakkúdumá? Can you get a translator? அவன் முழு வாக்குமூலங்களும் இப்படி யிருக்கிறது. Avan murlu vákkumúlangkalum ippadi yirukkirathu. His whole depositions are thus. அவன் ஒருக்காலும் என்கிட்ட வரமாட்டான். Avan orukkálum en kitta vara máttán. He never comes near me. பூசனிக்காய் ஒன்று அவி. Púsanikkáy ontu avi. Boil a pumpkin. அநீதியுள்ள நியாயாதிபதி இப்படி தீர்த்தான். Anithiulla niyáyáthipathi ippadi tthírtthán. The unjust Judge decided in this manner. எல்லா மனிதர்களும் பாவிகளா யிருக்கிறார்கள். Ellá manitharkalum pávikalá yirukkirárkal. All men are sinners. பத்து ஆள் பழம்

எடுக்கிறார்கள். Patthu ál parlam edukkirárkal. Ten men are picking fruit.

LESSON VII.—*On the 7th vowel எ with consonants.*

Sign for எ is ெ preferred to the consonant.

க் *ik* + எ *e* = கெ *ke.*	ம் *im* + எ *e* = மெ *me.*
ங் *ing* + எ *e* = ஙெ *nge.*	ய் *iy* + எ *e* = யெ *ye.*
ச் *ich* + எ *e* = செ *se.*	ர் *ir* + எ *e* = ரெ *re.*
ஞ் *iny* + எ *e* = ஞெ *nye.*	ல் *il* + எ *e* = லெ *le.*
ட் *id* + எ *e* = டெ *de.*	வ் *iv* + எ *e* = வெ *ve.*
ண் *in* + எ *e* = ணெ *ne.*	ழ் *irl* + எ *e* = ழெ *rle.*
த் *itth* + எ *e* = தெ *tthe.*	ள் *il* + எ *e* = ளெ *le.*
ந் *in* + எ *e* = நெ *ne.*	ற் *ir* + எ *e* = றெ *re.*
ப் *ip* + எ *e* = பெ *pe.*	ன் *in* + எ *e* = னெ *ne.*

Words of one Syllable.

பெண் pen, bride; நெல் nel, paddy; நெய் ney, ghee; செய் sey, do; மெய் mey, truth.

Words of two Syllables.

நெற்,றி net-ti = netti, forehead.

நெஞ்,சு nenj-chu = nenjchu, breast.

வெ,யில் ve-yil = veyil, sunshine.

செங்,கல் seng-kal = sengkal, bricks.

பெட்,டி pet-ti = petti, box.

வெள்,ளி vel-li = velli, silver.

செம்,பு sem-bu = sembu, copper.

தெற்,கு tthet-ku = tthetku, south.

செட்,டி set-ti = setti, merchant.

செய்,தி sey-thi = seythi, news.

செ,வி se-vi = sevi, ear.

மெத்,த met-tha = mettha, much.

மெல்,ல mel-la = mella, slowly.

Words of three Syllables.

பெண்,சா,தி pen̲-sá-thi = pen̲sáthi, wife.

வெ,ளிச்,சம் ve-l̲ich-cham = vel̲ichcham, light.

மண்,வெட்,டி man̲-veṭ-ti = man̲veṭti, hoe.

வெங்,கா,யம் veng-ká-yam = vengkáyam, onion.

பெண்,பன்,றி pen̲-pan-ti = pen̲panti, sow.

மெ,ழு,கு me-r̲l̲u-ku = mer̲l̲uku, wax.

தென்,காற்,று tthen-kát-tu = tthenkáttu, south wind.

செட்,டி,யார் cheṭ-ti-yár = cheṭtiyár, chetty; (honorific.)

செ,ருப்,பு se-rup-pu = seruppu, slipper.

செய்,த,வன் sey-tha-van = seythavan, he who did.

Words of four Syllables.

தெப்,பக்,கு,ளம் tthep-pak-ku-l̲am = ttheppakkul̲am, lake.

தென்,கி,ழக்,கு tthen-ki-r̲l̲ak-ku = tthenkir̲l̲akku, south-east.

சவப்,பெட்,டி sa-vap-peṭti = savappeṭti, coffin.

வி,டி,வெள்,ளி vi-di-vel̲-l̲i = vidivel̲l̲i, morning star.

கெட்,டிக்,கா,ரன் keṭ-tik-ká-ran = keṭtikkáran, clever man.

பெ,ரு,வி,ரல் pe-ru-vi-ral = peruviral, thumb.

Words of five Syllables.

கெற்,ப,இஸ்,தி,ரி ket-pa-is-thi-ri = ketpaisthiri, pregnant.

மெ,ழு,கு,தி,ரி me-r̲l̲u-gu-thi-ri = mer̲l̲uguthiri, candle.

பெ,ரி,ய,தா,யார் pe-ri-ya-thá-yár = periyatháyár, aunt.

ஆ,ம,ணக்,கெண்,ணெய் á-ma-n̲ak-ken̲-n̲ey = áman̲akken̲n̲ey, castor oil.

LESSON VIII.—*On the 8th vowel ஏ with consonants.*

Sign for ஏ is ே prefixed to the consonants.

க் *ik*	+ ஏ *é*	= கே *ké.*		ம் *im*	+ ஏ *é*	= மே *mé.*
ங் *ing*	+ ஏ *é*	= ஙே *ngé.*		ய் *iy*	+ ஏ *é*	= யே *yé.*
ச் *ich*	+ ஏ *é*	= சே *sé.*		ர் *ir*	+ ஏ *é*	= ரே *ré.*
ஞ் *iny*	+ ஏ *é*	= ஞே *nyé.*		ல் *il*	+ ஏ *é*	= லே *lé.*
ட் *id*	+ ஏ *é*	= டே *dé.*		வ் *iv*	+ ஏ *é*	= வே *vé.*
ண் *in̲*	+ ஏ *é*	= ணே *n̲é.*		ழ் *ir̲l̲*	+ ஏ *é*	= ழே *r̲l̲é.*
த் *itth*	+ ஏ *é*	= தே *tthé.*		ள் *il̲*	+ ஏ *é*	= ளே *l̲é.*
ந் *in*	+ ஏ *é*	= நே *né.*		ற் *ir̲*	+ ஏ *é*	= றே *r̲e.*
ப் *ip*	+ ஏ *é*	= பே *pé.*		ன் *in*	+ ஏ *é*	= னே *né.*

Words of one Syllable.

பேன் pén, louse; தேள் tthél̲, scorpion; பேர் pér, name; வேர் vér, root.

Words of two Syllables.

மே,கம் mé-kam = mékam, cloud.

ஏ,ணி é-n̲i = én̲i, ladder.

வே,வி vé-vi = vévi, boil.

தேக்,கு tthék-ku = tthékku, teak wood.

சே,று sé-r̲u = sér̲u, mud.

மேற்,கு mét-ku = métku, west.

பேத்,தி pét-thi = pétthi, grand daughter.

மேல்,வாய் mél-váy = mélváy, palate.

நே,ரம் né-ram = néram, time.

நேற்,று nét-tu = néttu, yesterday.

தேங்,காய் tthéng-káy = tthéngkáy, cocoanut.

பேச்,சு péch-chu = péchchu, speech.

பே,ரன் pé-ran = péran, grandson.

ஏ,லம் é-lam = élam, auction.

Words of three Syllables.

சி,நே,கம் si-né-kam = sinékam, affection.

மேல்,காற்,று mél-kát-tu = mélkattu, west wind.

சந்,தே,கம் san-thé-kam = santhékam, doubt.

தேத்,தண்,ணீர் tthét-than̲-n̲ír = tthétthan̲n̲ír, tea water.

தென்,மேற்,கு tthen-mét-ku = tthénmétku, south-west.

தே,னீச்,சி tthé-ních-chi = tthéníchchi, bee.

அ,நே,கம் a-né-kam = anékam, many.

Words of four Syllables.

சி,நே,கி,தன் si-né-ki-than = sinékithan, friend.

வ,ட,மேற்,கு va-da-mét-ku = vadamétku, north-west.

மேல்,வி,லா,சம் mél-vi-lá-sam = mélvilásam, direction.

வாந்,தி,பே,தி ván-thi-pé-thi = vánthipéthi, cholera.

தே,வ,பத்,தி tthé-va-pat-thi = tthévapatthi, piety.

தே,வ,தூ,தன் tthé-va-thú-than = tthévathuthan, angel.

வேசிக்,கள்,ளன் vé-sik-kal̲-l̲an = vésikkal̲l̲an, whoremonger.

Words of five Syllables.

தே,சா,தி,ப,தி tthé-sá-thi-pa-thi = tthésáthipathi, Governor.

உ,ப,தே,சி,யார் u-pa-thé-si-yár = upathésiyár, catechist.

கே,வ,ல,ஸ்தி,தி ké-va-la-sthi-thi = kévalasthithi, wretched condition.

கு,சி,னி,மேட்,டி ku-si-ni-méṭ-ti = kusiniméṭti, cook mate.

பா,வி,கள்,நே,சன் pá-vi-kal̲-né-san = pávikal̲nésan, friend of sinners.

Lesson IX.—*On the 9th vowel ஐ with consonants.*

Signs for ஐ are ை and ஐ, the second sign is used only in four cases, viz., ணை, லை, ளை, னை. All the rest consonants have the first sign only.

க் *ik*	+ ஐ *ai*	= கை *kai.*	ம் *im*	+ ஐ *ai*	= மை *mai.*
ங் *ing*	+ ஐ *ai*	= ஙை *ngai.*	ய் *iy*	+ ஐ *ai*	= யை *yai.*
ச் *ich*	+ ஐ *ai*	= சை *sai.*	ர் *ir*	+ ஐ *ai*	= ரை *rai.*
ஞ் *iny*	+ ஐ *ai*	= ஞை *nyai.*	ல் *il*	+ ஐ *ai*	= லை *lai.*
ட் *id*	+ ஐ *ai*	= டை *dai.*	வ் *iv*	+ ஐ *ai*	= வை *vai.*
ண் *in̲*	+ ஐ *ai*	= ணை *n̲ai.*	ழ் *ir̲l̲*	+ ஐ *ai*	= ழை *r̲l̲ai.*
த் *itth*	+ ஐ *ai*	= தை *tthai.*	ள் *il̲*	+ ஐ *ai*	= ளை *l̲ai.*
ந் *in*	+ ஐ *ai*	= நை *nai.*	ற் *ir̲*	+ ஐ *ai*	= றை *r̲ai.*
ப் *ip*	+ ஐ *ai*	= பை *pai.*	ன் *in*	+ ஐ *ai*	= னை *nai.*

Words of one Syllable.

பை pai, purse; மை mai, ink; கை kai, hand; தை tthai, stitch; வை vai, put.

Words of two Syllables.

அ,ணை a-n̲eye = an̲eye, dam.

அத்,தை at-theye = attheye, mother-in-law.

ஆ,சை á-seye = áseye, desire.

சு,வை su-veye = suveye, taste.

ஆ,ணை á-n̲eye = án̲eye, oath.

ஊ,மை ú-meye = úmeye, dumbness.

கச்,சை kach-cheye = kachcheye, belt.

என்,னை en-neye = enneye, me.

கைம்,பெண் keyem-pen̲ = keyempen̲, widow.

சண்,டை san̲-deye = san̲deye, row.

சீர்,மை sír-meye = sírmeye, country.

சே,லை sé-leye = séleye, woman's cloth.

மூ,லை mú-leye = múleye, corner.

இ,லை i-leye = ileye, leaf.

வா,டை vá-deye = vádeye, north wind.

து,டை tthu-deye = tthudeye, thigh.

கு,டை ku-deye = kudeye, umbrella.

கூ,டை kú-deye = kúdeye, basket.

தீர்,வை tthir-veye = tthír-veye, duty.

பிச்,சை pich-cheye = pich-cheye, alms.

உன்,னை un-neye = unneye, you.

பி,ணை pi-n̲eye, = pin̲eye, bail.

பிள்,ளை pil̲-l̲eye, = pil̲l̲eye, child.

Words of three Syllables.

உங்,க,ளை ung-ka-l̲eye = ung-kal̲eye, you. (Obj.)

பா,வா,டை pá-vá-deye = pá-vádeye, petticoat.

அ,வ,னை a-va-neye = avaneye, him. (Obj.)

அ,வ,ளை a-va-l̲eye = aval̲eye, her.

ச,ரி,கை sa-ri-keye = sari-keye, gold or silver thread.

சா,ணைக்,கல் sá-n̲eyek-kal = sán̲eyekkal, whet stone.

ஆ,கை,யால் á-keye-yál = ákeyeyál, therefore.

உ,லக்,கை u-lak-keye = ulak-keye, pestle.

க,ட,லை ka-da-leye=kadaleye, Bengal gram,

குத்,த,கை kut-tha-keye = kutthakeye, contract.

சல்,ல,டை sal-la-deye = sal-ladeye, seive.

தி,ரி,கை tthi-ri-keye = tthiri-keye, mill.

நா,ளைக்,கு ná-l̲eyek-ku = ná-l̲eyekku, to-morrow.

பி,ள,வை pi-l̲a-veye = pil̲a-veye, cancer.

இன்,றைக்,கு in-teyek-ku = inteyekku, to-day.

வை,சூ,ரி veye-sú-ri = veye-súri, small pox.

மு,ருங்,கை mu-rung-keye = murungkeye, drumstick.

தே,வ,தை tthé-va-theye = tthévatheye, goddess.

Words of four Syllables.

த,லை,மண்,டை ttha-leye-man̲-deye = tthaleyeman̲deye, skull.

க,டப்,பா,ரை ka-dap-pá-reye = kadappáreye, crow bar.

என்,னு,டை,ய en-nu-deye-ya = ennudeyeya, my.

இ,ட,து,கை i-da-thu-keye = idathukeye, left hand.

த,லை,அ,ணை ttha-leye-a-n̲eye = tthaleyean̲eye, pillow.

வா,ழைப்,ப,ழம் vá-r̲leyep-pa-r̲lam = vár̲leyeppar̲lam, plantain.

மூட்,டைப்,பூச்,சி múṭ-teyep-púch-chi = múṭteyeppúch-chi, bug.

பிள்,ளை,யாண்,டான் pil̲-leye-yán̲-dán = pil̲leyeyán̲dán, young man.

வ,ல,து,கை va-la-thu-keye = valathukeye, right hand.

தி,ரைச்,சீ,லை tthi-reyech-chí-leye = thireyechchíleye, curtain.

ப,னை,ஓ,லை pa-neye-ó-leye = paneyeóleye, palmyrah leaf.

த,லை,வ,ரி ttha-leye-va-ri = tthaleyevari, capitation.

Words of five Syllables.

கு,தி,ரை,லா,யம் ku-thi-reye-lá-yam = kuthireyeláyam, horse stable.

சா,ரா,யக்,க,டை sá-rá-yak-ka-deye = sáráyakkadeye, tavern.

மா,த,ளம்,ப,ழம் má-tha-l̲am-pa-r̲lam = máthal̲ampar̲lam, pomegranate.

எங்,க,ளு,டை,ய eng-ka-l̲u-deye-ya = engkal̲udeyeya, our.

க,ழுத்,துக்,குட்,டை ka-r̲lut-thuk-kuṭ-teye = kar̲lut-thukkuṭteye, neck-cloth.

எ,ரு,மை,மா,டு e-ru-meye-má-du = erumeyemádu, buffalo.

சுட்,ட,இ,றைச்,சி suṭ-ta-i-r̲eyech-chi = suṭtair̲eyech-chi, roasted meat.

த,லைப்,பா,கை ttha-leyep-pá-keye = thaleyeppákeye, turban.

Words of six Syllables.

உ,ரு,ளைக்,கி,ழங்,கு u-ru-leyek-ki-rlang-ku = uruleyekki-rlangku, potatoe.

ஈ,யா,மிச்,சைக்,கிழங்,கு i-yá-mich-cheyek-kirlang-ku = íyámichcheyekki-rlangku, yams.

அ,ரக்,கு,முத்,தி,ரை a-rak-ku mut-thi-reye = arakku mutthireye, sealing wax.

பா,வங்,க,ளை,வெல்,லு pávang ka-leye-vel-lu = pávang kaleyevellu, conquer sins.

Lesson X.—*On the 10th vowel* ஒ *with consonants.*

Signs for ஒ is ெ-ா, a consonant standing between, with the exceptions of ணொ, றொ னொ; which have the sign ஆ.

க் *ik* + ஒ *o* =	கொ *ko.*		ம் *im* + ஒ *o* =	மொ *mo.*
ங் *ing* + ஒ *o* =	ஙொ *ngo.*		ய் *iy* + ஒ *o* =	யொ *yo.*
ச் *ich* + ஒ *o* =	சொ *so.*		ர் *ir* + ஒ *o* =	ரொ *ro.*
ஞ் *iny* + ஒ *o* =	ஞொ *nyo.*		ல் *il* + ஒ *o* =	லொ *lo.*
ட் *id* + ஒ *o* =	டொ *do.*		வ் *iv* + ஒ *o* =	வொ *vo.*
ண் *in* + ஒ *o* =	ணொ *no.*		ழ் *irl* + ஒ *o* =	ழொ *rlo.*
த் *itth* + ஒ *o* =	தொ *ttho.*		ள் *il* + ஒ *o* =	ளொ *lo.*
ந் *in* + ஒ *o* =	நொ *no.*		ற் *ir* + ஒ *o* =	றொ *ro.*
ப் *ip* + ஒ *o* =	பொ *po.*		ன் *in* + ஒ *o* =	னொ *no.*

Words of one Syllable.

சொல் sol, word; பொன் pon, gold; பொய் poy, falsehood.

Words of two Syllables.

ரொக்,கம் rok-kam = rokkam, ready money.

ரொட்,டி rot-ti = rotti, bread.

கொட்,டை kot-teye = kot-teye, nut.

கொப்,பு kop-pu = koppu, branch.

கொல்,லை kol-leye = kolleye, backyard.

கொல்,லன் kol-lan = kollan, blacksmith.

கொத்,தன் kot-than = kotthan, bricklayer.

சொச்,சம் soch-cham = sochcham, remainder.

தொண்,டை tthon-deye = tthondeye, throat.

நொண்,டி non-di = nondi, lame person.

தொப்,புள் tthop-pul = tthoppul, navel.

கொம்,பு kom-bu = kombu, horn.

தொப்,பி tthop-pi = tthoppi, hat.

தொ,டை ttho-deye = tthodeye, thigh.

தொட்,டி tthot-ti = tthotti, cistern.

சொல்,லு sol-lu = sollu, say.

பொ,ரி po-ri = pori, fry.

பொத்,தான் pot-thán = potthán, button.

Words of three Syllables.

பொ,டி,யன் po-di-yan = podiyan, little boy.

மான்,கொம்,பு mán-kom-bu = mánkombu, antler.

கொட்,டா,ரம் kot-tá-ram = kottáram, porch.

கொப்,ப,ரை kop-pa-reye = koppareye, boiler.

கொ,ழுந்,தன் ko-rlun-than = korlunthan, husband's brother.

கொ,ழுந்,து ko-rlun-thu = korlunthu, slender twig.

வ,லுங்,கு va-lung-ku = valungku, mosquito.

கைக்,கொள்,ளு keyek-kol-lu = keyekkollu, receive.

கொட்,டா,வி kot-tá-vi = kottávi, yawn.

கொப்,பு,ளம் kop-pu-lam = koppulam, blister.

கொ,ழுப்,பு ko-rlup-pu = korluppu, fat.

கொன்,னை,யன் kon-neye-yan = konneyeyan, stammerer.

Words of four Syllables.

கொ,டி,ம,ரம் ko-di-ma-ram = kodimaram, mast.

கொய்,யாப்,ப,ழம் koy-yáp-pa-rlam = koyyápparlam, guava fruit.

ம,று,மொ,ழி ma-ru-mo-rli = marumorli, answer.

ரொட்,டிக்,கா,ரன் rot-tik-ká-ran = rottikkáran, baker.

இப்,பொ,ழு,து ip-po-rlu-thu = ipporluthu, now.

எப்,பொ,ழு,து ep-po-rlu-thu = epporluthu, when.

க,ருப்,பு,றொட்,டி ka-rup-pu-rot-ti = karupparotti, black loaf.

கொட்,டாப்,புளி kot-táp-pu-li = kottáppuli, mallet.

கொம்,மட்,டிக்,காய் kom-mat-tik-káy = kommattikkay melon.

ஒண்,டிக்,கா,ரன் on-dik-káran = ondikkáran, bachelor.

மொட்,டைத்,த,லெ mot-tait-tha-leye = mottaitthaleye, bald head.

அப்,பொ,ழு,து ap-po-rlu-thu = apporluthu, then.

வெள்,ளெ,றொட்,டி vel-leye-rot-ti = velleyerotti, white loaf.

பன்,றித்,தொ,டை pan-tit-tho-deye = pantitthodeye, ham.

Words of five Syllables.

கொல்,ல,மாங்,கொட்,டை kol-la-máng-kot-teye = kollamángkotteye, cashew nut.

கொள்,ளெ,யா,டி,னன் kol-leye-yá-di-nán = kolleyeyádinán, he plundered.

Lesson XI.—*On the 11th vowel* ஓ *with consonants.*

Signs for ஓ merely ே-ா, a consonant standing between, with the exceptions of ணோ, ழோ, னோ; which have the sign ௗ.

க் *ik*	+ ஓ *ó* =	கோ *kó.*	ம் *im*	+ ஓ *ó* =	மோ *mó.*
ங் *ing*	+ ஓ *ó* =	ஙோ *ngó.*	ய் *iy*	+ ஓ *ó* =	யோ *yó.*
ச் *ich*	+ ஓ *ó* =	சோ *só.*	ர் *ir*	+ ஓ *ó* =	ரோ *ró.*
ஞ் *iny*	+ ஓ *ó* =	ஞோ *nyó.*	ல் *il*	+ ஓ *ó* =	லோ *ló.*
ட் *id*	+ ஓ *ó* =	டோ *dó.*	வ் *iv*	+ ஓ *ó* =	வோ *vó.*
ண் *in*	+ ஓ *ó* =	ணோ *nó.*	ழ் *irl*	+ ஓ *ó* =	ழோ *rló.*
த் *itth*	+ ஓ *ó* =	தோ *tthó.*	ள் *il*	+ ஓ *ó* =	ளோ *ló.*
ந் *in*	+ ஓ *ó* =	நோ *nó.*	ற் *ir*	+ ஓ *ó* =	றோ *ró.*
ப் *ip*	+ ஓ *ó* =	போ *pó.*	ன் *in*	+ ஓ *ó* =	னோ *nó.*

Words of one Syllable.

போ pó, go; கோ kó, king; தோல் tthól, skin; கோள் **kól,** slander; தோள் tthól, shoulder.

Words of two Syllables.

இப்,போ ip-pó = ippó, now.

ஓ,ணன் ó-nán = ónán, blood-sucker.

கோட்,டை kót-teye = kótteye, fort.

கோ,பம் kó-pam = kopam, anger.

கோ,ழி kó-rli = kórli, fowl.

சோ,டு só-du = sódu, pair.

சோம்,பல் sóm-pal = sómpal, laziness.

சோ,லி só-li = sóli, business.

சோ,று só-ru = sóru, boiled rice.

தோட்,டி tthót-ti = tthótti, scavenger.

போக்,கு pók-ku = pókku, excuse.

கோ,யில் kó-yil = kóyil, church.

தோட்,டம் tthót-tam = tthót-tam, garden.

தோக்,கு tthók-ku = tthókku, gun.

கோப்,பை kóp-peye = kóppeye, cup.

கோப்,பி kóp-pi = kóppi, coffee.

கோ,விஸ் kó-vis = kóvis, cabbage.

போ,டு pó-du = pódu, put.

போஞ்,சி pónj-chi = pónjchi, beans.

Words of three Syllables.

வான்,கோ,ழி ván-kó-rli = vánkórli, turkey.

போக்,கி,ரி pók-ki-ri = pókkiri, vagabond.

கைச்,சோ,டு keyech-chó-du = keyechchódu, gloves.

கோ,து,மை kó-thu-meye = kó-thu-meye, wheat.

மோ,தி,ரம் mó-thi-ram = móthiram, ring

கோ,டா,லி kó-dá-li = kódáli, axe.

மேச்,சோ,டு méch-chó-du = méchchódu, stockings.

து,ரோ,கி tthu-róki = tthuróki, malefactor.

சோம்,பே,ரி sóm-bé-ri = sómbéri, sluggard.

சோத்,தி,யம் sót-thi-yam = sótthiyam, question.

Words of four Syllables.

கோப்,பி,மோ,ளை kóp-pi-mó-ḻeye = kóppimóḻeye, coffee store.

ஒ,ரு,போத்,தல் o-ru-pót-thal = ȯrupótthal, one bottle.

தோட்,டக்,கா,ரன் tthóṭ-tak-ká-ran = tthóṭtakkáran, gardener.

கோ,ழிக்,க,றி kó-ṟḻik-ka-ṟi = kóṟḻikkaṟi, fowl curry.

கோ,டை,கா,லம் kó-deye-ká-lam = kódeyekálam, summer.

கைக்,கோ,டா,லி kaik-kó-dá-li = kaikkódáli, hatchet.

Words of five Syllables.

போ,ன,கி,ழ,மை pó-na-ki-ṟḻa-meye = pónakiṟḻameye, last week.

வா,ர,கி,ழ,மை vá-ra-ki-ṟḻa-mai = várakiṟḻamai, coming week.

பி,ர,யோ,ச,னம் pi-ra-yó-sa-nam = pirayósanam, use.

Lesson XII.—*On the 12th vowel* ஔ *with consonants.*

Signs for ஔ is ௌ-ள, a consonant coming between.

க் *ik* + ஔ *ou* = கௌ *kou.*	ம் *im* + ஔ *ou* = மௌ *mou.*
ங் *ing* + ஔ *ou* = ஙௌ *ngou.*	ய் *iy* + ஔ *ou* = யௌ *you.*
ச் *ich* + ஔ *ou* = சௌ *sou.*	ர் *ir* + ஔ *ou* = ரௌ *rou.*
ஞ் *iny* + ஔ *ou* = ஞௌ *nyou.*	ல் *il* + ஔ *ou* = லௌ *lou.*
ட் *id* + ஔ *ou* = டௌ *dou.*	வ் *iv* + ஔ *ou* = வௌ *vou.*
ண் *iṉ* + ஔ *ou* = ணௌ *ṉou.*	ழ் *iṟḻ* + ஔ *ou* = ழௌ *ṟḻou.*
த் *itth* + ஔ *ou* = தௌ *tthou.*	ள் *iḻ* + ஔ *ou* = ளௌ *ḻou.*
ந் *in* + ஔ *ou* = நௌ *nou.*	ற் *iṟ* + ஔ *ou* = றௌ *ṟou.*
ப் *ip* + ஔ *ou* = பௌ *pou.*	ன் *in* + ஔ *ou* = னௌ *nou.*

These combinations are rarely used.

Words of two Syllables.—மௌ,னம் mou-nam = mounam silence; வௌ,வால் vou-vál = vouvál, bat; கௌளி kou-ḻi = kouḻi, lizard.

Words of three Syllables.—கௌத்,து,வம் kout-thu-vam = koutthuvam, deceit; பௌத்,தி,ரன் pout-thi-ran = poutthiran, grand-son; சௌக்,கி,யம் souk-ki-yam = soukkiyam, comfort.

Word of four Syllables.—சௌந்,தி,ரி,யம் soun-thi-ri-yam = sounthiriyam, beauty.

Word of five Syllables.—கௌ,வு,கி,ற,து kou-vu-ki-ṟa-thu = kouvukiṟathu, snatching.

TABLE OF VOWEL-CONSONANTS.

	அ a.	ஆ á.	இ i.	ஈ í.	உ u.	ஊ ú.	எ e.	ஏ é.	ஐ eye.	ஒ o.	ஓ ó.	ஔ ou.
க் k.	க ka.	கா ká.	கி ki.	கீ kí.	கு ku.	கூ kú.	கெ ke.	கே ké.	கை keye.	கொ ko.	கோ kó.	கௌ kou.
ங் ng.	ங nga	ஙா ngá.	ஙி ngi.	ஙீ ngi.	ஙு ngu.	ஙூ ngú.	ஙெ nge	ஙே ngé.	ஙை ngeye.	ஙொ ngo.	ஙோ ngó.	ஙௌ ngou.
ச் s.	ச sa.	சா sá.	சி si.	சீ sí.	சு su.	சூ sú.	செ se.	சே sé.	சை seye.	சொ so.	சோ só.	சௌ sou.
ஞ் ny.	ஞ nya.	ஞா nyá	ஞி nyi.	ஞீ nyí.	ஞு nyu.	ஞூ nyú.	ஞெ nye.	ஞே nyé	ஞை nyeye.	ஞொ nyo.	ஞோ nyó.	ஞௌ nyou.
ட் d.	ட da.	டா dá.	டி di.	டீ dí	டு du.	டூ dú.	டெ de.	டே dé.	டை deye.	டொ do.	டோ dó.	டௌ dou.
ண் ṉ.	ண ṉa.	ணா ṉá.	ணி ṉi.	ணீ ṉí.	ணு ṉu.	ணூ ṉú.	ணெ ṉe.	ணே ṉé.	ணை ṉeye	ணொ ṉo.	ணோ ṉó.	ணௌ ṉou.
த் tth.	த ttha.	தா tthá.	தி tthi.	தீ tthí.	து tthu.	தூ tthú.	தெ tthe.	தே tthé.	தை ttheye.	தொ ttho.	தோ tthó.	தௌ tthou.
ந் n.	ந na.	நா ná.	நி ni.	நீ ní.	நு nu.	நூ nú.	நெ ne.	நே né.	நை neye.	நொ no.	நோ nó.	நௌ nou.
ப் p.	ப pa.	பா pá.	பி pi.	பீ pí.	பு pu.	பூ pú.	பெ pe.	பே pé.	பை peye.	பொ po.	போ pó.	பௌ pou.
ம் m.	ம ma.	மா má.	மி mi.	மீ mí.	மு mu.	மூ mú.	மெ me.	மே mé.	மை meye.	மொ mo.	மோ mó.	மௌ mou.
ய் y.	ய ya.	யா yá.	யி yi.	யீ yí.	யு yu.	யூ yú.	யெ ye.	யே yé.	யை yeye.	யொ yo.	யோ yó.	யௌ you.
ர் r.	ர ra.	ரா rá.	ரி ri.	ரீ rí.	ரு ru.	ரூ rú.	ரெ re.	ரே ré	ரை reye.	ரொ ro.	ரோ ró.	ரௌ rou.
ல் l.	ல la	லா lá.	லி li.	லீ lí.	லு lu.	லூ lú.	லெ le.	லே lé	லை leye.	லொ lo.	லோ ló.	லௌ lou.
வ் v.	வ va.	வா vá.	வி vi.	வீ ví.	வு vu.	வூ vú.	வெ ve.	வே vé.	வை veye.	வொ vo.	வோ vó.	வௌ vou.
ழ் ṟḻ.	ழ ṟḻa.	ழா ṟḻá.	ழி ṟḻi.	ழீ ṟḻí.	ழு ṟḻu.	ழூ ṟḻú.	ழெ ṟḻe.	ழே ṟḻé.	ழை ṟḻeye.	ழொ ṟḻo.	ழோ ṟḻó	ழௌ ṟḻou.
ள் ḻ.	ள ḻa.	ளா ḻá.	ளி ḻi.	ளீ ḻí.	ளு ḻu.	ளூ ḻú.	ளெ ḻe.	ளே ḻé.	ளை ḻeye.	ளொ ḻo.	ளோ ḻó	ளௌ ḻou.
ற் ṟ.	ற ṟa.	றா ṟá.	றி ṟi.	றீ ṟí.	று ṟu.	றூ ṟú.	றெ ṟe.	றே ṟé	றை ṟeye.	றொ ṟo.	றோ ṟó.	றௌ ṟou.
ன் n.	ன na.	னா ná.	னி ni.	னீ ni	னு nu.	னூ nú.	னெ ne.	னே né.	னை neye.	னொ no.	னோ nó.	னௌ nou.

Exercises on the vowels அ a to ஔ ou with all consonants and vowel-consonants.

நான் nán, I.

என்னுடையது en-ṅu-deye-ya-thu, mine.

என்னை en-ṅeye, me. (Obj.)

நாங்கள் ; நாம் náng-kaḻ ; nám, we.

எங்களுடையது eng-ka-ḻu-deye-ya-thu, ours.

எங்களை ; நம்மை eng-ka ḻeye ; nam-meye, us. (Obj.)

நீ ní, you.

உன்னுடையது un-nu-deye-ya-thu, yours.

உன்னை ; un-neye, you. (Obj.)

நீங்கள் ; நீர் níng-kaḻ ; nír, you.

உங்க[illegible]து ung-ka-ḻu-deye-ya-thu, yours.

உங்களை ung-ka-ḻeye, you. (Obj.)

அவன் a-van, he.

அவனுடைய a-va-nu-deye-ya, his.

அவனை a-va-neye, him. (Obj.)

அவர்கள் a-var-kaḻ, they.

அவர்களுடைய a-var-ka-ḻu-deye-ya, their.

அவர்களுடையது a-var-ka-ḻu-deye-ya-thu, theirs.

அவர்களை a-var-ka-ḻeye, them. (Obj.)

அவள் a-vaḻ, she.

அவளுடையது a-va-ḻu-deye-ya-thu, hers.

அவளுடைய ; அவளை a-va-ḻu-deye-ya ; avaḻeye, her.

அது a-thu, it.

அதினுடைய a-thi-nu-deye-ya, its.

அதை a-theye, it. (Obj.)

அவைகள் a-veye-kaḻ, they.

அவைகளுடைய a-veye-ka-ḻu-deye-ya, their.

அவைகளுடையது a-veye-ka-ḻu-deye-ya-thu, theirs.

அவைகளை a-veye-ka-ḻeye, them. (Obj.)

ஆல் ál, by.

ஓடு ; உடன் ó-du ; u-dan, with.

கு ku, to.

காக ; ஆக ká-ka ; á-ka, for.

இருந்து ; நின்று ; விட்டு i-run-thu ; ninṭu ; viṭṭu, from.

இல் ; உள் il ; uḻ, in.

என்னால் en-nál, by me.

எங்களோடு eng-ka-ḻó-du, with us.

அவனுக்கு a-va-nuk-ku, to him.

அவளுக்காக a-va-ḻuk-ká-ka, for her.

அவர்களைவிட்டு a-var-ka-ḻeye-viṭ-tu, from them.

அவைகளில் a-veye-ka-ḻil, in them.
எனது ; என்னுடைய e-na-thu ; en-nu-deye-ya, my.
நானே náné, myself.
நம்முடைய nam-mu-deye-ya, our.
நாமே ná-mé, ourself.
உங்களுடைய ung-ka-ḻu-deye-ya, your.
அவனுடையது a-va-nu-deye-ya-thu, his.
இந்த ; இது in-tha ; i-thu, this.
இவைகள் i-veye-kaḻ, these.
அந்த ; அது an-tha ; a-thu, that.
அவர்கள் ; அவைகள் a-var-kaḻ ; a-veye-kaḻ, those.
யார் yár, who.
யாருடைய yá-ru-deye-ya, whose.
எது e-thu, which.
என்ன en-na, what.
ஒவ்வொரு ov-vo-ru, each.
எல்லா el-lá, every.
யாதொரு yá-tho-ru, any.
ஒரு oru, a, an.
எல்லாம் எல்லாரும் el-lám ; el-lárum, all.
சில si-la, some.
ஒன்றுமில்லை on-tu-mil-leye, none.
நல்ல nal-la, good.

கெட்ட keṭ-ta, bad.
நீளமான ní-ḻa-má-na, long.
குட்டையான kuṭ-teye-yá-na, short.
வேறு ; மற்ற vé-ṟu ; mat-ta, other.
இன்னொன்று in-non-tu, another.
சூடான sú-dá-na, hot.
குளிர்ந்த ku-ḻirn-tha, cold.
பெரிய pe-ri-ya, great.
சிறிய si-ṟi-ya, small.
பல ; அநேக pa-la ; ané-ka, many.
சில si-la, few.
தூரம் ; தூரமான tthúram ; tthúramána, far.
கிட்ட ; அருகே kiṭ-ta ; a-ru-ké, near.
சீக்கிரம் sík-ki-ram, so. n.
மெள்ள meḻ-ḻa, slow.
கெட்டி keṭ-ti, hard.
மெதுவு me-thu-vu, softness.
நயமான na-ya-má-na, cheap.
பிரியமான ; கிராக்கி pi-ri-ya-má-na ; ki-rák-ki, dear.
சாக்கிரதையுள்ள sák-ki-ra-theye-yuḻ-ḻa, diligent.
சோம்பலான sóm-pa-lá-na, lazy.
திரும்ப tthi-rum-pa, again.
முன்னே ; அப்போதே mun-né ; ap-pó-thé, already.

தனியே ttha-ni-yé, alone.
எப்போதும் ep-pó-thum, always.
அப்பால் ap-pál, away.
போதும் pó-thum, enough.
கொஞ்சங்குறைய எல்லா konj-jang-ku-ṟeye-ya el-lá, almost.
எப்போதும் eppóthum, ever.
இங்கே ing-ké, here.
ஒருக்காலுமில்லை o-ruk-ká-lu-mil-leye, never.
இப்பொழுது ip-po-ṟḻu-thu, now.
இல்லை il-leye, no.
அடிக்கடி a-dik-ka-di, often.
ஒருதரம் o-ru tha-ram, once.
மாத்திரம் mát-thi-ram, only.
ஒருவேளை o-ru-vé-ḻeye, perhaps.
அபூர்வமாய் a-púr-va-máy, seldom.
சிலவேளை si-la-vé-ḻeye, sometimes.
அப்போது ap-pó-thu, then.
அங்கே ang-ké, there.
மிகவும் mi-ka-vum, very.
நன்றாய் ; நல்லது nan-táy ; nalla-thu, well.
எப்பொழுது ep-po-ṟḻu-thu, when.
எங்கே eng-ké, where.
ஏன் én, why.
ஆம் ám, yes.

ஏறக்குறைய é-ṟak-ku-ṟeye-ya, about.
மேலே ; அதிகமாய் mé-lé ; a-thi-ka-máy, above.
குறுக்கே ku-ṟuk-ké, across.
பிற்பாடு piṟ-pá-du, after.
நடு ; உள் na-du ; uḻ, among.
சுற்றி sut-ti, around.
முன்னே ; முன் mun-né ; mun, before.
கீழ் ; தாழ kíṟḻ ; tthá-ṟḻa, below.
அன்றியும் an-ti-yum, beside.
நடுவே ; மத்தியில் na-du-vé ; mat-thi-yil, between.
அப்பால் ap-pál, beyond.
கீழே kí-ṟḻé, down.
தவிர ttha-vi-ra, except.
கொண்டு ; மூலமாய் koṉ-du ; mú-la-máy, through.
அடியில் ; கீழே a-di-yil ; kí-ṟḻé, under.
உள்ளே uḻ-ḻé, within.
புறம்பே ; வெளியே pu-ṟam-pé ; ve-ḻi-yé, without.
உம் ; கூட um ; kú-da, also.
உம் um, and.
ஏனென்றால் ; படியினால் é-nen-tál ; pa-di-yi-nál, because.
ஆல் ; ஆனால் ál ; ánál, if.
ஆகையால் ákeye-yál, therefore.
இப்படியிருக்க ip-pa-di-yi-ruk-ka, wherefore.

ஆகிலும் ; என்றாலும் á-ki-lum ; en-tá-lum, although.

இரண்டிலொன்று i-ran̲-di-lon-tu, either.

அல்லது al-la-thu, or.

இரண்டுமில்லை i-ran̲-du-mil-leye, neither.

இல்லை ; அல்ல il-loye ; al-la, nor.

இதுவோ ; அதுவோ i-thu-vó ; a-thu-vó, whether.

போ pó, go.

வா vá, come.

கொடு ; தா ko-du ; tthá, give.

எடு e-du, take.

நில்லு nil-lu, stand.

உளுக்காரு u-l̲uk-ká-ru, sit.

நான் இருக்கிறேன் nán-iruk-ki-r̲én, I am.

நீ இருக்கிறாய் ni-i-ruk-ki-r̲áy, you are.

அவனிருக்கிறான் a-va-ni-ruk-ki-r̲án, he is.

நாமிருக்கிறோம் ná-miruk-ki-r̲óm, we are.

அவர்களிருக்கிறார்கள் a-var-ka-l̲i-ruk-ki-r̲ár-kal̲, they are.

உள்ளேபோ ul̲-l̲é-pó, go in.

வெளியேபோ ve-l̲i-yé-pó, go out.

மேலேபோ mé-lé-pó, go up.

பின்னேபோ pin-né-pó, go back.

கீழேபோ kí-r̲l̲é-pó, go down.

தூரப்போ tthú-rap-pó, go away.

இங்கேவா ing-ké-vá, come here.

அங்கேபோ ang-ké-pó, go there.

வெளியேநில் ve-l̲i-yé-nil, stand out.

முன்னாலேவா mun-ná-lé-vá, come forward.

பின்னாலேவா pin-ná-lé-vá, come back.

சீக்கிரம்வா sik-ki-ram-vá, come quickly.

மெள்ளவா mel̲-l̲a-vá, come slowly.

இதைஎடு i-theye-e-du, take this.

அதைக்கொண்டுவா a-theyek-kon̲-du-vá, bring that.

இதைக்கொடு i-theyek-ko-du, give this.

மேலேநில் mé-lé-nil, stand up.

கீழேஉளுக்காரு ki-r̲l̲é-u-l̲uk-káru, sit down.

படுத்துக்கொள் pa-dut-thuk-kol̲, lie down.

எழுந்திரு e-r̲l̲un-thi-ru, get up.

அதைச்செய் a-theyech-chey, do it.

என்னால்கூடாது en-nál-kú-dá-thu, I cannot.

அவனாலாகும் a-va-ná-lá-kum. he can.

அவனைக்கேள் a-va-neyek-kél̲, ask him.

அவனைக் கூப்பிடு a-va-neyek-kúp-pi-du, call him.

அவனை அனுப்பு a-va-neye-anup-pu, send him.

உரக்கப்பேசு u-rak-kap-pé-su, speak out.

போகாதே pó-ká-thé, don't go.

நான் போனேன் nán-pó-nén, I went.

அவன்வந்தான் a-van-van-thán, he came.

சௌக்கியமாயிருக்கிறாயா souk-ki-ya-má-yiruk-ki-r̲á-yá, are you well ?

அதென்ன a-then-na, what is that.

இது அதுதான் i-thu-a-thu-thán, this is it.

இங்கேயிருக்கிறேன் ing-ké-yi-ruk-ki-r̲én, I am here.

அங்கேயிருக்கிறான் ang-ké-yi-ruk-ki-r̲án, he is there.

அவன் எங்கே a-van-eng-ké, where is he ?

மேலே யிருக்கிறானா mé-lé-yi-ruk-ki-r̲á-ná, is he up ?

அது நல்லதா athu-nal-la-thá, is it good ?

அதுகெட்டது a-thu-keṭ-ta-thu, it is bad.

பேசாதே pé-sá-thé, do not speak.

நான் போகவேண்டும் nán-pó-ka-vén̲-dum, I must go.

நீபோகலாம் ní-po-ka-lám, you may go.

அது தூரமா a-thu-thú-ra-má, is it far ?

அது சமீபம் a-thu-sa-mi-pam, it is near.

எனக்காகக் காத்திரு e-nak-ká-kak-kát-thi-ru, wait for me.

காத்திராதே kat-thi-rá-thé, do not wait.

நாய்குரைக்கிறது náy-kuraik-ki-r̲athu, the dog barks.

காட்டுப்பன்றி உறுமுகிறது káṭ-tup-panti-ur̲u-mu-ki-r̲a-thu, the hog grunts.

பன்றிஉறுமுகிறது pan-ti-u-r̲u-mu-ki-r̲a-thu, the pig squeaks.

குதிரைகனைக்கிறது ku-thi-rai-ka-naik-ki-r̲a-thu, the horse neighs.

சாவல்கூவுகிறது sá-val-kú-vu-ki-r̲a-thu, the cock crows.

கழுதைகத்துகிறது ka-r̲l̲u-thai-kat-thu-ki-r̲a-thu, the ass brays.

பூனைஉறுமுகிறது pú-nai-u-r̲u-mu-ki-r̲a-thu, the cat purrs.

பூனைக்குட்டிகூப்பிடுகிறது pú-naik-kuṭ-ti-kúp-pi-du-ki-r̲a-thu, the kitten mews.

காளைமுக்காரம்போடுகிறது kálaḻ mukkáram pódukiṟathu, the bull bellows.

பசு கனைக்கிறது pasu kanaikkiṟathu, the cow lows.

கன்று கூப்பிடுகிறது kantu kúppidukiṟathu, the calf bleats.

ஆடுகூப்பிடுகிறது ádu kúppidukiṟathu, the sheep bleats.

சிங்கம் கெர்ச்சிக்கிறது singam kerchikkiṟathu, the lion roars.

ஓநாய்ஊளையிடுகிறது ónáy úḻai yidukiṟathu, the wolf howls.

யானைகெர்ச்சிக்கிறது yánai kerchikkiṟathu, the elephant roars.

புலிகெர்ச்சிக்கிறது pulikerchikkiṟathu, the tiger growls.

நரி ஊளையிடுகிறது nari úḻai yidukiṟathu, the fox barks.

எலிகள்கூப்பிடுகிறது elikaḻ kúppidukiṟathu, mice squeak.

தவளைகூப்பிடுகிறது tthavaḻai kúppidukiṟathu, the frog croaks.

சில்லைக்குருவிகூப்பிடுகிறது sillaikkuruvi kúppidukiṟathu, the sparrow chirps.

தகைவில்லான் குருவி கூப்பிடுகிறது tthakaivillán kuruvi kúppidukiṟathu, the swallow twitters.

காகங்கத்துகிறது kákang katthukiṟathu, the rook caws.

புறாகூப்பிடுகிறது puṟá kúppidukiṟathu, the pigeon cooes.

வான்கோழி கத்துகிறது vánkóṟḻi katthukiṟathu, the turkey gobbles.

மயில் கூவுகிறது mayil kúvukiṟathu, the peacock screams.

வண்டு இரைகிறது vaṉdu iraikiṟathu, the beetle (or wasp) hums.

தாரா கூப்பிடுகிறது tthárá kúppidukiṟathu, the duck quacks.

வாத்து கூப்பிடுகிறது vátthu kúppidukiṟathu, the gooso cackles.

குரங்கு சத்தம் போடுகிறது kurangku satthampódukiṟathu, monkies chatter.

ஆந்தை அலறுகிறது ánthai alaṟukiṟathu, the howl hoots.

சாகுருவி கூப்பிடுகிறது sákurivi kúppidukiṟathu, the screech owl shrieks.

பாம்பு இரைகிறது pámbu iraikiṟathu, the snake hisses.

SECTION II.

KEY TO THE ROMAN TAMIL READING OF THE COOLY TAMIL PHRASE BOOK PLACED HERE WITH THE DESIGN TO ENABLE THE LEARNER TO IMPROVE HIMSELF IN TAMIL READING.

I.—*Master and Appu.*

1. உனக்கு என்ன வேண்டும்?
2. நீ ஆர்? நீ யெங்கேயிருந்து வாராய்? ஆர் உன்னை அனுப்பினது?
3. இது என்ன? அது என்ன? எனக்குச் சொல்லு.
4. அப்பு! நீ என் பழைய வேலைக்காரன் அல்லவா? உன் சுகம் எப்படி?
5. துரையவர்கள் தயவினால் இந்த சமயம் மட்டும் சுகமாய் இருக்கிறேன்.
6. மிச்சம் நல்லது; நாளை தொடங்கி நீ உன் வேலையை பார்க்க கூடுமா?
7. துரை சித்தமானால் நான் வேலையைத் தொடங்குவேன்.
8. நான் மிச்சம் பசியாய் இருக்கிறேன்; நீ காலை டீனிக்காக என்ன வைத்திருக்கிறாய்?
9. மதியத்தினி ஆய்த்தமாய் இருக்கிறதா? இந்த வாழைப்பழங்களை பொறி; அந்தக் கோழியை துவட்டல்பண்ணு; மாட்டிறைச்சியை றோஸ்டுப்போடு; உருளைக் கிழங்கை அவி.
10. அப்பு! நான் ஒரு சுருட்டு குடிக்க வேண்டும், நெருப்பு கொண்டுவா.
11. அப்பு! சில துரைமாரும், துரைச்சானிகளும், பிள்ளைகளும், இன்று சாயுந்தரம் இங்கே டீனிக்கு வருகிறார்கள்.

In all these simple Reading Lessons, an extra letter is occasionally inserted at the end of a word followed by another word. This letter is mute, and is merely placed there for the sake of euphony.

12. ஆகையால் மேசையை நன்றாய்ப்போடு; புதுக் கத்திகளையும் முள்ளுகளையும் சுத்தம்பண்ணு; மதியதீனியை ஆறு மணிக்குமுன் கொண்டுவராதே.

13. அப்பு! விளக்குக்கு எண்ணெய்யும், காலைத்தீனிக்கு அரிசியும், மசாலையும், குதிரைக்கும், கோழிக்கும், தீனியும் கொடுக்க சாமான் கிடங்குக்குப் போகிறேன் என்று துரையிடத்தில் சொல்லு.

14. அப்பு! கள்ளர் இப்போது துணிந்து இருக்கிறார்கள் என்றும் நேற்று இராத்திரி அவர்களில் ஐந்துபேர் ஒருவீட்டைக் கன்னமிட்டார்கள் என்றும் நான் கேள்விப்பட்டேன்.

15. ஆனபடியால் நீ உன்வீட்டுக்கு போகுமுன் சன்னலை தாழ்ப்பாழ்போட்டு கதவை பூட்டிப்போடவேண்டும்; இல்லாவிட்டால் நட்டம் அனுபவிப்பாய்.

16. அப்பு! போன கிழமை கண்டியில் இருந்து வந்த அந்த நெட்டைக் கூலிக்காரன் நம்பப்படக்கூடிய மனுஷன் என்று நான் நினைக்க இல்லை.

17. அப்பு! ஒரு கூசா நல்ல குளிர்ந்த தண்ணீரும், ஒரு ற்றம்பலரும், ஒரு ற்றிரேயில் வைத்து அவைகளை இந்த வட்ட மேசைமேல் வை, ஏனெனில் நான் தாகமாய் இருக்கிறேன், கொஞ்சம் காய்ச்சலும் அடிக்கிறது.

18. அப்பு! ஜக்கில் கொஞ்சமாவது பால் இருக்கிறதா? கொஞ்சம் ற்றீயும், ஒரு துண்டு றொட்டியும் கொஞ்சம் பாலும் கொண்டுவா.

19. பால்காரன் எங்கே இருக்கிறான்? இன்று காலையில் அவன் எவ்வளவு பால் கொண்டுவந்தான் என்று கேள்.

20. துரையே, ஒவ்வொரு நாளும் அறைப்படி பால் கொடுத்துவருகிறேன்.

21. அப்படியா? அப்படியானால் பாலை எவனாவது ஒருவன் குடித்திருக்க வேண்டும், அப்பு அந்த ஆள் யார் என்று விசாரி.

22. ஐயா! ஒருவரும் அதை குடிக்க இல்லை; பூனையாவது அல்லது நாயாவது அதை திருடியிருக்கவேண்டும், நாளைக்கு அதை அல்மைறாவுக்கு உள்ளே வைக்கப் போவேன்.

23. அப்பு! சமைக்குமுன்னே அரிசியைக்கழுவி அதிலுள்ள மண்ணை நன்றாய் எடுத்துப் போட்டாயா?

24. ஐயா! அது என் வேலை அல்ல; அது குசினிக்காரன் வேலை.

25. அப்பு! இருட்டுப் பட்டவுடனே விளக்கு கொளுத்தவேண்டும் என்று நினைக்கிறதில்லையா?

26. ஐயா! நூல்வாங்க மறந்துபோனேன்; ஆகையால் விளக்குக்கு என்னிடத்தில் திரியில்லை.

27. அப்படியானால், மெழுகுதிரியை ஏன் கொளுத்தக்கூடாது? ஏனெனில் நான் ஒரு புஸ்தகம் வாசிக்கவேண்டும்.

28. அப்பு! உனக்கு நான் உத்தரவு கொடுக்குமுன் விளக்கை அணைத்துப்போடாதே; ஏனெனில் இன்று இராத்திரிக்குச்செய்ய, அதிகவேலை இருக்கிறது.

II.—*Master and Cook.*

1. (கூக்.) கோக்கி கறி சற்றாகிலும் நன்றாய் இல்லை. சோறும் சரியாய் வேகவில்லை.

2. கறி கூட்டுமுன்னே நீ மசாலையை நன்றாய் அறைத்தாயா?

3. ஐயா! குசினியில் நல்ல அம்மியும் குழவிக்கல்லும் இல்லாமலிருக்கும்போது நான் எப்படி மசாலையை நன்றாய் அறைக்கக்கூடும்.

4. கோக்கி! பெட்டிக்காரன் கண்டிக்கு போகிறான்; ஆகையால் இந்தக்கிழமைக்காக என்னென்ன சாமான்கள் தேவையாய் இருக்கிறதென்று எனக்கு சொல்லு.

5. ஒரு றூத்தல் உருளைக்கிழங்கு; ஒரு றூத்தல் நெய், ஒரு றூத்தல் வெங்காயம், இரண்டு கருப்பு றொட்டி மூன்று வெள்ளை றொட்டி; ஒரு றூத்தல் சீனி; அறை றூத்தல் மசாலை, கால் றூத்தல் கொத்தமல்லி, மூன்று கும்பளமாசி, ஐந்து றொட்டி, மூன்று றூத்தல் மாட்டிறைச்சி, இரண்டு றூத்தல் ஆட்டிறைச்சி, ஒரு ஆட்டுத்தலை, ஒரு ஆட்டு முன்சந்து, ஒரு வெள்ளாட்டு ஈரல், ஒரு குடல்.

6. கோக்கி. நீ, புறாக்களுக்கும், கோழிகளுக்கும், ஒழுங்காய் தீனி போடுகிறாயா? அந்த கூசை ஆர் கொன்றது? அந்த பெட்டைக்கோழி எப்படி செத்தது?

7. கோக்கி. அந்தரொட்டி பூஷணம் பூத்துப்போனது எப்படி? அதைத் தூர வீசிப்போடு; அது பிரயோசனம் இல்லை.

8. கோக்கி! கறியில் ருசியில்லை; நீ அதை நெய்யில் தாளித்தாயா?

9. ஐந்து துண்டு ரொட்டி எடுத்து அவைகளை ரோஸ்ற் பண்ணி கொஞ்சம் காய்ச்ச பாலும் கோப்பியும் மேசைக்கு கொண்டு வா.

10. நமது தீனிக்கு நீ வாங்குகிற ஒவ்வொரு சாமானின் கிரையத்தையும் நீ ஒவ்வொரு நாளும் எழுதுகிறாயா?

11. நீ ஒவ்வொரு சனிக்கிழமையிலும் அந்தக் கணக்கை எனக்கு காட்டவேண்டும், நான் அதிலே ஒரு பிழையும் காணக்கூடாது.

12. கோக்கி எங்கே இருக்கிறான்? அவனை இங்கே கொண்டுவா.

13. நீ இவ்வளவு நேரமாய் எங்கே இருந்தாய்? நான் உன்னைக் கூப்பிட்டபோது நீ கேள்கவில்லையா? நீ செவிடனா?

14. ஐயா! நான் உம்முடைய சத்தத்தைகேட்டு யாதொரு சுணக்கம் இல்லாமல் உடனே ஓடிவருகிறேன்.

15. நீ உன் வேலையை செய்ய விடியற்காலமே என் வரவில்லை.

16. ஐயா! இன்று மாத்திரம் நான் பிந்தி வந்தேன் இனிமேல் இந்தக் காரியத்தில் அதிககவலையாய் இருப்பேன்.

17. கோக்கி! காலைத்தீனி எப்போது ஆய்த்தமாக்கி இன்று காலையில் வைத்துக்கொண்டிருப்பாய்? ஐயா நீர் குறிக்கிற நேரத்தில்.

18. நல்லது! ஒவ்வொன்றையும் சரியாய் எட்டு மணிக்கு ஆய்த்தமாக்கி வைத்துக்கொள்.

19. கோக்கி! நேரம் ஆயிற்று; சுருக்காய் காலைத்தீனியை மேசைக்கு எடுத்துக்கொண்டுவா.

20. ஏ! குசினிக்காரா! இங்கே வா; இந்த சோற்றை தின்று அதிலே கல் கிடக்கிறதா என்று பார்.

21. ஐயா! சமைக்கு முன் நான் நன்றாய் அரிசி அரித்தேன்.

22. அப்படியானால் இந்த சோற்றில் கல் கிடப்பது எப்படி?

23. மூடனே தூரப்போ; நான் உனக்கு இரண்டு ஷிலிங் அபதாரம் போடுவேன்.

24. ஐயா! நான் ஒரு எழியமனுஷன், நான் இதை தாங்க மாட்டேன்.

25. நான் இந்த முதல் தடவை தங்களிடத்தில் மன்னிப்பு கேள்கிறேன். தயவுசெய்து என்னை பொறுத்துக்கொள்ளுங்கள் ஐயா!

26. தீனி முடிந்த உடனே நாய்க்கு சோறு போட்டாயா?

27. இல்லை ஐயா; இன்னம் ஆய்த்தம் இல்லை.

28. அது எப்படி?

29. ஐயா! குசினிமேட்டி போதுமான விறகு கொண்டு வரவில்லை.

30. அவன் ஏன் கொண்டு வரவில்லை? நான் அவனுக்கு சம்பளம் கொடுக்கிறதில்லையா?

31. நல்லது! குசினி மேட்டி! குசினியில் விறகு இல்லாதிருக்கிறது எப்படி!

32. ஐயா! விறகு பிழக்க சரியான கோடாரி இல்லாவிட்டால் நான் என்ன செய்யக்கூடும்? என்கையால் அதை பிழக்க கூடுமோ?

33. உன்னிடத்தில் ஒரு கோடாரி உண்டல்லவா? நீ ஏன் அதை சாணைக்கல்லில் தீட்டக்கூடாது?

34. நாய் இறைச்சியும் சோறும் எங்கே? நீ அவைகளை நாய்களுக்கு வைக்குமுன் எப்போதும் என்னிடத்தில் காட்டவேண்டும்.

35. குசினிக்காரா! நாய்க்கு சோறு எல்லாம் இதுதானா? இறைச்சியெல்லாம் இதுதானா?

36. ஐயா! நான் தின்கவில்லை, நீர் இவ்வளவுதான் கொடுத்தீர்.

37. இல்லை! உன்னிடத்தில் அதிக அரிசியும் அதிக இறைச்சியும் நான் கொடுத்தேன் என்று நினைக்கிறேன்.

III.—*Master and Tailor.*

1. ஏ! தையல்காரா? நீ எங்கே தைக்க, படித்தாய்? நீ கெட்டியான தையல்க்காரனா?
2. நீ கடையில் யாருக்கு தைத்தாய்? உன்னிடத்தில் யாதொரு செர்ற்றிபிக்கேற் உண்டா?
3. ஆம் ஐயா! என்னிடத்தில் செர்ற்றிபிக்கேற் இருக்கிறது; துரையவர்கள் என்னுடைய தையல் மாதிரியை பார்த்துக்கொண்டு மிச்சம் சந்தோஷப்படுவீர்கள்.
4. சரியானபடி துணி வெட்ட உனக்குத் தெரியுமா? ஸ்லீவ்சும், கால்லரும், கோட்டும், கால் சட்டையும், கௌனும், கம்சும், உனக்கு தைக்கக்கூடுமோ?
5. நல்ல ஊசியும், சரியான அங்குஸ்தானும், பொத்தானும், நாடாவும், நூலும் உன்னிடத்தில் இருக்கிறதா?
6. முதல்முதல் இந்த கோட்டைப் பிரித்து அதை புதிதாய்த் தை.
7. அதன் பின்பு இரட்டை தையலிலே எனக்கு இரண்டு கோட்டு தை.
8. தையல்காரா! கழுத்துப்பக்கம் சரியாய் தைக்கப்படவில்லை; அப்படியே முன்கைத் தொங்கலும்.
9. நீ உடுப்பு தைக்கிற மாதிரி இதுதானா!
10. நீ கெட்டியான தையல்காரன் என்று நான் நினைத்திருந்தேன்.
11. ஐயா! நான் ஊசியை தொடக்கூடாதபடிக்கு என்கைகள் அவ்வளவாய் குளிர்ந்து இருக்கின்றன.
12. குசினியிலுள்ள அடுப்புக்கிட்ட ஓடிப்போய் உன் கைகளை நெருப்பிலே காய்ச்சிக்கொண்டுவந்து உன் வேலையை செய்.

13. நீ என் அந்தக்கோட்டை முடித்து இன்றைக்கு என்னிடத்தில் தரவில்லை?
14. ஐயா அது இன்னம் இரண்டு நாள் பிடிக்கும்.
15. இல்லை இல்லை இன்றைக்கு நீ அதைமுடிக்க வேண்டும் இல்லாவிட்டால் நான் உனக்கு சம்பளம் கொடுக்கமாட்டேன்.

IV.—*Master and Sweeper.*

1. முனியா! கூட்டுகிறதுக்கு விளக்குமார் எங்கே? நேற்று நான் ஒரு புது விளக்குமார் கொடுக்க இல்லையா?
2. ஒவ்வொருநாள் காலையிலும் பங்களாவின் உள்பக்கத்தைப்போலவே முன்பக்கத்தையும் பின்பக்கத்தையும் நீ பெறுக்க வேண்டும்.
3. பின்னும் மேசைகளையும் படுக்கைகளையும் கதவுகளையும் போலவே நாற்காலிகளையும் சன்னல்களையும் பங்களாவிலுள்ள எல்லா சாமான்களையும் நீ துடைக்கவேண்டியது.
4. இன்னமும் செல்விலுள்ள ஒவ்வொரு புஸ்தகத்தையும் எடுத்து அதை துடைத்து திரும்பவும் அதை அதின் இடத்தில் வைத்துப்போட வேணடியது.

V.—*Master and Gardener.*

1. அப்பு! தோட்டக்காரனை தொட்டியில் தண்ணீர் ஊற்ற சொல்லு; ஏனெனில் நான் குளிக்க வேண்டும்.
2. தோட்டக்காரன் எந்நேரம் காலையிலும் சாய்ந்திரமும் மரங்களுக்கு தண்ணீர் பாய்ச்சுகிறானா? அதிலுள்ள பழங்களை அவன் என்னசெய்கிறான்?
3. நான் ஒருக்காலும் அவனை தோட்டத்தில் வேலைசெய்யக் காணவே இல்லை.
4. அவன் அழகான பூக்களை எல்லாம் பரித்து அவைகளை என் மேசைமேல் வைக்கக்கூடாது?

5. ரோட் பக்கங்களில் அதிகப்புல் வளருகிறதை அவன் காண இல்லையா? அதை அவன் வேரோடே பிடுங்கிப்போடக் கூடாதா?

6. தோட்டத்துவேலி முறிந்து கிடக்கிறதை அவன் காண இல்லையா? அதை ஏன் அவன் சரிக்கட்ட கூடாது?

7. அப்பு! அவனுக்கு பூ தொடுக்க தெரியுமோ என்று அவனிடத்தில் கேள்.

8. அவனுக்கு தெரிந்தால் பூந்தோட்டத்திலிருந்து அந்த நேர்த்தியான பூக்களில் கொஞ்சம் கொண்டுவந்து அவைகளை தொடுக்க சொல்லு.

VI.—*Master and Tapal Cooly.*

1. தபால் கூலிக்காரன் எங்கே இருக்கிறான்? அவனை இங்கே வர சொல்லு.

2. தபால் கூலிக்காரா! இந்தக்காகிதத்தையும் இந்த இரண்டு புஸ்தகங்களையும், பங்கியையும், புதின கடுதாசியையும் தபால்சாவடிக்கு வெகு சீக்கிரம் எடுத்துக்கொண்டு போ.

3. காகிதங்கள் உன் கையில் கொடுக்கப்பட்ட உடனே நீ ஏன் என்னிடத்தில் கொண்டுவருகிறாய் இல்லை? அடித்து உனக்கு நான் அபதாரம் போடவேண்டுமோ?

4. இந்தக் காகிதத்தை தபால் சாவடிக்கு கொண்டுபோய் சாய்ந்திரம் இரண்டு மணிக்குமுன் றெஜிஸ்ற்றர் பதிந்துகொண்டுவா.

5. தபால் சாவடி எவ்வளவு நேரத்தில் அடைபடுகிறது? எப்போது சீர்மைத்தபால் வரும்? ஏனெனில் இங்கிலாந்திலிருந்து ஒரு காகிதம் வரக் காத்திருக்கிறேன்.

6. தபால் கம்பி சாவடிக்குபோய் இந்த செய்தியை வெகுசீக்கிரத்தில் பாம்பேய்க்கு அனுப்பும்படி அங்கேயுள்ள துரையினிடத்தில் சொல்லு.

7. இந்த உண்டியல் கடுதாசியை பேங்குக்கு கொண்டுபோய் அதை காசி மாற்று; ஏனெனில் பங்களா வேலைக்காரர் எல்லாருக்கும் சம்பளம் போடவேண்டும்.

VII.—*Master and Horse-keeper.*

1. இப்போது குதிரைக்காரன் எங்கே இருக்கிறான்? அவனை குதிரைக்கு சேணம்போட்டு அதை தோட்டத்துக்கு கொண்டுபோக சொல்லு.

2. குதிரைக்காரா! இது என்ன? நீ குதிரையை சுத்தம் பண்ணவும் இல்லை; நன்றாய் தொடைக்கவும் இல்லை என்று நினைக்கிறேன்.

3. ஒரு வேளைக்கு குதிரைக்கு எவ்வளவு தீனி வைக்கிறாய்? வைக்குமுன் நீ தீனியை என்னிடத்தில் காட்டுகிறாயா?

4. ஐயா! ஒவ்வொருநாளும் ஒரு நேரத்துக்கு ஒருபடி கொள்ளும், அரைப்படி நெல்லும் வைக்கிறேன். ஒவ்வொரு காலையிலும் சாய்ந்திரமும் குதிரையை நன்றாய் தொடைத்து சுத்தம் பண்ணுகிறேன்.

5. குதிரையை புது லாடங்கட்ட லாடக்காரனிடத்துக்கு கொண்டுபோனாயா? அதைப்பற்றி என்னிடத்தில் ஏன் நினைப்பூட்டவில்லை?

6. நாளைக்கு குதிரையை லாடக்காரனிடத்துக்குக் கொண்டுபோய் குழம்பை அதிகம் வெட்டாதபடிக்கு சொல்லவேண்டும்.

7. நீ குதிரையின் மேல் போடாவிட்டால் நான் உன்னிடத்தில் கொடுத்திருக்கிற குதிரைக் கவிசனத்தின் பிரயோசனம் என்ன? குதிரைக்காரா!

8. சேணத்தையும், குதிரைக்கழுத்து வட்டவாரையும், லகானையும், அங்கவடியையும், கடிவாளத்தையும் நீ ஏன் மினுக்கவில்லை?

9. ஒவ்வொருநாளும் நீ குதிரைக்குப் படுக்கை விரிக்கிறாயா? ஒவ்வொரு காலையிலும் சாய்ந்திரமும் குதிரையை உலாத்தக்கொண்டு போகிறாயா?

10. குதிரைக்காரா! குதிரையோடே இப்போது நீ ஆயத்தமாய் இருக்கவேண்டும்; ஏனெனில் குதிரைப் பந்தயத்துக்காக கொழும்புக்கு போகிறேன்.

11. என் தோல் பெட்டகத்தை சுமக்க ஒரு சுமட்டுக்காரனோடும் நாளைக்கு நீ ஆயத்தமாய் இருக்கவேண்டும். எனக்கு ஒரு புது சவுக்கும் வாங்கிக்கொள்.

12. குதிரை பிடரி மயிரையும் வால் மயிரையும் நீ ஏன் சரியாய் வெட்டவில்லை?

VIII.—*Master and Cattle-keeper.*

1. மாட்டுக்காரா! இப்போது எத்தனை மாடுகளும், பால் பசுவும், கன்றும், கிடாரியும், காத்தைமாடும், பன்றியும், எருமையும், முசலும் இருக்கிறது?
2. எந்நேரம், நீ அவைகளுக்கு தீனி போடுகிறாயா? புல்லுக்காரன் எந்நேரம் எத்தனைகட்டுப்புல் கொண்டுவருகிறான்.
3. எந்நேரம் மாட்டுக்கு படுக்கை விரிக்கிறாயா? சாணி எல்லாம் சேர்த்து அதை உரக்குழியில் போடுகிறாயா?
4. வழக்கமாய் நமது மாடுகளை எங்கே மேய்க்கிறாய்? அந்தக் கன்றுக்குட்டி எப்போது செத்தது.
5. பசுக்களில் ஒருநாளைக்கு எத்தனைப்படி பால் கறக்கிறாய்.
6. அப்புவிடத்தில் ஏன் போதுமான வெண்ணெய்கொடுக்கவில்லை? பாலாடை எல்லாம் குடிக்கிறாயோ?
7. நீயும் குதிரைக்காரனும் மாட்டுக்கொட்டிலையும் குதிரைலாயத்தையும் ஒழுங்காய் சுத்தம்பண்ணுகிறது இல்லையென்று நான் அறிந்திருக்கிறேன்.
8. அப்படியா காரியம்? முந்தின தடவை உங்கள் இரண்டு பேருக்கும் நான் செய்ததை நினைத்துக்கொள்ளுங்கள்; ஆகையால் நீங்கள் தானே செவ்வையாய் நடந்துகொள்ளுங்கள்.

IX.—*Mistress and Ayah.*

1. ஆயா! குழந்தை எங்கே இருக்கிறது? அது தூங்குகிறதா?
2. ஆம் அம்மா; அது இப்போது தொட்டிலில் தூங்குகிறது; நான் இப்போது அதை எழுப்பக்கூடாது; ஏனெனில் அது அழும்.
3. பரவாய் இல்லை; வழக்கமாய் அது ஒரு மணிநேரம் தூங்கினபிறகு நீ அதை எழுப்பவேண்டும்.

4. ஆயா! அது விழித்தவுடனே அதை ஆமாளிடத்துக்கு கொண்டுபோ; அல்லது பால் கொடுக்க அதை என்னிடத்துக்கு கொண்டுவா.
5. ஆயா! பேபியினுடைய உடுப்பு நனைந்திருப்பதை நீ காண இல்லையா?
6. ஆயா! அதின் உடுப்பைமாற்றி, புதியது ஒன்று போடு.
7. ஆயா! எப்போதும் ஏறக்குறைய சாய்ந்திரம் ஐந்து மணிக்கு நீ ஹாரியோடும் மிசியோடும் வெளியே உலாத்தப் போக வேண்டும்.
8. ஹாரி! வழக்கத்துக்கு மிஞ்சி ஏன் தூங்குகிறாய்?
9. கண்ணாடிக்கிட்டப்போய் உன் மயிரைசீவி உன்னை நன்றாய் உடுத்திக்கொள்.
10. ஆயா! ஒரு பயித்தியக்காரனைப்போல நீ ஏன் பேசுகிறாய் நான் விரும்புகிற போது எழுந்திருப்பேன்; நீ உன் வேலையைப் போய்ப்பார்.
11. அம்மா! இவ்வளவுநேரம் எல்லாம் நீங்கள் எங்கேபோயிருந்தீர்கள்? நான் உங்களை படுக்கை அறையிலும், சாப்பாட்டு அறையிலும், உடுக்கிற அறையிலும் சந்திப்பு அறையிலும் உள்ளறையிலும் தேடினேன்.
12. ஹாரிதான் வெளியே வரமாட்டேன் என்று சொல்கிறான்; நீ உலாத்த வருவாயா இல்லையா?
13. ஆம் ஆயா! நான் வருவேன்; ஆனால், நான் குதிரைமேல் சவாரி பண்ண விரும்புகிறேன்.
14. இல்லை, நீ சவாரி பண்ணவேண்டாம்; அப்படியானால் நான் அம்மாளிடத்தில் போய் சொல்லுவேன்.
15. மிசி! நீ ஒரு துரைச்சானி ஆகிவிட்டாய்போல் தோன்றுதே; ஆகையால் நீ என் கட்டளைக்கு கீழ்படிய பிரியப்படுகிறது இல்லை.
16. ஆயா! கேலி பண்ணாதே; சில கேலிகள் மற்றவைகளைவிட அருவருப்பானவைகள் என்று நினைத்துக்கொள்.

17. நல்லது மிசி! உன் பயித்தியத்தினால் ஏறக்குறைய இரண்டு மணிநேரம் எனக்கு வீணாய்ப்போயிற்று.

18. இப்போது பயித்தியமான பேச்சு நமக்கு இனிமேல் வேண்டியது இல்லை; வெளியே உலாத்தப்போவோமாக.

19. மிசி! நீ தலையிலே தவள ஒரு சிறு குழந்தையா? எழும்பி நின்று செவ்வையாய் நட.

X.—*Master in the Office.*

1. நான் எழுத்து மேசை மேல் வைத்த அரிசி ஆர்டரை ஆர் எடுத்துக்கொண்டு போனது?

2. அப்பு! இந்த மைப்பெட்டியை எடுத்து நன்றாய் அதை சுத்தம் பண்ணு; அதில் புது மை ஊற்றி அதை திரும்பவும் மேசை மேலே வை.

3. அப்பு! கண்ணாடிச் சன்னல்களையும், கதவுகளையும் வந்து திற. கண்காணியை ஒரு மணிக்குப்பிறகு வரச்சொல்லு.

4. நான் மேசை டிராவுக்குள் வைத்த இறகுகளும், காகிதங்களும், தபால் முத்திரைகளும் எங்கே?

5. தரகனைக்கூப்பிட்டு அவன் வாங்கப்போகிற ஆயிரம் புஷல் கோப்பிக்கும், அவன் எவ்வளவு தரகு கேள்கிறான் என்று அவனிடத்தில் கேள்.

6. செட்டி! இந்த மாசம் கூலிக்காரருக்கு நீ கொடுத்த அரிசிக்கு எல்லாப்பணமும் வேண்டுமோ?

7. என்னிடத்தில் அதிகப்பணம் உனக்கு கடன் வாங்கவேண்டுமானால் நீ ஒரு உறுதிப்பத்திரத்தில் கையொப்பம் வைத்து உன்னுடைய சொத்துக்களில் ஒன்றையும் ஈடு வைக்கவேண்டும்.

8. தரகா! இந்த செட்டி நூறுபவுன் பெறுமான கொஞ்சம் பெட்டி சரக்குகள் கேள்கிறான்; ஆனால் கையில் ஐம்பது பவுன்மாத்திரம் வைத்திருக்கிறேன் என்று சொல்கிறான்; சேளம் பவுன் ஐம்பதுக்கும் இவனை நம்பி இவனுக்கு கடனுக்கு சரக்கு கொடுக்கலாமா?

9. அவன் குடியிருக்கிற இடம் உனக்கு தெரியுமா? அவனுக்குயாதொரு சொந்த ஷாப் உண்டா? அது விலை யுயர்ந்த சரக்குகள் நிறைந்த பெரிய ஷாப்பா?

10. அந்த ஷாப் ஐஞ்ஞூறு பவுன் பெறுமா? அவன் கடன்பட்டு இருக்கிறானா? ஜனங்கள் அவன் வார்த்தையை நம்புகிறார்களா? அவன் யோக்கியனா?

11. நீ அவனோடு அதிகக்காலமாய் பழகி இருக்கிறாயா? அவனுக்காக நீ பிணைப்படுவாயா?

12. ஆம் ஐயா! நான் அறிந்தமட்டும் அவன் ஒரு நம்பப்படத்தக்க மனிதன்தான்; நீர் அவனை எவ்வளவுக்கும் நம்பலாம்.

13. இல்லை, இல்லை; இங்கே இருக்கிற செட்டிகளை நான் நம்பக்கூடாது; ஆகலால் கடனுக்கு சரக்கு கொடுக்க சற்றாவது மனமே இல்லை.

14. ஏன் ஐயா! எப்படியும் பணத்தை வாங்கிப்போடலாம்; ஆதலால், அவனுக்கு சரக்கு கடனுக்குக் கொடுக்க பயப்படாதேயுங்கள்.

15. ஆனால் அவன் சேளம் ஐம்பது பவுனுக்கும் உடன்படிக்கை சீட்டு எழுதி கொடுப்பானா?

16. ஆம் ஐயா! அப்படித்தான்; அவன் இதுக்கு இசைந்து அவன் தோட்டங்களில் ஒன்றை ஒத்திவைப்பான்.

17. நல்லது நான் உன் வார்த்தையை நம்பி இந்த முதல் தடவைக்கு செட்டிக்கு சரக்கு கொடுக்கிறேன்; ஆனால் இனிமேல் கடனுக்கு யாதொரு சரக்கும் கொடுக்க மாட்டேன்.

18. செட்டி குறித்த கெடு முடிந்துபோயிற்று என்று உனக்கு தெரிய இல்லையா? அவன் வந்து கடனை தீர்த்துப்போடாமல் இருப்பது எப்படி?

19. ஐயா! நான் செட்டி கடைக்குபோய் இருந்தேன்; ஆனால் அவனை அங்கே காணக்கூட இல்லை; அடுத்த கடை செட்டிகள் அவன் தன் சீமைக்கு ஓடிப்போய்விட்டான் என்று சொல்கிறார்கள்.

20. தரகா! இது என்ன? இங்கே உள்ள ஒரு செட்டியையாவது நம்பமாட்டேன் என்று நான் உனக்கு சொல்லவில்லையா? இப்போது பணத்தைப்பற்றி என்ன சொல்கிறாய்? நான் அதை எப்படி வாங்கலாம்?

21. ஐயா! அவனை நான் கண்டுபிடிக்க கூடுமோ என்று பார்க்க அவனை தேடி போகிறேன்; அவனை கண்டுபிடித்தால் உடனே நான் அவனை போலீசுக்கு ஒப்புவித்து அதை தங்களுக்குதெரியப்படுத்துவேன்.

22. ஐயா! அநேக இடங்களில் அவனை தேடிப்போய் இருந்தேன்; ஆனால் அவனைக்காண கூடவில்லை; ஆகையால் நீர் அந்த அன்பது பவுனையும் இழந்துவிட வேண்டும்.

23. நல்லது தரகா! இது நல்ல காரியம் அல்லவா? இனிமேல்பட நம்பிக்கையற்ற ஒரு செட்டியையும் என் ஆபீசுக்குள் கொண்டுவரக்கூடாது என்று நீ நினைத்துக்கொள்.

24. இன்னமும் தன்னுடைய வக்கலாத் நாமாவை என்னுடைய ஆபீசில் ரொஜிஸ்ற்றர் பதிய கொண்டுவந்தால் ஒழிய ஒரு செட்டிக்கும் சரக்கு கடனுக்குக் கொடுக்கமாட்டேன் என்று நீ அறிந்து கொள்ள வேண்டியது.

25. ரைற்றர்! கணக்குகள் எல்லாம் முடித்து போட்டாயா? நான் உன்னிடத்தில் கொடுத்த எழுத்து எல்லாம், எழுதிமுடித்தாயா?

26. உண்டியல் சீட்டுக்கள் எல்லாம் ஒன்றாய் சேர்; கணக்குகளை ஒத்துமைப்படுத்து எல்லா உண்டியல்களிலும் உள்ள மொத்த கழிவைச்சொல்லு.

27. ஒரு வருஷத்துக்கு அவனுடைய வருமானம் என்ன? அந்தக் கடன் கணக்கை கிறுக்கு, இன்னம் வீட்டு வாடகைக்கு அவன் நமக்கு எவ்வளவு தரவேண்டும் என்று சொல்லு.

XI.—*Master at the Parade.*

1. கண்டக்ற்றர்! கூலி ஜனங்கள் எல்லாம் எங்கே இருக்கிறார்கள்; தொகையில் பாதிப்பேர் ஆவது பிரட்டில் இல்லையே.

2. ஐயா! அதோ அந்தா வருகிறார்கள்.

3. அவர்களை சுருக்காய் வர சொல்லு; எவ்வளவு நேரம் நான் அவர்களுக்காக காத்திருக்கட்டும்.

4. கண்காணி! உன் ஆள் எல்லாம் ஏன் பிந்தி வருகிறார்கள்?

5. ஐயா! நாங்கள் தான் என்ன செய்வோம்? படுக்கையில் இருந்து எழும்பின உடனே முகத்தைக்கழுவிப்போட்டு கஞ்சியை குடித்துக்கொண்டு நேரே பிரட்டுக்கு வந்தோம்.

6. நல்லது; இனிமேல் உன் எல்லா ஆள்களோடும் கொஞ்சம் முந்தி வந்துவிட வேண்டும்.

7. நீங்கள் சரியான நேரத்தில் வராவிட்டால் உங்கள் லயினுக்கு உங்களை திரும்ப அனுப்பிப்போடுவேன்; வேலைக்கும் உங்களை எடுக்கமாட்டேன்.

8. இப்போது உங்களில் ஒவ்வொருவரும் வரிசையாய் நின்று நான் உங்கள்பேர் கூப்பிடும்போது ஆசிர் என்று சொல்லுங்கள்.

9. பெரிய ஆண்பிள்ளைகள் எல்லாம் ஒன்றாயும், பெரிய பெண்பிள்ளைகள் எல்லாம் இன்னொரு இடத்திலும் நிற்கட்டும்.

10. சிறு பொடியன்களும் சிறு பொடிச்சிகளும் எல்லாரும் வரிசையாய் ஒரு இடத்தில் ஒன்றாய் நில்லுங்கள்.

11. அங்கே சத்தம் போட வேண்டாம்; அமைதியாய் இருங்கள், அங்கே என்ன பேசுகிறீர்கள்?

12. ராமா! நீ ஏன் அங்கேபோகிறாய்? இங்கே வா; இந்த வரிசை தொங்கலுக்குப்போ?

13. இன்னொரு தடவை என் கட்டளையை நீ மீறக்கண்டால் நான் நிச்சயமாய் உன்னை அபதாரம்போட்டு உன்னுடைய லயினுக்கு அனுப்பிப்போடுவேன்.

14. ஏ! பெண்பிள்ளை! நீ எங்கே போகிறாய்? இந்த ஆள்களோடே வந்து நான் உன்னை இங்கே நிற்க சொல்ல வில்லையா?

15. இப்போது! நேற்று நீ ஏன் வேலைக்கு வரவில்லை? அப்படியே புதன்கிழமையிலும் நீ வர வில்லை.

16. ஐயா! துரை உத்தரவினாலேயே கண்டிக்குப் போயிருந்தேன்.

17. நான் உனக்கு உத்தரவு கொடுத்தேனா? எனக்கு அதை பற்றி சற்றாவது நினைவு இல்லை.

XII.—*Distribution of Labour.*

1. இந்த ஐந்து ஆண்பிள்ளைகளும் பங்களாவுக்கும், பத்து ஆண் பிள்ளைகள் சுபாத்துப்பண்ணவும், பதினொரு பொடியன்கள் கைக்கபாத்துப்பண்ணவும் நாலுஜனம் லயினுக்குப் புல்வேயவும், ஐந்து பொடியன்கள் உரம் சுமக்கவும் போகட்டும்.
2. நாலு பொடியன்கள், காடு சுட்டு அப்பாவாக்கவும் இரண்டு ஆண்பிள்ளைகள் ரோட்டுக்கு சரல் போடவும் ஐந்து பொடியன்கள் நிறையடிக்கவும் மூன்று பொடியன்கள் குழிவெட்டவும் நாலு பொடிச்சிகள் குழி நிறப்பவும் அனுப்பு.
3. ஒன்பது ஆள்கள் தவரணைக்கும் நாலு ஆள்கள் கண் போடவும் நாலுபொடியன்கள் குச்சியடிக்கவும் நாற்பது ஜனங்கள் களை வெட்டவும் மூன்று ஜனங்கள் தலைக் கபாத்து பண்ணவும் போங்கள்.
4. மூன்று ஜனங்கள் உரம்வைக்கவும் இரண்டு கூலியாள் திறப்பு தண்ணீர்க்குழி வெட்டவும் இரண்டு ஜனங்கள் மூடு தண்ணீர்க்குழி வெட்டவும் ஒன்பது ஜனங்கள் தண்ணீர்க்கான் வெட்டவும் போங்கள்.
5. மூன்று ஜனங்கள் பல்பனு வீட்டுக்கும் முப்பது ஜனங்கள் பழம்பறிக்கவும் ஒன்பது ஜனங்கள் கோப்பி காயப்போடவும் ஐந்து ஜனங்கள் கோப்பி கழுவவும் போகட்டும்.
6. முப்பது கூலியாள் கோப்பி சுமக்கவும் இரண்டு ஜனங்கள் ரோட்டுக்கு மொங்கான்போடவும் ஆறு கூலியாள் கல்லுடைக்கவும் நாலு ஜனங்கள் மண் வெட்டவும் ஒன்பது ஜனங்கள் ரோட்டை ரேவல் பண்ணவும் போகட்டும்.
7. கண்டக்ற்றர் ! அவர்களுடைய வேலையைப் பார்த்துக்கொள்ள நீ அந்த கூலியாள்களோடே கூட்டப்போ சாமான் கொண்டுவர கண்டிக்கு அனுப்பும்படிக்கு ஒரு மணிக்குப்பிறகு இரண்டு கூலியாள் அனுப்பு.

XIII.—*Master and Working Coolies.*

1. கண்காணி ! அந்த நீளக்கயிற்றை உன்கையில் எடுத்துக்கொள்; நாம் லயின் அடிக்கப்போவோம்,

2. இந்தக்கயிற்றை கையில் பிடித்துக்கொண்டு அந்த ரோட்டு தொங்கலுக்குப்போ.
3. கயிற்றை சுண்ட இழுத்து அதை மூலையை சுற்றிக்கட்டு.
4. கயிற்றை நேராய் இழு ; அதை ஒரே பக்கத்துக்கு சரிக்காதே.

XIV.—*Holing.*

1. குச்சு நாட்டியிருக்கிற இடங்களைப்பார்த்து அங்கே கண்போட சரியான குழி வெட்டுங்கள்.
2. நீ எத்தனை குழி வெட்டியிருக்கிறாய் ? உடனே அவைகளை எண்ணி அவைகள் எத்தனை என்று என்னிடத்தில் சொல்லு.
3. ஓரடி அகலம் அரையடி ஆழக் குழிகள் வரிசையாய் வெட்டு.

XV.—*Planting.*

1. உங்களில் ஒவ்வொருவரும் அன்பது கண் நடவேண்டும், பின்னும் எல்லாக்குழிகளையும் மூடிப்போடவேண்டும்.
2. நீங்கள் இருவரும் போய் தவரணையில் இருந்து ஒரு கூடையிலே இரண்டாயிரம் கண் கொண்டுவாருங்கள்.
3. உனக்கு கண்போடதெரியுமா ? உனக்கு தெரியாவிட்டால் அவனிடத்தில் கேள் ; அவன் உனக்கு சொல்லிக்கொடுப்பான்.
4. கண்களை முறித்துப்போடாதபடிக்கும் அல்லது அவைகளைக் கோணலாய் நடாதபடிக்கும் நினைத்துக்கொள்ளுங்கள்.
5. இளங்கண்களை எல்லாம் கபாத்துசெய்து அவைகளை நாலுபெட்டிகளில் நிறைத்து நடுகிறதற்கு அனுப்புங்கள்.

XVI.—*Staking.*

1. நான் குச்சு அடிக்க அனுப்பின கூலியாள் எல்லாம் எங்கே.
2. நீ போய் நாலு அடி நீளமுள்ள நூறு மரக்குச்சுகள் செதுக்கி மூட்டில் இருந்து ஒரு அடி தூரத்தில் குச்சு அடியுங்கள்.
3. நீங்கள் குச்சு அடிக்கும்போது மரங்களின் சில இலைகளை அல்லது பழைய கயிற்றுப்பாய்களின் துண்டுகளை மூட்டோடே சேர்த்து குச்சு அடியுங்கள்.

XVII.—*Weeding.*

1. இந்த அன்பது கூலியாள் மாத்திரமா நான் களைவெட்ட அனுப்பினேன்? அவர்களில் அநேகர் தங்கள் லயினுக்குப்போய் விட்டார்கள் என்று நினைக்கிறேன்.
2. பெண்பிள்ளை! உன் கையில் மண்வெட்டி அல்லது கரண்டி இல்லாமல் நீ எப்படி களைவெட்டக்கூடும்? நீ, உன்கையால் களைவெட்டக்கூடுமா?
3. உங்களில் ஒவ்வொருவனும் நூறுமரம், களை எடுக்கவேண்டும்; இல்லாவிட்டால் செக்ரோலில் உங்கள் பேர் போட மாட்டேன்.
4. களைகளை நீங்கள் என்னசெய்கிறீர்கள்? நீங்கள் ஒன்றில் அவைகளை முற்றிலும் சுட்டுப்போடவேண்டும். அல்லது ஆழக்குழிகளில் புதைத்துப்போட வேண்டும்.
5. புல் மலையையும் சதுப்பு நிலங்களையும் கான்களையும் எப்போதும் சுத்தமாய் இருக்கதக்கதாக நீங்கள் என் களைவெட்டுகிறது இல்லை.
6. அரித்த மண்ணை எல்லாம் எல்லா கான்களிலும் இருந்து எடுத்துப்போட்டு எப்போதும் அவைகளை திறப்பாய் வையுங்கள்.

XVIII.—*Manuring.*

1. கண்காணி! உரம் வைக்கும்படிக்கு இங்கே அன்பது கூலியாள் நான் அனுப்ப இல்லையா? நாற்பது கூலியாள் மாத்திரம் இருக்கிறது எப்படி?
2. வெட்டியெடுத்த மண்ணை திரும்பவும் அந்தக்குழிக்குள் போடாமல் மரத்தின் மூட்டை சுற்றிப்போடுங்கள்.
3. உரக்குழிகளை அல்லது மற்ற எந்தக்குழியை ஆவது, வெட்டியெடுத்த மண்ணைக்கொண்டு அல்ல; சுற்றியிருக்கிற மண்ணைக்கொண்டு மூடுங்கள்.
4. தொங்கல் நிரைக்கு உரம் வைத்து முடிந்ததா? அப்படியானால் அடுத்தநிரைக்கு உரம் வையுங்கள்.
5. ஒவ்வொரு மரத்துக்கும் ஒரு கூடைநிறைந்த எரு வையுங்கள்; நான் சொன்ன அளவைப்பார்க்கிலும் அதிகமான எலும்புரம் வையாதேயுங்கள்.

XIX.—*Pruning.*

1. நீங்கள் எல்லாரும் அந்த நிறையை கபாத்துப்பண்ணி முடிந்ததா? அப்படியானால் அடுத்ததுக்கு போங்கள்.
2. இந்தமரங்களை கபாத்துப்பண்ணின கூலியாள்கள் ஆர்? அவர்களை இங்கே கொண்டுவந்து திரும்பவும் அவைகளுக்கு கபாத்துப்பண்ண சொல்.
3. காய்ந்த குச்சுகளையும் சவுக்கு வாதுகளையும் தவிர யாதொரு தாய்வாது அல்லது இரண்டாம் வாதுகளை வெட்டிப்போடாதேயுங்கள்.
4. எல்லா உச்சிக்கொழுந்துகளையும் மூட்டில் இருந்து ஆறு அங்குலத்துக்கு உள்ளே இருக்கிற சிறு சில்லு வாதுகளையும் நீக்கிப்போடுங்கள்.
5. மூட்டுக்கு எதிரோ வளருகிற குறுக்குவாதுகளையும் நறுக்கிப்போடுங்கள்; பின்னும் காய்ந்துபோன பெரிய கொப்புகளையும் வெகு பத்திரமாய் வாளால் அறுத்து விடுங்கள்.
6. சாய்ந்திரம் மூன்று மணிக்கு முன்னாக உங்களில் ஒவ்வொருவரும் அறுபதுமரம் கபாத்துப்பண்ணவேண்டும்.
7. மரங்களை கபாத்துப்பண்ணுகிற மாதிரி இதுதானா? கோப்பி மரங்களுக்கு கபாத்துப்பண்ணுகிறது எப்படி என்று சற்றாவது உனக்கு தெரியாது என்று நினைக்கிறேன்.
8. உன் வேலையை செய்யாமல் ஏறக்குறைய பன்னிரண்டு மணிக்கு நீ ஏன் உன் லயினுக்குப்போனாய்? உன்பேரை நான் செக்ரோலில் போடுவேன் என்று நினைக்கிறாயா?

XX.—*Picking.*

1. கூலியாளை எல்லாம் பழம் எடுக்க அனுப்பி ஒவ்வொருவரும் தன்தன் நிறையில் நின்று பழம் எடுக்கவேண்டும் என்றும் மற்றவன் நிறைக்குபோகக்கூடாது என்றும்சொல்லிப்போடு.
2. பழுத்த பழங்களை மாத்திரம் பறித்து கீழே விழுந்தபழங்களையும் பொறுக்கி அவைகளை உங்கள் சாக்கிலே போட்டுக்கொள்ளுங்கள்.

3. ஒவ்வொருவனும் ஒன்றரைப் புஷல் பழம் பறிக்கவேண்டும்; அவ்வளவுபோல் பறியாதவர்கள் முழுப்பேர் பெற்றுக்கொள்ள மாட்டார்கள்.

4. நீ எவ்வளவு பழம் எடுத்து இருக்கிறாய்? என்முன்னே அழ இவ்வளவு கொஞ்சம்போல் நீ பறித்திருக்கிறது எப்படி?

5. ஐயா! என் நிரைகளில் அதிகபழம் இருக்கவில்லை ஆகையால் நான் இவ்வளவு மாத்திரம் பறித்தேன்.

6. இல்லை இல்லை; என் ஜீவ காலத்தில் உன்னைப்போல் ஒரு சோம்பேறியை நான் கண்டதே இல்லை. வீண்போக்கு சொல்லாதே.

7. நல்ல போக்கு! நீ சொல்லுவதை நான் கவனிக்கமாட்டேன் என்று நினைக்கிறாயோ? ஒன்றுக்கும் உதவாதவனே தூரப் போ.

8. உங்கள் சொந்த நிரைகளில் மிகவும் விரைவாயும் மிகவும் துப்பரவாயும் எடுங்கள்; மற்றவர்கள் எடுத்த பழத்தை திருட வேண்டாம்.

9. குறிக்கப்பட்ட அளவைவிட ஒருபுஷல் அதிகம் எடுத்தால் உங்களுக்கு ஆறு பென்ஸ் சந்தோஷம் கொடுப்பேன்.

10. கிழவி! நீ எடுத்த பழம் எல்லாம் இவ்வளவுதானா? அப்படியானால் நீ என்னசம்பளம் பெறப்போகிறாய்.

XXI.—*Master and Coolies at the Pulping House and Store.*

1. ஸ்ற்ரோர்க்கண்காணி! ஸ்ற்ரோர் கூலியாள்கள் கோப்பியை சரியாய் கழுவுகிறார்களா? கோப்பி வெய்யிலில் காயும்படி அவர்களை அதை விரிக்கசொல்லு.

2. நீங்கள் மழை வருவதைக்காணும்போது உடனே கோப்பியை ஸ்ற்ரோருக்குள் கொண்டுபோக வேண்டும்.

3. கண்காணி! எத்தனை புஷல் கோப்பி கண்டிக்கு அனுப்பியிருக்கிறது? ஸ்ற்ரோரில் எத்தனை இருக்கிறது?

4. அனுப்பப்பட்ட கோப்பி புஷல்களின் தொகைக்கு ஒரு திட்டமான கணக்கு எப்போதும் நீ வைத்திருக்கிறாயா?

5. ஒரு கூலியாளையும் ஸ்ற்ரோரில் இருந்து ஒரு கோப்பியாவது கொண்டுபோக இடங்கொடாதே.

6. ஸ்ற்ரோர் சாவி எங்கே? இப்போது வந்து தோட்ட ஆயுதங்களை எல்லாம் என் முன்னே எண்ணு.

7. இரண்டு மண்வெட்டியை நீ களைந்து விட்டது எப்படி? அந்த சேதத்தை பற்றியும் நீ என்னிடத்தில் அறிவியாதது எப்படி?

8. ஸ்ற்ரோரில் இருக்கிற எல்லா ஆயுதங்களுக்கும் சாக்குகளுக்கும் ஒரு திட்டமான கணக்கு எப்போதும் நீ வைத்துக்கொள்கிறாயா?

9. உன் சம்பளத்தில் இருந்து களைந்துவிட்ட ஆயுதங்களின் கிரயத்தை எடுத்து பதிலாக புது ஆயுதங்கள் வாங்குவேன்.

10. கண்காணி! நாளைக்காலையிலே ஒரு செட்டியை கூட்டிக்கொண்டுவா; எனெனில் ஸ்ற்ரோரில் இருக்கிற பொக்குக்கோப்பியை எல்லாம் விற்றுப்போட வேண்டும்.

11. நல்லது செட்டி! என் ஸ்ற்ரோரில் இருக்கிற பொக்குக்கோப்பி எல்லாம் வாங்க விருப்பமா? அதை குறைந்த விலைக்கு தருகிறேன்.

12. ஐயா! ஒரு புஷல் மூன்று பென்சு வீதம் தருகிறீரா? அடுத்த தோட்டத்திலுள்ள துரையும் அந்த வீதப்படியே விற்கிறார்.

13. நல்லது! நாளைக்காலையிலே வா; நான் அதை பற்றி யோசித்து பின்பு உனக்கு சொல்லுவேன்.

XXII.—*Master and Artizans.*

1. மேசன்! வாள்காரர் எங்கே? அந்த சுவரை இன்னம் கட்டி முடிக்க வில்லையா?

2. ஒவ்வொன்றும் பத்து மைல் நீளமுள்ளதாய் இரண்டு புதுரோட்டு எடுக்கவும் அழக்கவும் என்னசெல்லும்?

3. நமது பங்களாவில் இருந்து ஸ்ற்ரோர் மட்டும் ஒரு கரத்தை ரோட்டு எடுத்து கல்ப்போட வேண்டும்.

4. அன்பதுபவுன் செலவுக்குள் ஒரு பாலம் கட்டிப்போடுவாயா?

5. நம்முடைய பங்களாவின் வெளிப்பக்க சுவர்களை எப்போது சாந்துபூசி உள்சுவர்களையும் வெள்ளை அடிப்பாய்?

6. சித்திரம் எழுதுகிறவனை கூட்டிக்கொண்டுவந்து எல்லா கதவுகளையும் சன்னல்களையும் வர்ணம் பூசுவாயா?

7. பங்களாவின் இந்த அறையையும் அந்த அறையையும் ஐந்து நாளைக்குள்ளே பத்து கூலியாளைக்கொண்டு தளம் போடு; சாந்தும் கல்லும் இருக்கிறதா?

8. முழ (க்) கோல் எங்கே? அங்கே இருந்து இங்கேவரையும் அளந்து அது எத்தனை அடி நீளம் இருக்கிறது என்று பார்.

9. முப்பது அடி மூன்று அங்குலநீளம், பன்னிரண்டு அடி இரண்டு அங்குல அகலமுள்ளதாக நாற்பத்தைந்து நாளைக்குள் நீ ஒரு லயின் கட்டிப்போடவேண்டும்.

10. ஸ்ற்றோர்களையும் பல்பணுவிலுள்ள தொட்டிகளையும் எப்போது பழுதுபார்ப்பாய்?

11. அதிகாலையிலே நீ பெரட்டு தலத்துக்கு வந்து உன்னோடே வேலைசெய்ய அன்பது கூலியாள் எடுத்துக்கொள்.

12. நீ எப்போது அந்த இடத்தை ரேவல் பண்ணப்போறாய்? உன்னிடத்தில் நீர் மட்டமும் மட்டப்பலகையும் இருக்கிறதா?

13. ஐயா! இந்த கட்டிடத்தை வெகு சீக்கிரம் முடித்து கொள்ள மாட்டேன் என்று நினைக்கிறேன், ஆகையால் தயவுசெய்து அதிக கூலியாள் கொடுங்கள்.

14. என்றைக்கு அஸ்திபாரம் போடப்போறாய்? அந்த சுவர் கோணலாய் இருக்குதே இந்த தூண் ஒருபக்கத்துக்கு சரிந்து இருக்குதே அது எப்படி?

15. உனக்கு கல் தேவையானால் அந்த மலையை வெடி வைக்கலாம்; அந்த மலையை வெடிவைக்க வெடி மருந்தும் கல்வெடித்திரியும் இருக்குதா?

16. எல்லாவற்றுக்கும் முதலாவது பத்து அல்லது பதினைந்து அங்குலக்குழி அடிக்க வேண்டும்.

17. ஓடாவி! உன்னுடைய கைத் தமருசியும், கொட்டாப்புளியும், சாணைக்கல்லும், சீவுழியும், வாளும், அரமும், உளியும், வாச்சியும், செருப்பூசியும்; மற்ற ஆயுதங்களும் நீ வேலைக்கு கொண்டு வந்தாயா?

18. தேவையான ஆயுதங்கள் எல்லாம் நான் கொடுக்கிறதாய் இருந்தால் நீ குறைந்த சம்பளம் வாங்கவேண்டி வரும்; மற்றப்படியானால், நீ உன் வழக்கமான சம்பளம் வாங்கிக் கொள்வாய்.

19. பட்டையின் மேல் வைத்து அதை அடி, வாச்சியால் அதை வெட்டு; தமருசியால் அதை தமர் இடு; சீவுளியால் அதை சீவு.

20. நம்முடைய புது கட்டுமானத்துக்கு எத்தனை உத்தரங்கள், குறுக்கு சட்டங்கள், மோட்டு வளைகள், மல்லுக்கைவளைகள், சட்ட வளைசள், பட்டியல், ஓடு, கதவுச்சட்டம், எல்லாம் தேவையாய் இருக்கும்?

21. புது மச்சு போட வேண்டி இருக்கிறது; கூரையும் புதிதாய் வேய வேண்டும்.

22. கொல்லா! உன் பட்டறை எங்கே போட்டு இருக்கிறாய்? பழுது பார்க்கும்படி சில ஆயுதங்கள் நாளை அனுப்புவேன்.

23. களை வெட்டுக்கரண்டியும், உரம் வைக்கும் முள்ளும், அலவாங்கும், மற்றும் தோட்ட ஆயுதங்களையும் நீ பழுது பார்க்க கூடுமா?

24. பட்டறையிலே உலை வைத்து இருக்குதா? இந்த சங்கிலித்தொடுப்பையும், உடைந்துபோன மாங்காய் பூட்டையும் பழுது பார்.

25. நான் ஒரு பங்களா கட்டவேண்டும்; நீங்கள் எல்லாரும் ஒன்றாய் சேர்ந்து கட்டுமான வேலையை கொந்தராக்காய் எடுத்துக்கொள்ளுங்கள்.

XXIII.—*Master and Conductor.*

1. கண்டக்ற்றர்! இன்று காலையிலே நீ எத்தனை ஆள் பிரட்டு எடுத்தாய்? ஏன் அந்தப்பெண்பிள்ளையை நீ அடித்தாய்?

2. ஐயா! மறுபடியும், அவள் அடிபடுவதை பார்க்க நான் சந்தோ
ஷப்படுவேன்; ஏனெனில் அவள் எப்போதும் மற்ற ஜனங்
ளோடே சண்டைபோடுகிறாள்.

3. ஐயா! இந்த கண்டக்டர் எனக்கு விரோதமாய் ஓர் விசேஷி
த்த காய்மகாரம் வைத்துக்கொண்டு இருக்கிறார்; அப்படியே
வழக்கமாய் என்னை அடிக்க தம்முடைய சவுக்கை முறுக்கு
கிறார்.

4. ஐயா! நான் அவனை அடிக்கிறது மாத்திரம் அல்ல; என்னுடை
ய கனத்த மாட்டுத்தோல் சப்பாத்தால் அவனை உதைப்பேன்
என்றும் திரும்பவும் சொல்லுகிறேன்.

5. ஐயா! இந்த கண்டக்டரின் குணம் ஜனங்களுக்கு இசையா
து; இவர் ஒருநாள் நம்முடைய பெரிய கண்காணியை "மி
ருகமே எழுந்திரு" என்று சொல்லக்கேட்டேன்.

6. திரும்பவும் இன்னம் ஒரு வேடிக்கை காட்டுவேன் என்று
சொன்னார்; என்ன வேடிக்கை காட்டப்போறாராம்?

7. ஐயா! இந்தக்கூலியாளுடைய வார்த்தைகளை நம்புகிறீரா? வ
ழக்கமாய் நான் அந்த கூலியாள்களை கண்டிப்பாய் வேலை எ
டுக்கிறபடியால் இவள் இப்படி சொல்லுகிறாள்.

8. கண்டக்டர்! காரியம் இல்லை; ஆனால் யாதொரு கூலியாள்
சரியாய் வேலைசெய்யாததை நீ கண்டால் அவன்பேரை மா
த்திரம் கிறுக்கவேண்டும். ஒருவனையும் அடியாதே.

9. கண்டக்டர்! என்னுடைய பழய வயித்தியனை கூட்டிக்கொ
ண்டு வரும்படிக்கு ஒருவனை கண்டிக்கு அனுப்பு; ஏனென்
றால் எனக்கு நெஞ்சிநோவு இருக்கிறது என்று நான் நிட்சயி
க்கிறேன்.

0. ஐயா! அவரை ஏன் நீர் கூப்பிடவேண்டும்? நம்மோடே இரு
க்கிற வயித்தியர் தான் கெட்டிக்காரனே.

1. கண்டக்டர்! எனக்கு அவ்வளவு வருத்தமான வலியும், விபரீ
தமான எண்ணங்களும் இருக்கிறது, என்னசெய்யலாம் என்
று தெரியுது இல்லை.

12. கண்டக்டர்! கண்டிக்குப்போகும்படியாகவே தீர்மானித்திரு
க்கிறேன்; நான் இல்லாத சமையங்களில் எல்லாம் நீ ஜனங்
களை பிரட்டு எடுத்து அவர்களை வேலைக்கு அனுப்பவேண்டும்.

13. சரியானபடி வேலைசெய்தகூலியாள்களுடைய பேரை நீ செக்
ரோலில் குறித்துக்கொண்டு கிழமைதோறும் கண்டிக்கு ஜர்
னல் அனுப்பவேண்டும்.

XXIV.—*Master and run-away Coolies.*

1. கண்காணி! இங்கே ஏன் நீ வந்திருக்கிறாய்? நீ என்ன சொல்ல
வேண்டும்?

2. ஐயா! நேற்று, ராமன், வீரன்; என்று என் கூலியாள்களில்
இரண்டுபேர் என்னிடத்தில் சொல்லாமல் தோட்டத்தை
விட்டு ஓடிப்போய் விட்டார்கள்.

3. அவர்கள் எவ்வளவு நேரத்தில் ஓடிப்போய்விட்டார்கள்? அதை
ஏன் நீ உடனே தெரியப்படுத்த இல்லை?

4. ஐயா! அரிசி எடுக்க ஸ்ட்ரோருக்கு போனார்களாக்கும் என்று
நான் நினைத்தேன்; ஆனால் சாயந்திரத்தில் அவர்கள் ஓடிப்
போய்விட்டார்கள் என்று நான் கேள்விப்பட்டேன்.

5. ஏன் அவர்கள் ஓடிப்போனார்கள் என்று உனக்கு முகாந்தரம்
தெரியுமா?

6. ஐயா! தோட்டத்தில் வேலைசெய்ய சற்றாவது அவர்களுக்கு
மனமே இல்லை.

7. நிசம்தானா? அப்படியானால் நான் அவர்களை வேலைசெய்யப்ப
ண்ணவேண்டும்; நீ இந்த விறுந்தைகொண்டு அவர்களை தே
டிப்போ.

8. ஐயா! அவர்கள் இப்போது மூருகல்ல தோட்டத்தில் மூருகன்
கண்காணியின் கீழ் வேலை செய்கிறார்கள் என்று கேள்விப்ப
ட்டு இருக்கிறேன்.

9. அது நிட்சயமா? அப்படியானால் அந்த தோட்டத்துக்கு உட
னேபோய் அங்கேயுள்ள துரைக்கு இந்த விறுந்தைக்காட்டு;
அவர்களை தேடிப்பார்க்க அவர் உங்களுக்கு உத்தரவு கொடுப்
பார்.

10. நீ தனியே போகவேண்டியது இல்லை; இந்த கொஸ்தாப்பிள்ளை உன்னோடுவந்து ஓடிப்போன கூலியாள்களை பிடிப்பான்.

11. ஏ கூலிக்காரரே! நீங்கள் தோட்டத்தை விட்டு ஓடிப்போகுமுன் எனக்காவது உங்கள் கண்காணிக்காவது தெரியப்படுத்தினீர்களா?

12. ஐயா! எங்கள் கணக்கை முடிக்கும்படி ஒரு மாச நோற்றிஸ் கொடுத்து இருக்கிறோம்; ஆனால் கண்காணி எங்களைப்பற்றிக் கவலைப்படவில்லை.

13. ஆகட்டும், தோட்டத்தை விட்டு என்னிடத்தில் சொல்லாமல் ஓடிப்போகிறது உங்களுக்கு சரியா?

14. இப்போது; நான் உங்களுக்கு சொல்லுகிறது இதுதான்; தோட்டத்தில் வேலைசெய்ய உங்களுக்கு மனமா? அல்லது மறியலுக்கு போகிறீர்களா?

15. ஐயா! ஒருவரும் எங்கள் வழக்கை விசாரியாதபடிக்கு எங்களை மறியலில் போடமாட்டார்கள்; ஆகையால் உடனே எங்களை கோர்ட்டுக்கு அனுப்பினால் தாவிளை?

16. நீங்கள் கோர்ட்டுக்கு போனால்தான் என்ன? நீங்கள் சிலமாசம் மறியலில் இருக்கும்படி கோர்ட்டுத்துரை உங்களுக்கு தீர்ப்பு செய்வார்.

17. நீங்கள், நீங்களே யாதொரு சரியான முகாந்தரம் இல்லாமல் ஓடிப்போனோம் என்று அறிக்கையிட்டு இருக்கிறீர்கள். மேலும் நீங்கள் என்முன்னே சொன்ன எல்லாவற்றுக்கும் இங்கே போதுமான சாட்சி இருக்கிறது.

XXV.—*Master and Canganies.*

1. எத்தனை வருஷம் நீ இந்த தோட்டத்தில் இருக்கிறாய்?

2. ஐயா! பதினேழு வருஷங்களுக்கு அதிகமாய் இந்த தோட்டம் கண் போடப்பட்டது முதல் நான் இங்கே இந்தத்தோட்டத்தில்தான் இருக்கிறேன்.

3. இப்போது உன்னிடத்தில் எத்தனை கூலியாள்கள் இருக்கிறார்கள்; மேலும் நீ என்ன சம்பளம் வாங்குகிறாய்?

4. ஐயா! என் கூலியாள்களில் அநேகர் ஓடிப்போய் விட்டார்கள்; என்றாலும் எங்கள் துரை அந்த சம்பளமே முன்போலே கொடுத்துவருகிறார்.

5. கண்காணி! லயினில் கூலியாள்களுக்குள்ளே முந்தாநாள் சண்டை உண்டாயிற்று என்று நான் கேள்விப்பட்டேன்; அது நிசம் தானா?

6. ஆம் ஐயா! நானும் அதை அறிவேன், கண்காணிகளுக்குள்ளே அதிகக் குடியே சண்டைக்கு காரணம்.

7. நேற்று லயினுக்கு விற்க சாராயம் கொண்டு வந்த ஆள், உனக்கு தெரியுமா?

8. ஐயா! அந்த ஆளை நான் அறிய மாட்டேன், ஆயினும் அந்த ஆள் யார் என்று விசாரித்து அப்புறம் உமக்கு தெரியப்படுத்துவேன்.

9. ஐயா! காளிக்கும், மாரிக்கும் நம்முடைய லயினில் கலியாணம் நடக்கப்போகிறது.

10. இரு தரத்தாருக்கும் கலியாண செலவுக்கு போதுமான பணம் உண்டா?

11. மாப்பிள்ளைத்தோழன் யார்? பெண் தோழி யார்? கலியாணக்காரர் இரு தரத்தாரும் கலியாண பந்தல் போட்டு இருக்கிறார்களா?

12. ஒவ்வொரு பட்சத்தாருக்கும் எவ்வளவு மொய் கிடைத்தது?

13. ஐயா! என் பெண்சாதி ஒருபெண்குழந்தை பெற்றாள்; அவள் இப்போது மிகவும் வியாதியாய் கிடக்கிறாள்; குழந்தையும் குறைச்சீவனாய் கிடக்கிறது.

14. ஐயா! நேற்று இராத்திரி குழந்தை செத்து போயிற்று; இழவு கொண்டாட சில கூலியாள்கள் வேண்டும்.

15. கண்காணி! பிள்ளையை எங்கே புதைக்க நினைக்கிறாய்? சுடுகாட்டிலேயா?

16. ஆம் ஐயா! சுடு காட்டிலே தான்; சவப்பெட்டி ஒன்று செய்ய கொஞ்சம் பலகை வேண்டும்.

XXVI.—*Master and Sick Coolies.*

1. உனக்கு என்ன செய்கிறது? உனக்கு மலம் ஒழுங்காய்ப்போகுதா? உனக்கு தாராளமாய் மலம் போகுதா? உனக்கு தலை வலி இருக்கிறதா?
2. வயிற்றிலே உனக்கு வலி இருக்கிறதா? உனக்கு வாந்தி எடுக்குதா? உனக்கு குமட்டல் இருக்குதா? உன் நாக்கைகாட்டு; உனக்கு காய்ச்சல் அடிக்குதா?
3. அது முறை காய்ச்சலா? அல்லது விடா சுரமா? உனக்கு எங்கேயாவது வீக்கம் இருக்குதா? உனக்கு ஒரு நாளைக்கு எத்தனை தரம் வலம் போகுது?
4. உன்னுடைய மலம் தாராளமாய் இருக்குதா? அல்லது இறுக்கமா? மூத்திரத்தில் யாதொரு வெள்ளை காணுகிறதா? அது வெள்ளையா, சலமா?
5. இராக்காலங்களில் இந்திரியம் போகுதா? மலம் என்ன நிறமாய் இருக்கிறது? அது வெள்ளையா? கறுப்பா? அல்லது சுண்ணாம்பு நிறமா?
6. உனக்கு இப்போது தெளிவு உண்டாயிருக்கிறதா? காயத்தில் அதிகநோவு இருக்குதா? உனக்கு என்னவியாதி இருக்குது?
7. பேதி மருந்து வேண்டுமா? அல்லது வாந்தி மருந்து வேண்டுமா? எனக்குச்சொல்லு; இந்தவியாதி உனக்கு எப்போது உண்டாயிற்று? உடனே நீ ஏன் என்னிடத்தில் வந்து சொல்லவில்லை.
8. சுடு தண்ணீரால் அந்தப்புண்ணை நன்றாய்க்கழுவி அதிலுள்ள சீயை எல்லாம் எடுத்துப்போடு; புண் சுகப்படும் மட்டும் ஒரு நாளைக்கு இரண்டுதரம் அல்லது மூன்றுதரம் போல்ற்றிஸ் வைத்துக்கட்டு.
9. இந்த மருந்தை விழுங்கி விடு; அதை கக்கி விடாதே; அதன் பின்பு சுடு தண்ணீர் அடிக்கடி குடி.
10. எத்தனை தரம் பேதி போச்சுது? இனிமேல் சுடு தண்ணீர் குடியாதே.
11. பத்தியத்துக்கு மாக்கறி அல்லது முட்டையும் சாப்பிடக் கூடாது.

XXVII.—*Master and Store watch.*

1. காவல்காரா? நிச்சயமாய் நீ நேற்று இராத்திரி முழுதும் ஸ்ற்றோரைக் காத்தாயா?
2. ஆம் ஐயா! ஒருதரமும் தூங்கவே இல்லை; ஆனால் விழித்திருந்து ஸ்ற்றோரைக் காத்துக்கொண்டு இருந்தேன்.
3. ஆனால் ஒவ்வொரு மணி நேரமும் சத்தம் போட்டாயா? இராத்திரி ஒரு நேரமும் உன் சத்தம் கேட்கவே இல்லை.
4. நீ ஸ்ற்றோரில் தூங்கவில்லையா? நீ அங்கே தூங்கினதை ஒருவரும் காணவில்லையா?
5. எப்போதாவது நான் உன்னை ஸ்ற்றோரில் தூங்கக்கண்டால் உன்னை உதைத்து தள்ளிப்போடுவேன்.
6. நீ காவல் காக்கிறதைப்பார்க்க நடுச்சாமத்திலும் கூட திடீரொன்று வந்து விடுவேன் என்று நினைத்துக்கொள்.

XXVIII.— *Rice and Money advances.*

1. கண்காணி! உன் ஆள்களுக்கு அரிசி வேண்டுமோ? ஐந்துநாள் சரியாய் வேலைசெய்யாதவர்களுக்கு நான் அரிசி கொடுக்க மாட்டேன் என்று நினைத்துக்கொள்.
2. ஐயா! இந்தக்கிழமைக்கு மாத்திரம் நீர் தயவுசெய்து ஆளுக்கு கால்ப்புஷல் கொடும்; வருகிற கிழமைக்கு அரைக்கால் புஷல் மாத்திரம் நாங்கள் எடுத்துக்கொள்ளுகிறோம்.
3. பயித்தியமா; அவர்கள் சரியாய் வேலை செய்யா விட்டால் நான் எப்படி ஆளுக்கு கால் புஷல் கொடுக்கலாம்?
4. அப்படியானால் உம்முடைய சித்தப்படி செய்யும்; ஆனால் இந்த பெண்பிள்ளைக்கு மாத்திரம் கால்புஷல் கொடும்.
5. நான் அவளுக்குக் கால்புஷல் கொடுப்பேன் என்று நீ நினைக்கிறாயா? இல்லை, இல்லை; அவள் தன் உப்பும் பெற மாட்டாளே.
6. இப்போது உங்களுக்கு ஒவ்வொருவருக்கும் செலவு காசாக ஒரு ஷிலிங் கொடுக்கிறேன்; அதைக்கொண்டு நீங்கள் மசாலை மாத்திரம் வாங்கவேண்டும்; வேறொன்றும் வேண்டாம்.

XXIX.—*Paying.*

1. கண்டக்றார்! நாளைக்கு எல்லாக்கூலிஜனங்களுக்கும் களை கொந்தராக்கு காரருக்கும் சம்பளம் போடப்போகிறேன்; ஆகையால் எல்லாக்கணக்குகளையும் ஆய்த்தப்படுத்து.
2. சம்பளம் கொடுத்த பிறகு தங்கள் சீமைக்கு போக விரும்புகிற கூலி ஜனங்கள் போகலாம்; அப்பேர்ப்பட்ட கூலி ஜனங்களை நான் நிறுத்த மாட்டேன்.
3. முனியா! ஆறு பென்சு வீதம் உன் சம்பளம் இந்த மாசத்தில் பதினைந்து நாளைக்கும் ஏழு ஷிலிங் ஆறு பென்சு வருகிறது; அல்லது மூன்று ரூபாய் பன்னிரண்டு அணா.
4. நீ இந்த மாசத்தில் முக்கால் புஷல் அரிசியும் இன்னம் செலவுக்காக இரண்டு ஷிலிங்கும் எடுத்து இருக்கிறாய்.
5. ஏழு ஷிலிங் ஆறு பென்சில் இருந்து எட்டு ஷிலிங் கழிக்க தோட்டத்துக்கு ஆறு பென்சு கடன் ஆகிறது; அதை இப்போது நீ செலுத்திப்போட வேண்டும்.
6. ஆண்டிக்கண்காணி! உன்னுடைய போன மாஸ்தை சம்பளம் ஒரு பவுண்; உன்னுடைய கண்காணிச் சம்பளம் ஐந்து ஷிலிங்; அல்லது இரண்டரை ரூபாய்.
7. ஒரு பவுண் ஐந்து ஷிலிங், அல்லது பன்னிரண்டரை ரூபாயில் இருந்து ஒன்பது ரூபாயை கழிக்க மூன்றரை வருகிறது; அது நான் உனக்கு தரவேண்டியது.
8. சடையன் கண்காணி! உன் களைக்கொந்தராக்கு சம்பளம் ஏக்கர் ஒன்றுக்கு மூன்று ஷிலிங் வீதமாக நாலு மாசத்துக்கு இவ்வளவு உண்டு.
9. அரிசி அட்வான்சுக்கும் செலவுக்கு தந்த காசிக்கும் ஆக நீ எனக்கு இவ்வளவு கொடுக்க வேண்டும்.
10. அவ்வளவில் இருந்து இவ்வளவை கழிக்க மீதி இவ்வளவு வருகிறது.

XXX.—*Coast advancing.*

1. கண்காணி! போன வருஷம் அநேக கண்காணிகளுக்கு அதிக அட்வான்சு கொடுத்தேன்; ஆனால் அவர்களில் அநேகர் அவர்கள் வாக்குக்கொடுத்திருந்தபடி கூலியாள்கள் கொண்டுவரவில்லை.

2. போன வருஷம் நீ எவ்வளவு அட்வான்சு எடுத்தாய்? இந்த வருஷம் உனக்கு அவ்வளவு அட்வான்சு தரமாட்டேன்.
3. போதுமான கூலியாள்கள் கொண்டுவர நிட்சயித்திருக்கிற கண்காணிகளுக்கு மாத்திரம் அட்வான்சு கொடுப்பேன்.
4. நீ திறமான ஆண்பிள்ளைகள் திறமான பெண்பிள்ளைகள் திறமான பொடியன்கள், பொடிச்சிகள் மாத்திரம் கொண்டுவரவேண்டும்; யாதொரு சீக் பிடித்த ஜனங்கள் அல்லது கிழவரும் கிழவிகளும் வேண்டியது இல்லை.
5. போன வருஷம் நீ எடுத்த அட்வான்சை திரும்ப செலுத்தவில்லை; அப்படியானால் புது அட்வான்சு வாங்க நீ எப்படி நினைக்கலாம்?
6. புது அட்வான்சு தேவையானவர்கள் போன வருஷம் எடுத்த அட்வான்சில் எனக்கு தரவேண்டியதை செலுத்திப்போட வேண்டும்.

SECTION III.

THE ROMANIZED COOLY TAMIL PHRASE BOOK WITH LITERAL ENGLISH TRANSLATION VERBATIM BY MEANS OF REFERENCES.

I.—*Master and Appu.*

1. Unakku enna véṉdum?	1. What do you want?
2. Ní ár? ní enkó irunthu váráy? ár unnai anuppinathu?	2. Who are you? where do you come from? who did send you?
3. Ithu enna? athu enna? enakku chollu.	3. What is this? what is that? tell me.
4. Appu! ní en paḻaiya véleykkáran allavá? un sugam eppadi?	4. Appu! are you not my old servant? how is your health?
5. Tthureyavarkaḻ tthayavinál intha samayam mattum sugamáy irukkiṟén.	5. By Master's favour I am well up to this time.
6. Micham nallathu! náḻey tthodangi ní un véleyey párkka kúdumá?	6. Very well! can you attend to your business from to-morrow?
7. Tthurey sitthamánál nán véleyey tthodangkuvén.	7. If Master wishes, I w begin the work.

8. Nán micham pasiyáy irukkiṟén; ní káley tthinikkáka enna veyt-thirukkiṟáy?	8. I am very hungry, what have you got for breakfast?
9. Mathiatthíni áyttha-máy irukkiṟathá? intha váḻeyppaḻangkaḻey pori; antha koḻiey tthuvattalpaṉṉu; máttiṟeychchiey róstpódu; uruḻeykkiḻangkey avi.	9. Is dinner ready? fry these plantains; stew that fowl; roast the beef; boil the potatoes.
10. Appu! nán oru suruttu kudikka véṉdum; neruppu koṉduvá?	10. Appu! I must smoke a cigar; bring fire.
11. Appu! sila tthureymárum, tthureychánikaḻum pilleykaḻum intu sayntharam inké thíṉikku varukiṟárkaḻ.	11. Appu! some gentlemen, ladies and children are coming to dine here this evening.
12. Ákeyál méseyey nantáy pódu; puthuk katthikaḻeyum, mulḻukaḻeyum sutthampaṉṉu; mathiatthíniyey áṟu maṉikku mun koṉduvaráthé.	12. Therefore arrange the table nicely and clean the new knives and forks, and do not bring dinner before 6 o'clock.

	Tamil		English
13.	Appu! vilakkukku enneyum, káleytthínikku arisiyum, masáleyum, kuthireykkum kólikkum tthiniyum kodukka sámánkidangkukkup pókirén entu tthureyidatthil chollu.	13.	Appu! tell the gentleman that I am going to the godown to give out oil for the lamps, rice and currystuff for the breakfast and food for the horse and fowls.
14.	Appu! kallar ippóthu tthuninthu irukkirárkal entum nétthu iráttiri avarkalil ainthupér oru víttai kannamittárkal entum nán kélvippattén.	14.	Appu! I am told that the thieves are very daring just now and that five of them broke into a house yesterday night.
15.	Ánapadiyál, ní un víttukku pógum mun sannaley tthálpálpóttu kathavey púttipóda véndum; illávittál nattam anubavippáy.	15.	Therefore before you go to your house, you must bolt the windows and lock the doors; if not you will suffer loss.
16.	Appu! póna kilamey Kandiyilirunthu vantha antha netteyk kúlikkáran nambappadakkúdiya manshan entu nán nineykka illey.	16.	Appu! I do not think that the tall cooly who came last week from Kandy is a man to be trusted.

	Tamil		English
17.	Appu! oru gúsá nalla kulirntha tthannírum oru tamblerum oru trayil veytthu avaikaley intha vatta mésey mél vey; énenil nán tthágamáy irukkirén; koncham káychchalum adikkirathu.	17.	Appu! put a goglet of good cold water and a tumbler on a tray and put them on this round table; for I am thirsty and have a little fever.
18.	Appu! juggil konchamávathu pál irukkirathá? koncham tiyum oru tthundu rottiyum koncham pálum konduvá.	18.	Appu! is there any milk in the jug? bring some tea and a slice of bread and some milk.
19.	Pálkáran enké irukkirán? intu káleyil avan evvalavu pál konduvanthánentu kél.	19.	Where is the milk man? ask him how much milk he brought this morning?
20.	Tthurey! ovvoru nálum arey padi pál kodutthuvarukirén.	20.	Gentleman! every day I am giving half a measure of milk.
21.	Appadiyá! appadiyánál páley evanávathu oruvan kuditthirukkavéndum; Appu! antha ál yár entu visári.	21.	Is it so? if then, some one must have drunk the milk, Appu! enquire who that person is.

22. Eyá! oruvarum athey kudikka illai; púneyávathu allathu náyávathu athey tthirudiyirukka véndum; náleykku athey almirávukku ul veytthu púttuvén.

22. Sir! no one drank it; either the cat or dog must have stolen it; to-morrow I will put it in the almirah and look it up.

23. Appu! sameykkum munné arisiyey kaluvi athilulla manney nantáy edutthuppóttáyá?

23. Appu! did you wash the rice and remove the sand in it properly before you cooked it?

24. Eyá! athu en véley alla; athu kusinikkáran véley.

24. Sir! it is not my business; it is the business of the cook.

25. Appu! iruttuppattavudané vilakku kolutthavéndum entu nineykkirathilleyá?

25. Appu! do you not think that as soon as it gets dark you should light the lamps?

26. Eyá! núl vánga maranthupónén; ákeyál vilakkukku ennidatthil tthiri illey.

26. Sir! I forgot to buy thread and therefore I have no wick for the lamps?

27. Appadiyánál meluguthiriey én kolutthakkúdáthu? énenil, nán oru pusthagam vásikka véndum.

27. Then, why cannot you light the candle? for I want to read a book.

28. Appu! unakku nán uttharavu kodukkum mun vilakkey aneytthuppódáthé; énenil intu irátthirikku cheyya athiga véley irukkirathu.

28. Appu! do not put out the light before I order you; for I have much business to do to-night.

II.—*Master and Cook.*

1. Cook! cari sattágilum nantáy illey; sórum sariyáy vékavilley.

1. Cook! the curry is not at all good; and the rice is not properly boiled.

2. Cari kúttum munné ní masáleyey nantáy areyttháyá?

2. Before making curry did you grind the currystuff properly?

3. Eyá! kusiniyil nalla ammiyum kulavikkallum illámalirukkumpóthu nán eppadi masáleyey nantáy areykkak kúdum?

3. Sir! how can I grind the currystuff when there is no proper grinding stone and roller in the kitchen?

4. Cook! pettikkáran Kandikkup pokirán; ákeyál inthak kilameykkáka ennenna sámánkal tthéveyáy irukkirathentu enakku chollu.

4. Cook! the box-cooly is going to Kandy, therefore tell me what provisions are wanted for this week.

5.	Oru rátthal uruleykkilanku, oru rátthal ney, oru rátthal vengáyam, irandu karuppu roṭṭi, múntu velley roṭṭi, oru rátthal síni, arey rátthal masáley, kál rátthal kotthamalli, múntu kumbalamási, ainthu roṭṭi, múntu rátthal máṭṭireychchi, irandu rátthal áṭṭireychchi, oru áṭṭu tthaley, oru áṭṭu mun santhu, oru vellâṭṭu íral, oru kudal.	1 lb. potatoes, 1 lb. ghee, 1 lb. onions, 2 brown loaves, 3 white loaves, 1 lb. sugar, ½ lb. currystuff, ¼ lb. coriander, 3 maldive-fish, 5 loaves, 3 lbs. beef, 2 lbs. mutton, a goat's head, a shoulder mutton, a goat's liver, and tripe.
6.	Cook! ní purákkalukkum, kólikalukkum, olungáy tthini pódukiráyá? antha gúsey ár kontathu? antha peṭṭeykkóli eppadi setthathu?	Cook! do you give food regularly to the doves, and fowls? who killed that goose? how did that hen die?
7.	Cook! antha roṭṭi púshanam pútthu pónathu eppadi? athey tthúra vísippódu; athu pirayósanamilley.	Cook! how is it that the bread has become mouldy? throw it away; it is of no use.

8.	Cook! kariyilé rusi illey; ní athey neyyilé tthálitthâyá?	Cook! there is no taste in the curry; did you season it with ghee?
9.	Ainthu tthundu roṭṭi edutthu, aveykaley róstpanni, koncham káychcha pálum kóppiyum méseykku konduvá.	Take five slices of bread and toast them and bring some boiled milk and coffee to the table.
10.	Namathu tthínikku ní vángukira ovvoru sámánin kirayattheyum ní ovvoru nálum eluthukiráyá?	Do you write down every day the prices of the articles you buy for our meals?
11.	Ní ovvoru sanikkilameyilum anthak kanakkey enakku káṭṭavéndum; nán athilé oru pileyum kánakkúdáthu.	You must show me the accounts every Saturday, and I should not find any mistake in them.
12.	Cook! enké irukkirán? avaney inké konduvá?	Where is the cook? bring him here.
13.	Ní ivvalavu néramáy enké irunthây? nán unney kúppiṭṭapóthu ní kélkkavilleyá? ní sevidaná?	Where have you been all this time? did you not hear when I called you? are you deaf?

14. Eyá! nán ummudeya satthatthey kéṭṭu yáthoru suṉakkam illámal udané ódivarukiṟén.

14. Sir! I heard your voice and am coming directly without any delay.

15. Ni un véleyey cheyya vidiyarkkálamé én varavilley?

15. Why did you not come early in the morning to do your work?

16. Eyá! intu mátthiram nán pinthi vanthén inimél inthak káriyatthil athiga kavaleyáy iruppén.

16. Sir! to-day only I came late, in future I will be very careful in this respect.

17. Cook! káleytthíni eppóthu áytthamákki intu káleyil veytthukkoṇḍiruppáy? Eyá! nír kuṟikkiṟa nératthil.

17. Cook! when will you have breakfast ready this morning? Sir! at the time you appoint.

18. Nallathu! ovvonteyum sariyáy eṭṭu maṉikku áytthamákki veytthukkoḷ.

18. Well! have everything ready at eight o'clock exactly.

19. Cook! néram áyittu; surukkáy káleytthíniyey méseykku eduttukkoṇḍuvá.

19. Cook! time is up; bring the breakfast to the table soon.

20. E', kusinikkárá! inké vá; intha sóttey tthintu athilé kal kidakkirathá entu pár.

20. E' Cook! come here; eat this rice and see whether there is any sand in it.

21. Eyá! sameykkum mun nán nantáy arisi aritthén.

21. Sir! I cleaned the rice properly preparatory to boiling.

22. Appadiyánál intha sóttil kal kidappathu eppadi?

22. Then, how is it that there is sand in this rice?

23. Múdané! tthúrappó! nán unakku irandu shillings abathárampóduvén.

23. You stupid! off with you, I shall fine you two shillings.

24. Eyá! nán oru eḻiya manushan, nán ithey tthánga máṭṭén.

24. Sir! I am a poor man, I cannot suffer this.

25. Nán intha muthal tthadavey tthangaḻidatthil mannippu kéḷkkiṟén; tthayavu seythu enney porutthukkoḷḷunkaḷ eyá!

25. I beg your pardon this first time, and please excuse me Sir.

26. Tthíni mudintha udané náykku sóṟu póṭṭáyá?

26. Did you give rice to the dog as soon as the breakfast was over?

27. Illey eyá! innam áyttham illey.

27. No Sir, it is not yet ready.

28. Athu eppadi?	28. How is that?
29. Eyá! kusini méṭṭi pó-thumána viragu kon-duvaravilley.	29. Sir! the cook's mate did not bring sufficient firewood.
30. Avan én konduvaravil-ley? nán avanukku sambalam kodukkira-thilleyá?	30. Why did he not bring? do I not pay him?
31. Nallathu kusiniméṭṭi! kusiniyil viragu illá-thirukkirathu eppadi?	31. Well cook's mate! how is it that there is no firewood in the kitch-en?
32. Eyá! viragu pilakka sariyána kódári illá-viṭṭál nán enna sey-yakkúdum? en keyál athey pilakka kúdu-má?	32. Sir! what can I do when I have no proper axe to split firewood? can I split it with my hands?
33. Unnidatthilé oru kódári undallavá? ní én athey sáreykkallil tthiṭṭak kúdáthu.	33. Have you not an axe with you? why can-not you sharpen it on the grindstone?
34. Náy ireychchiyum so-rum enké? ní avey-kaley náykalukku veykkum mun eppó-thum ennidatthilé káṭṭa véndum.	34. Where is the dog's meat and rice? you must always show me be-fore you give them to the dogs.

35. Kusinikkárá! náykku sóru ellám ithu thá-ná? ireychchi ellám ithu thána?	35. Cook! is this all the rice for the dog? and is this all the meat?
36. Eyá! nán tthinka vil-ley; nír ivvalavu thán koduthír.	36. Sir! I did not eat it; you only gave so much.
37. Illey; unnidatthil athi-ga arisiyum athiga ireychchiyum nán kodut-thén entu nineykkirén.	37. No; I think I gave you much rice and much meat.

III.—*Master and Tailor.*

1. E' ttheyalkárá! ní enké ttheykka paditthäy? ní keṭṭiyána ttheyal-káraná?	1. Well, tailor! where did you learn to sew? are you a very clever tailor?
2. Ní kadeysiyil yárukku ttheytthäy? unnidat-thil yáthoru certifi-cate undá?	2. For whom did you sew last? and have you any Certificate with you?
3. A'm, eyá! ennidatthil certificate irukkira-thu; tthureyavarkal ennudeya ttheyal máthiriey párthuk-kondu michcham san-thóshappaduvírkal.	3. Yes, Sir! I have Certificates with me; and Master will be well pleased at seeing the manner of my sewing.

4. Sariyánapadi tthun̲i veṭṭa unakkuttheriyumá? sleevesum, collarum, coatum, kálchaṭṭeyum, gownum, kamsum, unakku ttheykka kúdumá?	4. Do you know how to cut out clothes properly? can you make sleeves, collars, coats, trowsers, gowns, and shirts?
5. Nalla úsiyum, sariyána angusthánum, botthánum, nádávum, núlum, unnidatthil irukkir̲athá?	5. Have you good needles and proper thimbles, buttons, ribbons and thread with you?
6. Muthalmuthal intha kóṭṭeyppiritthu athey puthitháy tthai.	6. First of all rip this coat and make it anew.
7. Athan pinpu, iraṭṭey ttheyalilé enakku iran̲du kóṭṭu tthai.	7. After that make two coats for me in double seam.
8. Ttheyalkárá! kal̲útthup pakkam sariyáy ttheykkappadavilley; appadiyé munkeytthonkalum.	8. Tailor! the neck part is not properly stitched and also the sleeve.
9. Ní uduppu ttheykkir̲a máthiri ithu thána?	9. Is this the way you sew dresses?
10. Ní keṭṭíyána ttheyaikáran entu nán nineytthirunthén.	10. I thought you were a clever tailor.

11. Eyá! nán úsiey tthodakkúdáthapadikku en keykal̲ avvaḻaváy kulirnthu irukkintana.	11. Sir! my hands are so cold that I cannot feel the needle.
12. Kusiniyiluḻḻa aduppukkiṭṭa ódippóy un keykal̲ey neruppilékáychchikkon̲du vanthu un véleyey chey.	12. Run to the fire in the kitchen and warm your hands and then do your work.
13. Ní én anthakkoṭṭey muditthu inteykku ennidatthil ttharavilley?	13. Why did you not finish that coat and give it to me to-day?
14. Eyá! athu innam iran̲du nál̲ pidikkum.	14. Sir! it will take two days more.
15. Illey, illey; inteykku ní athey mudikka vén̲dum; illáviṭṭál, nán unakku sambaḻam kodukka máṭṭén.	15. No, no; you must finish it to-day, else I will not pay you.

IV.—*Master and Sweeper.*

1. Muniá! kúṭṭukirathukku viḻakkumár enké? néttu nán oru puthu viḻakkumár kodukka illeya?	1. E' Munian! where is the broom to sweep with? did I not give you a new broom yesterday?

2. Ovvoru nál káleyilum bangaláyin ulpakkattheyppólavé munpakkattheyum pinpakkattheyum ní perukka véndum.	2. Every morning you must sweep the front and back of the bungalow as well as the inside of it.
3. Pinnum méseykaleyum, padukkeykaleyum, kathavukaleyum pólavé nárkálikaleyum, sannalkaleyum, bangalávilulla ellá sámánkaleyum ní tthudeykka véndiyathu.	3. You must also dust the chairs, windows and all the furniture in the bungalow, as well as the tables, beds and doors.
4. Innamum selfilulla ovvoru pusthakattheyum edutthu athey tthudeytthu tthirumbavum athey athin idatthil veytthuppóda véndiyathu.	4. You must also take each book in the shelf and dust it and put it back in its place.

V.—*Master and Gardener.*

1. Appu! tthóṭṭakkáraney tthoṭṭiyil thannír útta chollu; énenil nán kulikka véndum.	1. Appu! tell the gardener to put water in the bath, for I want to bathe.

2. Tthóṭṭakkáran ennéram káleyilum sáynthiramum marangalukku tthannír páychchukirána? athilulla palangaley avan enna seykirán?	2. Does the gardener water the trees every morning and evening? and what does he do with the fruit on them?
3. Nán orukkálum avaney tthóṭṭatthil véley seyyak kánavé illey.	3. I never see him working in the garden.
4. Avan alakána púkkaley ellám paritthu aveykaley én mésey mél veykkak kúdáthu?	4. Why cannot he pluck all the fancy flowers and put them on the table?
5. Ród pakkankalil athigap pul valarukirathey avan kána illeyá? athey avan véródé pudunkip pódak kúdáthá?	5. Does he not see much grass growing on the road sides? and cannot he pull it out by the roots?
6. Tthóṭṭatthu véli murinthu kidakkirathey avan kána illeyá? athey én avan sarikkaṭṭa kúdathu?	6. Does he not see the garden fence broken? why cannot he repair it?
7. Appu! avanukku pú tthodukkattheriyumá entu avanidatthil kél.	7. Appu! ask him whether he knows how to string flowers.

8. Avanukku ttherinthál púnthóttatthilirunthu antha nértthiyána púkkalil koncham konduvanthu aveykaley tthodukka chollu.

8. If he knows, tell him to bring some of those fancy flowers from the flower garden and to string them.

VI.—*Master and Tapal Cooly.*

1. Tthapál kúlikkáran enké irukkirán? avaney inké vara chollu.

1. Where is the tapal cooly? tell him to come here.

2. Tthapál kúlikkárá! inthakkágithatttheyum, intha irandu pusthakankaleyum pankieyum, puthinak kaduthásieyum tthapál sávádikku vegu síkkiram edutthuk kondu pó.

2. Tapal cooly! take this letter and these two books, the packet and the newspaper, to the Post Office very soon.

3. Kágithankal unkeyil kodukkappatta udané ní én ennidatthil kondu varukiráy illey; aditthu unakku nán abathárам póda véndumó?

3. Why do you not bring the letters to me as soon as they are delivered into your hands; must I flog and fine you?

4. Inthak kákithatthey tthapál sávadikku kondu póy, sáynthiram irandu manikku mun register pathinthu kondu vá.

4. Take this letter to the Post Office and get it registered before two o'clock in the evening.

5. Tthapál sávadi evvalavu nératthil adeypadukirathu? eppóthu sirmeytthapál varum, énenil Ingilánthilirunthu oru kákitham varak kátthirukkirén.

5. At what time does the Post Office close? and when will the Mail come? for I expect a letter from England.

6. Tthapál kambi sávadikkup póy intha seythiey vegu síkkiratthil Bombaykku anuppumbadi ankéyulla tthureyinidatthil chollu.

6. Go to the Telegraph Office and tell the Master there to send this message to Bombay very soon.

7. Intha undiyal kaduthásiey Bankukku kondu póy athey kási máttu; énenil bangalow véleykkárar ellárukkum sambalam póda véndum.

7. Take this cheque to the Bank and cash it; for I want to pay all the bungalow servants.

VII.—*Master and Horse-keeper.*

1. Ippóthu kuthireykkáran enké irukkirán? avaney kuthireykku sénam póṭṭu athey tthóṭtatthukkuk koṇḍu póka chollu.

1. Now, where is the horse-keeper? tell him to saddle the horse and take it to the field.

2. Kuthireyk kárá!—ithu enna? ní kuthireyey sutthum pannavum illey; nantáy tthodeykkavum illey entu nineykkirén.

2. Horse-keeper! what is this? I think you did not clean or rub the horse well.

3. Oru véḷeykku kuthireykku evvaḷavu tthíni veykkiráy? veykkum mun ní tthíniey ennidatthil káṭṭukiráyá?

3. How much food do you give to the horse at a time, and do you show me the food before you give it?

4. Eyá! ovvoru náḷum oru nératthukku oru padik koḷḷum, areyp padi nellum, veykkirén; ovvoru káleyilum saynthiramum kuthireyey nantáy tthodeytthu sutthum pannukirén.

4. Sir! every day I give one measure gram and half a measure paddy at a time; and every morning and evening I rub and clean the horse well.

5. Kuthireyey puthu ládan-kaṭṭa ládakkáranidatthukku koṇḍu pónáyá? atheyp patti ennidatthil én nineyppúṭṭa villey?

5. Did you take the horse to the farrier to put new shoes? why did not you remind me of it?

6. Náḷeykku kuthireyey ládakkáran idatthukkuk koṇḍu póy kuḷambey athigam veṭṭátha padikku cholla véṇḍum.

6. To-morrow you must take the horse to the farrier and tell him not to cut the hoofs much.

7. Ní kuthireyin mél pódávittál, nán unnidatthil koḍutthirukkira kuthirey kavisanatthin pirayósanam enna kuthireykkárá?

7. Horse-keeper! what is the use of the horse cloth I have given you if you do not put it on the horse?

8. Sénattheyum, kuthireykkaḷutthu vaṭṭa váreyum lagáneyum, angavadieyum, kadiváḷattheyum ní én minukka villey?

8. Why did not you polish the saddle, the harness, the reins, the stirrups and the bridle?

9. Ovvoru náḷum ní kuthireykkup padukkey virikkiráyá? ovvoru káleyilum, sáynthiramum kuthireyey ulátthák koṇḍu pókiráyá?

9. Do you every day spread bed for the horse? and do you take the horse every morning and evening for a walk?

10. Kuthireykkárá! kuthireyódé ippóthu ní aytthamáy irukka véṇdum; énenil, kuthireyp panthayatthukkáka Coḷombukkup pókirén.

10. Horse-keeper! you must be ready with the horse now; for, I am going to Colombo for horse race.

11. En tthólpeṭṭagattheysumakka oru sumaṭṭukkáranódum náḷeykku ní áytthamáy irukka véṇdum; enakku oru puthu savukkum vángikkoḷ.

11. To-morrow morning you must be ready also with a Porter to carry my portmanteau; and buy a new whip for me.

12. Kuthireyp pidari mayireyum, válmayireyum ní én sariyáy veṭṭa villey?

12. Why did not you cut the mane and the horse's tail properly?

VIII.—*Master and Cattle-keeper.*

1. Máṭṭukkárá! ippóthu etthaney mádukaḷum, pálpasuvum, kantum, kidáriyum, karatthy mádum, pantiyum, erumeyum, musalum irukkirathu?

1. Cattle-keeper! how many cows, milking cows, male calves, female calves, cart-bullocks, pigs, buffaloes, rabits are there now?

2. Ennéram ní aveykaḷukku tthíni pódukiráyá? pullukkáran ennéram etthaney kaṭṭup pul koṇdu varukirán.

2. Do you feed them daily? and how many bundles of grass does the grass cutter bring daily?

3. Ennéram máṭṭukkup padukkey virikkiráyá? sáṇi ellám sértthu athey urakkuḻiyil pódukirayá?

3. Do you spread cattle bed every day and collect all the cow-dung and put it in the dung pit?

4. Vaḷakkamáy namathu mádukaḷey enké méykkiráy? anthak kantuk kuṭṭi eppóthusetthathu?

4. Where do you generally graze our cattle? and when did that calf die?

5. Pasukkaḷil oru naḷeykku etthaney padip pál karakkiráy?

5. How many measures of milk do you daily milk from the cows?

6. Appuvidatthil én póthumána veṉṉey kodukka villey? páládeyellámkudikkiráyó?

6. Why did you not give sufficient butter to the Appu? do you drink all the cream?

7. Níyum, kuthireykkáranum máṭṭukkoṭṭileyum; kuthirey-láyattheyum oḷungáy suttham paṇṇukirathu illey entu nán arinthirukkirén.

7. I have come to know that you and the horse-keeper do not clean the cow-shed and the horse stable regularly.

8. Appadiyá káriyam ? munthina tthadavey ungal irandu pérukkum nán seythathey nineytthukkollunkal ; ákeyál nínkal tháné sevveyáy nadanthukollunkal.	8. Is it the fact ? remember what I did to both of you last time, therefore behave yourselves properly.

IX.—*Mistress and Ayah.*

1. Ayah ! kulanthey enké irukkirathu ? athu tthúnkukirathá ?	1. Ayah ! where is the baby ? does it sleep ?
2. A'm amma ! athu ippóthu tthottilil tthúnkukirathu ; nán ippóthu athey eluppak kúdáthu énenil athu alum.	2. Yes, madam ! it is now sleeping on the cradle. I cannot wake it now, for it will cry.
3. Paraváy illey ; valakkamáy athu oru mani néram tthúnkina piraku ní athey eluppa véndum.	3. Never mind, usually you must wake it, after it sleeps an hour.
4. Ayah ! athu vilittha udané athey ámálidatthukkuk kondu po ; allathu pál kodukka athey ennidatthukkuk kondu vá.	4. Ayah ! as soon as it is awake take it to the nurse, or bring it to me to nurse.

Ayah ! bébiyinudeya uduppu naneynthiruppathey ní kána illeyá ?	5. Ayah ! do you not see the baby's dress is wet ?
6. Ayah ! athin uduppey mátti puthiyathu ontu pódu.	6. Ayah ! change its dress and put a new one on.
7. Ayáh ! eppóthum érakkureya sáynthiram aiuthu manikku ní Harriyódum, Missiyódum veliyé ulátthap póka véndum.	7. Ayah ! always at about five o'clock in the evening you must go out with Harry and Miss to take a walk.
8. Harry ! valakkattukku minchi én tthúnkukiráy ?	8. Harry ! why do you sleep later than usual ?
9. Kannádik kittap póy un mayirey sivi unney nantáy uditthikkol.	9. Go near the looking glass and comb your hair and dress yourself neatly.
10. Ayah ! oru payitthiyakáraneyp póla ní én pésukiráy ? nán virumbukirapóthu elunthiruppén ; ní un véleyeyp póyp pár.	10. Ayah ! why do you talk like a fool ? I will rise up when I please ; you go and mind your business.

11. Amma! ivval̲avu néram ellám nínkal̲ enké póyirunthírkal̲? nán unkal̲ey padukkey areyilum, sáppáṭtu areyilum, udukkir̲a areyilum, santhippu areyilum, ul̲l̲areyilum tthédinén.

11. Madam! where have you been all this time? I was looking for you in the bed-room, dining room, dressing room, visiting room and in the closet.

12. Harry thán vel̲iyé vara máṭṭén entu solkir̲án ní uláttha varuváyá? illeyá?

12. Harry says that he will not come out; will you come and take a walk or not?

13. Ám, ayah; nán varuvén, ánál nán kuthirey mél savári pan̲n̲a virumbukir̲én.

13. Yes, ayah! I will come but I like to ride on horse back.

14. Illey, ní savári pan̲n̲a vén̲dám; appadiyánal nán ammál̲idatthil póy cholluvén.

14. No; you must not ride, if so I will go and inform it to Madam.

15. Missi! ní oru tthureycháni ákiviṭṭáy pól tthóntuthé; ákeyál ní en kaṭṭal̲eykku kíl̲padiya piriyappadukirathu illey.

15. Miss! I see now you have become a lady; and therefore you do not like to obey my orders.

16. Ayah! kéli pan̲n̲áthé; sila kélikal̲ mattaveykal̲ey vida arúvaruppánaveykal̲ entu nineytthukkol̲.

16. Ayah! do not make a joke, and mind some jokes are less agreeable than others.

17. Nallathu Missi! un payitthiyatthinál érakkur̲eya iran̲du man̲i néram enakku vínáyp póyittu.

17. Well, Miss! I have lost nearly two hours with your nonsense.

18. Ippóthu payitthiyamána péchchu namakku inimél vén̲diyathu illey; vel̲iyé ulátthap póvómáka.

18. Now, let us have no more foolings, but go out to take a walk.

19. Missi! ni tthareyilé tthaval̲a oru sir̲u kulantheyá? elumbinintu sevveyáy nada.

19. Miss! are you a little baby to crawl on the ground? stand up and walk properly.

X.—*Master in the Office.*

1. Nán el̲utthu mésey mél veyttha arisi orderey ár edutthukkon̲du pónathu?

1. Who took away the rice order I left on the writing table?

2. Appu! intha meyppettiey edutthu nantáy athey suttham pannu; athil puthu mey útti athey tthirumbavum mésey mélé vey.

2. Appu! take this ink bottle and clean it well; put fresh ink in it; and put it again on the table.

3. Appu! kannádi sannalkaleyum, kathavukaleyum vanthu tthira; kangániey oru manikkuppiraku vara chollu.

3. Appu! come and open the glass windows and doors and tell the Cangany to come after one o'clock.

4. Nán mésey drawukkul veyttha irakukalum, kákithankalum tthapál mutthireykalum enké?

4. Where are the quills, papers and postage stamps I left in the drawer?

5. Ttharakaneyk kúppittu avan vángappókira áyiram bushel kóppikkum avan evvalavu ttharaku kélkirán entu avanidatthil kél.

5. Call the broker and ask him how much commission he expects for the thousand bushels of coffee he is to buy?

6. Chetti! intha másam kúlikkáranukku ní koduttha arisikku elláp panamum véndumó?

6. Chetty! do you want all the money for the rice you issued this month for the coolies?

7. Ennidatthil athigap panam unakku kadan vánga véndumánál ní oru uruthip patthiratthil keyoppam veytthu unnudeya sotthukkalil onteyum ídu veykka véndum.

7. If you want to borrow more money from me, you must sign a Promissory Note and also must mortgage one of your properties.

8. Ttharaká! intha chetti núru pavun perumána koncham petti sarakkukal kélkirán; anál keyil aimbathu pavun mátthiramveytthirukkirán entu cholkirán; sélam pavun aimbathukkum ivaney nambi ivanukku, kadanukku sarakku kodukkalámá?

8. Broker! this Chetty wants some cases of goods worth hundred pounds; but says that he has only fifty pounds in hand; can I give the goods on credit for the balance fifty pounds and trust him?

9. Avan kudiyirukkira idam unakku ttheriyumá? avanukku yáthoru sontha shop undá? athu vileyuyarntha sarakkukal nireyntha periya shoppá?

9. Do you know the place where he lives, has he any shop of his own? is it a large shop filled with valuable goods?

10.	Antha shop ainyúru pavun perumá? avan kadan pattu irukkiráná? janankal avan várttheyey nambukirárkalá? avan yókkiyaná?	Will that shop worth five hundred pounds? is he in debt? do people believe his word? is he a honest man?
11.	Ní avanódu athigak kálamáy palaki irukkiráyá? avanukkáka ni pineyp paduváyá?	Are you acquainted with him for a long time? will you be a security for him?
12.	Ám eyá! nán arintha mattum avan oru nambappadatthakka manithan thán; nir avaney evvalavukkum nambalám.	Yes, Sir! as far as I know he is a man to be trusted, you may trust him to any extent.
13.	Illey, illey; inké irukkira chettikaley nán nambakkúdáthu; áthalál kadanukku sarakku kodukka sattávathu manamé illey.	No, no; I cannot trust the Chetties that are here; therefore I have no desire at all to give goods on credit.
14.	E'n eyá! eppadiyum panattheyvángippódalam; áthalál avanukku sarakku kadanukkuk kodukka payappadáthéyunkal.	Why Sir! any how we can recover the money; therefore you do not fear to give him goods on credit.

15.	Ánál, avan sélam aimbathu pavunukkum udanpadikkey sittu eluthikkodup páná?	But will he give a Promissory Note for the balance fifty pounds?
16.	Ám, eyá! appaditthán; avan ithukku iseynthu avan tthóttankalil ontey otthi veyppán.	Yes, Sir! of course he agrees to this and will mortgage one of his estates.
17.	Nallathu! nán un várttheyey nambi intha muthal tthadaveykku chettikku sarakku kodukkirén; ánál inimél kadanukku yáthoru sarakkum kodukka máttén.	Very well! I believe your word and give the Chetty the goods for the first time; but in future I will not give any goods on credit.
18.	Chetti kuritthakedu mudinthupóyittu entu unakku ttheriya illeyá avan vanthu kadaney tthírtthuppódámal iruppathu eppadi?	Do you not see that the time fixed by the Chetty has expired? how is it that he did not come and pay up the debt?
19.	Eyá! nán chetti kadeykkup póy irunthén; ánál avaney anké kának kúda illey; aduttha kadey chettikal avan tthan símeykku ódip póyittán entu solkirárkal.	Sir! I have been to the Chetty's shop, but could not find him there; the next door Chetties say that he ran away to his country.

T:3 (P3)
2146

20. Ttharaka! ithu enna? inkéyulla oru cheṭṭiey ávathu namba máṭṭén entu nán unakku cholla villeyá? ippóthu panattheyp patti enna solkirây? nán athey eppadi vángalám?	20. Broker! what is this? did I not tell you that I will not trust any Chetty that is here? now what do you say about money? how can we recover it?
21. Eyá! avaney nán kandu pidikka kkúdumó entu párkka avaney tthédi pókirén; avaney kandu piditthál udané nán avaney pólisukku oppuvitthu athey tthankalukku ttheriyap padutthuvén.	21. Sir! I go in search of him and see whether I can find him; if I find him any where, at once I will deliver him to the Police and inform you the same.
22. Eyá! anéka idankalil avaney tthédip póy irunthén; ánál avaneyk kának kúda villey; ákeyál nír antha anbathu pavuneyum ilanthu vida véndum.	22. Sir! I had been to many places in search of him, but could not find him; therefore you must lose the fifty pounds.

23. Nallathu; ttharaká! ithu nalla káriyam allavá? inimél pada, nambikkeyatta oru cheṭṭyeyum en áficukkuḷ kondu varak kúdáthu entu ní nineytthukkoḷ.	23. Well, broker! is this not an unfair thing? in future mind that you shall not bring any dishonest Chetty into my Office.
24. Innamum; tthannudeya vakkaláth námávey ennudeya áficil register pathiya kondu vanthál oliya oru cheṭṭikkum sarakku kadanukkuk kodukka máṭṭén entu ní arinthukolla véndiyathu.	24. Moreover, you must know that I will not give goods to any Chetty on credit, unless he gets his Power of Attorney to be registered in our Office.
25. Writer! kanakkukal ellám muditthup póṭṭáyá? nán unnidatthil koduttha elutthu ellám eluthi muditthâyá?	25. Writer! have you finished all the accounts and did you finish all the writing I gave you?
26. Undiyal siṭṭukkal ellám ontáy sér; kanakkukaley otthumeyp padutthu; ellá undiyalkalilum ulla mottha kalivey chollu.	26. Collect all the bills, balance the accounts, and tell me the total discount on all the bills.

27. Oru varushatthukku avanudeya varumánam enna ? anthak kadan kan̲akkeyk kirukku, innam viṭṭu vádakeykku avan namakku evval̲avu tthara vén̲dum entu chollu.	27. What is his income a year ? cancel that debt; and say how much he owes us still for the house rent.

XI.—*Master at the Parade.*

1. Conductor ! kúli janankal̲ ellám enkéirukkirárkal̲ tthokeyil páthippér ávathu piráṭṭil illeyé ?	1. Conductor ! where are all the coolies ? not even half the number are in the parade.
2. Eya ! athó anthá varukirárkal̲.	2. Sir ! lo ! there they are coming.
3. Avarkal̲ey surukkáy vara chollu; evval̲avunéram nán avarkal̲ukkáka kátthirukkaṭṭum ?	3. Tell them to come soon; how long shall I wait for them ?
4. Can̲gán̲i ! un ál̲ ellám én pinthi varukirárkal̲ ?	4. Cangany ! why do al[l] of your coolies com[e] late ?

5. Eyá ! nánkal̲ thán enna seyvóm ? padukkeyil irunthu el̲umbina udané mukattheyk kal̲uvippóṭṭu kanchiey kuditthikkon̲du néré piráṭṭukku vanthóm.	5. Sir ! what shall we do ? as soon as we rose from our bed we washed our faces and drank the canay and came directly to the parade.
6. Nallathu ! inimél un ellá ál̲kal̲ódum koncham munthi vanthu vida vén̲dum.	6. Well ! hereafter you must come little earlier with all your coolies.
7. Ninkal̲ sariyána nératthil varáviṭṭál unkal̲ layinukku unkal̲ey tthirumba anuppip póduvén véleykkum unkal̲ey edukka máṭṭén.	7. If you do not come at the proper time, I shall return you back to your lines and will not take you to work.
8. Ippóthu ; unkal̲il ovvoruvarum variseyáy nintu nán unkal̲ pér kúppidumpóthu ásír entu sollunkal̲.	8. Now ; every one of you stand in order and say present when I call out your names.
9. Periya án̲pil̲l̲eykal̲ ellám ontáyum, periya pen̲pil̲l̲eykal̲ ellám innoru iḍatthilum nirkkaṭṭum.	9. Let all the big men stand together, and all the big women in the other place.

10. Sir̲u podiyankal̲um, sir̲u poditchikal̲um ellá-rum variseyáy oru idatthil ontáy nillunkal̲.	10. All the little boys and little girls stand together orderly in one place.
11. Anké sattham póda vén̲dám; ameythiyáy irunkal̲; anké enna pésukirírkal̲?	11. Do not make a noise there; keep silence; what are you talking there?
12. Rámá! ní én anké pókiráy? inké vá; intha varisey tthonkalukkup pó.	12. Raman! why do you go there? come here and go to the bottom of the line.
13. Innoru tthadavey en kaṭṭal̲eyey ní mírak kan̲dál nán nitchayamáy unney abatháram póṭṭu unnudeya layinukku anuppip póduvén.	13. If I see you another time not obeying my order, I will certainly fine you or send you away to your line.
14. E', pen̲pil̲l̲ey! ní enké pókiráy? intha ál̲kal̲ódé vanthu nán unney inké nirkka solla villeyá!	14. E', woman! where do you go? did not I tell you to come and stand here with these people?
15. Ippóthu, néttu ní én vél̲eykku vara villey? appadiyé puthankil̲ameyum ní vara villey.	15. Now, why did not you come to work yesterday? you did not come also on Wednesday.
16. Eyá! tthurey uttharavináléyé Kan̲dikkup póy irunthén.	16. Sir! I had been to Kandy with Master's permission.

17. Nán unakku uttharavu kodutthéná? enakku atheyp patti sattávathu nineyvu illey.	17. Did I give you permission? I do not recollect it at all.

XII.—*Distribution of Labour.*

1. Intha ainthu án̲pil̲l̲eykal̲um bangal̲ávukkum, patthu án̲pil̲l̲eykal̲ kabátthup pan̲n̲avum, pathinoru podiyankal̲ keyk kabátthup pan̲n̲avum, nálu janam layinukkup pul véyavum ainthu podiyankal̲ uram sumakkavum pókaṭṭum.	1. Let these five men go to bungalow, ten men to pruning, eleven boys to handling, four people to thatch lines, five boys to carry manure.
2. Nálu podiyankal̲ kádu suṭṭu tthupparavákkavum, iran̲du án̲pil̲l̲eykal̲ róṭṭukku saral pódavum, ainthu podiyankal̲ nirey adikkavum, múntu podiyankal̲ kul̲i vettavum, nálu poditchikal̲ kul̲i nirappavum anuppu.	2. Send four boys to burn and clear out the jungle, two men to gravel the road, five boys to lining, three boys to holing, four girls to fill up holes.

3. Onpathu ál̲kal̲ tthavaran̲eykkum, nálu ál̲kal̲ kan̲ pódavum, nálu podiyankal̲ kuṭchi adikkavum, nárpathu janankal̲ kal̲ey veṭṭavum, múntu janankal̲ tthaleyk kabátthu pan̲n̲avum pónkal̲.

3. Nine men go to nursery, four men to plant, four boys to stake, forty people to weed, three people to topping.

4. Múntu janankal̲ uram veykkavum, iran̲du kúliyál̲ tthirappu tthan̲n̲irk kul̲i veṭṭavum, iran̲du janankal̲ múdu tthan̲n̲írkkul̲i veṭṭavum, onpathu janankal̲ tthan̲n̲írk-kán veṭṭavum pónkal̲.

4. Three people go to lay manure, two coolies to dig open trenches, two people to dig closed trenches, and nine people to open drains.

5. Múntu janankal̲ palpaná viṭṭukkum, muppathu janankal̲ palam parikkavum, onpathu janankal̲ kóppi káyap pódavum, ainthu janankal̲ kóppi kal̲uvavum pókaṭṭum.

5. Let three people go to the pulping house, thirty people to pick, nine people to dry the parchment, and five people to wash coffee.

6. Muppathu kúliyál̲ kóppi sumakkavum, iran̲du janankal̲ róṭṭukku mongán pódavum, áru kúliyál̲ kal udeykkavum, nálu janankal̲ man̲ veṭṭavum, onpathu janankal̲ róṭṭey réval pan̲n̲avum, pókaṭṭum.

6. Let thirty coolies go to transport coffee, two people to pound the road, six coolies to break stones, four people to dig earth, and nine people to level the road.

7. Conductor ! avarkal̲udeya véleyeyp párt-thukkol̲l̲a ní antha kúliyál̲kal̲ódé kúdappó; sámán kon̲duvara Kan̲dikku anuppumpadikku oru man̲ikkup piraku iran̲du kúliyál̲ anuppu.

7. Conductor! you better go with the coolies to look after their work, and after one o'clock send two coolies that I may send them to Kandy to bring provisions.

XIII.—*Master and Working Coolies.*

1. Can̲gán̲i ! antha níl̲ak kayittey un keyil edutthukkol̲, nám layin adikkap póvóm.

1. Cangany! take the long rope in your hand; let us go to lining.

2. Inthak káyittey keyil piditthukkon̲du antha road tthonkalukkup pó.

2. Take this rope in your hand and go to the end of that road.

3. Kayittey sunda ilutthu athey muleyey suttik kattu.	3. Pull the rope fast and tie it round the peg.
4. Kayittey néráy ilu; athey oré pakkatthukku sarikkáthé.	4. Hold the line straight up and do not decline it to one side.

XIV.—*Holing.*

1. Kutchu náttiyirukkira idankaleyp pártthu ankékanpóda sariyána kuli vettunkal.	1. Look at the places where the pegs are planted and dig up proper holes to plant.
2. Ní etthaney kuli vettiyirukkiráy? udané aveykaley enni aveykal etthaney entu ennidatthil chollu.	2. How many holes have you dug? count them at once; and tell me how many there are.
3. O'radi akalam, arey adi álak kulikal variseyáy vettu.	3. Dig up holes in rows one foot in breadth, and half a foot in depth.

XV.—*Planting.*

1. Unkalil ovvoruvanum ambathu kan nada véndum, pinnum ellák kulikaleyum múdippóda véndum.	1. Each of you must plant fifty plants; and also fill up all the holes.

2. Nínkal iruvarum póytthavaraneyil irunthu oru kúdeyilé irandáyiram kan kondu várunkal.	2. You, both of you go and bring two thousand plants in a basket from the nursery.
3. Unakku kan póda ttheriyumá? unakku ttheriyávittál avanidatthil kél avan unakku sollikkoduppán.	3. Do you know how to plant? if you do not know ask him and he will tell you.
4. Kankaley muritthup pódátha padikkum, allathu aveykaleyk kónaláy nadátha padikkum nineytthuk kollunkal.	4. Mind, you do not break the plants, or plant them crookedly.
5. Ilankankaley ellám kabátthu seythu, aveykaley nálu pettikalil nireytthu nadukiratharku anuppunkal.	5. Prune all the sapplings; and fill them up in four baskets and send them to plant.

XVI.—*Staking.*

1. Nán kutchu adikka anuppina kúlikal ellám enké?	1. Where are all the coolies I sent to stake?

2. Ní póy nálu adi nilamulla núru maram kutchukal sethukki múttil irunthu oru adi tthúratthil kutchu adiyunkal.

2. You, go and prepare hundred wooden pickets four feet long, and stake them at a foot distance from the stem.

3. Nínkal kutchu adikkum póthu marankalin sila ileykaley allathu paleya kayittup páykalin tthundukaley múttódé sértthu kutchi adiyunkal.

3. When you are staking apply some leaves of the trees or pieces of old coir mats to the stem and stake.

XVII.—*Weeding.*

1. Intha anbathu kúliyál mátthiramá nán kaley vetta anuppinén ? avarkalilanékartthankal layinukkup póy vittárkal entu nineykkirén.

1. Did I send only these fifty coolies to weed; I think many of them have gone to their lines.

2. Peṉpillai ! un keyil maṉvetti allathu karandi illámal ní eppadi kaley vettak kúdum ? ní un keyál kaley vettak kúdumá ?

2. Woman! how can you weed without a spade or scraper in your hand? can you weed with your hand?

3. Unkalil ovvoruvanum núru maram kaley edukka véndum ; illávittál chekrólil unkal pér pódá máttén.

3. Each of you must weed a hundred trees else I will not mark your names in the Check Roll.

4. Kaleykaley nínkal enna seykirírkal ? nínkal ontil aveykaley muttilúm suttup póda véndum ; allathu álak kulikalil putheytthup póda véndum.

4. What do you do with the weeds ? you must either burn them entirely or bury them in deep holes.

5. Pul maleyeyum, sathuppu nilankaleyum, kánkaleyum, eppóthum sutthamá yirukkatthakkathága nínkal én kaley vettukirathu illey ?

5. Why do you not weed also the grass field and the swamps and ravines so as to keep them up always clean ?

6. Arittha manney ellám ellá kánkalilum irunthu edutthuppóttu eppothum aveykaley tthirappáy veyunkal.

6. You must also remove all the washed earth from all the drains and always keep them open.

XVIII.—*Manuring.*

1. Cangáni ! uram veykkumpadikku inké anbathu kúliyal nán anuppa illeyá ? narpathu kúliyál mátthiram irukkirathu eppadi ?	1. Cangany ! did I not send here fifty coolies to lay manure ? how is it that there are only forty coolies ?
2. Vettiyeduttha manney tthirumbavum anthak kulikkul pódámal maratthin múttey suttip pódunkal.	2. Do not throw back the earth dug into the hole ; but lay it round the stem of trees.
3. Urakkulikaley allathu matta enthakkuliey ávathu vettiyeduttha manneyk kondu alla ; sutti irukkira manneyk kondu múdunkal.	3. Fill the manure holes or any other hole with the mould that is around and not with the earth dug.
4. Tthonkal nireykku uram veytthu mudinthathá appadi yánál aduttha nireykku uram veyunkal.	4. Have you finished manuring the last row ? if then lay manure to the next row.

5. Ovvoru maratthukkum oru kúdey nireyntha eru veyunkal nán sonna alaveyp párkkilum athigamána elumbu uram veyáthéyunkal.	5. Put a basket full of cattle dung to each tree and do not put more bone dust than the quantity I told you.

XIX.—*Pruning.*

1. Nínkal ellárum antha nireyey kabatthuppanni mudinthathá ? appadiyánál adutthathukkup pónkal.	1. Have all of you finished pruning that row ? if so go to the next.
2. Inthamarankaley kabatthup pannina kúliyálkal ár ? avarkaley inké konduvanthu tthirumbavum aveykalukkuk kabátthup panna sol.	2. Who are the coolies that pruned these trees, bring them here and tell them to prune again.
3. Káyntha kutchukaleyum,savukku váthukaleyum tthavira, yáthoru ttháy váthu, allathu irandám váthukaley vettip pódáthéyunkal.	3. Do not cut off any primary branch or secondaries, but only dried wood and whip branches.

4. Ellá utchik kolunthukaleyum múttil irunthu áru angulatthukku ullá yirukkira siru sillu váthukaleyum níkkip pódunkal.	4. Remove all the top suckers and the little shoots which are within six inches of the stem.
5. Múttukku ethiré valarukira kurukku váthukaleyum narukkip pódunkal; pinnum káynthupóna periya koppukaleyum, vegu patthiramáy válal arutthu vidunkal.	5. Cut off also the cross branches that grow against the stem of trees and saw very carefully all the dried big woods.
6. Sáynthiram múntu manikku munnáka unkalilovvoruvarumarupathu maram kabátthup panna véndum.	6. Each of you must prune sixty trees before three o'clock in the evening.
7. Marankaley kabátthup pannukira máthiri itha thána kóppi marankalukku kabátthup pannukirathu eppadi entu sattávathu unakku ttheriyáthu entu nineykkirén.	7. Is this the way of pruning trees? I think you do not know at all how to prune coffee trees.

8. Un véleyey seyyámal érakkureya pannirandu manikku ní én un layinukkup pónáy? un pérey nán chek rólil póduvén entu nineykkiráyá?	8. Why did you go to your line about twelve o'clock without doing your work? do you think that I will mark your name in the Check Roll?

XX.—*Picking.*

1. Kúliyálai ellám palam edukka anuppi, ovvoruvanum than than nireyil nintu palam edukka véndum entum, mattavan nireykkup pókakkúdáthu entum sollippódu.	1. Send all the coolies to pick and tell them that every one must keep picking his own row, and not go to any other's row.
2. Paluttha palankaley màtthiram paritthu, kílé viluntha palankaleyum porukki aveykaley unkal sákkilé póttukkollunkal.	2. Pick only the ripe cherries and pick up also the cherries fallen on the ground and put them in your sacks.
3. Ovvoruvanum ontarey bushel palam parikka véndum; avvalavupól pariyáthavarkal mulup pér pettuk kolla máttárkal.	3. Every one must pick one and a half bushel; those who do not pick so much will not get full marks.

4. Ní evvaḻavu paḻam edutthu irukkiráy? en munné aḻa; ivvaḻavu konchampól ní paritthirukkirathu eppadi?

4. How much have you picked? measure it before me, and how is it that you have picked so little?

5. Eyá! en nireykaḻil athiga paḻam irukka villey; ákeyál nán ivvaḻavu mátthiram paritthén.

5. Sir! there were not many cherries in my rows, therefore I have picked only this much.

6. Illey, illey; en jíva kálatthil unneyp pól oru sómbériey nán kandathé illey; víṉ pókku sallátthé.

6. No, no; I have never found such a lazy person as you are in my life; do not say vain excuses.

7. Nalla pókku; ní solluvathey nán kavánikka máttén entu nineykkiráyó? ontukkum uthavásthavané tthúrappó.

7. A pretty excuse; do you think that I will take no notice of what you are saying? you good for nothing; get along with you.

8. Unkaḻ sontha nireykaḻil migavum vireyváyum, migavum tthupparaváyum edunkaḻ; mattavarkaḻ eduttha paḻatthey tthiruda véndám.

8. Pick your own rows very fast and very clean; and do not steal another picked coffee.

9. Kurikkappatta aḻavey vida oru bushel athigam edutthál unkaḻukku áru pence santhósham koduppén.

9. If you pick a bushel more than the rate fixed, I shall give you six pence premium.

10. Kiḻavi! ní eduttha paḻam ellám ivvaḻavu thána? appadiyánál ní enna sambaḻam perap pókiráy.

10. You old woman! is this all you have picked? if then what pay will you get?

XXI.—*Master and Coolies at the Pulping House and Store.*

1. Stór cangáni! stór kúliyálkaḻ - kóppiey sariyáy kaḻuvukirárkaḻá? kóppi veyyilil káyumpadi avarkaḻey athey virikka sollu.

1. Store cangany! do the store coolies wash the coffee properly? tell them to spread the coffee in the sun to dry.

2. Nínkaḻ maḻey varuvatheyk kánumpóthu udané koppiey stórukkuḻ kondupóka véndum.

2. When you see rain coming you must at once remove the coffee into the store.

3. Cangáni! etthaney bushel kóppi Kandikku anuppi yirukkirathu? stóril etthaney irukkirathu?

3. Cangany! how many bushels of coffee have been despatched to Kandy, and how many are there in the store?

4. Anuppappaṭṭa kóppi bushelkal̲in tthokeykku orutthiṭṭamána kan̲akku eppóthum ní veytthirukkir̲áya?	4. Do you always keep a correct account of the number of bushels of coffee despatched?
5. Oru kúliyál̲eyum stóril irunthu oru kóppiyávathukon̲dupókaidankodáthé.	5. Do not allow any cooly to take away any coffee from the store.
6. Stór sávi enké? ippóthu; vanthu tthóṭṭa áyuthankal̲ey ellám en munné en̲n̲u.	6. Where is the key of the store? come now, and count before me all the estate tools.
7. Iran̲du man̲veṭṭiyey ní kal̲eynthu viṭṭathu eppadi antha séthatthey pattiyum ní en̲nidatthil ar̲iviyáthathu eppadi?	7. How is it that you have lost two hoes and that you have not reported the loss to me?
8. Stóril irukkir̲a ellá áyuthankal̲ukkum sákkukal̲ukkum oru tthiṭṭamana kan̲akku eppóthum ní veytthukkol̲kir̲áyá?	8. Do you keep always a correct account of all the tools and sacks which are in the store?

9. Un sambal̲atthil irunthu kal̲eynthuviṭṭa áyuthankal̲in kirayatthey edutthu pathiláka puthuáyuthankal̲ vánguvén.	9. I will take the value of the tools lost from your pay and buy new tools instead.
10. Can̲gán̲i! nál̲eyk káleyilé oru cheṭṭiyeyk kúṭṭikkon̲duvá; énenil stóril irukkir̲a pokkuk kóppiey ellám viṭṭup póda vén̲dum.	10. Cangany! call in a Chetty to-morrow morning for I want to sell all the husk coffee that is in the store.
11. Nallathu cheṭṭi! en stórilirukkir̲a pokkuk kóppi ellám vánga viruppamá? athey kur̲eyntha vileykku ttharukir̲én.	11. Well, Chetty! do you like to buy all the husk coffee that is in my store? I will give it at the lowest price.
12. Eyá! oru bushel múntu pence vítham ttharukiríra? aduttha tthóṭtatthilul̲l̲a tthureyum antha víthappadiyé vir̲kir̲ár.	12. Sir! will you give me at the rate of 3*d.* a bushel? the Master in the next estate sells at the same rate.
13. Nallathu! nál̲ey káleyilé vá; nán atheyp patti yósitthupinpu unakku solluvén.	13. Well! come to-morrow morning I must think about it and then I will tell you.

XXII.—*Master and Artizans.*

1. Mason! válkárar enké? antha suvarey innam kattimudikka villeyá?

1. Mason! where are the sawyers? have you not finished building the wall yet?

2. Ovvontum patthu mile nilamullatháy irandu puthu róttu edukkavum alakkavum enna sellum?

2. What would it cost for surveying and tracing two new roads of the length of 10 miles each?

3. Namathu bangalávil irunthu stór mattum oru karatthey ród edutthu kal póda véndum.

3. You must open and metal a carriage road from our bungalow to the store.

4. Anbathu pavun selavukkul oru pálam kattip póduváyá?

4. Will you erect a bridge within the cost of fifty pounds?

5. Nammudeya bangalávin velip pakka suvarkaley eppóthu sánthu púsi ul suvarkaleyum velley adippáy?

5. When will you plaster the outside walls of our bungalow and whitewash the interior walls?

6. Sitthiram eluthukiravaneyk kúttikkondu vanthu ellá kathavukaleyum sannalkaleyum varnam púsuváyá?

6. Can you get a painter and paint all the doors and windows?

7. Bangalávin intha areyeyum, antha areyeyum ainthu náleykkullé patthu kúliyáleyk kondu tthalampódu; sánthum kallum irukkirathá?

7. Pave this and that room of the bungalow within five days with ten coolies; have you mortar and stones?

8. Mulak kól enké? anké irunthu inké vareyum alanthu, athu etthaney adi nílam irukkirathu entu pár.

8. Where is the measure rod? measure from there to here and see how many feet long it is.

9. Muppathu adi múntu angula nílam, pannirandu adi irandu angula akalamullatháka nárpatthainthu náleykkul ní oru layin kattip póda véndum?

9. You must erect a line thirty feet and three inches long, twelve feet and two inches broad within forty-five days.

10. Stórkaleyum, palpanávilulla tthottikaleyum eppóthu paluthu párppáy?

10. When will you repair the stores and the cisterns in the pulping house?

11. Athikáleyilé ní pirattu tthalatthukku vanthu unnódu véley seyy[illegible] anbathu kúliyál edutthukkol.

11. Early in the morning you must come to the mustering place and take fifty coolies to work with you.

12. Ní eppóthu antha idatthey réval pannap póráy? unnidatthil nír maṭṭamum, maṭṭap palakeyum irukkirathá?

12. When are you going to level the ground? have you any water level and rule with you?

13. Eyá! intha kaṭṭidatthey vegu síkkiram muditthukkoḷḷa máttén entu nineykkirén; ákeyál tthayavu seythu athiga kúliyáḷ kodunkaḷ.

13. Sir! I think I could not finish this building very soon; therefore please lend me more coolies.

14. Enteykku asthipáram pódap póráy? antha suvar kóṇaláy irukkuthé, intha tthúṇ oru pakkatthukku sarinthu irukkuthé athu eppadi?

14. On what day are you going to lay the foundation? how is it that wall looks crooked and this pillar bends to one side?

15. Unakku kal tthéveyánál antha maleyey vedi veykkalám; antha maleyey vedi veykka vedi marunthum kal veditthiriyum irukkuthá?

15. If you want stones you may blast that rock; have you gunpowder and fuze to blast that rock?

16. Ellávattukkum muthalávathu patthu allathu pathineynthu angulak kuḻi adikka véṇdum.

16. First of all you must make ten or fifteen inches hole in the rock.

17. O'dávi? unnudeya, keytthamarúsiyum, kottáppuḻiyum, sáṇeykkallum, sívuḻiyum, váḷum, aramum, uḻiyum, vátchiyum seruppúsiyum, matta áyuthankaḷum ní véleykkuk kondu vantháyá?

17. Carpenter! did you bring your gimlet, hammer, hone, plane, saw, file, chisel, adze, awl, and other tools to work with?

18. Théveyána áyuthankaḷ ellám nán kodukkiratháy irunthál ní kureyntha sambaḷam vánga véndi varum; mattappadiyánál ní un vaḷakkamána sambaḷam vángikkoḷváy.

18. If I were to give all the tools required, you will have to receive less pay; if otherwise you will receive your usual pay.

19. Paṭṭadeyin mél veytthu athey adi; vátchiyál athey veṭṭu, tthamarúsiyál athey tthamaridu; sívuḻiyál athey sívu.

19. Hammer it on the anvil; cut it with the adze; bore it with the auger, and smooth it with the plane.

20. Nammudeya puthu kaṭṭumánatthukku etthaney utthirankaḻ kurukku saṭṭankaḻ, móṭṭu vaḻeykaḻ, mallukkeyvaḻeykaḻ, saṭṭa vaḻeykaḻ, paṭṭiyal, ódu, kathavu saṭṭam ellám tthéveyáy irukkum?	20. How many beams, cross beams, ridge pieces, rafters, wall plates, laths, tiles, door frames, would be required for our new building?
21. Puthu matchup póda véṉdi irukkiṟathu; kúṟeyum puthitháy véya véṉdum.	21. New ceiling is wanted; and the roof must be thatched anew.
22. Kollá! un paṭṭarey enké póṭṭuirukkiṟáy? paḻuthu párkkumpadi sila áyuthankaḻnáḻeyanuppuvén.	22. Iron-smith! where have you put your forge? to-morrow I will send some tools to be mended.
23. Kaḻey veṭṭukkaraṉdiyum, uram veykkum muḻḻum, alavángum, maṭṭum tthóṭṭa áyuthankaḻeyum ní paḻuthu párkkak kúdumá?	23. Can you mend weeding scrapers, manuring forks, crowbars, and other estate tools?
24. Paṭṭareyiléuley veytthu irukkuthá? intha sankili tthoduppeyum, udeynthupóna mángáy púṭṭeyum paḻuthupár.	24. Is the furnace in the forge heated? mend this link of chain and the broken pad-lock.

25. Nán oru bangaḻá kaṭṭa véṉdum; nínkaḻ ellárum ontáy sérnthu kaṭṭumána véleyey kontharákkáy eduṭthukkoḻḻunkaḻ.	25. I want to build a low; you all jo gether and take t building work on contract.

XXIII.—*Master and Conductor.*

1. Conductor! intu káleyilé ní etthaney áḻ praṭṭu edutthây? én anthap peṉpiḻḻeyey ni aditthây?	1. Conductor! how many hands did you muster this morning? and why did you beat that woman?
2. Eyá! maṟupadiyum avaḻ adipaduvatheyp párkka nán santhóshappaduvén; énenil avaḻ eppóthum matta janankaḻódé saṉdey pódukiṟáḻ.	2. Sir! I shall be glad to see her flogged again; for she always quarrels with the other people.
3. Eyá! intha Conductor enakku viṟóthamáy ór viséshittha káymakáram veytthukkoṉdu irukkiṟár; appadiyé vaḻakkamáy enney adikkat thammudeya saṭvukkey murukkukiṟár.	3. Sir! this Conductor has a special spite against me, and so generally flourishes his whip to whip me.

á! nán avaley adikkirathu mátthiram alla ennudeya kanattha máṭṭu tthól sappátthál avaley utheyppén entum tthirumbavum sollukirén.

4. Sir! I say again that I will not only beat her but also kick her with my heavy cow hide shoe.

5. Eyá! intha Conductorin kunam janankalukku iseyáthu; ivar oru nál nammudeya periya cangániey "mirugamé elunthiru" entu sollak kéṭṭén.

5. Sir! this Conductor's disposition would not agree with the coolies; on one day I heard this man speaking to our head cangany "get up you beast."

6. Tthirumbavum "innam oru védikkey káṭṭuvén" entu sonnár; enna védikkey káṭṭap pórárám?

6. Moreover he told "I will show a trick more," what trick is he going to show?

7. Eyá! inthakkúliyáludeya várttheykaley nambukirirá? valakkamáy nán antha kúliyálkaley kandippáy véley edukkirapadiyál ival ippadi sollukirál.

7. Sir! do you believe this cooly's words? this she says because I take generally hard work from the coolies.

8. Conductor! káriyam illey; ánál yáthoru kúliyál sariyáy véley sey yáthathey ní kandál avan pérey mátthiram kirukka véndum; oruvaneyum adiyáthé.

8. No matter Conductor! but if you find any cooly not working properly, you must only check his mark and not beat any one.

9. Conductor! ennudeya palaiya vayitthiyaney kúṭṭikkondu varumpadikku oruvaney Kandikku anuppu; énentál enakku nenji nóvu irukkirathu entu nán nitchayikkirén.

9. Conductor! send a person to Kandy to bring my old doctor; for I am sure I have the complaint of the heart.

10. Eyá! avarey én nír kúppida véndum? nammódé irukkira vayitthiyar thán ketṭikkárané.

10. Sir! why should you call him? the doctor that is with us is a skilful man.

11. Conductor! enakku avvalavu varutthamána valiyum, viparithamána ennankalum irukkirathu; enna seyyalám entu ttheriyuthu illey.

11. Conductor! I have such a distressing pain and such strange feelings; and do not know what to do.

12. Conductor! Kandikkup [illegible]mpadiyákavé thírmánitthirukkirén; nán illátha sameyankalil ellám ní janankaley prattu edutthu avarkaley véleykku anuppa véndum.

12. Conductor! I have d[e]termined to go [to] Kandy; during m[y] absence you mu[st] muster the coolies an[d] send them to work.

13. Sariyánapadi véley seytha kúliyálkaludeya pérey ní chek rólil kuritthukkondu, kilameythórum Kandikku Jarnal anuppa véndum.

13. You must mark t[he] names of those cooli[es] who worked proper[ly] in the Check Roll a[nd] send the Journ[al] weekly to Kandy.

XXIV.—*Master and run-away Coolies.*

1. Cangáni! inké én ní vanthirukkiráy? ní enna solla véndum?

1. Cangany! why have you come here and what do you want to say?

2. Eyá! néttu Ráman, Veeran enta en kúliyálkalil irandupér ennidatthil sollámal tthóttatthey vittu ódippóy vittárkal

2. Sir! yesterday two of my coolies Raman and Veeran ran away from the estate without telling me.

3. Avarkal evvalavu nérratthil ódippóy vittárkal? athey én ní udané ttheriyappaduttha illey?

3. About what time did they run away? why did not you report it immediately?

4. Eyá! arisi edukka stórukku pónárkalákkum entu nán nineytthén, ánál sáynthiratthil avarkal ódippóy vittárkal entu nán kélvippattén.

4. Sir! I thought that they went to the store merely to take rice, but in the evening I was told that they ran away.

5. E'n avarkal ódippónárkal entu unakku mugántharam ttheriyumá?

5. Do you know the reason why they ran away?

6. Eyá! tthóttatthil véley seyya sattávathu avarkalukku manamé illey.

6. Sir! they are quite unwilling to work on the estate.

7. Nisam thání? appadiyánál nán avarkaley véley seyyap panna véndum; ní intha virántheyy kóndu avarkaley tthédip pó.

7. Indeed! then I must make them work! you take this warrant of apprehension and go in search of them.

8.	Eyá! avarkal ippóthu Murugalle tthóṭṭatthil Murugan Cangániyin kíl, véley seykirárkal entu kélvippaṭṭu irukkirén.	Sir! I am told now that they are working on the Murugalle estate under Murugan Cangany.
9.	Athu nitchayamá? appadiyánál antha tthóṭṭatthukku udané póy ankéyulla tthureykku intha virántheykkáṭṭu; avarkaley tthédippárkka avar unakku uttharavu koduppár.	Is it sure? then go immediately to that estate and show the gentleman there the warrant and he will permit you to find them.
10.	Ni tthaniyé póka véndiyathu illey; intha Costháppilley unnódu vanthu ódippóna kúliyálkaley pidippán.	You do not want to go alone, this Constable will go with you and will apprehend the run away coolies.
11.	E', kúlikkáraré! nínkal tthóṭṭatthey viṭṭu ódip pógum mun enakkávathu unkal Cangánikkávathu ttheriyappadutthinírkalá?	Well, coolies! did you give notice either to me or to your Cangany before you ran away from the estate?

12.	Eyá! enkal kanakkey mudikkumpadi oru mása nótis kodutthu irukkiróm; ánál Cangáni enkaleyp pattik kavaleyppadavilley.	Sir! we have given a month's notice to settle our accounts; but the Cangany took no notice of us.
13.	A'kaṭṭum; tthóṭṭatthey viṭṭu ennidatthil sollámal ódippókirathu unkalukku sariyá?	Very well! is it right for you to run away from the estate without telling me?
14.	Ippóthu nán unkalukku sollukirathu ithuthán; tthóṭṭatthil véley seyya unkalukku manamá? allathu mariyalukkup pókirírkalá?	Now! what I tell you is this only; are you willing to work on the estate or go to jail?
15.	Eyá! oruvarum enkal valakkey visáriyáthapadikku enkaley mariyalil póda máṭṭárkal; ákeyál udané enkaley Córṭukku anuppinál tthávilley.	Sir! no one will put us in jail without enquiring into our case; therefore better send us to the Court immediately.
16.	Ninkal Córṭukku pónál thánenna? nínkalsila másam mariyalil irukkumpadi Córṭutthurey unkalukku tthírppu seyvár.	What, though you go to the Court, the Magistrate will sentence you to be put in jail for some months.

17. Nínkal; nínkalé yáthoru sariyána mugántharam illámal ódippónóm entu arikkeyittu irukkirírkal; mélum nínkal en munné sonna ellávattukkum inké póthumána sádchi irukkirathu.

17. You; yourselves have acknowledged that you ran away without any proper cause; and there are here sufficient witnesses for all you have said before me.

XXV.—*Master and Canganies.*

1. Cangáni! etthaney varusham ní intha tthóttatthil irukkiráy?

1. Cangany! how many years are you on this estate?

2. Eyá! pathinélu varushankalukku athigamáy intha tthóttam kan pódappattathu muthal nán inké intha tthóttatthil thán irukkirén.

2. Sir! I have been here on this estate since the field was planted upwards of 17 years.

3. Ippóthu unnidatthil etthaney kúliyálkal irukkirárkal? mélum ní enna sambalam vángukiráy?

3. How many coolies have you now with you? and what pay do you receive?

4. Eyá! en kúliyálkalil anékar ódippóy vittárkal entálum enkal tthurey antha sambalamé mun pólé kodutthu varukirár.

4. Sir! many of my coolies have bolted away; still my master pays me the same pay as formerly.

5. Cangáni! layinil kúliyálkalukkullé munthánál sandey undáyittu entu nán kélvippattén; athu nisam thána?

5. Cangany! I am told that there was a quarrel amongst the coolies in the lines day before yesterday; is that true?

6. Ám eyá! nánum athey arivén; Cangánikalukkullé athigak kudiyé sandeykkuk káranam.

6. Yes Sir! I also know it; the reason of the quarrel is too much drunkenness amongst the Canganies.

7. Néttu layinukku virkka sáráyam konduvantha ál unakku ttheriyumá?

7. Do you know the person who brought arrack yesterday to the lines to sell.

8. Eyá! antha áley nán ariya mattén; áyinum antha ál yár entu visáritthu appuram umakku ttheriyapadutthuvén.

8. Sir! I do not know the person; but I will enquire who that person was and then inform you.

9. Eyá! Káḻikkum Márikkum nammudeya layinil kaliyánam nadákkappókirathu.	9. Sir! there is to be wedding betwe[en] Kaly and Máry in o[ur] lines.
10. Iru tharatthárukkum kaliyána selavukkup póthumána panam undá?	10. Have both parties sufficient money for the wedding expense?
11. Máppilley tthólan yár? pen tthóli yár? kaliyánakkárar iru tharatthárum kaliyánappanthal póttu irukkirárkalá?	11. Who is the mate of the bridegroom, and wh[o] is the mate of th[e] bride? have both of th[e] wedding parties erected the marriage shed?
12. Ovvoru padchatthárukkum evvalavu moy kideytthathu.	12. What subscription hav[e] each party?
13. Eyá? en pensáthi oru pen kulanthey pettál aval ippóthu migavum viyáthiyáy kidakkiral kulantheyum kurey sívanáy kidakkirathu.	13. Sir! my wife was deli[-]vered of a femal[e] child; and she is no[w] very ill; and the i[n]fant is nearly dead.
14. Eyá! nétthu irátthiri kúlanthey setthup póyittu, ilavu kondada sila kúliyálkal véndum.	14. Sir! the child died la[st] night and I wa[nt] some coolies to atte[nd] the funeral.

15. Sangáni! pilley enké putheykka nineykkiráy? sudu kattiléyá?	15. Cangany! where do you intend to bury the child? at the burying field?
16. A'm eyá! sudu káttiléthán; savappétti ontu seyya koncham palakey véndum.	16. Yes Sir! at the burying field, now I want some planks to make a coffin.

XXVI.—*Master and Sick Coolies.*

1. Unakku enna seykirathu? unakku malam olungáyp pókuthá? unakku tthárálamáyum malam pókuthá? unakku tthaley vali irukkirathá?	1. What is the matter with you? are your bowels regular? do you micturate freely? do you feel head ache?
2. Vayittilé unakku vali irukkirathá? unakku vánthi edukkuthá? unakku kumattal irukkuthá? un nákkey káttu; unakku káychchal adikkuthá?	2. Have you pain in the stomach? have you vomitting? have you nausea? show your tongue; have you fever?

3. Athu mureykkáychchalá? allathu vidá suramá? unakku enkéyávathu víkkam irukkuthá? unakku oru náleykku etthaney tharam valam pókuthu.

3. Is that intermittent or continued? have you swelling any where? how many times are your bowels moved in a day?

4. Unnudeya malam tthárálamáy irukkuthá? allathu irukkamá? mútthiratthil yáthoru velley kánukirathá? athu velleyá? salamá?

4. Are your bowels loose or constipated? do you find any white falls in the urine? is it white or matter?

5. Irákkálankalil inthiriyam pókuthá? malam enna niramáy irukkirathu? athu velleyá? karuppá? allathu sunnámbu niramá?

5. Have you any gonorrhœal discharge in night times? what is the colour of the stool? is it white or black or chalky colour?

6. Unakku ippóthu tthelivu undákiyirukkirathá? káyatthil athiga nóvu irukkuthá? unakku enna viyáthi irukkuthu?

6. Have you now consciousness? do you feel much pain in the wound? what sickness have you?

7. Béthi marunthu véndumá? allathu vánthi marunthu véndumá? enakku sollu; intha viyáthi unakku eppóthu undáyittu? udané ní én ennidatthil vanthu solla villey?

7. Do you want purgative or vomitting medicine? tell me; when had you this disease? why cannot you come and tell me at once?

8. Sudu tthannírál anthap punney nantáyk kaluvi athilulla siéy ellám edutthuppódu; pun sukappadum mattum oru náleykku irandu tharam allathu múntharam poultice veytthuk kattu.

8. Wash that sore well with hot water, and remove all the matter in it; apply poultices twice or thrice a day till the sore is cured.

9. Intha marunthey vilunki vidu; athey kakki vidáthé; athan pinpu sudu tthannír adikkadi kudi.

9. Swallow this medicine and do not vomit it; after that drink warm water often and often.

10. Etthaney tharam béthi póchchuthu? inimél sudu tthannír kudiváthé.

10. How many times were your bowels moved? now do not drink hot water any more.

11. Patthiyatthukku marakkari allathu mutteyum sáppidakkúdathu.	11. As for diet, you should not take vegetable curry nor eggs.

XXVII.—*Master and Store watch.*

1. Kávalkára! nitchayamáy ní néttu irátthiri muluthum stórey kátthává?	1. Watch! did you surely watch the store all the last night?
2. Ám eyá! oru tharamum tthúnkavé illey: ánál vilitthirunthu stóreyk kátthukkondu irunthén.	2. Yes Sir! I did not sleep at any time but was awake and watched the store.
3. Ánál ovvoru mani néramum sattham póttáyá irátthiri oru néramum un sattham kélkavé illey.	3. But did you cry out each hour? I did not hear your voice at any time in the night.
4. Ní stóril tthúnka villeyá? ní anké tthúnkinathey oruvarum kána villeyá?	4. Did you not sleep in the store? did not any one see you sleeping there?
5. Eppóthávathu nán unney stóril tthunkakkandál unney utheytthut thallippóduvén.	5. If I find you at any time sleeping in the store I will kick you and dismiss you.

6. Ní kával kakkiratheyppárkka nadu sámatthilunkúda thidírentu vanthuviduvén entu nineytthukkol.	6. Mind, that I will come suddenly even in midnight to see you watching.

XXVIII.— *Rice and Money advances.*

1. Cangáni! un alkalukku arisi véndumó? ainthu nál sariyáy véley seyyáthavarkalukku nán arisi kodukka máttén entu nineytthukkol.	1. Cangany! do you want rice for your coolies, mind I will not give rice to those who did not work five full days.
2. Eyá! inthak kilameykku máthiram nír tthayavuseythu álukku kál bushel kodum; varukira kilameykku areykkál bushel máthiram nánkal eduthukkolkiróm.	2. Sir! only this week you please give quarter bushel each; and in the coming week we will get only ½th of a bushel.
3. Payitthiyamá! avarkal sariyáy véley seyyá vittál nán eppadi álukku kál bushel kodukkalám?	3. Nonsense, how can I give quarter bushel each if they do not work properly?

4. Appadiyánál ummudeya sitthappadi seyyum; ánál intha penpilleyk-ku mátthiram kál bushel kodum.

4. Sir! then do as y[...] please, but give qu[...] ter bushel only to th[...] woman.

5. Nán avalukkuk kál bushel koduppén entu ní nineykkiráyá? illey, illey; avaltthán uppum peramáttálé.

5. Do you think that I wi[...] give her quart[...] bushel? no, no; she i[...] not worth her salt.

6. Ippóthu unkalukku ov-voruvarukkum selavu kásáka oru shilling kodukkirén; atheyk kondu nínkal masáley mátthiram vánka vén-dum, véróntum vén-dám.

6. Now, I give you a shil-ling for each as money for expenses with which you must only buy currystuff and nothing else.

XXIX.—*Paying.*

1. Conductor! náleykku ellák kúli janankaluk-kum, kaleyk kon-tharákkuk káraruk-kum sambalam pódap pókirén; ákeyál ellák kanakkukaleyum ayt-thappadutthu.

1. Conductor! I am going to pay off all the coolies and weeding contrac-tors to-morrow; there-fore make up all the accounts ready.

[...] Sambalam koduttha piraku tthankal sí-meykkup póka virum-bukira kúli janankal pókalám; appérppatta kúli janankaley nán niruttha máttén.

2. After the payment given those coolies who wish to go to their country may go; I will not stop such coolies.

3. Muniá! áru pence ví-tham un sambalam in-tha máthatthil pathi-neynthu náleykkum élu shilling, áru pence varukirathu; allathu múntu rúpáy, panni-randu aná.

3. Munian! your pay at the rate of six pence for fifteen days in this month comes to 7 shil-lings 6 pence or 3 rupees 12 annas.

4. Ní intha másatthil muk-kál bushel arisiyum, innam selavukkáka irandu shillingum eduttbu irukkiráy?

4. You have taken ¾ bushel of rice and also two shillings for expenses in this month.

5. E'lu shilling aru pencil irunthu ettu shilling kalikka tthóttatthuk-ku áru pence kadan ákirathu athey ippó-thu ní selutthippóda véndum.

5. Subtracting 8 shillings from 7 shillings 6 pence, leaves 6 pence debt to the estate which you ought to pay now.

6. Ándi Cangáni! unnudeya póna másthey sambalam oru pound; unnudeya Cangáni sambalam ainthu shilling, allathu irandarey rúpáy.	6. Andy Cangany! your pay for the last month is £ 1, your gang's pay is 5 shillings or 2½ rupees.
7. Oru pound ainthu shilling allathu pannirandarey rúpáyil irunthu onpathu rúpáyey kalikka múntarey varukirathu; athu nán unakku tthara véndiyathu.	7. Subtracting 9 rupees from 1 pound and five shillings, or 12½ rupees leaves 3½ which I owe you.
8. Sadeyan Cangáni! un kaleyk kontharákku sambalam ékkar ontukku múntu shilling víthamáka nálu másatthukku ivvalavu undu.	8. Sadeyan Cangany! your weeding contract pay for four months at the rate of 3 shillings per acre, is this much.
9. Arisi advánceukkum, selavukku tthantha kásikkumáka ní enakku ivvalavu kodukka véndum.	9. To rice advances and money given for expenses you owe me this much.

10. Avvalavil irunthu ivvalavey kalikka míthi ivvalavu varukirathu.	10. Subtracting this much from so much leaves this much remainder.

XXX.—*Coast advancing.*

1. Cangáni! póna varusham anéka Cangánikalukku athiga advánce kodutthén, ánál avarkalil anékar avarkal vákkuk kodutthiruntha padi kúliyálkal kondu vara villey.	1. Cangany! last year I gave more advances to many Canganies, but many of them did not bring coolies as they had promised.
2. Póna varusham ní evvalavu advánceedutthäy? intha varusham unakku avvalavu advánce tthara máttén.	2. How much advance did you take last year? I will not give you so much advance this year.
3. Póthumána kúliyálkal kondu vara nitchayitthirukkira Cangánikalukku máththiram advánce koduppén.	3. I will give advances only to those Canganies who are sure of bringing sufficient coolies.

4. Nì tthir̲amána án̲pil̲leykal̲, tthir̲amána pen̲pil̲l̲eykal̲, tthir̲amána podiyankal̲, podichchikal̲ mátthiram kon̲du varavén̲dum; yáthoru sík pidittha janankal̲ allathu kil̲avarum kil̲avikal̲um vén̲diyathu illey.	4. You must bring only able bodied men, able bodied women, and able bodied boys and girls, and not any sick people or old men and women.
5. Can̲gán̲i! póna varusham ní edutthaadváncey tthirumba seluttha villey; appadiyánál puthu advánce vánga níeppadinineykkalám?	5. Cangany! you did not repay the advance you took last year; then how could you expect to get new advance?
6. Puthu advánce tthéveyánavarkal̲ póna varusham eduttha advánci1 enakkut thara vén̲diyathey selutthippóda vén̲dum.	6. Those who want new advances must pay off what they owe me for advances they took last year.

FINIS.

PREFACE TO PART II.

A PERSON may know a thousand words of a foreign language by heart, but these words may be of no use to him if he does not understand the way of arranging them in sentences; and what is that art? It is the simple knowledge of Grammar which is greatly necessary, even to a Native, who, without it, generally destroys the beauties of his language, and by his continued use of vulgarisms makes himself a laugh to by-standers. If such be the case with Natives, it is not untrue that, without this knowledge in Grammar, a foreigner will be apt to make the most shocking grammatical errors in his speech, and sometimes say, as very often the case is, அவர்கள் சொல்லுகிறான் avarkal̲ sollukir̲án "they says," அவன் கூப்பிடு, avan kúppidu "call he (here)" அவர்கள் நான் சொல்லுகிறான் avarkal̲ nán sollukir̲án 'they tells I," instead of saying அவர்கள் சொல்லுகிறார்கள் avarkal̲ sollukir̲árkal̲ "they say," அவனைக் கூப்பிடு avaneyk kúppidu "call him (here)" அவர்கள் எனக்கு சொல்லுகிறார்கள் avarkal̲ enakku sollukir̲árkal̲ "they tell me." Therefore, in order to remove such deficiencies, I have tried to give a few illustrations for every part of speech of the Tamil Grammar in connection with that of the English, and hope it will be of great use to the reader, acquainting him with the different tenses of verbs and cases of nouns, &c. of the Tamil language.

PART II.

SECTION I.—ORTHOGRAPHY.

TAMIL Orthography treats of the form, names, sound, number, division, transmutation, omission and augmentation of letters.

The Tamil language has thirty simple letters, viz., twelve vowels and eighteen consonants.

THE VOWELS ARE :—

Short.			Long.			Diphthongs.		
1.	அ.	*a.*	6.	ஆ.	*á.*	11.	ஐ.	*ai.*
2.	இ.	*i.*	7.	ஈ.	*í.*	12.	ஔ	*ou.*
3.	உ.	*u.*	8.	ஊ.	*ú.*			
4.	எ.	*e.*	9.	ஏ	*é.*			
5.	ஒ.	*o.*	10.	ஓ	*ó.*			

THE CONSONANTS ARE :—

1.	க்	*kh.*	10.	ம்	*m.*
2.	ங்	*ng.*	11.	ய்	*y.*
3.	ச்	*s, ch.*	12.	ர்	*r.*
4.	ஞ்	*ny, nj.*	13.	ல்	*l.*
5.	ட்	*d.*	14.	வ்	*v.*
6.	ண்	*n̲.*	15.	ழ்	*r̲l̲.*
7.	த்	*th.*	16.	ள்	*l̲.*
8.	ந்	*n, nth.*	17.	ற்	*r̲.*
9.	ப்	*p.*	18.	ன்	*n.*

The vowels when subjoined to consonants leave th[e] initial form and become vowel-consonants. They are 216 [in] number.

Synopsis of the combinations and changes of Tamil lette[rs]

TRANSMUTATION.—I. Consonants which meet must be [of] the same class and organ.[1]

(1.) Final ம் m is changed into ங் ng before kh.

☞ As: சனம் sanam + கள் kal̲ = சனங்கள் sanangka[l̲] people.

(2.) Final ம் m is changed into ஞ் nj before ச் ch.

As: மரம் maram + சரிந்தது sarinthathu = மரஞ்சரி[ந்]தது maranj charinthathu, the tree fell.

(3.) Final ம் m is changed into ந் nth before த் th.

☞ As: பணம் pan̲am + தந்தான் tthanthán = பணந்[த]ந்தான் pan̲anthanthán, he gave money.

II. ண் n̲, and ள் l̲ before க் kh, ச் ch, ப் p, and த் th are often changed into ட் d.

As: மண் man̲ + குடம் kudam = மட்குடம் madkudam, earthen pot. உள் ul̲ + புகுந்தான் pukunthán = உட்புகுந்தான் udpukunthán, he entered in. நாள் nál̲ + தோறும் thórum = நாடோறும் nádórum, every day.

III. ன் n, and ல் l, before க் kh, ச் ch, ப் p, and த் th are, often changed into ற் r.

As: பொன் pon + சாடி sádi = பொற்சாடி porchádi, golden vessel. பொன் pon + தகடு tthakadu = பொற்றகடு pottakadu, golden plate. கல் kal

[1] Those which are marked with an ☞ are the common changes of letters, and should be thoroughly understood by the learner, as they generally affect the pronunciation.

கூடம் kúdam = கற்கூடம் karkúdam, stone building. கடல் kadal + திரை tthirai = கடற்றிரை kadattirai, wave of the sea.

IV. ல் l, and ள் l̲, before ந் n are changed into ன் n, and ண் n̲ respectively, and ந் n itself is changed into the same letters, or disappears altogether.

As: நல் nal + நூல் núl = நன்னூல் Nannúl, a good composition. அருள் arul̲ + நாதன் náthan = அருணாதன் arun̲áthan, lord of grace.

V. ல் l, and ள் l̲, before ம் m are changed into ன் n and ண் n̲ respectively.

As: கல் kal + மலை malai = கன்மலை kanmalai, a mountain of stone. முள் mul̲ + முடி mudi = முண்முடி mun̲mudi, a crown of thorns.

VI. ந n after ண் n̲, and ன் n is sometimes changed into those letters respectively.

As: கண் kan̲ + நீர் nír = கண்ணீர் kan̲n̲ír, tears. என் en + நிலம் nilam = என்னிலம் ennilam, my land.

OMISSION.—I. A final உ u (in all words except dissyllables whose first vowel is short) is called குற்றியலுகரம் kuttiyalukaram (short-nature உ u) and is lost before a following vowel.

☞ As: காடு kádu + உண்டு un̲du = காடுண்டு kádundu, there is a jungle. பசு pasu + உண்டு un̲du = பசுவுண்டு pasuvun̲du, there is a cow. இது ithu + என்ன enna = இதென்ன ithenna, what is this?

II. Final ம் m is often dropped before ம் m or ந் n.

As: காலம் kálam + மாறும் már̲um = காலமாறும் kálamár̲um, the time will change. தருமம் ttharumam + நல்லது nallathu = தருமநல்லது ttharuma nallathu, alms giving is good.

Augmentation.—I. க kh, ச ch, த th, ப p, are doubled after a vowel, except when the preceding word qualifies the latter, or when there is an ellipsis.

☞ As: செய்ய seyya + கூடும் kúdum = செய்யக்கூடும் seyyakkúdum, (I) can do (it) அப்படி appadi + செய் sey = அப்படிச்செய் appadichchey, do so. எனக்கு enakku + தா thá = எனக்குத்தா enakkutthá, give (it) me. இந்த intha + பொடியன் podiyan = இந்தப்பொடியன் inthappodiyan, this boy.

II. The final consonant of a monosyllable whose vowel is short, is doubled before a vowel in the beginning of the following word.

As: மண் maṉ + அரிது arithu = மண்ணரிது maṉṉarithu, the earth is rare. பொன் pon + அருமை arumai = பொன்னருமை ponnarumai, the preciousness of gold.

III. When a final vowel meets a vowel in the beginning of the following word, ய் y or வ் v is inserted to avoid the hiatus.

(1.) இ i, ஈ í, and ஐ ai, take ய் y.
(2.) ஏ é takes either ய் y, or வ் v.
(3.) The other vowels take வ் v only.

As: இனி ini + உண்டு uṉdu = இனியுண்டு iniyuṉdu, there is yet. தீ thí + எரியும் eriyum = தீயெரியும் tthíyeriyum, the fire burns. கை kai + ஐ ai = கையை kaiyai, the hand (obj.) இது ithu + ஏ é = இதுவே ithuvé, this indeed. நீயே níyé + அவன் avan = நீயேயவன் niyéyavan, you are the person.

IV. When அ a, இ i, உ u, or எ e, demonstrative or interrogative are prefixed to words, the following consonant is doubled.

As: அ a + மனிதன் manithan = அம்மனிதன் ammanithan, that man. இ i + வீடு vídu = இவ்வீடு ivvídu, this house. எ e + வகை vakai = எவ்வகை evvakai, what way?

V. After ய் y, ர் r, ழ் rḻ, a following க kh, ச ch, த th, or ப p, will, for the most part, be doubled.

☞ As: போய் póy + சொன்னான் sonnán = போய்ச்சொன்னான் póych chonnán, he went and told. நீர் nír + குமிழி kumiḻi = நீர்க்குமிழி nírkkumiḻi, a bubble on the water. யாழ் yáḻ + தொனி tthoni = யாழ்த்தொனி yáḻtthoni, the lute sound.

VI. ஞ ny. ம m, ந n are often doubled after ய் y or ஐ ai at the end of monosyllables.

As: மெய் mey + ஞானம் nyánam = மெய்ஞ்ஞானம் meynynyánam, true wisdom.

When சில sila, some, and பல pala, many, are written twice, they denote variety, as: சிலசில silasila, some. பலபல palapala, several.

The word தேன் tthén, honey, may be united with other words without any change as: தேன் tthén + கடிது kadithu = தேன்கடிது tthén kadithu, the honey is thick.

When two Sanscrit words are united they often follow the Sanscrit rule. Thus: if a final அ a is followed by an initial அ a or ஆ á, the two vowels coalesce into ஆ á, as வேத vétha + ஆகமம் akamam = வேதாகமம் véthákamam, a book of the Ved; if by இ i or ஈ í, into ஏ é; if by உ u, into ஓ ó.

As: சீத sítha + இந்து inthu = சீதேந்து sithénthu, the cold moon. சுத்த suttha + உதகம் uthakam = சுத்தோதகம் sutthóthakam, clear water.

SECTION II.—ETYMOLOGY.

ALL the words in the Tamil Grammar are divided into four principal parts, viz., Nouns, Verbs, Articles and Adjectives. There is no article; the pronoun is included in the noun; the preposition, conjunction, and interjection in the particle, and the adverb, in the adjective.

I. ARTICLE.

The Tamil has no article, but ஒரு oru which means "one" may be sometimes used for *a* or *an*. There is no exact Tamil equivalent for "the" except அந்த antha, that, as: எனக்கு ஒரு புஸ்தகம் கொண்டுவா enakku oru pusthakam kon̲duvá, bring me a book. அந்த மனுஷன் எங்கே antha manushan engké, where is the man ?

II. NOUN.

In a Tamil noun, we must consider four points. (1) whether it is personal or impersonal. (2) Gender and Number. (3) Person. (4) Case.

(1.) All rational beings such as human beings belong to உயர்திணை uyarthin̲ai, high caste; and all the irrational animals and things without life belong to அஃறிணை ah̲r̲in̲ai, no caste.

(2.) Again, these two principal classes are subdivided into five smaller divisions which are called பால் pál, part; which include the genders and numbers in the English Grammar; they are: ஆண்பால் án̲pál, *i. e.*, masculine, high caste; பெண் பால் pen̲ pál, feminine high caste. பலர் பால் palar pál, *i. e.*, common high caste. ஒன்றன் பால் ontan pál *i. e.*, singular of no caste. பலவின் பால் pálavin pál, *i. e.*, the plural of no caste.

(1.) The ஆண் பால் án̲ pál or masculine of high caste nouns, includes all nouns of the male sex of the class உயர்திணை uyarthin̲ai, in the singular number, as: அவன் avan, he. மகன் makan, a son. புருஷன் purushan, a man. தேவன் Tthévan, God.

(2.) The பெண் பால் pen̲ pál *i. e.*, feminine, includes all nouns of the female sex of the உயர்திணை uyarthin̲ai in the singular number; as: அவள் aval̲, she. மகள் makal̲, a daughter. மனுஷி manushi, a woman. தேவி tthévi, goddess.

(3.) பலர்பால் palarpál, *i. e.*, common high caste, includes three kinds of plurals; (1.) The plural of the masculine nouns, such as: மனிதர் manithar, men. (2.) The plural of the feminine nouns, such as: பெண்கள் penkal̲; women, and (3.) The plural common to both masculine and feminine, as: சனங்கள் sanangkal̲, people.

(4.) ஒன்றன் பால் ontan pál, *i. e.*, the singular of no caste nouns, includes all nouns of அஃறிணை, ah̲r̲in̲ai in the singular number; as: வீடு vídu, house. கத்தி katthi, knife. நாய் náy, dog. குருவி kuruvi, bird.

(5.) பலவின்பால். palavin pál, *i. e.*, the plural of no caste nouns, comprehends all nouns of அஃறிணை ah̲r̲in̲ai in the plural number; as: வீடுகள் vídukal̲, houses. கத்திகள் katthikal̲, knives. மேசைகள் mésaikal̲, tables.

Now, the reader must thoroughly know how plural is formed in Tamil. It is by adding the syllable கள் kal̲ to the singular, with due observation of the rules of the changes and augmentation of letters; thus :

Singular.			Plural.		
மேசை	mésai	table.	மேசைகள்	mésaikal	tables.
மரம்	maram	tree.	மரங்கள்	marangkal	trees.
பல்	pal	tooth.	பற்கள்	parkal	teeth.
கல்	kal	stone.	கற்கள்	karkal	stones.
பழம்	palam	cherry.	பழங்கள்	palangkal	cherries.
மெத்தை	metthai	mattress.	மெத்தைகள்	metthaikal	mattresse
தலையணை	thalaiya-nai	pillow.	தலையணைகள்	thalaiyanai-kal	pillows.
பெட்டி	petti	box.	பெட்டிகள்	pettikal	boxes.

If the singular ends in ன் n, and the noun is of the hig caste class, ன் n is changed into ர் r to which கள் kal ma be added, as:

Singular.			Plural.
அரசன்	arasan	king.	அரசர் arasar or அரசர்கள் arasarkal kings.
மனிதன்	manithan	man.	மனிதர் manithar or மனிதர்கள் manithakal, men.
குமாரன்	kumáran	son.	குமாரர் kumárar or குமாரர்கள் kumárarkal, sons.

Some nouns of the high caste class take மார் má between the singular and the plural terminations; as:

உபதேசி upathési, catechist. உபதேசிமார் upathésimár or உபதேசிமார்கள் upathésimárkal, catechists. அண்ணன் (அண்ணாட்சி annátchi) annan, elder brother. அண்ணன்மார் annanmár, or அண்ணன்மார்கள். annanmárkal, elder brothers தோழன் tthólan, friend. தோழன்மார் tthólanmár, or தோழன்மார்கள் tthólanmárkal, friends.

Note.—The plural termination அர் ar is also used as polite form when speaking to an equal or superior and அர்கள் arkal to a more superior; as:

அவர் avar, he to an equal or superior. (Honorofic.)
நீர் nír, you. „ „ „ (Honorofic)
அவர்கள் avarkal, he to a more superior. (Honorofic.)
நீங்கள். níngkal or தாங்கள் tthángkal, you to a more superior. (Honorofic.)

---

3. Person.—There are three Persons, viz: the first person called தன்மை tthanmai, speaker; second person called முன்னிலை munnilai, one spoken to, or standing before; third person called படர்க்கை padarkkai, one spoken of, or standing abroad; as:

Person.	*Singular.*		*Plural.*	
1st.	நான் nán I.	நாம் nám or நாங்கள் nángkal		we.
2nd.	நீ ní thou.	நீர் nír or நீங்கள் níngkal		you.
3rd.	அவன் avan he.	அவர் avar or அவர்கள் avarkal		they.
„	அவள் aval she.	அவர்கள் avarkal		they.
„	அது athu it.	அவை avai or அவைகள் avaikal		they.
„	மரம் maram tree.	மரங்கள் marangkal		trees.

---

4. Case.—We often require not only to name things but also to show the relations to other things as well. In many languages this is done by putting a certain termination or adjunct to the end of the noun. The noun is then said to be in a certain case, and the termination or adjunct is called a case ending.

Tamil nouns have eight Cases instead of the three in English, and these inflexions must be learned by heart, so that the reader may not use while talking, the Objective Case for the Nominative, and the Nominative for the Possessive or "அவனை" avanai, him for "அவன்" avan, he and "அவன்" avan he for "அவனுடைய" avanudaiya, his, &c.

(*a.*) The first or nominative is the noun itself, of which the others are inflexions; as: கல் kal, stone; பல் pal, tooth; கண் kan, eye; மனிதன் manithan, man.

(*b.*) The second accusative or objective is formed by adding ஐ ai, to the Nominative, as: கல் kal + ஐ ai = கல்லை kallai, stone. பல் pal + ஐ ai = பல்லை pallai, tooth. மனிதன் manithan + ஐ ai = மனிதனை manithanai, man.

(*c.*) The third or instrumental is formed by adding ஒடு ódu, with, and ஆல் ál, by, to the Nominative. This is in reality two cases; as: கல் kal + ஆல் ál = கல்லால் kallál, by stone. அவன் avan + ஆல் ál = அவனால் avanál, by him. கம்பு kambu + ஒடு ódu = கம்போடு kambódu, with stick. அவன் avan + ஒடு ódu = அவனோடு avanódu, with him.

(*d.*) The fourth or dative is formed by adding கு ku, க்கு kku, or உக்கு ukku, all meaning "to" to the Nominative; if ஆக áka, be added after கு ku, it gives the meaning of "for"; as: விதை vithai + க்கு kku = விதைக்கு vithaikku, to seed. தகப்பன் tthakappan + உக்கு ukku = தகப்பனுக்கு tthakappanukku, to father. கழுதை kaluthai + க்கு kku = கழுதைக்கு kaluthaikku, to ass.

(*e.*) The fifth or ablative of motion is formed by adding இடத்திலிருந்து idatthilirunthu, or இலிருந்து ilirunthu, all meaning "from" to the Nominative as: அவன் avan + இடத்திலிருந்து idatthilirunthu = அவனிடத்திலிருந்து avanidatthilirunthu, from him. மலை malai + இலிருந்து ilirunthu = மலையிலிருந்து malaiyilirunthu, from the mountain. பல் pal + இலிருந்து ilirunthu = பல்லிலிருந்து pallilirunthu, from the tooth உச்சி uchchi + இலிருந்து ilirunthu = உச்சியிலிருந்து uchchiyilirunthu, from the top.

Note.—Common people always use கிட்ட இருந்து kitta irunthu, for இடத்திலிருந்து idatthilirunthu, from; as: அவன் கிட்ட இருந்து ஐந்துரூபாய் வாங்கிக்கொண்டுவா avan kitta irunthu ainthu rúpáy vángkikkondu vá, get five rupees from him.

(Vulg.) அஞ்சி anjchi, for ஐந்து ainthu, and கொண்டா kondá, for கொண்டுவா konduvá.

(*f.*) The sixth genitive or possessive case is formed by adding especially உடைய udaiya, of or 's to the nominative; as:

அவன் avan + உடைய udaiya = அவனுடைய avanudaiya, his. மனிதன் manithan + உடைய udaiya = மனிதனுடைய manithanudaiya, man's. குரங்கு kurangku + உடைய udaiya = குரங்குடைய kurangkudaiya, monkey's. வீடு vídu + உடைய udaiya = வீட்டினுடைய víttinudaiya, house's. மகள் makal + உடைய udaiya = மகளுடைய makaludaiya, daughter's.

Note.—The nominative is often used for the genitive; as:

அவன் avan + வீடு vídu = அவன்வீடு avan vídu, his house. ராமன் Ráman + காகிதம் kákitham = ராமன் காகிதம் Ráman kákitham, Ráman's letter.

(*g.*) The seventh or local ablative is formed by adding இல் il or இடத்தில் (vulgr. கிட்ட kitta) idatthil in or at, to the nominative; as: அவன் + இடத்தில் avan + idatthil (vulgr. கிட்ட kitta) அவனிடத்தில் avanidatthil, at him. கண் kán + இல் il = கண்ணில் kannil, in the eye. கால் kál + இல் il = காலில் kálil, in the leg. தரை ttharai + இல் il = தரையில் tthraiyil, in the ground. அது athu + (இன் in) + இடத்தில் idatthil = அதினிடத்தில் athinidatthil, at it. அது athu + இல் il = அதில் athil, in it.

(*h.*) The eighth or vocative is formed by adding ஏ é (equivalent to ó) to the nominative, or lengthening its last syllable; as:

மனிதன் manithan + ஏ é = மனிதனே manithané, ó man. தம்பி tthambi by lengthening its last syllable தம்பீ tthambi, ó brother.

PARADIGM OF THE NOUN.

Singular.

1. Nom.	தண்ணீர்	thannír,	water.
2. Acc.	தண்ணீரை	thannírai,	water.
3. Abl. instr.	தண்ணீரால்	thannírál,	by water.
Abl. soc.	தண்ணீரோடு	thanníródu,	with water.
4. Dat.	தண்ணீருக்கு	thannírukku,	to the water.
5. Abl. mot.	தண்ணீரில் / தண்ணீரிலிருந்து	thanníril, thannírilirun-thu,	from the wate
6. Gen.	தண்ணீருடைய	thannírudaiya,	water's.
7. Abl. loc.	தண்ணீரிடத்தில் / தண்ணீரில்	thannírídat-thil, thanníril,	at or in th water.
8. Voc.	தண்ணீரே	thanniré,	ó water.

Plural.

1. Nom.	தண்ணீர்கள்	thannírkal,	waters.
2. Acc.	தண்ணீர்களை	thannírkalai,	waters.
3. Abl. instr.	தண்ணீர்களால்	thannírkalál,	by water.
Abl. soc.	தண்ணீர்களோடு	thannírkalódu,	with the waters
4. Dat.	தண்ணீர்களுக்கு	thannírkalukku,	to the waters.
5. Abl. mot.	தண்ணீர்களிடத்திலிருந்து	thannírkalidat-thilirunthu,	from the water
6. Gen.	தண்ணீர்களுடைய	thannírkaludai-ya,	of waters.
7. Abl. loc.	தண்ணீர்களிடத்தில் / தண்ணீர்களில்	thannírkali-datthil, thannírkalil,	at or in tl waters.
8. Voc.	தண்ணீர்களே	thannírkalé,	ó waters.

EXCEPTIONS.

(1.) Nouns ending in அம் am drop this syllable the singular and add அத்து atthu before the terminatio excepting the vocative ; as :

Singular.

1.	மரம்	maram,	a tree.
2.	மரத்தை	maratthai,	tree.
3.	மரத்தால்	maratthál,	by a tree.
	மரத்தோடு	maratthódu,	with a tree.
4.	மரத்துக்கு	maratthukku,	to a tree.
	மரத்துக்காக	maratthukkáka,	for a tree.
5.	மரத்திலிருந்து	maratthilirunthu,	from a tree.
6.	மரத்துடைய	maratthudaiya,	of a tree.
7.	மரத்தினிடத்தில்	maratthinidatthil,	at a tree.
8.	மரமே	maramé,	ó tree.

(2.) Nouns ending in டு du, று ṟu, preceded only by one syllable with a long vowel, or preceded by more than one with short vowels, have the ட் d, ற் ṟ, doubled before addition of the terminations, excepting the vocative case, and the plural number ; as :

காடு kádu, a jungle. காட்டை káṭṭai, jungle. (obj.) காட்டால் káṭṭál, by a jungle. காட்டுக்கு káṭṭukku, to a jungle. காட்டிலிருந்து káṭṭilirunthu, from a jungle. காட்டில் káṭṭil, in a காட்டினுடைய káṭṭinudaiya, of a jungle.

Vocative. காடே, kádé, ó jungle.

ஆறு áṟu, a river. ஆற்றை áttai, river. (obj.) ஆற்றால் áttál, by a river. ஆற்றுக்கு áttukku, to a river. ஆற்றிலிருந்து áttilirunthu, from a river. ஆற்றுடைய áttudaiya, of a river. ஆற்றில் áttil, in a river.

Vocative. ஆறே áṟé, ó river.

(3.) First and second Personal Pronouns when declined take the same terminations or adjuncts as nouns, but they change the root and are thus irregular ; as :

நான் nán, I, takes என் en as its roots in all cases of the singular except the last. In the plural நாம் nám, takes எம் em or எங்கள் engkaḷ as its root.

Declension of the first Personal Pronoun.

நான் nán, I.

	Singular.	*Plural.*
1.	நான் nán, I.	நாங்கள் nángkal, we.
2.	என்னை ennai, me.	எங்களை engkaḷai, us.
3.	என்னால் ennál, by me.	எங்களால் engkaḷál, by us.
	என்னோடு ennódu, with me.	எங்களோடு engkaḷódu, with us.
4.	எனக்கு enakku, to me.	எங்களுக்கு engkaḷukku, to us.
	எனக்காக enakkáka, for me.	எங்களுக்காக engkaḷukkáka, for us.
5.	என்னிடத்திலிருந்து ennidatthilirunthu, (vulgr. கிட்ட இருந்து kiṭṭa irunthu), from me.	எங்களிடத்திலிருந்து engkaḷidatthilirunthu, (vulgr. எங்கள் கிட்டயிருந்து engkaḷ kiṭṭairunthu), from us.
6.	என்னுடைய ennudaiya, mine.	எங்களுடைய engkaḷudaiya, our.
7.	என்னிடத்தில் ennidatthil, (vulgr. என்கிட்ட en kiṭṭa), in me.	எங்களிடத்தில் engkaḷidatthil, (vulgr. எங்கள்கிட்ட engkaḷ kiṭṭa), in us.

Declension of the second Personal Pronoun.

நீ ní, thou.

	Singular.	*Plural.*
1.	நீ ní, thou.	நீங்கள் níngkaḷ, you.
2.	உன்னை unnai, thee.	உங்களை ungkaḷai, you.
3.	உன்னால் unnál, by thee.	உங்களால் ungkaḷál, by you.
	உன்னோடு unnódu, with thee.	உங்களோடு ungkaḷódu, with you.

4.	உனக்கு unakku, to thee.	உங்களுக்கு ungkaḷukku, to you.
	உனக்காக unakkáka, for thee.	உங்களுக்காக ungkaḷukkáka, for you.
5.	உன்னிடத்திலிருந்து unnidatthilirunthu, from thee. (vulgr. கிட்ட kiṭṭa.)	உங்களிடத்திலிருந்து ungkaḷidatthilirunthu, from you.
5.	உன்னுடைய unnudaiya, thine.	உங்களுடைய ungkaḷudaiya, your.
7.	உன்னிடத்தில் unnidatthil, in thee (vulgr. கிட்ட kiṭṭa.)	உங்களிடத்தில் ungkaḷidatthil, in you.

Declension of the third Personal Pronouns.

அவன் avan, he; அவள் avaḷ, she; அது athu, it.

	Singular.	*Plural.*
1.	அவன் avan, he.	அவர்கள் avarkaḷ, they.
2.	அவனை avanai, him.	அவர்களை avarkaḷai, them.
3.	அவனால் avanál, by him.	அவர்களால் avarkaḷál, by them.
	அவனோடு avanódu, with him.	அவர்களோடு avarkaḷódu, with them.
4.	அவனுக்கு avanukku, to him.	அவர்களுக்கு avarkaḷukku, to them.
	அவனுக்காக avanukkáka, for him.	அவர்களுக்காக avarkaḷukkáka, for them.
5.	அவனிடத்திலிருந்து avanidatthilirunthu, from him.	அவர்களிடத்திலிருந்து avarkaḷidatthilirunthu, from them.
6.	அவனுடைய avanudaiya, his.	அவர்களுடைய avarkaḷudaiya, their.
7.	அவனிடத்தில் avanidatthil, in him.	அவர்களிடத்தில் avarkaḷidatthil, in them.
	&c.	&c.
1.	அது athu, it.	அவைகள் avaikaḷ, they.
2.	அதை athai, it.	அவைகளை avaikaḷai, them.

Singular.	Plural.
3. அதால் athál, by it.	அவைகளால் avaikal̲ál, by them.
அதனோடு athanódu, with it.	அவைகளோடு avaikal̲ódu, with them.
4. அதற்கு athar̲ku, to it.	அவைகளுக்கு avaikal̲ukku, to them.
அதற்காக athar̲káka, for it.	அவைகளுக்காக avaikal̲ukkáka, for them.
5. அதிலிருந்து athilirunthu, அதனிடத்திலிருந்து athanidatthilirunthu, from it.	அவைகளிலிருந்து avaikal̲irunthu, அவைகளிடத்திலிருந்து avaikal̲idatthilirunthu, from them.
6. அதினுடைய athinudaiya, its.	அவைகளுடைய avaikal̲udaiya, their.
7. அதில் athil, in it.	அவைகளில் avaikal̲il, in them.

Interrogative Pronouns are those which are used in asking; as:

உனக்குச்சொன்னதார் unakkuchchonnathár, who told you? நீ எதைத்தெரிந்துகொள்கிருய் ní ethait therinthukol̲kir̲áy, which do you choose? உனக்குஎன்னவேண்டும் unakku enna vén̲dum, what do you want?

Interrogation is generally expressed by the letters எ e யா yá ஆ á and ஓ ó, with usual personal terminations; as:

எவன் evan, what man?	எவர்கள் evarkal̲, what men?
எவள் eval̲, what woman?	எவர்கள் evarkal̲, what women?
எது ethu, what thing?	எவைகள் evaikal̲, what things?
வந்தானா vantháná, did he come?	வந்தார்களோ vanthárkaló, did they come?
வந்தாளோ vantháló, did she come?	வந்தார்களா vanthárkalá did they come?
வந்ததா vanthathá, did it come?	வந்தனவா vanthanavá, did they come?

Instead of the simple letter எ e, the adjective form எந்த entha, is also used interrogatively and prefixed to nouns like அந்த antha, and இந்த intha; as:

எந்த மனிதன் entha manithan, what man? எந்தப்பெட்டி enthappeṭṭi, what box? எந்தத்தோட்டம் enthatthóṭṭam, what estate?

The noun தான் thán, self, with its plural தாம் thám, or தாங்கள் thángkal̲, selves, are united to pronouns to mark the person with emphasis or opposition. Thus: நீதான் அதைச்செய்தாய் ní thán athaichcheytháy, you did it yourself. நான்தான்போகவேண்டும் nánthán pókavén̲dum, I myself must go.

Declension of the Reflexive Pronoun.

தான் thán, self.

Singular.	Plural.
1. தான் thán, himself; herself, itself.	தாங்கள் thángkal̲, themselves.
2. தன்னை thannai, himself &c.	தங்களை thangkal̲ai, themselves.
3. தன்னால் thannál, by himself, &c.	தங்களால் thangkal̲ál, by themselves.
தன்னோடு thannódu, with himself, &c.	தங்களோடு thangkal̲ódu, with themselves.
4. தனக்கு thanakku, to himself, &c.	தங்களுக்கு thangkal̲ukku, to themselves.
தனக்காக thanakkáka, for himself, &c.	தங்களுக்காக thangkal̲ukkáka for themselves.
5. தன்னிடத்திலிருந்து thannidatthilirunthu, from himself, &c.	தங்களிடத்தி லிருந்து thangkal̲idatthilirunthu, from themselves.
6. தன்னுடைய thannudaiya, of himself, &c.	தங்களுடைய thangkal̲udaiya, of themselves.
7. தன்னிடத்தில் thannidatthil, in himself, &c.	தங்களிடத்தில் thangkal̲idatthil, in themselves.

Note.—தான் thán, is sometimes used as equivalent to "indeed;" as:

இவன்பொய்யன்தான் ivan poyyan thán, he is indeed a liar. நீ வேலைசெய்யத்தான் வேண்டும் ni vélai seyyatthán véndum, indeed you must work.

Some personal nouns are formed by adding to the oblique case the termination "காரன்," káran for the masculine and காரி kári, for the feminine; as:

வேலை vélai, work. வேலைக்காரன் vélaikkáran, (masc.) } A labourer.
வேலைக்காரி vélaikkári, (fem.) }

ஆடு ádu, sheep. ஆட்டுக்காரன் áttukkáran, a sheep man.
ஆட்டுக்காரி áttukkári, a sheep woman.

பணம் panan, wealth. பணக்காரன் panakkáran, a wealthy man.
பணக்காரி panakkári, a wealthy woman.

தோட்டம் thóttam, garden. தோட்டக்காரன் thóttakkáran, gardener.

Some others are formed by adding to nouns, ஆளி áli and சாலி sáli, both for masculine and feminine; as:

வழக்கு valakku, complaint. வழக்காளி valakkáli, a complainant.

குற்றம் kuttam, guilt. குற்றவாளி kuttaváli, a guilty person.

புத்தி putthi, sense. புத்திசாலி putthisáli, a sensible person.

பாக்கியம் pákkiam, wealth. பாக்கிய சாலி pákkiyasáli, a wealthy person.

அந்த antha, that, and இந்த intha, this, are demonstrative pronouns and are prefixed as adjectives to any noun; as:

அந்த antha + தோட்டம் thóttam = அந்தத்தோட்டம் anthatthóttam, that estate; அந்த antha + மனிதன் manithan = அந்தமனிதன் anthamanithan, that man. இந்த intha + காகிதம் kakitham = இந்தக்காகிதம் inthakkákitham, this letter.

The distributive pronouns ஒவ்வொரு ovvoru, each, every இரண்டில்ஒன்று irandil ontu, either; and ஒன்றும்இல்லை ontum illai or இரண்டும்இல்லை irandum illai, neither, are so called, because they donote the persons or things that make up a number, as taken separately and singly; as:

நீங்கள் ஒவ்வொருவரும் போக வேண்டும் níngkal ovvoruvarum pókavéndum, each of you must go.

அவர்களில் ஒருவன் சரி avarkalil oruvan sari, either of them is right.

அவர்களில்ஒருவனும்வரவில்லை avarkalil oruvanum varavillai, neither of them came.

The indefinite pronouns யாதொரு yáthoru, any. எல்லா ellá, all. கொஞ்சம் konjcham, few. சில sila, some. பல pala, several. ஒரு oru, one. வேறொன்று véronțu, another; are so called because they are used in an indefinite or general manner; as:

யாதொருமனிதன்	yáthoru manithan,	any man.
எல்லாமனிதரும்	ellá manitharum,	all men.
எல்லாரும்	ellárum,	all people.
கொஞ்ச நாள்கள்	konjcha nálkal,	a few days.
சிலபொடியன்கள்	sila podiyankal,	some boys.
பலமனிதர்	pala manithar,	several men.
ஒருவன் oruvan, ஒருத்தி orutthi,		one person.
வேறொருவன்	véroruvan,	another man.
வேறொருத்தி	véroruțthi,	another woman.

The words அப்படிப்பட்ட appadippatta, and இப்படிப் பட்ட ippadippatta such, are prefixed to nouns like சில sila and பல pala; as:

அப்படிப்பட்டவன்	appadippattavan,	such a man.
அப்படிப்பட்டவள்	appadippattaval,	such a woman.
அப்படிப்பட்டது	appadippattathu,	such a thing.
அப்படிப்பட்டவர்கள்	appadippattavarkal,	such persons.
அப்படிப்பட்டவைகள்	appadippattavaikal,	such things.

There is no relative pronoun in Tamil. But the relative participle in the Tamil grammar comprehends all the relative pronouns, who, which, &c. (See page

---

Honorific Pronouns.—The pronouns நாம் nám, we. நீர் nír, ye. அவர் avar, they. தாம் thám, themselves; are used as polite forms in the singular number, when speaking to an equal or superior and நாங்கள் nángkaḻ, we. நீங்கள் ningkaḻ, ye. அவர்கள் avarkaḻ, they. தாங்கள் thángkaḻ, themselves to a more superior; as:

நாம்போகிறோம்	nám pókiṟóm,	I am going.
நீர்இங்கேவாரும்	nír ingké várum,	you come here
நீங்கள்சொல்லுங்கள்	ningkaḻ sollungkaḻ,	you please tell
அவர்தந்தார்	avar thanthár,	he gave (me).
அவர்கள்இப்போதுவருவார்கள்	avarkaḻ ippóthu varuvárkaḻ,	he will come now.
தாம் அங்கேபோகவேண்டும்	thám angké póka-véṉdum,	you must go there.
தாங்கள்வருவீர்களா	thángkaḻvaruvírkaḻá,	will you come?

The personal pronoun அவர்கள் avarkaḻ, they, is also added to common nouns in polite sense; as:

துரையவர்கள்போகிறார்கள்	thuraiyavarkaḻ pókiṟárkaḻ,	the gentleman is going.
அம்மாளவர்கள் வருகிறார்கள்	ammáḻavarkaḻ varukiṟárkaḻ,	the lady is coming.
முதலாளியவர்கள்கோபிக்கிறார்கள்	muthaláḻi yavarkaḻ kóbikkiṟárkaḻ,	the proprietor is angry.
கண்காணியாரவர்கள் வருகிறார்கள்	kaṉkáṉiyáravarkaḻ varukiṟárkaḻ,	the Bishop is coming.

III.—Adjectives.

(*a.*) Nouns ending in a vowel are often used as adjectives; as: மழைகாலம் maḻai kálam, the rainy season. பாறைநிலம் páṟai nilam, stony ground.

(*b.*) When the former noun ends in ம் m; that letter is elided; as: மரம் + கொம்பு maram + kombu = மரக்கொம்பு marak kombu.

(*c.*) Sometimes the participles of the past tense are used adjectively; as: கெட்டமரம் keṭṭa maram, a corrupt tree. செத்தமிருகம் settha mirukam, a dead beast.

(*d.*) A few words are naturally adjectives; as: பல pala, various; சில sila, some; மற்ற matta, other; நல்ல nalla, good; பொது pothu, common புது puthu new. பலசனங்கள் pala sanangkaḻ, various people. சிலநாய்கள் sila náykaḻ some dogs. மற்றமனிதர் matta manithar, other men. நல்லபொடியன் nalla podiyan, a good boy. புதுஆள் puthu áḻ, a new person.

Adjectives are undeclined and set before the nouns they qualify; as:

நல்லமனிதன்	nalla manithan,	a good man.
கெட்டபொடியன்	keṭṭa podiyan,	a bad boy.
வெள்ளைக்காகிதம்	veḻḻaikkákitham,	a white paper.

Adjectives are formed by adding ஆன ána or உள்ள uḻḻa to the noun; as:

திறம் thiṟam + ஆன ána = திறமான (வேலை) thiṟamána (vélai) a good work.

பலம் balam + ஆன ána = பலமான (சுவர்) balamána (suvar) a strong wall.

பிரியம் piriyam + ஆன ána = பிரியமான (பிள்ளை) piriyamána (piḻḻai) a loved child.

குறைச்சல் kuṟaichchal + ஆன ána = குறைச்சலான (சம்பளம்) kuṟaichchalána (sambaḻam) a scanty pay.

குணம் kuṉam + உள்ள uḻḻa = குணமுள்ள (மனிதன்) kuṉamuḻḻa (manithan) a good tempered man.

அறிவு arivu + உள்ள ulla = அறிவுள்ள (மனிதன்) arivulla (manithan) a sensible man.

கபடம் kapadam + உள்ள = கபடமுள்ள (பையன்) kapadamulla (paiyan) a deceitful boy.

இரக்கம் irakkam + உள்ள ulla = இரக்கமுள்ள (தகப்பன்) irakkamulla (thakappan) a merciful father.

The adjectives in Tamil have no inflexions to denote degrees of comparison as in English, but qualifying particles put before the positive are used for a similar purpose.

The positive degree is the simple form of the adjective; as:

சின்ன	sinna,	small.	பெரிய	periya,	great.
நல்ல	nalla,	good.	கெட்ட	ketta,	bad.

The comparative degree may be expressed generally by the word மிச்சம் michcham and the superlative by the repetition of the word மிச்சம் michcham; as:

Positive. நல்லபையன் nalla paiyan, good boy.

Comparative. மிச்சம்நல்லபையன் michcham nalla paiyan, better boy.

Superlative. மிச்சம் மிச்சம் நல்ல பையன் michcham michcham nalla paiyan, best boy.

Positive. கெட்டபொடியன் ketta podiyan, bad boy.

Comparative. மிச்சம்கெட்டபொடியன் michcham ketta podiyan, worse boy.

Superlative. மிச்சம் மிச்சம் கெட்ட பொடியன் michcham michcham ketta podiyan, worst boy.

Positive. இதுநல்லது ithu nallathu, this is good.

Comparative. அதிலும் இது நல்லது athilum ithu nallathu, this is better than that.

Superlative. எல்லாவற்றிலும் இது நல்லது ellávattilum ithu nallathu, this is the best of all.

Sentences.

He receives a pension for his good services, அவனுடைய நல்லசேவகத்துக்காக அவனுக்குப்பென்ஷன்கிடைக்கிறது; avanudaiya nallasévakatthukkáka avanukkup penshankidaikkirathu. There occurred a great rebellion at Kandy, கண்டியிலே ஒருபெரியகுழப்பம் நேரிட்டது; Kandiyilé oru periya kulappam nérittathu. The bullet is too large for the rifle, குண்டுதுபாக்கிக்குமிச்சம் பெரிது; kundu tthupákkikku michcham perithu. The goods are very dear, சரக்கு மிச்சம் குறைச்சல்; sarakku michcham kuraichchal. Mine is better than yours, உன்னுடையதுக்கு என்னுடையது நல்லது; unnudaiyathukku ennudaiyathu nallathu.

N. B.—The Comparative degree can be expressed also by five other ways; as:

அதிலும்இதுநல்லது athilum ithu nallathu.
அதில்இதுநல்லது athil ithu nallathu.
அதைப்பார்க்கிலும் இதுநல்லது athaippárkkilum ithu nallathu.
அதைப்பார்க்கஇதுநல்லது athaippárkka ithu nallathu.
அதைவிடஇதுநல்லது athai vida ithu nallathu.

} This is better than that.

IV.—Pronoun.

Pronouns are classed with the nouns, and **have been** already explained.

V.—Verb.

To Tamil verbs belong

1. மூவிடம் múvidam, *i. e.* the three persons.
2. ஐம்பால் aimbál, *i. e.* the five smaller divisions implying gender and number.

3. பகுதி pakuthi, *i. e.* the root.
4. விகுதி vikuthi *i. e.* the terminating particles.
5. முக்காலம் mukkálam, *i. e.* the three tenses.
6. ஏவல் éval, *i. e.* the imperative mood.
7. வியங்கோள் viyangkól̲, *i. e.* the optative mood.
8. ஈரெச்சம் írechcham *i. e.* the relative and verbal participles.
9. எதிர்மறை ethirmar̲ai, *i. e.* the negative form of the verb.
10. தொழிற்பெயர் thol̲ir̲peyar, *i. e.* the verbal noun.

The two first of these have been already explained.

3. The பகுதி pakuthi of a verb is its root. The root of the Tamil verbs is the simple imperative, when உம் um is added to it, it is the honorific imperative singular, and when உங்கள் ungkal̲, the imperative plural; as :

Singular.			*Plural.*		
படி	padi,	learn thou.	படியுங்கள்	padiyungkal̲,	learn ye.
செய்	sey,	do thou.	செய்யுங்கள்	seyyungkal̲,	do ye.
போ	pó,	go thou.	போங்கள்	póngkal̲,	go ye.
நில்	nil,	stand thou.	நில்லுங்கள்	nillungkal̲,	stand ye.
தின்னு	thinnu,	eat thou.	தின்னுங்கள்	thinnungkal̲,	eat ye.

Honorific Imperative Forms.

Singular.			*Plural.*		
படியும்	padiyum,	learn thou.	படியுங்கள்	padiyungkal̲,	learn ye.
செய்யும்	seyyum,	do thou.	செய்யுங்கள்	seyyungkal̲,	do ye.
போம்	póm,	go thou.	போங்கள்	póngkal̲,	go ye.
நில்லும்	nillum,	stand thou.	நில்லுங்கள்	nillungkal̲,	stand ye.

---

4. The விகுதி vikuthi, is the affix by which the gender, number, and person of the verb is distinguished; as :

Past Tense.

Person.			*Singular.*			
First	com.	என் én	வந்தேன்	vanthén,	I came.
Second	com.	ஆய் áy	வந்தாய்	vantháy,	you came.
Third	masc.	ஆன் án	வந்தான்	vanthán,	he came.
do.	fem.	ஆள் ál̲	வந்தாள்	vanthál̲,	she came.
do.	neut.	அது athu	வந்தது	vanthathu,	it came.

Person.			*Plural.*		
First	com.	ஓம் óm	வந்தோம்	vanthóm,	we came.
Second	com.	ஈர்கள் írkal̲	வந்தீர்கள்	vanthírkal̲,	ye came.
Third / do.	masc. / fem.	ஆர்கள் árkal̲	வந்தார்கள்	vanthárkal̲,	they came.
do.	neut.	அன ana	வந்தன	vanthana,	they came.

Present Tense.

Person.			*Singular.*		
First	com.	என் én	வருகிறேன்	varukir̲én,	I come.
Second	com.	ஆய் áy	வருகிறாய்	varukir̲áy,	you come.
Third	masc.	ஆன் án	வருகிறான்	varukir̲án,	he comes.
do.	fem.	ஆள் ál̲	வருகிறாள்	varukir̲ál̲,	she comes.
do.	neut.	அது athu	வருகிறது	varukir̲athu,	it comes.

Person.			*Plural.*		
First	com.	ஓம் óm.	வருகிறோம்	varukir̲óm,	we come.
Second	com.	ஈர்கள் írkal̲	வருகிறீர்கள்	varukir̲írkal̲,	you come.
Third / do.	masc. / fem.	ஆர்கள் árkal̲	வருகிறார்கள்	varukir̲árkal̲,	they come.
do.	neut.	அன ana	வருகின்றன	varukintana,	they come.

Future Tense.

Person.			*Singular.*		
First	com.	என் én	வருவேன்	varuvén,	I will come.
Second	com.	ஆய் áy	வருவாய்	varuváy,	you will come.
Third	masc.	ஆன் án	வருவான்	varuván,	he will come.
do.	fem.	ஆள் ál̲	வருவாள்	varuvál̲,	she will come.
do.	neut.	உம் um	வரும்	varum,	it will come.

Person.		*Plural.*		
First com.	ஓம் óm	வருவோம் varuvóm,	we will come.
Second com.	ஈர்கள் írkaḻ	வருவீர்கள் varuvírkaḻ,	ye will come.
Third masc. } do. fem. }	ஆர்கள் árkaḻ	வருவார்கள் varuvárkaḻ,	they will come.
do. neut.	அன ana	வருவன varuvana	they will come.

The Three Tenses.

5. The Tamil language has only three tenses, viz., the present நிகழ்காலம் nikaḻkálam, the past போனகாலம் pónakálam, the future வருங்காலம் varungkálam. Every finite verb consists of a verbal root, the middle particle, denoting tense, and the termination, which distinguishes the gender, number and person.

(*a.*) The middle particle or the sign of the present tense is கிறு kiṟu or க்கிறு kkiṟu.

(*b.*) The middle particle of the future tense is ப் p, or ப்ப் pp, or வ் v.

(*c.*) The middle particle of the past tense is த் th, த்த் tth, ந்த் nth, or ன் n.

As a general rule active verbs take க்கிறு kkiṟu in the present, த்த் tth in the past, ப்ப் pp in the future. Neuter verbs take கிறு kiṟu, in the present, ந்த் nth or ன் n in the past and வ் v in the future.*

* When the action which a verb signifies passes over to an object the verb is said to be Active when the action which a verb signifies does not pass over to an object the verb is said to be Neuter; as: I love him, love is transitive whereas, I walk, I sit, I run are intransitives.

Conjugation of Active Verbs.

Root.	*Present.*	*Past.*	*Future.*
அடி adi, beat.	அடிக்கிறேன் adikkiṟén, I beat.	அடித்தேன் aditthén, I beat.	அடிப்பேன் adippén, I will beat.
கொடு kodu, give.	கொடுக்கிறேன் kodukkiṟén, I give.	கொடுத்தேன் kodutthén, I gave.	கொடுப்பேன் koduppén, I will give.
எடு edu, take.	எடுக்கிறேன் edukkiṟén, I take.	எடுத்தேன் edutthén, I took.	எடுப்பேன் eduppén, I will take.
செய் sey, do.	செய்கிறேன் seykiṟén, I do.	செய்தேன் seythén, I did.	செய்வேன் seyvén, I will do.
சுடு sudu, burn.	சுடுகிறேன் sudukiṟén, I burn.	சுட்டேன் suttén, I burned.	சுடுவேன் suduvén, I will burn.
சும suma, bear.	[illegible] sumakkiṟén, I bear.	சுமந்தேன் sumanthén, I bore.	சுமப்பேன் sumappén, I will bear.

Conjugation of Neuter Verbs.

Root.	*Present.*	*Past.*	*Future.*
நட nada, walk.	நடக்கிறேன் nadakkiṟén, I walk.	நடந்தேன் nadanthén, I walked.	நடப்பேன் nadappén, I will walk.
2 பற para, fly.	பறக்கிறேன் parakkiṟén, I fly.	பறந்தேன் paranthén, I flew.	பறப்பேன் parappén, I will fly.
தூங்கு tthúngku, sleep.	தூங்குகிறேன் tthúngkukiṟén, I sleep.	தூங்கினேன் tthúngkinén, I slept.	தூங்குவேன் tthúngkuvén, I will sleep.
ஓடு ódu, run.	ஓடுகிறேன் ódukiṟén, I run.	ஓடினேன் ódinén, I ran.	ஓடுவேன் óduvén, I will run.

As there are difficulties in the conjugation of some English verbs, so are there in Tamil, but if the following rules quoted from Rhenius' Tamil Grammar be strictly attended to, the system will be found very easy and exceedingly simple.

I. Roots which end with the mute consonant ய் y; or ர் r; with the vowel இ i; உ u; ஐ ai; ஊ ú; or ஆ á; and which form the present tense by க்கிறு kkiru; always have த்த் ith ith; in the past, and ப்ப் ip ip, in the future; as:

Root.	*Present.*	*Past.*	*Future.*
மெய் méy, feed.	மெய்க்கிறேன் méykkirén, I feed.	மெய்த்தேன் méytthén, I fed.	மெய்ப்பேன் méyppén, I will feed.
வளர் valar, train.	வளர்க்கிறேன் valarkkirén, I train up.	வளர்த்தேன் valartthén, I trained up.	வளர்ப்பேன் valarppén, I will train up.
பார் pár, see.	பார்க்கிறேன் párkkirén, I see.	பார்த்தேன் pártthén, I saw.	பார்ப்பேன் párppén, I will see.
விரி viri, extend.	விரிக்கிறேன் virikkirén, I extend.	விரித்தேன் viritthén, I extended.	விரிப்பேன் virippén, I will extend.
அடி adi, beat.	அடிக்கிறேன் adikkirén, I beat.	அடித்தேன் aditthén, I beat.	அடிப்பேன் adippén, I will beat.
சிரி siri, laugh.	சிரிக்கிறேன் sirikkirén, I laugh.	சிரித்தேன் siritthén, I laughed.	சிரிப்பேன் sirippén, I will laugh.
படு padu, lie down.	படுக்கிறேன் padukkirén, I lie down.	படுத்தேன் padutthén, I lay down.	படுப்பேன் paduppén, I will lie down.
உடு udu, clothe.	உடுக்கிறேன் udukkirén, I clothe.	உடுத்தேன் udutthén, I clad.	உடுப்பேன் uduppén, I will clothe.

Root.	*Present.*	*Past.*	*Future.*
உதை uthai, kick.	உதைக்கிறேன் uthaikkirén, I kick.	உதைத்தேன் uthaitthén, I kicked.	உதைப்பேன் uthaippén, I will kick.
கதை kathai, chatter.	கதைக்கிறேன் kathaikkirén, I chatter.	கதைத்தேன் kathaitthén, I chattered.	கதைப்பேன் kathaippén, I will chatter.
புதை puthai, bury.	புதைக்கிறேன் puthaikkirén, I bury.	புதைத்தேன் puthaitthén, I buried.	புதைப்பேன் puthaippén, I will bury.
மறை marai hide.	மறைக்கிறேன் maraikkirén, I hide.	மறைத்தேன் maraitthén, I hid.	மறைப்பேன் maraippén, I will hide.
உடை udai, break.	உடைக்கிறேன் udaikkirén, I break.	உடைத்தேன் udaitthén, I broke.	உடைப்பேன் udaippén, I will break.
பூ pú, flourish.	பூக்கிறேன் púkkirén, I flourish.	பூத்தேன் pútthén, I flourished.	பூப்பேன் púppén, I will flourish.
கா ká, preserve.	காக்கிறேன் kákkirén, I preserve.	காத்தேன் kátthén, I preserved.	காப்பேன் káppén, I will preserve.

The only exception is இருக்கிறேன் irukkirén, I am, which has இருந்தேன் irunthén, I was; and from ஏல் él agree, is formed ஏற்கிறேன் érkirén I agree, and ஏற்றேன் éttén I agreed, (for ஏல்த்தேன் élthen.)

II. Roots ending in அ a; and forming the present tense with க்கிறு kkiru; receive ந்த் nth in the past and ப்ப் pp in the future; as:

Root.	*Present.*	*Past.*	*Future.*
மற mara, forget.	மறக்கிறேன் marakkirén, I forget.	மறந்தேன் maranthén, I forgot.	மறப்பேன் marappén, I will forget.

Root.	Present.	Past.	Future.
பற para, fly.	பறக்கிறேன் parakkirén, I fly.	பறந்தேன் paranthén, I flew.	பறப்பேன் parappén, I will fly.
கல kala, mingle.	கலக்கிறேன் kalakkirén, I mingle.	கலந்தேன் kalanthén, I mingled.	கலப்பேன் kalappén, I will mingle.
திற tthira, open.	திறக்கிறேன் tthirakkirén, I open.	திறந்தேன் tthiranthén, I opened.	திறப்பேன் tthirappén, I will open.
இற ira, die.	இறக்கிறேன் irakkirén, I die.	இறந்தேன் iranthén, I died.	இறப்பேன் irappén, I will die.
பிற pira, be born.	பிறக்கிறேன் pirakkirén, I am born.	பிறந்தேன் piranthen, I was born.	பிறப்பேன் pirappén, I will be born.
கற kara, milk.	கறக்கிறேன் karakkirén, I milk.	கறந்தேன் karanthén, I milked.	கறப்பேன் karappén, I will milk.
அள ala, measure.	அளக்கிறேன் alakkirén, I mea ure.	அளந்தேன் alanthén, I measured.	அளப்பேன் alappén, I will measure.

III. Root in க்கு kku; ங்கு ngku; கு ku; சு su; து tthu; பு pu; ணு nu; னு nu; வு vu; மு mu; டு du; . , or ளு llu; and forming the present tense with கிறு kiru; receive இன் in; before the ter ination in the past tense, and வ் v; in the past; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
ஆக்கு ákku, make.	ஆக்குகிறேன் ákkukirén, I make.	ஆக்கினேன் ákkinén, I made.	ஆக்குவேன் ákkuvén, I will make.
தூக்கு tthúkku, weigh.	தூக்குகிறேன் tthukkukirén, I weigh.	தூக்கினேன் tthukkinén I weighed.	தூக்குவேன் tthúkkuvén, I will weigh.

Root.	Present.	Past.	Future.
பிடுங்கு pidungku, pluck.	பிடுங்குகிறேன் pidungkukirén, I pluck.	பிடுங்கினேன் pidungkinén, I plucked.	பிடுங்குவேன் pidungkuvén, I will pluck.
தூங்கு tthúngku, sleep.	தூங்குகிறேன் tthúngkukirén, I sleep.	தூங்கினேன் tthúngkinén, I slept.	தூங்குவேன் tthúngkuvén, I will sleep.
ஆகு áku, become.	ஆகுகிறேன் ákukirén, I become.	ஆகினேன் ákinén, I became.	ஆகுவேன் ákuvén, I will become.
ஏகு éku, go.	ஏகுகிறேன் ékukirén, I go.	ஏகினேன் ékinén, I went.	ஏகுவேன் ékuvén, I will go.
பேசு pésu, speak.	பேசுகிறேன் pésukirén, I speak.	பேசினேன் pésinén, I spoke.	பேசுவேன் pésuvén, I will speak.
ஏசு ésu, abuse.	ஏசுகிறேன் ésukirén, I abuse.	ஏசினேன் ésinén, I abused.	ஏசுவேன் ésuvén, I will abuse.
பாய்ச்சு páychchu, water.	பாய்ச்சுகிறேன் páychchukirén, I water.	பாய்ச்சினேன் paychchinén, I watered.	பாய்ச்சுவேன் páychchuvén, I will water.
காய்ச்சு káychchu, boil.	காய்ச்சுகிறேன் káychchukiren, I boil.	காய்ச்சினேன் kaychchinén, I boiled.	காய்ச்சுவேன் káychchuvén, I will boil.
எழுது eluthu, write.	எழுதுகிறேன் eluthukirén, I write.	எழுதினேன் eluthinén, I wrote.	எழுதுவேன் eluthuvén, I will write.
திருத்து tthirutthu, correct.	திருத்துகிறேன் tthirutthukirén, I correct.	திருத்தினேன் tthirutthinén, I corrected.	திருத்துவேன் tthirutthuvén, I will correct.
நம்பு nambu, trust.	நம்புகிறேன் nambukirén, I trust.	நம்பினேன் nambinén, I trusted.	நம்புவேன் nambuvén, I will trust.
நிரப்பு nirappu, fill.	நிரப்புகிறேன் nirappukirén, I fill.	நிரப்பினேன் nirappinén, I filled.	நிரப்புவேன் nirappuvén, I will fill.
பண்ணு pannu, make.	பண்ணுகிறேன் pannukirén, I make.	பண்ணினேன் panniuén, I made.	பண்ணுவேன் pannuvén, I will make.

Root.	Present.	Past.	Future.
பின்னு pinnu, plait.	பின்னுகிறேன் pinnukirén, I plait.	பின்னினேன் pinninén, I plaited.	பின்னுவேன் pinnuvén, I will plait.
உலாவு ulávu, walk.	உலாவுகிறேன் ulávukirén, I walk.	உலாவினேன் ulávinén, I walked.	உலாவுவேன் ulávuvén, I will walk.
தும்மு tthummu, sneeze.	தும்முகிறேன் tthummukirén, I sneeze.	தும்மினேன் tthumminén, I sneezed.	தும்முவேன் tthummuvén, I will sneeze.
திருடு tthirudu, steel.	திருடுகிறேன் tthirudukirén, I steel.	திருடினேன் tthirudinén, I stole.	திருடுவேன் tthiruduvén, I will steel.
தவறு tthavaru, stumble.	தவறுகிறேன் tthavarukirén, I stumble.	தவறினேன் tthavarinén, I stumbled.	தவறுவேன் tthavaruvén, I will stumble.
தேடு tthédu, seek.	தேடுகிறேன் tthédukirén, I seek.	தேடினேன் tthédinén, I sought.	தேடுவேன் tthéduvén I will seek.
கட்டு kattu, tie.	கட்டுகிறேன் kattukirén, I tie.	கட்டினேன் kattinén, I tied.	கட்டுவேன் kattuvén, I will tie.
அண்டு andu, approach.	அண்டுகிறேன் andukiren, I approach.	அண்டினேன் andinén, I approached.	அண்டுவேன் anduvén, I will approach.
ஆற்று áttu, quench,	ஆற்றுகிறேன் áttukirén, I quench.	ஆற்றினேன் áttinén, I quenched.	ஆற்றுவேன் áttuvén, I will quench.
சுற்று suttu, surround.	சுற்றுகிறேன் suttukirén, I surround.	சுற்றினேன் suttinén, I surrounded.	சுற்றுவேன் suttuvén, I will surround.
தள்ளு tthallu, push.	தள்ளுகிறேன் tthallukirén, I push.	தள்ளினேன் tthallinén, I pushed.	தள்ளுவேன் tthalluvén, I will push.
துள்ளு tthullu, leap.	துள்ளுகிறேன் tthullukirén, I leap.	துள்ளினேன் tthullinén, I leaped.	துள்ளுவேன் tthulluvén, I will leap.
விள்ளு villu, open.	விள்ளுகிறேன் villukirén, I open.	விண்டேன் vindén, I opened.	விள்ளுவேன் villuvén, I will open.

Root.	Present.	Past.	Future.
ஈனு ínu, bring forth.	ஈனுகிறேன் ínukirén, I bring forth.	ஈன்றேன் íntén I brought forth.	ஈனுவேன் ínuvén, I will bring forth.
போடு pódu, put.	போடுகிறேன் pódukirén, I put.	போட்டேன் póttén, I put.	போடுவேன் póduvén, I will put.
கொள்ளு kollu, get.	கொள்ளுகிறேன் kollukirén, I get.	கொண்டேன் kondén, I got.	கொள்ளுவேன் kolluvén, I will get.

And all words ending in கு ku; டு du; and று ru; preceded by one short syllable; these double the last consonant, and then receive the terminations in the past tense; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
தகு tthaku, be fit.	தகுகிறேன் tthakukirén, I am fit.	தக்கேன் tthakkén, I was fit	தகுவேன் tthakuvén, I will be fit.
நகு naku, laugh.	நகுகிறேன் nakukirén, I laugh.	நக்கேன் nakkén, I laughed.	நகுவேன் nakuvén, I will laugh.
படு padu, suffer.	படுகிறேன் padukirén, I suffer.	பட்டேன் pattén, I suffered	படுவேன் paduvén, I will suffer.
விடு vidu, leave.	விடுகிறேன் vidukirén, I leave.	விட்டேன் vittén, I left.	விடுவேன் viduvén, I will leave.
இடு idu, give.	இடுகிறேன் idukirén, I give.	இட்டேன் ittén, I gave.	இடுவேன் iduvén, I will give.
பெறு peru, receive.	பெறுகிறேன் perukirén, I receive.	பெற்றேன் pettén, I received.	பெறுவேன் peruvén, I will receive.

Root.	Present.	Past.	Future.
இறு iru, perish.	இறுகிறேன் irukirén, I perish.	இற்றேன் ittén, I perished.	இறுவேன் iruvén, I will perish.
நடு nadu, plant.	நடுகிறேன் nadukirén, I plant.	நட்டேன் nattén, I planted.	நடுவேன் naduvén, I will plant.
அறு aru, cease.	அறுகிறேன் arukirén, I cease.	அற்றேன் attén, I ceased.	அறுவேன் aruvén, I will cease.
But மிகு miku, increase, has.	மிகுகிறேன் mikukirén, I increase.	மிக்கேன் mikkén or மிகுந்தேன் mikunthén, I increased.	மிகுவேன் mikuvén, I will increase.
புகு puku, enter.	புகுகிறேன் pukukirén, I enter.	புக்கேன் pukkén or புகுந்தேன் pukunthén, I entered.	புகுவேன் pukuvén, I will enter.

IV. Roots ending in ண் n, and ளு lu, and forming the present tense with கிறு kiru, receive the middle particle ட் d; and ளு lu, is changed into ண n in the past tense; and the future tense is formed by the characteristic middle particle ப் p, and some times வ v, as euphony will permit; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
உண் un, eat.	உண்கிறேன் unkirén, I eat.	உண்டேன் undén, I ate.	உண்பேன் unpén, I will eat.
ஆளு ālu, rule.	ஆளுகிறேன் álukirén, I rule.	ஆண்டேன் ándén, I ruled.	ஆளுவேன் aluvén, I will rule.

Root.	Present.	Past.	Future.
மாளு malu, perish.	மாளுகிறேன் málukirén, I perish.	மாண்டேன் mándén, I perished.	மாளுவேன் máluvén, I will perish.
உருளு urulu, roll.	உருளுகிறேன் urulukirén, I roll.	உருண்டேன் urundén, I rolled.	உருளுவேன் uruluvén, I will roll.
காண் kán, see.	காண்கிறேன் kankirén, I see.	கண்டேன் kandén, I saw.	காண்பேன் kánbén, I will see. } exceptions.
கேள் kél, hear.	கேட்கிறேன் kétkirén, I hear.	கேட்டேன் kétién, I heard.	கேட்பேன் kétpén, I will hear. } exceptions.
கொள்ளு kollu, buy.	கொள்ளுகிறேன் kollukirén, I buy.	கொண்டேன் kondén, I bought.	கொள்ளுவேன் kolluvén, I will buy.

V. Roots ending in ன் n; ழு lu; ல்லு llu; and forming the present tense with கிறு kiru, receive the middle particle ற் t in the past tense; when ழு lu and ல்லு llu are changed into ன் n, and the future tense is formed by the middle particle ப் p, and sometimes வ் v, as euphony will permit; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
தின் tthin, eat.	தின்கிறேன் tthinkirén I eat.	தின்றேன் tthintén, I ate.	தின்பேன் tthinbén, I will eat.
சுழலு sulalu, whirl.	சுழலுகிறேன் sulalukirén, I whirl.	சுழன்றேன் sulantén, I whirled.	சுழலுவேன் sulaluvén, I will whirl.

Root.	Present.	Past.	Future.
வெல்லு vellu, overcome.	வெல்லுகிறேன் vellukiṟén, I overcome.	வென்றேன் ventén, I overcame.	வெல்லுவேன் velluvén, I will overcome.
நில்லு nillu, stand.	நிற்கிறேன் niṟkiṟén, I stand.	நின்றேன் nintén, I stood.	நிற்பேன் niṟpén, I will stand.
சொல்லு sollu, say.	சொல்லுகிறேன் sollukiṟén, I say.	சொன்னேன் sonnén, I said.	சொல்லுவேன் solluvén, I will say. } exception.

VI. Roots ending in ய் y; ஐ ai; கு ku; and ழு ḻu, forming the present tense with கிறு kiṟu, receive the middle particle ந்த் nth; and ரு ru, and ழு ḻu, drop the உ u in the past tense; the future tense is formed by the middle particle வ v; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
மேய் méy, feed	மேய்கிறேன் méykiṟén, I feed.	மேய்ந்தேன் méynthén, I fed.	மேய்வேன் méyvén, I will feed.
அழி aḻi, perish.	அழிகிறேன் aḻikiṟén I perish.	அழிந்தேன் aḻinthén, I perished.	அழிவேன் aḻivén, I will perish.
அறி aṟi, know.	அறிகிறேன் aṟikiṟén, I know.	அறிந்தேன் aṟinthén, I knew.	அறிவேன் aṟivén, I will know.
கடை kadai, churn.	கடைகிறேன் kadaikiṟén, I churn.	கடைந்தேன் kadainthén, I churned.	கடைவேன் kadaivén, I will churn.
வளரு va[illegible]ru, grow.	வளருகிறேன் vaḻarukiṟén, I grow.	வளர்ந்தேன் vaḻarnthén, I grew.	வளர்வேன் vaḻarvén, I will grow.

Root.	Present.	Past.	Future.
வாழு váḻu, flourish.	வாழுகிறேன் váḻukiṟén, I flourish.	வாழ்ந்தேன் váḻnthén, I flourished.	வாழுவேன் váḻuvén, I will flourish.
தாழு ttháḻu, humble.	தாழுகிறேன் ttháḻukiṟén, I humble.	தாழ்ந்தேன் ttháḻnthén, I humbled.	தாழுவேன் ttháḻuvén, I will humble.
தவழு tthavaḻu, creep.	தவழுகிறேன் tthavaḻukiṟén, I creep.	தவழ்ந்தேன் tthavaḻnthén, I crept.	தவழுவேன் tthavaḻuven, I will creep.

But there are many exceptions; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
பெய் pey, rain.	பெய்கிறேன் peykiṟén, I rain.	பெய்தேன் peythén, I rained.	பெய்வேன் peyvén, I will rain.
செய் sey, do.	செய்கிறேன் seykiṟén, I do.	செய்தேன் seythén, I did.	செய்வேன் seyvén, I will do.
நெய் ney, weave.	நெய்கிறேன் neykiṟén, I weave.	நெய்தேன் neythén, I wove.	நெய்வேன் neyvén, I will weave.
வை vai, abuse.	வைகிறேன் vaikiṟén, I abuse.	வைதேன் vaithén, I abused.	வைவேன் vaivén, I will abuse.
வாரு váru, gather.	வாருகிறேன் várukiṟén, I gather.	வாரினேன் várinén, I gathered.	வாருவேன் váruvén, I will gather.
தா tthá, give.	தருகிறேன் ttharukiṟén, I give.	தந்தேன் tthanthén, I gave.	தருவேன் ttharuvén, I will give.
அழு aḻu, weep.	அழுகிறேன் aḻukiṟén, I weep.	அழுதேன் aḻuthén, I wept.	அழுவேன் aḻuvén, I will weep.
உழு uḻu, plough.	உழுகிறேன் uḻukiṟén, I plough.	உழுதேன் uḻuthén, I ploughed.	உழுவேன் uḻuvén, I will plough.

Root.	Present.	Past.	Future.
தொழு ttholu̲, worship.	தொழுகிறேன் ttholu̲kir̲én, I worship.	தொழுதேன் ttholu̲thén, I worshipped.	தொழுவேன் ttholu̲vén, I will worship.
விழு vilu̲, fall.	விழுகிறேன் vilu̲kir̲én, I fall.	விழுந்தேன் vilu̲nthén, I fell.	விழுவேன் vilu̲vén, I will fall.

VII. A few roots of only one syllable and forming the present tense with கிறு kir̲u, have different forms of the past tense, and the future tense is formed by the middle particle வ v; as:

Root.	Present.	Past.	Future.
ஆ á, become.	ஆகிறேன் ákir̲én, I become.	ஆனேன் ánén, I became.	ஆவேன் ávén, I will become.
போ pó, go.	போகிறேன் pókir̲én, I go.	போனேன் pónén, I went.	போவேன் póvén, I will go.
சா sá, die.	சாகிறேன் sákir̲én, I die.	செத்தேன் setthén, I died.	சாவேன் sávén, I will die.
வே vé, burn.	வேகிறேன் vékir̲én, I burn.	வெந்தேன் venthén, I burnt.	வேவேன் vévén, I will burn.

The characteristic particles of the past and future tenses being known, the conjugation goes on; thus:

	Present.	Past.	Future.
Sing. 1st Per.	நடக்கிறேன் nadakkir̲én, I walk.	நடந்தேன் nadanthén, I walked.	நடப்பேன் nadappén, I will walk.
do. 2nd do.	நடக்கிறாய் nadakkir̲áy, thou walkedst.	நடந்தாய் nadantháy, thou walked.	நடப்பாய் nadappáy, thou will walk.

	Present.	Past.	Future.
Sing. 3rd Per. masc.	நடக்கிறான் nadakkir̲án, he walks.	நடந்தான் nadanthán, he walked.	நடப்பான் nadappán, he will walk.
do. do. do. fem.	நடக்கிறாள் nadakkir̲ál̲, she walks.	நடந்தாள் nadanthál̲, she walked.	நடப்பாள் nadappál̲, she will walk.
do. do. do. neut.	நடக்கிறது nadakkir̲athu or நடக்குது nadakkuthu, it walks.	நடந்தது nadanthathu, it walked.	நடக்கும் nadakkum, it will walk.
Plu. 1st Per.	நடக்கிறோம் nadakkir̲óm, we walk.	நடந்தோம் nadanthóm, we walked.	நடப்போம் nadappóm, we will walk.
do. 2nd do.	நடக்கிறீர்கள் nadakkir̲ír-kal̲, ye walk.	நடந்தீர்கள் nadanthírkal̲, ye walked.	நடப்பீர்கள் nadappírkal̲, ye will walk.
do. 3rd do. masc.	நடக்கிறார்கள் nadakkir̲ár-kal̲, they walk.	நடந்தார்கள் nadanthárkal̲, they walked.	நடப்பார்கள் nadappárkal̲, they will walk.
do. do. do. neut.	நடக்கிறது nadakkir̲athu or நடக்குது nadakkuthu, they walk.	நடந்தது nadanthathu, they walked.	நடக்கும் nadakkum, they will walk.

	Present.	Past.	Future.
Sing. 1st Per.	பார்க்கிறேன் párkkir̲én, I see.	பார்த்தேன் pártthén, I saw.	பார்ப்பேன் párppén, I will see.
2nd do.	பார்க்கிறாய் párkkir̲áy, thou seest.	பார்த்தாய் párttháy, thou sawst.	பார்ப்பாய் párppáy, thou will see.

	Present.	Past.	Future.
Sing. 3rd Per. masc.	பார்க்கிறான் párkkiṟán, he sees.	பார்த்தான் pártthán, he saw.	பார்ப்பான் párppán, he will see.
do. do. do. fem.	பார்க்கிறாள் párkkiṟáḻ, she sees.	பார்த்தாள் pártthá̱ḻ, she saw.	பார்ப்பாள் párppáḻ, she will see.
do. do. do. neut.	பார்க்கிறது párkkiṟathu or பார்க்குது párkkuthu, it sees.	பார்த்தது pártthathu, it saw.	பார்க்கும் párkkum, it will see.
Plu. 1st Per.	பார்க்கிறோம் párkkiṟóm, we see.	பார்த்தோம் pártthóm, we saw.	பார்ப்போம் párppóm, we will see.
do. 2nd do.	பார்க்கிறீர்கள் párkkiṟír-kaḻ, ye see.	பார்த்தீர்கள் pártthírkaḻ, ye saw.	பார்ப்பீர்கள் párppírkaḻ, ye will see.
do. 3rd do. masc.	பார்க்கிறார்கள் párkkiṟár-kaḻ, they see.	பார்த்தார்கள் pártthárkaḻ, they saw.	பார்ப்பார்கள் párppárkaḻ, they will see.
do. do. do. neut.	பார்க்கிறது párkkiṟathu or பார்க்குது párkkuthu, they see.	பார்த்தது pártthathu, they saw.	பார்க்கும் párkkum, they will see.

Note.—The vulgar frequently change ந்த nth into ஞ்ச njch; and த்த tth into ச்ச chch; as: செய்தேன் seythén, செய்ஞ்சேன் seynjchén, I did; படித்தேன் paditthén, படிச்சேன் padichchén, I learned; முடிந்தேன் mudinthén, முடிஞ்சேன் mudinjchén, I tied; போச்சு or போச்சுது póchchu or póchchuthu; for சொல்லிற்று sollittu, சொல்லிச்சு or சொல்லிச்சுது sollichchu or sollichchuthu, it went, it was, thu; for ஆயிற்று áyittu, ஆச்சு or ஆச்சுது áchchu or áchchu-it said, respectively.

THE INFINITIVE MOOD.—It is obtained by adding அ a or க்க kka to the root, according to the rules of augmentation of letters; as:

Root.			*Infinitive.*		
அழு	aḻu,	weep.	அழ	aḻa,	to weep.
நடத்து	nadatthu,	guide.	நடத்த	nadattha,	to guide.
போ	pó,	go.	போக	póka,	to go.
செய்	sey,	do.	செய்ய	seyya,	to do.
விடு	vidu,	leave.	விட	vida,	to leave.
எடு	edu,	take.	எடுக்க	edukka,	to take.
பார்	pár,	see.	பார்க்க	párkka,	to see.

THE SUBJUNCTIVE MOOD.—It is formed from the past tense 1st person singular, by changing ஏன் én into ஆல் ál; as:

ஆல் ál is also expressed ஆக்கால் ákkál; as: போனாக்கால் pónákkál, if you go. வந்தாக்கால் vanthákkál, if you come, &c.

அனுப்பினேன் annuppinén, I sent. அனுப்பின் + ஆல் annuppin + ál = அனுப்பினால் annuppinál, if (I, you, &c.) send.

செய்தேன் seythén, I did. செய்த் + ஆல் seyth + ál = செய்தால் seythál, if (I, you, &c.) do.

தந்தேன் tthanthén, I gave. தந்த் + ஆல் thanth + ál = தந்தால் tthanthál, if (I, you, &c.) give (you.)

SENTENCES.

If the watchman says so, he must be punished, காவல்காரன் அப்படிச்சொன்னால் அவன்தண்டிக்கப்படவேண்டும்; kávalkaran appadichchonnál avan thaṉdikkappadavéṉdum. If he walks too long, his legs will pain him, அவன் அதிகமாய் நடந்தால் அவன்கால் நோகும்; avan athikamáy nadanál avan kál nókum. If the dog bites (a man) he must

beat it, நாய்கடித்தால் அதைஅடிக்கவேண்டும்; náy kaditthál athai adikka véndum.

NEGATIVE FORMS.

நீபோகாமல் + இருந்தால் or விட்டால் துரை, அடிப்பார் ni pókámal + irunthál or vittál thurai adippár, if you do not go master will beat you. பழம்எடுக்காமல் + இருந்தால் or விட்டால், உனக்கு பேர் கிடைக்காது or மாட்டாது, palam edukkámal + irunthál or vittál, unakku pér kidaikkáthu or máttáthu, if you do not pick you will not get your name. அவனை சுறுக்காய் கொண்டுவராமல் + இருந்தால் or விட்டால், நான் போய்விடுவேன், avanai surukkáy kondu varámal + irunthál or vittál nán póyviduvén, if you do not bring him soon I will go away.

POTENTIAL MOOD.

The Potential Mood in English is formed in Tamil by adding ஆம் ám to signify (permission), and கூடும் kúdum (ability) to the Infinitive; as:

நீர் போகலாம் nír pókalám, you may go. நான் செய்யலாம் nán seyyalám, I may do. நான் வரலாமா nán varalámá, may I come. அவன் போயிருக்கலாம் avan póy irukkalám, he might have gone. அவன் செய்ய ஏலும் or கூடும் avan seyya élum or kúdum, he can do it. அவர்கள் பாடக்கூடும் avarkal pádakkúdum, they can sing. ஆர் அதை முடிக்க ஏலும் or கூடும் ár athai mudikka élum or kúdum, who can finish it. ஐயா நான் அதை நேற்று முடித்திருக்க ஏலும் or கூடும் aiyá nán athai néttu mudittirukka élum or kúdum, Sir, I could have finished it yesterday. அவன் ஏன் வேலை செய்யக்கூடாது or ஏலாது avan én véli seyyakkúdáthu or éláthu, why cannot he work. நீ இதை செய்யக்கூடாதா or ஏலாதா ni ithai seyyakkúdáthá or éláthá, cannot you do this?

CAUSAL VERBS.

These verbs are formed by adding ப்பி ppi or த்து tthu or வி vi to the imperative; as:

From the root

நட	nada,	walk	is formed	நடப்பி nadappi,	cause to walk.
செய்	sey,	do	do.	செய்வி seyvi,	cause to do.
வா	vá,	come	do.	வருத்து varutthu,	cause to come.
திரும்பு	tthirumpu,	turn	do.	திருப்பு tthiruppu,	cause to turn.
படி	padi,	learn	do.	படிப்பி padippi,	cause to learn.

THE PASSIVE VOICE.

The Tamil has properly no passive voice, but a compound verb may be used which, in many respects, supplies its place.

It is made by adding படு padu, suffer, in all its inflexions, to the infinitive mood of the verb. படுத்து padutthu, added in the same way would make a causal; as:

செய்ய seyya, to do. செய்யப்பட seyyappada, to be done. அடிக்க adikka, to beat. அடிக்கப்பட adikkappada, to be beaten. கொடுக்க kodukka, to give. கொடுக்கப்பட kodukkappada, to be given. கீழ்படுத்த kílpaduttha, to subdue. கீழ்படுத்தப்பட kílpadutthappada, to be subdued.

SENTENCES.

அவன் என்னாலே தள்ளப்பட்டான் avan ennálé tthallappattán, he was dismissed by me. வேலை செய்யாதவர்கள் அடிக்கப்பட்டார்கள் vélai seyyáthavarkal adikkappattárkal, those who did not work, were beaten. இது என்னால்எழுதப்பட்டது ithu ennál eluthappattathu, this was written by me.

THE PERFECT AND PLUPERFECT TENSES.

Though these tenses are not mentioned in Tamil grammar, yet they are in frequent use. The perfect is

formed by adding இருக்கிறேன் irukkirén, I am, to the verbal participle of the past tense, and the pluperfect, by adding இருந்தேன் irunthén, I was, to the same; as:

செய்து seythu + இருக்கிறேன் irukkirén = செய்திருக்கிறேன் seythirukkirén, I have done.

பேசி pési + இருந்தேன் irunthén = பேசியிருந்தேன் pésiyirunthén, I had spoken.

(lit: I am, having done; I was, having spoken, respectively.)

Thus also may be formed the future perfect by adding இருப்பேன் iruppén, I will be, to the verbal participle of the past tense; as:

வந்து vanthu + இருப்பேன் iruppén = வந்திருப்பேன் vanthiruppén, I will have come.

பேசி pési + இருப்பேன் iruppén = பேசியிருப்பேன் pésiyiruppén, I shall have spoken.

Sentences.

காகிதம் எழுதியிருக்கிறேன் kákitham eluthiyirukkirén, I have written a letter. வேலைமுடித் திருந்தேன் vélai mudit-thirunthén, I had finished (my) work. அவனைக்கண்டிருப்பேன் avanaikkandiruppén, I shall have seen him.

The Imperative Mood.

6. The root of Tamil verbs is the simple imperative which has been already explained in the foregoing lessons.

Optative Forms.

Optative is formed by adding அட்டும் (ஒட்டும் ottum) attum to the verbal root.

7. The optative or polite imperative mood is used thus:

நான்செய்யட்டும் nán seyyattum, let me do, or may I do.

அவள்வரட்டும் aval varattum, let her come, or may she come.

அவள்செய்யட்டும் aval seyyattum, let her do, or may she do.

அவர்கள்வாழட்டும் avarkal válattum, let them prosper, or may they prosper.

நீசெய்யட்டும் ní seyyattum, mayst thou do.

நீங்கள்வாழட்டும் níngkal válattum, may you prosper.

Participles.

8 (*a.*) Verbal Participles.—This is used for the finite verb of any tense, and is of singular use to render the latter conspicuous. In Tamil, this is called வினையெச்சம் vinaiyech-cham, வினை vinai, a verb, எச்சம் echcham, defect; because it requires another verb to fill up the meaning.

This is formed from the first person singular **of the past** tense by throwing away the termination from **any finite** verb and adding உ u, or இ i as euphony will permit; as:

படித்தேன் paditthén, I learned.

படித்த் + உ padítth + u = படித்து paditthu, having learned.

முடித்தேன் muditthén, I finished.

முடித்த் + உ muditth + u = முடித்து muditthu, having finished.

நடந்தேன் nadanthén, I walked.

நடந்த் + உ nadanth + u = நடந்து nadanthu, having walked.

தேடினேன் tthédinén, I sought.

தேடி tthédi, having sought.

பேசினேன் pésinén, I spoke.

பேசி pési, having spoken.

கேட்டேன் kéttén, I heard.

கேட்ட் + உ kett + u = கேட்டு kéttu, having heard.

Note.—When a nominative or subject has more than one finite verb, the last only receives the personal termination, and all the preceding verbs are changed into this verbal participle. Their tense, number, and person must be determined by the last finite verb.

SENTENCES ON VERBAL PARTICIPLE.

களை சீக்கிரமாய்முளைத்துக் கோப்பியைக்கெடுத்துப் போட்டது kaḻai sikkiramáy muḻaitthuk kóppiyaik kedutthuppóṭṭathu. The weeds, having sprung up very fast spoiled the coffee. குடத்தையுடைத்துப்போட்டு ஓடினான் kudatthaiyudaitthuppóṭṭu ódinán. He broke the pot and ran away, or he having broken the pot, ran away. சேவகர்வந்துகுற்றவாளிகளைப் பிடித்துக் காவல் கூடத்துக்குக்கொண்டுபோனார்கள் sévakar vanthu kuttaváḻikaḻaippiditthuk kával kúdatthukkukkondupónárkaḻ. The peons came, took hold of the criminals and led them to jail; or, the peons, having come, having **taken hold** of the criminals led them to jail. அவன் வயலுக்குப்போய், பயிரையறுத்துக் களத்துக்குக்கொண்டுவந்து, போரடித்து, நெல்லைவிற்று, வரிப்பணம்செலுத்தினான் avan vayalukkupṕóy, payiraiyaṟutthuk kaḻatthukkuk konduvanthu, póradittthu, nellaivittu, varippaṇam selutthinán. He went to the field, reaped the paddy, brought it to the floor, thrashed it, sold the grain and paid the taxes; or, he having gone to the field, having reaped the paddy, having brought it to the floor, having thrashed it, and having sold the grain, paid the taxes.

The verbs இருக்கிறது irukkiṟathu, கொள்ளுகிறது kollukiṟathu,* வருகிறது varukiṟathu, விடுகிறது vidukiṟathu,

* The verb கொண்டு kondu is a common auxiliary to the verbal participles of verbs for the three tenses and expresses progressive or continued action; as: எழுதிக்கொண்டிருந்தேன் eluthikkondirunthén, I was writing. எழுதிக்கொண்டிருக்கிறேன் eluthikkondirukkiṟén, I am writing. எழுதிக்கொண்டிருப்பேன் eluthikkondiruppén, I will be writing, &c.

ஆகிறது ákiṟathu and போடுகிறது pódukiṟathu are often added as auxiliaries to the verbal participles of other verbs; as: புத்தகத்தைக் கொண்டுவந்திருக்கிறான் putthakatthaik kondu vanthirukkiṟán, having brought the book, he is; i. e., he has brought the book. அவனைக் கொலைசெய்யயோசனைபண்ணிக்கொள்கிறார்கள் avanaikkolaiseyya yósanaipannikkoḻkiṟárkaḻ, they are consulting to kill him. அதைச்செய்துபோட்டேன் athaichcheythupóṭṭén, I have done it. அதைவாங்கிக்கொண்டேன் athai vángkikkondén, I have received it. அவர்என்னை விசாரித்துவருகிறார் avar ennai visáritthu varukiṟár, he is supporting me. அவனைஅனுப்பிவிட்டேன் avanai anuppiviṭṭén, I sent him away.

(*b.*) RELATIVE PARTICIPLE. This part of speech partakes of the nature of adjectives; it retains however, the same power as the verbs, from which it is derived, and has this peculiarity, that it contains the relative pronoun, for which the Tamil language has no separate word. That relative pronouns always refers to the noun with which the participle is immediately connected, and must be understood in such a case as the connexion may require.

In Tamil, this is called பெயர் எச்சம் peyar echcham. பெயர் peyar noun, எச்சம் echcham defect; because it requires another noun to fill up the meaning. This is formed by adding கிற kiṟa or எக்கிற ekkiṟa to the present, த்த tth or ந்த nth to the past, and க்கும் kkum or உம் um to the future with the verbal root.

Root.	Present.	Past.	Future.
தேடு tthédu, seek.	தேடுகிற tthédukira, who, which, or that seeks.	தேடின tthédina, who, which, or that sought.	தேடும் tthédum, who, which, or that will seek.
பேசு pésu, speak.	பேசுகிற pésukira, who, which, or that speaks.	பேசின pésina, who, which, or that spoke.	பேசும் pésum, who, which, or that will speak.
எடு edu, take.	எடுக்கிற edukkira, who, which, or that takes.	எடுத்த eduttha, who, which, or that took.	எடுக்கும் edukkum, who, which, or that will take.
நட nada, walk.	நடக்கிற nadakkira, who, which, or that walks.	நடந்த nadantha, who, which, or that walked.	நடக்கும் nadakkum, who, which, or that will walk.
பார் pár, see.	பார்க்கிற párkkira, who, which, or that sees.	பார்த்த párttha, who, which, or that saw.	பார்க்கும் párkkum, who, which, or that will see.
பறி pari, pick.	பறிக்கிற parikkira, who, which, or that picks.	பறித்த parittha, who, which, or that picked.	பறிக்கும் parikkum, who, which, or that will pick.
போ pó, go.	போகிற pókira, who, which, or that goes.	போன póna, who, which, or that went.	போகும் pókum, who, which, or that will go.
செய் sey, do.	செய்கிற seykira, who, which, or that does.	செய்த seytha, who, which, or that did.	செய்யும் seyyum, who, which, or that will do.

(*a.*) Negative Relative Participle.—This is formed by adding ஆத átha, to the verbal root; as:

செய் + ஆத sey + átha = செய்யாத seyyátha, who, which, &c. does not.
போ + ஆத pó + átha = போகாத pokátha, do. do. do. go.
எடு + ஆத edu + átha = எடுக்காத edukkátha, do. do. do. take.
படி + ஆத padi + átha = படியாத padiyátha, do. do. do. learn.
பேச + ஆத pésa + átha = பேசாத pesátha, do. do. do. speak.

Sentences.

வேலைசெய்யாத நாலுபேரையும்கூட்டிக்கொண்டுவா vélaiseyyátha nálupéraiyum kúttikkonduvá, fetch those four coolies, who did not work. எழுதினமனுஷன் போய்விட்டான் eluthina manushan póyvittán, the man who wrote (this) went away. பொய்சொல்லுகிற மனுஷனைப் பகைக்கிறேன் poy sollukira manushanaip pakaikkirén, I hate the man who tells lies. பாவஞ்செய்கிற ஆத்துமா சாகும் pávanjcheykira átthumá sákum, the soul that sinneth shall die. சம்பளம்வாங்காத ஆள்கள் ஆர் sambalam vángkátha álkal ár, who are the coolies that did not receive (their) pay. வேலைசெய்யாத ஓடாவியைக்கூப்பிடு vélai seyyátha ódáviyaik kúppidu, call the carpenter that did not work.

(*b.*) Negative Verbal Participle. This is obtained by adding ஆமல் ámal, to the verbal root; as:

ஓடு ódu (run) + ஆமல் ámal = ஓடாமல் (நிற்கிறான்) ódámal (nirkirán), (he) stands not running. செய் sey (do) + ஆமல் ámal = செய்யாமல் (நிற்கிறான்) seyyámal (nirkirán), (he) stands not doing. படி padi (learn) + ஆமல் ámal = படியாமல் (தூங்குகிறான்) padiyámal (tthúngkukirán), (he) sleeps not learning.

Note.—"இல்லை" illai, is also added to the singular neuter verbal nouns of the present, past and future tenses, and is used with all persons, and genders both singular and plural; as:

Present.

நான்போகிறதுஇல்லை nán pókirathu illai, I do not go.
நான்செய்கிறதுஇல்லை nán seykirathu illai, I do not do.

Past.

நான்போனதுஇல்லை nán pónathu illai, I did not go.
நான்செய்ததுஇல்லை nán seythathu illai, I did not do.

Future.

நான்போவதுஇல்லை nán póvathu illai, I will not go.
நான்செய்வதுஇல்லை nán seyvathu illai, I will not do.

A negative verb may also be formed for each tense by joining the verb இருக்கிறேன் irukkiren to the negative indefinite mood of any verb; as:

நடவாமல் இருக்கிறேன் nadavámal irukkirón, I do not walk.
நடவாமல்இருக்கிறாய் nadavámal irukkiráy, thou dost not walk.
நடவாமல் இருக்கிறான் nadavámal irukkirán, he does not walk.
நடவாமல் இருக்கிறாள் nadavámal irukkirál, she does not walk.
நடவாமல் இருக்குது nadavámal irukkuthu, it does not walk.
நடவாமல் இருக்கிறோம் nadavámal irukkiróm, we do not walk.
நடவாமல் இருக்கிறீர்கள் nadavámal irukkirírkal, ye do not walk.
நடவாமல் இருக்கிறார்கள் nadavámal irukkirárkal, they do not walk.
(neut.) நடவாமல் இருக்குது nadavámal irukkuthu, they do not walk.

The optative form of the negative verb is made by adding the optative of இருக்கட்டும், irukkattum to the negative verbal participle; as:

நான் நடவாதிருக்கட்டும், nán nadaváthirukkattum, let me or may I not walk.
நீ நடவாதிருக்கட்டும் ní nadaváthirukkattum, mayst thou not walk.
அவன் நடவாதிருக்கட்டும் avan nadaváthirukkattum, may he not walk.
அவள் நடவாதிருக்கட்டும் aval nadaváthirukkattum, may she not walk.
அது நடவாதிருக்கட்டும் athu nadaváthirukkattum, it may not walk.

நாங்கள் நடவாதிருப்போம் (for இருக்கட்டும்) is common nángkal nadaváthiruppóm, may we not walk.
நீங்கள் நடவாதிருக்கட்டும் níngkal nadaváthirukkattum, may ye not walk.
அவர்கள் நடவாதிருக்கட்டும் avarkal nadaváthirukkattum, may they not walk.
அதுகள் நடவாதிருக்கட்டும் athukal nadaváthirukkattum, they may not walk.

The interrogative of the negative form is formed by putting, ஆ á at the end of the words இல்லை illai (not) and மாட்டு máttu; (possibility, ability) of a negative sentence; as:

நான் வரமாட்டேனா nán varamatténá, will I not come?
நீ வரமாட்டாயா ní varamáttáyá, wilt thou not come?
அவன் வரமாட்டானா avan varamáttáná, will he not come?
அவள் வரமாட்டாளா aval varamáttálá, will she not come?
அது வரமாட்டாதா athu varamáttáthá, will it not come?
நாங்கள் வரமாட்டோமா nángkal varamáttómá, will we not come?
நீங்கள் வரமாட்டீர்களா níngkal varamáttírkalá, will ye not come?
அவர்கள் வரமாட்டார்களா avarkal varamáttárkalá, will they not come?
(neut.) அதுகள் வரமாட்டாதா athukal varamáttáthá, will they not come?

Present.

நான் செய்கிறதில்லையா nán seykirathillaiyá, do I not do?
நீ செய்கிறதில்லையா ní seykirathillaiyá, dost thou not do?
அவன் செய்கிறதில்லையா avan seykirathillaiyá, does he not do?

Past.

நான் செய்ததில்லையா nán seythathillaiyá, did I not do?
அவன் செய்ததில்லையா avan seythathillaiyá, did he not do?

நாங்கள் செய்ததில்லையா náṅgkaḻ seythathillaiyá did we not do?

Future.

நீங்கள் செய்வதில்லையா níngkaḻ seyvathillaiyá, will ye not do?
அவர்கள் செய்வதில்லையா avarkaḻ seyvathillaiyá, will they not do.?

The subjunctive mood of the negative verbal participle is formed by adding the verbal participles of the verb இருக்கிறது irukkiṟathu to the first negative verbal participle of any verb; as:

நான் நடவாதிருந்தால் nán nadaváthirunthál, if I do not walk.
நீ நடவாதிருந்தால் ni nadaváthirunthál, if thou dost not walk, &c.
நான் நடவாமலிருந்தும் nán nadavámalirunthum, although I do or did not walk.
நான் நடவாமலிருந்தாலும் nán nadavámalirunthálum, although I should not walk.
நான் நடவாமலிருக்க nán nadavámalirukka, not to walk.
(நடவாமல் can also be expressed நடக்காமல் nadakkámal.)

Negative verbal nouns are formed by adding the personal terminations to the negative participle; as:

நடக்காதவன் nadakkáthavan, a man who does not walk.
நடக்காதவள் nadakkáthavaḻ, a woman who does not walk.
நடக்காதது nadakkáthathu, any thing which does not walk.

Defective Verbs.

I.—Of the root வேண்டு véṉdu, necessity.
The 3rd person neut. fut., வேண்டும் véṉdum, it is necessary, it must.

The participle of the past, வேண்டிய véṉdiya, being necessary.
The verbal nouns, வேண்டியது véṉdiyathu, it must, with respect to the past.
வேண்டுவது véṉduvathu, it must, with respect to the future.
In the negative form, வேண்டாம் véṉdám, it must not.

Note 1. For வேண்டும் véṉdum, the vulgar use வேணும் véṉum, and for வேண்டாம் véṉdám, வாண்டாம் váṉdám or வாணாம் váṉám.

Note 2. This defective verb must not be confounded with வேண்டு véṉdu, desiring.

II.—Of the root மாட்டு máṭṭu, possibility, ability.

The negative form:
மாட்டேன் máṭṭén, I can or will not.
மாட்டாய் máṭṭáy, thou canst or wilt not.
மாட்டீர் máṭṭír, thou canst or wilt not. (non).
மாட்டான் máṭṭán, he can or will not.
மாட்டார் máṭṭár, he can or will not. (non).
மாட்டாள் máṭṭáḻ, she can or will not.
மாட்டாது máṭṭáthu, it can or will not.
மாட்டோம் máṭṭóm, we can or will not.
மாட்டீர்கள் máṭṭírkaḻ, you can or will not.
மாட்டார்கள் máṭṭárkaḻ, they can or will not.

The relative participle மாட்டாத máṭṭátha, which is not able.
The verbal participles மாட்டாது máṭṭáthu, மாட்டாமல் máṭṭámal, not being able.

Negative Imperative.

This is formed by adding ஆதே áthé for the singular, ஆதேயுங்கள் áthéyungkaḻ for the plural, and ஆதேயும் áthéyum for the honorific form, to the verbal root; as:

Singular.

செய் + ஆதே sey + áthé = செய்யாதே seyyáthé, do not do.
நட + ஆதே nada + áthé = நடவாதே nadaváthé, do not walk.

Plural.

வா + ஆதேயுங்கள் vá + áthéyungkal̲ = வாராதேயுங்கள் varáthéyungkal̲, do not come.
பேசு + ஆதேயுங்கள் pésu + áthéyungkal̲ = பேசாதேயுங்கள் pésáthéyungkal̲, do not speak.

Honorific.

நில் + ஆதேயும் nil + áthéyum = நில்லாதேயும் nilláthéyum, do not stand.
பார் + ஆதேயும் pár + áthéyum = பாராதேயும் páráthéyum, do not see.

10.—Verbal Nouns.

The verbal noun, called தொழில் பெயர் tthol̲il peyar, is formed from the roots and the participles.

(*a.*) Some verbal nouns are formed from the roots by adding தல் thal, அல் al, கை kai, ப்பு ppu, வி vi, or வு vu and மை mai, to them; as:

அடை adai + தல் thal = அடைதல் adaithal, a getting.
செய் sey + கை kai = செய்கை seykai, a doing.
தின்னு tthinnu + தல் thal = தின்னுதல் tthinnuthal, a eating.
கேள் kél̲ + தல் thal = கேட்டல் kéttal, a hearing.
வா vá + கை kai = வருகை varukai, a coming.
நட nada + கை kai = நடக்கை nádakkai, a walking.
படி padi + ப்பு ppu = படிப்பு padippu, a learning.
இரு iru + ப்பு ppu = இருப்பு iruppu, a being.
பொறு por̲u + மை mai = பொறுமை por̲umai, a bein g patient; patience.
தாழ் tthál̲ + மை mai = தாழ்மை tthál̲mai, a being low, humility.

அறி ar̲i + வு vu = அறிவு ar̲ivu, a knowing, knowledge.
பிற pir̲a + வி vi = பிறவி pir̲avi, a being born, birth.
கேள் kél̲ + வி vi = கேள்வி kél̲vi, a hearing.

Participial Nouns.

The participial nouns are formed from the relative participles by adding personal terminations; as:

Present.

நடக்கிற nadakkir̲a + அன் an = நடக்கிறவன் nadakkir̲avan, he who walks.
நடக்கிற nadakkir̲a + அள் al̲ = நடக்கிறவள் nadakkir̲aval̲, she who walks.
நடக்கிற nadakkir̲a + து thu = நடக்கிறது nadakkir̲athu, it which walks.
நடக்கிற nadakkir̲a, + அர்கள் arkal̲ = நடக்கிறவர்கள் nadakkir̲avarkal̲, they who walk.
நடக்கிற nadakkir̲a + அவை avai = நடக்கிறவை nadakkir̲avai, they which walk.

Past.

நடந்த nadantha + அன் an = நடந்தவன் nadanthavan, he who walked.
நடந்த nadantha + அள் al̲ = நடந்தவள் nadanthaval̲, she who walked.
நடந்த nadantha + து thu = நடந்தது nadanthathu, it which walked.
நடந்த nadantha + அர்கள் arkal̲ = நடந்தவர்கள் nadanthavarkal̲, they who walked.
நடந்த nadantha + அவை avai = நடந்தவை nadanthavai, they which walked.

Future.

நடப்ப nadappa + அன் an = நடப்பவன் nadappavan, he who will walk.

நடப்ப nadappa + அள் al = நடப்பவள் nadappaval, she who will walk.

நடப்ப nadappa + து thu = நடப்பது nadappathu, it which will walk.

நடப்ப nadappa + அர்கள் arkal = நடப்பவர்கள் nadappavarkal, they who will walk.

நடப்ப nadappa + அவை avai = நடப்பவை nadappavai, they which will walk.

AUXILIARIES.

The verbs இருக்கிறது irukkirathu, கொள்ளுகிறது kollukirathu, வருகிறது varukirathu, போடுகிறது pódukirathu, விடுகிறது vidukirathu, இடுகிறது idukirathu, ஆகிறது akirathu, &c. are often used to the verbal participles of the verbs as auxiliaries to strengthen and modify the meaning of the principal verb.

(a.) இருக்கிறது irukkirathu. The present of this verb when added to a verbal participle corresponds in some cases with the perfect; as: வேலையைமுடித்திருக்கிறான் vélaiyai muditthirukkirán, he has finished the work. If the past tense of the verb (i. e.) இருந்தேன் irunthén added to a verbal participle is somewhat like the pluperfect; as: வேலையைமுடித்திருந்தேன் velaiyai muditthirunthén. If the future tense (i. e.) இருப்பேன் be added to a verbal participle is equivalent to the second future; as: வேலையைமுடித்திருப்பேன் velaiyai muditthiruppén, I shall have finished the work.

Some parts of this verb are also used without any meaning; as: எழுந்திருந்தான் elunthirunthán, he rose; here. இருந்து irunthu has no meaning.

(b.) கொள்ளுகிறது is added to a verbal participle to denote a continued action of the principal verb; as: அவன்பேசிக்கொண்டிருக்கிறான் avan pésikkondirukkirán, he is talking.

(c.) வருகிறது varukirathu, added to verbal participles, denotes the continuance of the transaction; as: அவன்தன்தொழிலைநடத்திக்கொண்டுவருகிறான் avan tthan ttholilai nadatthikkondu varukiran, he is managing his business.

(d.) போடுகிறது pódukirathu is added to verbal participles to denote the action to be done at once without any hesitation, as well as the verb விடுகிறது which conveys the same meaning; as: முடித்துப்போடு muditthuppódu, வந்துவிடு vanthuvidu, finish it off, come away, respectively.

(e.) இடுகிறது idukirathu is added in the same way as an expletive; as: வந்திட்டுப்போ vanthittuppó, come and go. போயிட்டான் póyittán, he went away.

(f.) ஆகிறது ákirathu. The past tense of this verb is added to verbal participles to denote the full accomplishment of the action; as: நான் அதை முடித்தாயிற்று nán athai mudittháyittu, I have finished it.

SYNOPSIS OF THE TAMIL VERB.

I.—Indicative Mood.

Root.	செய் sey, do.	முடி mudi, finish.
Present.	செய்கிறேன் seykiṟén, I do.	முடிக்கிறேன் mudikkiṟén, I finish.
Past.	செய்தேன், seythén, I did.	முடித்தேன் mudítthén, I finished.
Perfect.	செய்திருக்கிறேன் seythirukkiṟén, I have done.	முடித்திருக்கிறேன் muditthirukkiṟén, I have finished.
Pluperfect.	செய்திருந்தேன் seythirunthén, I had done.	முடித்திருந்தேன் muditthirunthén, I had finished.
i. Future.	செய்வேன் seyvén, I shall do.	முடிப்பேன் mudippén, I shall finish.
ii. Future.	செய்திருப்பேன், seythiruppén, I shall have done.	முடித்திருப்பேன் muditthiruppén, I shall have finished.

II.—Subjunctive Mood. (If, although.)

Present.	செய்தால் seythál, if I, you, he, she, it, they do.	முடித்தால் mudítthál, if (I, &c.) finish.
Perfect.	செய்திருந்தால் seythirunthál, if (I, &c.) have done.	முடித்திருந்தால் muditthirunthál if (I, &c.) have finished.
Past certainty.	செய்தும் seythum, although (I, &c.) did.	முடித்தும் muditthum, although (I, &c.) finished.
Perfect certainty.	செய்திருந்தும் seythirunthum, although (I, &c.) have done.	முடித்திருந்தும் muditthirunthum, although (I, &c.) have finished.

Fut. supposition.	செய்தாலும் seythálum, although (I, &c.) shall do.	முடித்தாலும் muditthálum, although (I, &c.) shall finish.
Fut. perf. supposition.	செய்திருந்தாலும் seythirunthálum, although (I, &c.) should have done.	முடித்திருந்தாலும் muditthirunthálum, although (I, &c.) should have finished.

III.—Potential Mood. (May or can)

All times.	செய்யலாம் seyyalám (I, &c.) may do.	முடிக்கலாம் mudikkalám, (I, &c.) may finish.
	செய்ய ஏலும் seyya élum or செய்யக்கூடும் seyyakkúdum. } (I, &c.) can do.	முடிக்க ஏலும் mudikka élum or முடிக்கக்கூடும் mudikkakkúdum. } (I, &c.) can finish.

IV.—Imperative Mood.

செய் sey, do.	முடி mudi, finish.

V.—Optative Mood.

நான் செய்யட்டும் nán seyyaṭṭum, may I (&c.) do, &c.	நான் முடிக்கட்டும் nán mudikkaṭṭum, may I (&c.) finish, &c.
அவள் போகட்டும் avaḻ pókaṭṭum, may she (&c.) go, &c.	அவர்கள் பாடட்டும் avarkaḻ pádaṭṭum, may they (&c.) sing, &c.

VI.—Infinitive Mood.

Present.	செய்ய seyya, to do.	முடிக்க mudikka, to finish.
Perfect.	செய்திருக்க seythirukka, to have done.	முடித்திருக்க muditthirukka, to have finished.

VII.—Participles.

Verbal or adverbial.	செய்து seythu, having done.	முடித்து muditthu, having finished.
	செய்திருந்து seythirunthu, having done.	முடித்திருந்து muditthirunthu, having finished.
Relative or adjective.	Pr. செய்கிற seykiṟa, that does.	முடிக்கிற mudikkiṟa, that finishes.
	Pa. செய்த seytha, that did.	முடித்த mudittha, that finished.
	Fut. செய்யும் seyyum, that will do.	முடிக்கும் mudikkum, that will finish.

VIII.—Verbal Nouns.

From the root.	செய்கை seykai, a doing.	முடிவு mudivu, a finishing.
From the part.	செய்கிற (வன்) (வள்) (து) seykiṟa (van) (vaḷ) (thu), one (who) (which) does.	முடிக்கிற (வன்) (&c.) (&c.) mudikkiṟa (van) (&c.) (&c.), one (who) (which) finishes.

IX.—Negative Verb.

Absolute.	செய்யேன் seyyén, I (do, &c.) not do.	முடியேன் mudiyén, I (do, &c.) not finish.
Compound.	செய்யவில்லை seyyavillai, (I, &c.) (do, &c.) not do.	முடிக்கவில்லை mudikkavillai, (I, &c.) (do, &c.) not finish.
With இரு iru.	செய்யாதிரு seyyáthiru. } through all tenses and moods.	முடியாதிரு mudiyáthiru. } through all tenses and moods.
	செய்யாமலிரு seyyámaliru.	முடியாமலிரு mudiyámaliru.

Verbal Noun + இல்லை illai.	Pr. செய்கிறதில்லை seykiṟathillai, (I, &c.) do not do.	முடிக்கிறதில்லை mudikkiṟathillai, (I, &c.) do not finish.
	Pa. செய்ததில்லை seythathillai, (I, &c.) did not do.	முடித்ததில்லை muditthathillai, (I, &c.) did not finish.
	Fut. செய்வதில்லை seyvathillai, (I, &c.) shall not do.	முடிப்பதில்லை mudippathillai, (I, &c.) shall not finish.
Verbal participle.	செய்யாமல் seyyámal, not doing.	முடியாமல் mudiyámal, not finishing.
Relative participle.	செய்யாத seyyátha, that does not.	முடியாத mudiyátha, that finishes not.
Verbal Nouns.	செய்யாமை seyyámai, the not doing.	முடியாமை mudiyámai the not finishing.
	செய்யாதவன் seyyáthavan, who does not do.	முடியாதவன் mudiyáthavan, who does not finish.
Imperative.	செய்யாதே seyyáthé, do not.	முடியாதே mudiyáthé, finish not.

X.—Passive Voice.

The infinitives செய்ய seyya and முடிக்க mudikka with படுகிறேன் padukiṟén, பட்டேன் paṭṭén and படுவேன் paduvén throughout.

Present.	செய்யப்படுகிறேன் seyyappadukiṟén, I am done.	முடிக்கப்படுகிறேன் mudikkappadukiṟén, I am finished.
Imperfect or past.	செய்யப்பட்டேன் seyyappaṭṭén, I was done.	முடிக்கப்பட்டேன் mudikkappaṭṭén, I was finished.
Future.	செய்யப்படுவேன் seyyappaduvén, I shall be done.	முடிக்கப்படுவேன் mudikkappaduvén, I shall be finished.

XI.—Causal Form.

செய் + வி + க்கிறேன் sey + vi + kkiṟén, I cause to do.	முடி + ப்பி + க்கிறேன் mudi + ppi + kkiṟén, I cause to finish.

Exceptions.

"*Note* i.—The present tense is also used for the future to express quickness, haste; if a person calls me, I answer "வருகிறேன்" varukiṟén, I come; whereas I am to be understood as saying சீக்கிரமாய் வருவேன் sikkiramáy varuvén I shall presently come.

Note ii.—The past tense is also used for the future to express greatness, frequency, thus: அங்கே போனால் செத்தாய் angké pónál setth// áy, hadst thou gone there, thou hadst died; instead of "thou wouldst have died."

The simple future may be used in Tamil where in English we should use the pluperfect potential, thus: நீ போனாயானால் சாவாய் ní pónáyánál sáváy, if thou hadstg one, thou wouldst have died; (lit., if thou went, thou wilt die.) Observe, therefore, that, in the example given above—போனாயானால் செத்தாய் pónáyánál setth// áy, the past tense is used for the future, as we may use the pluperfect indicative for the pluperfect potential, thus: போனாயானால் நீ செத்தாய் pónáyánál ní setthày, hadst thou gone, thou hadst died; (lit., if thou went, thou didst die) instead of போனாயானால் நீ சாவாய் pónáyánál ní sáváy, hadst thou gone, thou wouldst have died; (lit., if thou went, thou wilt die.)

Note iii.—The future tense is used to express the present time in cases of nature, habit, or custom; as: நான் தச்சுவேலை செய்வேன் nán tthachchuvélai seyvén, I do carpenter's business; நீ அவரை அறிவாயா ní avarai aṟiváyá, dost thou know him?

It is used in the same way in regard to past time also; viz., to express custom, habit; as: முன்னோர்கள் பலவிதமான காரியங்களைச் சொல்வார்கள் munnórkaḻ palavithamána káriyangkaḻaich cholvárkaḻ, instead of சொன்னார்கள் sonnárkaḻ (our) ancestors said various things, (i. e., used to say).

In some cases, the future tense implies doubt, uncertainty; as: சனங்கள் அப்படியே சொல்லுவார்கள் sanangkaḻ appadiyé solluvárkaḻ, the people say so; meaning that the truth of what they say is doubtful. இந்தத்துண்டுச்சேலை பத்து முழமாயிருக்கும் inthatthunduchchélai patthu muḻamáyirukkum, this piece of cloth will be (i. e., may be about) ten cubits."—*(Rhenius' Tamil Grammar.)*

VI.—Adverb.

In the English language, an adjective may be easily converted into an adverb by adding "ly" to it; but in Tamil, adverbs are generally formed by adding ஆய் áy or ஆக áka to the noun; as:

கோபம் kópam + ஆய் áy = கோபமாய் (வந்தான்) kópamáy (vanthán), he came angry.

நேர் nér + ஆய் áy = நேராய் (வா) néráy (vá), come straightly.

பக்கம் pakkam + ஆக áka = பக்கமாக (ப்போனான்) pakkamáka (ppónán), he went aside.

நேற்றி nétti + ஆக áka = நேற்றியாக (ச்செய்) néttiyáka (chchey), do nicely.

Some infinitives are used adverbially; as:

கூட kúda (together) + வா vá = கூட வா kúda vá, come together.

வலிய valiya (freely) + வந்தான் vanthán = வலிய வந்தான் valiya vanthán, he came freely.

Sentences.

உன் உரலோஸ் சரியாய்ப்போகிறது un uralós sariyáyp pókiṟathu, your watch goes right. பூந்தோட்டம் அழகாய் இருக்கிறது púnthóttam aḻakáy irukkiṟathu, the flower garden is beautiful. அது இனிமையாய்ப் பாடுகிறது athu inimaiyáyp-

pádukirathu, it sings sweetly. கெட்டியாய் முடித்திருக்கி kettiyáy mudditthirukkiráy, you have done it cleverly.

VII.—Preposition.

Many of those words, which are called "prepositio in the English Grammar, are mostly expressed by the par cles of cases of nouns, &c. in the Tamil Grammar; as:

மனிதனால் manithanál, "by" man; here, ஆல் ál "by" the particle of the 3rd case.

மனிதனோடு manithanódu, "with" man; here, ஓடு ód "with" is the particle of the 3rd case.

மனிதனுக்கு manithanukku, "to" man; here, கு ku "t is the particle of the 4th case.

மனிதனுக்காக manithanukkáka, "for" man; here, ஆக ák "for" is the particle of the 4th case.

மனிதனிடத்திலிருந்து manithanidatthilirunthu, "from man; here, இடத்திலிருந்து idatthilirunthu "from" is th particle of the 5th case.

மனிதனுடைய manithanudaiya, "of" man; here, உடை udaiya "of" is the particle of the 6th case.

மனிதனில் manithanil, "in" man; here, இல் il "in" i the particle of the 7th case.

மனிதனே manithané, "O" man; the eighth case has no preposition but the interjection "O."

Besides these, there are other particles of various meanings expressing the prepositions of the English Grammar, but not like them placed before nouns; as: up, மேலே mélé; down, கீழே kélé; before, முன்னே munné; after, பிறகு piraku, பின்பு pinpu; beyond, அப்பால் appál; behind, பின்னே pinné; between, நடுவே naduvé; above, மேலே mélé; &c., &c., &c.

VIII.—Conjunction.

This part of speech is also likely to be connected with the particles of various meanings, as well as the former; they are,—

And, உம் um; also, போலவே pólavé; moreover, மேலும் mélum; before, முன்னே munné; until, மட்டும் mattum; whenever, எப்போதாவது eppóthávathu; but, ஆனால் ánál; therefore, ஆகையால் ákaiyál; for, என்னென்றால் énentál; &c., &c., &c.

Sentences.

அவனும் இவளும் வந்தார்கள் avanum ivalum vanthárkal, that man and this woman came. நீதான் இதையும் செய்தவன் níthán ithaiyum seythavan, it is you that did this also. அதுபோலவே நீ அவருக்குக் கீழ்ப்படியவேண்டும் athupólavé ní avarukkuk kílppadiyavéndum, likewise you must obey him. இது அதைப்போலவே இருக்கிறது ithu athaippólavé irukkirathu, this is the same as that. மேலும் உனக்கு ஏதாவது சொல்லவேண்டியதுண்டா mélum unakku éthávathu sollavéndiyathundá, have you got anything further to say? நீ சொல்லுமுன்னமே எனக்குத் தெரியும் ní sollumunnamé enakkut theriyum, I know this before you tell me. கொஞ்ச நேரத்துக்குப்பிறகு வா konjcha nératthukkup piraku vá, come after a little while. பேசிக்கொண்டிருக்கும்போது அவன் என்னை அடித்தான் pésikkondirukkumpóthu avan ennai aditthán, he beat me whilst we were talking. சாயுந்தரமட்டும் வேலைசெய் sáyuntharamattum vélaisey, work till evening. எப்போதாவது நான் உன்னைக் கூப்பிடும்போது வரவேண்டும் eppóthávathu nán unnaik kúppidumpóthu varavéndum, you must come whenever I call you.

IX.—Interjection.

This part of speech also is to be connected with those words mentioned in Sections VII and VIII.

The following are used as interjections.

ஆஅ áa, oh! ஓஓ óo, ஓகோ ókó, oho! இதோ ith here, behold! அந்தா anthá, there see! இந்தா inthá, he see! ஐயோ aiyó, alas! ஒய் óy, hallo, oh! ஐயையோ aiya yó, oh, alas! அகோ akó, hallo! அல்லவா allavá, (corrup ed into அல்லோ alló) is it not? eh! ஆக்கும் ákkum, may be

SENTENCES.

O! man, what are you doing, ஆஅ என்ன வேலை செய்கிற மனுஷனே áa enna vélaiseykiṟáy manushané. Oho! this i not at all right, ஓகோ இது சரியே இல்லை ókó ithu sariyé illa Behold! look at this poor man, இதோ இந்தப்பிச்சைக்காரனை பார் ithó inthappichchaikkáranaippár. There see! our pupp is coming, அந்தா நம்முடைய நாய்க்குட்டி வருகிறது anthá nam mudaiya náykkuṭṭi varukiṟathu. Here see! I give you fou rupees, இந்தா நான் உனக்கு நாலு ரூபாய் தருகிறேன் inthá ná unakku nálu rúpáy ttharukiṟén. Alas! what shall I do, ஐயோ நான் என்ன செய்யட்டும் aiyó nán enna seyyaṭṭum. Hallo what do you want, ஒய் உனக்கு என்ன வேண்டும் óy unakk enna véṉdum. Hallo! panegyrist, come along, அகோ வாரும் பிள்ளாய் கட்டியக்காரா akó várum piḻḻáy kaṭṭiyakkárá. Wha he said is right, is it not? அவன்சொன்னது நிசம் அல்லவா ava sonnathu nisam allavá. May be! they will come to-day, அவர் கள் இன்றைக்கு வருவார்களாக்கும் avarkaḻ intaikku varuvárka ḻákkum. You fellow! come here, அடே இங்கே வாடா adé ingké vádá. You woman! go there, அடி அங்கேபோடி adi angké pódi You fellow! why did you do so? ஏண்டா அப்படிச்செய்தாய் éṉdá appadichcheytháy.

Note.—There are 17 other particles, viz., அன் an, ஆன் án, இல் il, அல் al, அற்று attu, இற்று ittu, அத்து atthu, அம் am, தம் ttham, நம் nam, நும் num, ஏ é, அ a, உ u, ஐ ai, கு ku ன் n, used to connect the forms of declension, and conjunc tions with the roots, and are called சாரியை sárikai. They are without meaning even when connected.

SYNTAX.

Tamil grammarians do not treat of Syntax speciall but connect it at once with Etymology, calling that chap ter சொல்லதிகாரம் sollathikáram, *i. e.*, the chapter respect ing words.

In a sentence, there are only three principal parts, viz எழுவாய் eḻuváy, nominative or subject; செயப்படுபொருள் seyappaduporuḻ, the object; and பயன் payan, the finite ver or predicate.

RULE I.—A verb must agree with its nominative i gender, number, and person; as:

நான் போகிறேன் nán pókiṟén, I go.

நீங்கள் வருகிறீர்கள் níngkaḻ varukiṟírkaḻ, you come.

அவள் சொன்னாள் avaḻ sonnáḻ, she said.

தச்சர் வேலை செய்கிறார்கள் tthachchar vélai seykiṟárkaḻ, the carpenters work.

மரம் வளருகிறது maram vaḻarukiṟathu, the tree grows.

(*a.*) When the nominative is a collective noun, the verb may be either in the singular or plural number, according as unity or plurality of idea is intended to be expressed; as:

சேனை வருகிறது sénai varukiṟathu, the army is approaching.

சாதி பலத்திருக்கிறது sáthi palatthirukkiṟathu, the nation is powerful.

சங்கம் கூடிற்று sangkam kúdittu, there was a meeting.

சங்கத்தார் தங்கள் எண்ணங்களில் வேறுபட்டிருக்கிறார்கள் sangkatthár tthangkaḻ eṉṉangkaḻil véṟupaṭṭirukkiṟárkaḻ, the council are divided in their opinions.

(*b.*) Two or more singular nouns, connected by the conjunction "உம்" um, "and," are equivalent to a plural, and must, therefore, have the verb in the plural number; as:

அவனும் அவளும் வந்தார்கள் avanum avalum vanthár he and she came.

மாடனும் ராமனும் போவார்கள் Mádanum Rámanum povárkal, Mádan and Ráman will go.

(c.) Two or more singular nouns, joined by "அல்லது" allathu, "or," require a verb agreeing only with the last noun in gender, number, and person, in the singular number; as:

அவன் அல்லது அவள் வருவாள் avan allathu aval varuvál, he or she will come.

குதிரைக்காரன் அல்லது குதிரை வரும் kuthiraikkáran allathu kuthirai varum, horse-keeper or the horse will come.

EXCEPTION.

The names of superiors, when used by inferiors, may have the verb in the honorific form, though the nouns have the common termination; as:

என் தகப்பன் வந்தார் en tthakappan vanthár, my father came.

துரை வந்தார் thurai vanthár, the gentleman came.

RULE II.—Two or more nominatives, in one sentence, must be connected by the conjunction "உம்" um, "and," added to every one of them, if the nominatives be of the same gender; if otherwise, the sentence must be divided and receive a new form; as:

நானும், நீயும், அவளும் போவோம் nánum, níyum, avalum póvóm, you, I, and she will go.

நீயும் அவனும் போவீர்கள் niyum avanum póvírkal, he and you will go.

But we cannot say for "he, she, and the horse came," அவனும், அவளும், குதிரையும் வந்தார்கள் avanum, avalum, kuthiraiyum vanthárkal; it should be அவனும் அவளும் வந்தார்கள்;

குதிரையும்வந்தது avanum avalum vanthárkal; kuthiraiyum vanthathu, he and she came; and the horse too came: or, அவனும் அவளும் குதிரையோடே வந்தார்கள் avanum avalum kuthiraiyódé vanthárkal, he and she came with the horse.

RULE III.—The distributive pronouns ஒவ்வொரு ovvoru, each, every, agree with nouns and verbs in the singular number only; as:

ஒவ்வொருத்தியும் தன் வேலைக்குப் போய்விட்டாள், ovvoruttiyum tthan vélaikkuppóyviṭṭál, each woman has gone to her work.

ஒவ்வொருவனும் நன்றாய்ப் பாடுகிறான் ovvoruvanum nantáyp pádukirán, each man sings nicely.

RULE IV.—Transitive verbs and transitive verbal participles govern nouns in the objective case; as:

நான் நாயை அடிக்கிறேன் nán náyai adikkirén, I strike the dog.

அவனைக் கண்டு கூப்பிட்டேன் avanaik kandu kúppiṭṭén, seeing him (pass) I called.

அவன் வேலையை முடித்துப்போட்டு வந்தான் avan vélaiyai muditthuppóṭṭu vanthán, having finished his work, he came.

இந்தக் கல்லை உடை inthak kallai udai, break this stone.

உன் அலுவலைப் பார் un aluvalaip pár, mind your business.

RULE V.—Two negatives destroy each other, or, are equivalent to an affirmative; as:

நான் என் வேலையைச் செய்யாமல் இருக்கவில்லை nán en vélaiyaich cheyyámal irukkavillai, I was not without doing my work.

அவர்கள் என்னைக் காணாமல் இருக்கவில்லை avarkal ennaik kánámal irukkavillai, nor did they not see me.

RULE VI.—Never use the nominative for the objective and dative case, &c.; but every noun in each case must be expressed with its proper termination, (*i. e.*, the form of changes); as:

அவன் கூப்பிடு, avan kúppidu, call him; instead of அவனைக் கூப்பிடு, avanaik kúppidu, call him.

நீ தோட்டம் போ ní tthóṭtam pó, you, go to the estate; instead of நீ தோட்டத்துக்குப் போ ní tthóṭtatthukkup pó, you, go to the estate.

நீ என்ன வேணும் ni enna vénum, what do you want; instead of உனக்கு என்ன வேணும் unakku enna vénum, what do you want?

கண்காணி கூப்பிடு kaṉkáṉi kúppidu, call the Cangany; instead of கண்காணியைக் கூப்பிடு kaṉkáṉiyaik kúppidu, call the Cangany.

கண்காணி நம்ம தோட்டம் வேலையில்லை kaṉkáṉi namma tthóṭtam vélaiyillai; instead of கண்காணி நம்முடைய தோட்டத்தில் வேலையில்லை kaṉkáṉi nammudaiya tthóṭtatthil vélaiyillai, Cangany, there is no work in our estate.

RULE VII.—Never use verbal nouns for verbal participles, imperatives, or finite verbs; as:

நீ அந்தத் தோட்டம் போறது, (vulgar போற póṟa) அங்கே வேலை செய்கிறது, (vulgar செய்ற seyṟa) பேர் போட இங்கே வாறது, (vulgar வாற váṟa) ní anthat thóṭtam póṟathu, angké vélai seykiṟathu, pér póda ingké váṟathu; instead of நீ அந்தத் தோட்டத்துக்குப் போய் வேலை செய், பேர் போட இங்கே வா ní anthat thóṭtatthukkup póy vélai sey, pérpóda ingké vá; you, go to that estate and work there, and come here (back) to set your mark. நீ இங்கே ஒரு கிழமைக்கு வேலை செய்றது (vulgar செய்ற seyṟa) ní ingké oru kiḻamaikku vélai seyṟathu; instead of நீ இங்கே ஒரு கிழமைக்கு வேலை செய் ní ingké oru kiḻamaikku vélai sey; you, work here for a week. நீ துரைக்குத் தீனி கொண்டு ni thuraikkut thíni koṉdu; instead of நீ துரைக்குத் தீனி கொண்டுவா ní thuraikkut thíni koṉduvá; you, bring dinner to the gentleman. நான் அங்கே வாறது, (vulgar வாற váṟa) நீ சொல்றது, (vulgar சொல்ற solṟa) nán angké vaṟathu, ní solṟathu; instead of நான் அங்கே வரும்போது நீ சொல்லு nán angké varumpóthu ní sollu; tell me when I come there. நீ என்கூட வாறது, (vulgar வாற váṟa) நான் நீ கொடுக்கிறது, (vulgar கொடுக்கிற kodukkiṟa) ní enkúda váṟathu, nán ní kodukkiṟathu; instead of நீ என்னோடே வா, நான் உனக்குக் கொடுப்பேன் ní ennódé vá, nán unakkuk koduppén; you, come with me and I will give you. நீ அங்கே போய் நிற்கிறது, (vulgar நிக்கிற nikkiṟa) நான் கூப்பிடுறது, (vulgar கூப்பிட்ற kúppidṟa) நீ வாறது, (vulgar வாற váṟa) ní angké póy niṟkiṟathu, nán kúppiduṟathu, ni váṟathu; instead of நீ அங்கே போய் நில்லு, நான் கூப்பிடுவேன் (அப்போது) வா ní angké póy nillu, nán kúppiduvén (appóthu) vá; you, go and stand there, I will call you and then come.

RULE VIII.—Understand that, in every sentence, there must be a subject and a predicate; therefore, never try to form a sentence merely by quoting some nouns and participles; as:

மூணு மணி, மழை வாறது, ஆள் பிரட், லைன் தூக்கிறது [vulgar மூண் மண், மாழ் வாள், ஆள்பிரட், லைன் தூக் múṉ man, (3 o'clock) máḻ váḻ, (rain will be coming) áḻ pirad, (muster the coolies) lain thúk, (and take (them) to lines)] múṉu maṉi, maḻai váṟathu, áḻ pirad, lain tthúkkiṟathu; instead of மூணு மணிக்கு மழை வரும், ஆட்களைப் பிரட்டெடுத்து லைனுக்குக் கொண்டுபோ múṉu maṉikku maḻai varum, áṭkaḻaip piraṭtedutthu lainukkukkoṉdupó; at 3 o'clock, rain will be coming; you, muster the coolies and take them to the lines.

RULE IX.—Never try to form interrogatives by mere negatives and participles of whatever kind; as:

அப்பு நீ நல்ல தீனி கொடுக்க மாட்ட appu ní nalla tthíni kodukkamátta; instead of *அப்பு நீ நல்ல தீனி கொடுக்க மாட்டயா* appu ní nalla tthíni kodukka máttáyá; Appu, will you not give (me) a good dinner? *நீ தோட்டம் துரை, நான் தோட்டம் துரை* ní tthóttam thurai, nán tthóttam thurai; instead of *நீ தோட்டத்துக்குத் துரையா, நான் தோட்டத்துக்குத் துரையா* ní tthóttatthukkut thuraiyá, nán tthóttatthukkut thuraiyá; are you the master of the estate, or I? *கண்காணி வேலை முடிஞ்சி* kankáni vélai mudinjchi; instead of *கண்காணி வேலை முடிந்ததா* kankáni vélai mudinthathá; Cangany, is the work finished? *நீ நம்ம மங்களா பார்த்த* ní namma mangkalá párttha; instead of *நீ நம்முடைய பங்களாவைப் பார்த்தாயா* ní nammudaiya bangkalávaip pártthává; did you see my bungalow? *நீ என்ன மாதிரி வேலை செய்றது* ní enna máthiri vélai seyrathu; instead of *நீ என்ன மாதிரி வேலை செய்கிறாய்* ní enna máthiri vélai seykiráy; what kind of work are you doing?

Rule X.—The subject and object must always precede the finite verb, and the latter should always conclude the sentence; as:

அவன் மரத்தை வெட்டினான் avan maratthai vettinán, he cut down the tree.

அவன் ஒரு பாலம் கட்டினான் avan oru pálam kattinán, he constructed a bridge.

Rule XI.—The adjective must precede the substantive; and the adverb, the verb; as:

இரக்கமுள்ள தகப்பன் irakkamulla tthakappan, a merciful father.

நல்ல எசமான் nalla esamán, a good master.

நன்றாய் வேலை செய்தான் nantáy velai seythán, he worked well.

விரைவாய் ஓடினாள் viraiváy ódinál, she ran fast.

Rule XII.—The infinitive must precede the governing verb; and the negative part of a sentence, the affirmative part; as:

போகச் சொன்னார் pókach chonnár, he told to go.

செய்யச் சொல்கிறார் seyyach cholkirár, he tells to do.

நில்லாமல் ஓடு nillámal ódu, run without stopping.

ஓயாமல் செபம்பண்ணு óyámal sepampannu, pray without ceasing.

Rule XIII.—The condition must precede the consequence; and the design, the determination; as:

நீ இதைச்செய்தால் தண்டிக்கப்படுவாய் ní ithaichcheythál tthandikkappaduváy, if you do this, you will be punished.

பங்களாவுக்குப்போனால் துரையைக்காண்பாய் bangalávukkuppónál thuraiyaikkánpáy, if you go to the bungalow, you will see the gentleman.

சுத்தமாயிருக்க அடிக்கடி குளி sutthamáyirukka adikkadi kuli, bathe very often in order to be clean.

மற்றவர்கள் கேட்க வலுவாய்ப் பேசு mattavarkal kétka valuváyp pésu, speak aloud in order that others may hear.

APPENDIX I.

USES OF THE SEVERAL ENGLISH PARTICLES.

(1.) Use of "*and*" உம், um ; moreover, மேலும் mélum.

பெரியகண்காணியும் அவன் ஆள்க்களும் வந்தார்கள், periya kan̲kán̲iyum avan ál̲kkal̲um vanthárkal̲. The head cangany and his coolies came. மேலும் நீ சொல்லியிருக்கிற நியாயம் சரியில்லை, mélum ní solliyirukkir̲a niyáyam sariyillai. Moreover, the argument you have stated is not right. எப்படியும் வரப்பிரயாசப்படு, eppadiyum varappirayásappadu. However, try to come. எப்போதும் மெய்பேசு, eppóthum mey pésu. Always speak the truth. ஒருக்காலும் பொய்சொல்லாதே, orukkálum poy solláthé. Never tell lies. அவனும் வந்தான், avanum vanthán. He also came. எல்லாரும் வாருங்கள், ellárum várungkal̲. Come ye all.

(2.) Use of "*although*," "though" ஆலும், álum ; உம், um ; நான்சொல்லியும், nán solliyum. Although I said.

நீ அவனைக் கூப்பிட்டாலும் அவன் வரமாட்டான், ní avanaik kúppiṭṭálum avan varamáṭṭán. Though you call him he will not come.

(3.) Use of "*still*" இன்னம், innam ; பின்னும், pinnum.

அவன் பின்னும் விரைவாய் நடந்தான், avan pinnum viraiváy nadanthán. He went on still faster. அவள் பின்னும் பேசாமல் நிற்கிறாள், aval̲ pinnum pésámal nir̲kir̲ál̲. She still stands silent.. அங்கே யின்னம் ஒருபெட்டி யுண்டு, anké innam oru peṭṭi yun̲du. There is still another box.

(4.) Use of "*very, too,*" மெத்த, mettha ; ரொம்ப, remba ; உம், um.

அவன் மெத்த நல்ல பையன், avan mettha nalla paiyan. He is a very good boy. இது ரொம்ப நேர்த்தியா யிருக்கிறது, ithu remba nértthiyá yirukkirathu. This looks very nice. அவனும் இன்றைக்கு வந்தான், avanum intaikku vanthán. He too came to-day. அவன் இன்றைக்கு ரொம்பப் பிந்தி வந்தான், avan intaikku rembap pinthi vanthán. He came too late to-day.

(5.) Use of "*must, ought,*" வேண்டும், véndum.

நீ வேலை செய்ய வேண்டும், ní vélai seyyavéndum. You must work. அவன் தண்டிக்கப்பட வேண்டும், avan tthandikkappada véndum. He ought to be punished.

(6.) Use of "*with,*" ஓடு, ódu ; இடத்தில், idatthil.

அவன் என்னோடு வந்தான், avan ennódu vanthán. He came with me. என்னிடத்தில் ஐந்து கூலியாள்கள் இருக்கிறார்கள், ennidatthil ainthu kúliyálkal irukkirárkal. There are five coolies with me.

(7.) Use of "*by*" (1) ஆல், ál ; (2) ஆக, áka ; (3) ஆய், áy ; (4) அருகே aruké.

(1.) இது உன்னால் கட்டப்பட்டது, ithu unnál kattappattathu. This was built by you.

(2.) இந்த வீடு துண்டு துண்டாக இடிந்து போயிற்று, intha vídu tthundu tthundáka idinthu póyittu. This house fell by pieces.

(3.) நான் கொழும்பு வழியாய் வந்தேன், nán Kolumpu valiyáy vanthén. I came by Colombo.

(4.) என்னருகே உட்கார், ennaruké udkár. Sit by me.

(8.) Use of "*before,*" முன்னே, munné ; முன்பாக, munpáka.

எனக்கு முன்னே போனான், enakku munné pónán. He went before me. அவனுக்கு முந்தி நான் வந்தேன், avanukku munthi nán vanthén. I came before him. எனக்கு முன்பாக வா, enakkumunpáka vá. Come before me.

(9.) Use of "*after*" (1) பின்பு, pinpu ; (2) பின்னாலே, pinnálé ; or பிந்தி, pinthi ; (3) போல, póla.

227

(1.) நான் போனபின்பு அவன் வந்தான், nán pónapinpu avan vanthán. He came after I went.

(2.) எனக்குப் பின்னாலே (or பிந்தி, pinthi) வா, enakkuppinnálé vá. Come after me.

(3.) நான்செய்திருக்கிறதுபோலச் செய், nán seythirukkirathupólach chey. Do after the manner I have done.

(10.) Use of "*as*" (1) படியால், padiyál ; (2) போல, póla ; (3) என்னவென்றால், ennaventál ; (4) படி, padi.

(1.) இது எனக்கு இப்போது வேண்டியபடியால் இதைச் சீக்கிரம் முடித்துப் போடு, ithu enakku ippóthu véndiyapadiyál ithaich chikkiram muditthuppódu. As I want it now, you must finish it soon.

(2.) இது அதைப் போலவே யிருக்கிறது, ithu athaippólavé yirukkirathu. This is the same as that.

(3.) வேறொரு கதை சொன்னான், என்னவென்றால், véroru kathai sonnán, ennaventál. He told another fable ; as :

(4.) நான் சொன்னபடிச் செய், nán sonnapadich chey. Do as I told (you.)

(11.) Use of "*because,*" படியால், padiyál ; ஏனென்றால் énentál.

எங்கள் துரை யென்பேரில் கோபமா யிருக்கிற படியால் வேலையை விட்டுவிடப் போகிறேன், enkal tthurai enpéril kópamáyirukkira padiyál vélaiyai vittuvidappókirén. I am going to resign my post, because my Master is angry with me.

அவனுக்கு நல்ல சம்பளம் கிடைத்தது, ஏனென்றால் அவன் ஒவ்வொருநாளும் வேலை செய்தான், avanukku nalla sambalam kidaitthathu, énentál avan ovvoru nálum vélaiseythán. He received a good pay, because he worked every day.

(12.) Use "*of since,*" முதல், muthal; படியால், pádiyál.

சிறுபிராயமுதல் நான் பாவியாயிருக்கிறேன், siru piráya-muthal nán páviyá yirukkirén. I am a sinner since my childhood.

எனக்கு வருத்தமான தலையிடியிருந்தபடியால் சத்தமிட்டு அழுதேன், enakku varutthamána tthalaiyidi iruntha padiyál satthamittu aluthén. Since I had a severe headache, I cried aloud.

(13.) Use of "*from,*" இருந்து, irunthu; விட்டு, vittu; இடத்தில், idatthil; முதல், muthal.

அவளிடத்திலிருந்து ஐ ரூபாய் வாங்கிக்கொண்டுவா, ava-ldatthilirunthu ainthu rúpáy vángkikkondu vá. Get five Rupees from her.

அவன்தோட்டத்தைவிட்டுப்புறப்பட்டான், avan tthóttatthai vittup purappattán. He departed from the estate.

அவன் என்னிடத்தில்ஒருகாகிதம்மாத்திரம் வாங்கினன், avan ennidatthil oru kákitham mátthiram vángkinán. He got only a letter from me.

காலைமுதல் சாயுந்தரமட்டும் வேலை செய்துகொண்டிருக்கிறான், kálai muthal sáyuntharamattum vélai seythukondirukkirán. He is working from morning till evening.

(14.) Use of "*in order,*" படிக்கு, padikku.

அரிசி வாங்கும்படிக்குப் பங்களாவுக்கு வாருங்கள், arisi váng-kumpadikkup pangkalávukku várungkal. In order to get rice, come to the Bungalow.

சம்பளம் வாங்கும்படிக்கு நன்றாய் வேலை செய்யுங்கள். Sam-balam vángkumpadikku nantáy vélai seyyungkal. Work hard, in order to get (your) pay.

(15.) Use of "*about,*" சுற்றி, sutti; or சூழ, súla; ஏறக்குறைய, érakkuraiya; குறித்து, kuritthu.

பங்களாவைச்சுற்றி (or சூழ, súlu) நின்றார்கள், bangkalávaich hutti nintárkal. They stood about the Bungalow.

ஏறக்குறைய என்னிடத்தில் ஆறு பென்சு இருந்தது, érak-kuraiya ennidatthil áru pensu irunthathu. I had about six pence.

அதைக்குறித்து, (or பற்றி, patti) எனக்கு ஒன்றும் தெரியாது, athaikkuritthu enakku ontum ttheriyáthu. I know nothing about it.

(16.) Use of "*that,*" ஆக, áka or குறித்து, kuritthu; என்று, entu; படிக்கு, padikku.

நான் போகாததற்காக (or குறித்து, kuritthu) சங்கடப்படுகிறேன், nán pókáthatharkáka sangkadappadukirén. I am sorry that I did not go.

பாடுவேன் என்று சொன்னேன், páduvén entu sonnén. I said that I will sing.

அவர் உன்னைச் சிநேகிக்கும்படிக்கு அவருக்கு கீழ்ப்படிந்து நட, Avar unnaich chinékikkumpadikku avarukku kílpadinthu nada. Obey him that he may love you.

(17.) Use of "*only,*" மாத்திரம், mátthiram.

நான்மாத்திரம்வந்தேன், nan mátthiram vanthén. I only have come.

இரண்டுபேர் மாத்திரம் வேலை செய்கிறார்கள், irandupér mátthiram vélai seykirárkal. Two coolies only are working.

(18.) Use of "*among,*" உள்ளே, ullé.

உங்களுக்குள்ளே பொய்யர் இருக்கிறார்கள், ungkalukkullé poyyar irukkirárkal. There are liars among you. கூலிசனங்களுக்குள்ளே காய்ச்சல் நடமாடுகிறது, kúlisanangkalukkullé káychchal nadamádukirathu. Fever is prevailing among the coolies.

(19.) Use of "*at,*" அருகே, aruké; இல், il; படியினாலே, padiyinálé; (எப்படியும், eppadiyum. At all events.) (சற்றாகிலும், sattákilum. At all. ஒருக்காலும், orukkálum.)

கிணற்றருகேயிருக்கிறான், kin̲attaruké yirukkir̲án. He is at the well. வீட்டில் இருக்கிறான், viṭṭil irukkir̲án. He is at home.

நான்கேட்டபடியினாலே அவன் அதைக் கொண்டுவந்தான், nán kéṭṭapadiyinálé avan athaik kon̲duvanthán. He brought it at my request. எப்படியும் நான் கண்டிக்குப் போகவேண்டும், eppadiyum nán Kan̲dikkup pókavén̲dum. At all events, I must go to Kandy.

நீ சற்றாகிலும் நன்றாய்ப் பாடவில்லை, ní sattákilum nantáyp pádavillai. You did not sing at all well.

நீ ஒருக்காலும் அங்கே போகக்கூடாது, ní orukkálum angké pókakkúdáthu. You must not go there at all.

(20.) Use of "*in*," இல், il ; உள்ளே, ul̲l̲é ; ஆய், áy.

அவர் பங்களாவில் இருக்கிறார், avar bangkal̲ávil irukkir̲ár. He is in the Bungalow. அது அறைக்குள்ளே யிருந்தது, athu ar̲aikkul̲l̲é irunthathu. It was in the room.

அவர் கோபமாய்ப் போனார், avar kópamáyp pónár. He went away in anger.

(21.) Use of "*within*," உள்ளே, ul̲l̲é or உள்ளாக ul̲l̲áka.

இதை நாலுநாளைக்குள்ளே முடித்துப்போடு, ithai nálu nál̲aikkul̲l̲é muditthuppódu. Finish this within four days. இந்த எல்லைக்குள் உள்ளதெல்லாம் அவனுக் குரியது, intha ellaikkul̲ ul̲l̲athellám avanuk kuriyathu. All things within this limit belong to him.

(22.) Use of "*always*," எப்போதும், eppóthum..

நீ எப்போதும் பொய் சொல்லுகிறாய், ní eppóthum poy sollukir̲áy. You always tell lies. நீ எப்போதும் சோம்பலா யிருக்கிறாய், ní eppóthum sómbalá yirukkir̲áy. You are always lazy. எப்போதும் இதை நினைத்துக்கொள், eppóthum ithai ninaitthukkol̲. You mind this always.

(23.) Use of "*whenever*," எப்போதாவது, eppótháváthu, or பொழுதெல்லாம், pol̲uthellám,

நான் எப்போதாவது உன்னைக் கூப்பிடும்போது வரவேண்டும், nán eppótháyathu unnaik kúppidumpóthu varavén̲dum. You must come whenever I call you. நான் உன்னிடத்தில் சொல்லும்போதெல்லாம் நீ கீழ்ப்படிய வேண்டும், nán unnidatthil sollumpóthellam ni kíl̲ppadiyaven̲dum. You must obey whenever I tell you. நான் பாடும்போதெல்லாம் அவன் சிரிக்கிறான், nán pádumpóthellám avan sirikkir̲án. Whenever I sing, he laughs.

(24.) Use of "*when*," எப்பொழுது, eppol̲uthu ; பொழுது, pol̲uthu.

இது எப்பொழுது முடிந்தது, ithu eppol̲uthu mudinthathu. When was this finished. எப்போது வந்தான், eppóthu vanthán. When did he come. நான் கண்டிக்குப் போகும்போது ஒரு வால்குருவி கண்டேன், nán Kan̲dikkup pókumpóthu oru válkuruvi kan̲dén. When I was going to Kandy I saw a tail-bird. நான் வேலைசெய்யும்போது அவன் என்னைக் கூப்பிட்டான், nán vélai seyyumpóthu avan ennaik kúpiṭṭán. He called me when I was working.

(25.) Use of "*whence*," அதைவிட்டு, athaiviṭṭu ; எங்கே யிருந்து, engé yirunthu.

அதை விட்டுக்கண்டிக்குப்போனான், athai viṭṭuk Kan̲dikkup pónán. Whence he proceeded to Kandy. எங்கே யிருந்து வருகிறாய், engké yirunthu varukir̲áy ? Whence do you come ?

When it means "*from a cause*," அதினாலே, athinálé or அந்த ஏதுவினாலே, antha éthuvinálé. Is required.

(26.) Use of "*every*," ஒவ்வொரு, ovvoru.

ஒவ்வொரு நாளும் தூங்குகிறான், ovvoru nál̲um tthúngkukir̲an. He sleeps every day. ஒவ்வொரு கூலியாளும் பழம் எடுக்கப் போகவேண்டும், ovvoru kúliyál̲um pal̲am edukkap pókavén̲dum. Every cooly must go to pick fruit. ஒவ்வொருவனும் பங்களாவுக்கு வரட்டும், ovvoruvanum bangkal̲ávukku varaṭṭum. Let every one come to the Bungalow.

(27.) Use of "*together,*" ஒன்றாய், ontáy, or ஒன்றா ontáka.

கோப்பிச் செடியும் களையும் ஒன்றாய் (or ஒன்றாக ontáka வளருகிறது, kóppich chediyum kalaiyum ontáy valarukira thu. The coffee and the weeds spring up together. கப்பாத்துக் காரரெல்லாரும் ஒன்றாய் வரட்டும், kappátthukkárarellárum ontáy varattum. Let all the pruners come together.

(28.) Use of "*either, or,*" ஆவது, ávathu ; அல்லது, allathu.

நீ ஆவது அவள் ஆவது வேலைசெய்ய வேண்டும், ní ávathu aval ávathu vélai seyyavéndum. Either you or she must work. தச்சனாவது கொல்லனாவது வருவான், tthachchanávathu kollanávathu varuván. Either the carpenter, or the iron-smith will come. இங்கேயிரு அல்லது போய்விடு, ingkéyiru allathu póyvidu. Either stay here or go away. படி அல்லது விளையாடு, padi allathu vilaiyádu. Either learn or play.

(29.) Use of "*neither, nor,*" உம், um ; ஆவது, ávathu.

நீ அதைச் சாப்பிடவும் கூடாது, தொடவும் கூடாது, ní athaich cháppidavum kúdáthu, tthodavum kúdáthu. You shall neither eat of it, nor touch it. அது வெள்ளையும் அல்ல கறுப்பும் அல்ல, athu vellaiyum alla, karuppum alla. It is neither black nor white. துரையாவது கண்டக்றராவது வர மாட்டார்கள், tthuraiyávathu kandakttarávathu vara máttarkal. Neither the Gentleman nor the Conductor will come. நீ யாவது நானாவது அங்கே போகக் கூடாது, ni yávathu nánávathu anké pokakkúdáthu. Neither you nor I must go there.

(30.) Use of "*until,*" "*as far as,*" மட்டும், mattum; வரைக்கும் varaikkum.

பங்களாமட்டும்வா, bangkalá mattum vá. Come as far as the Bungalow. கண்டிவரைக்கும் கால் நடையாய்ப்போனோம், Kandi varaikkum kálnadaiyayp pónóm. We went on foot as far as Kandy.

(31.) Use of "*some one,*" யாரோ ஒருவன், yáró oruvan.

யாரோ ஒருவன் ரொட்டியைத் திருடிப் போட்டான், yáró oruvan rottiyait thirudip póttán. Some one has stolen the bread. யாரோ ஒரு ஆள் அங்கே நிற்கிறது, yáró oru ál angké nirkirathu. Some one person stand there.

(32.) Use of "*therefore,*" ஆகையால், ákaiyál.

அவன் என் பிராண சிநேகிதன், ஆகையால் அவன்பேரில் எனக்கு மெத்தப் பிரியம், avan en piräna sinékithan, ákaiyál avan péril enakku metthap piriyam. He is my intimate friend, therefore I like him very much. அவன் ஓடிப்போன ஆள், ஆகையால் அவனைக் கோட்டுக்கு அனுப்பவேண்டும், avan ódippóna ál, ákaiyál avanaik kóttukku anuppavéndum. He is a run away cooly, therefore I must send him to the Court.

(33.) Use of "*whatever,*" எதாவது, ethávathu ; உம், um.

உன்னிடத்தில் இருக்கிற எதையாவது கொண்டுவா, unnidatthil irukkira ethaiyávathu konduvá. Bring whatever you have. நீ யெதைக் கொடுத்தாலும் வாங்கிக் கொள்வேன், ní ethaik koduttálum vángkikkolvén. I shall accept whatever you give.

(34.) Use of "*yet,*" இன்னம், innam ; என்றாலும், entálum.

உனக்காக இன்னம் ஒரு நிமிஷம் காத்திருப்பேன், unakkáka innam oru nimisham kátthiruppén. Yet a moment I will wait for you. இன்னம் நீ யதை முடிக்க வில்லையா, innam ní yathai mudikkavillaiyá. Have you not finished it yet? அவன் ஒருக்காலும் வேலைக்குப் போகிற தில்லை, என்றாலும் அவனுக்கு அரிசி கொடுக்க வேண்டும், avan orukkálum vélaikkup pokirathillai, [illegible]m avanukku arisi kodukka véndum. He never goes to [illegible], yet I must givo him rice.

(35.) Use of "*unless,*" ஒழிய, oliya ; விட்டால், vittál.

நீ வந்தாலொழிய நான் கா...

ttha...

விட்டால் போகக்கூடாது, ní sáppidávittál pókakkúdáthu. You must not go unless you eat. நான் வேலைசெய்தா லொழிய எனக்குக் கூலி கிடையாது, nán vélaiseythálolíya enakkuk kúli kidaiyáthu. I will not get my pay unless I work.

(36.) Use of "*on*," மேல், mél or மேலே mélé ; இல், il ; குறித்து, kuritthu.

இதை மேசைமேல் வை, ithai mésai mél vai. Put this on the table. வைகாசிமீ முதல்தேதியில் இறந்தான், vaikási másam muthal tthéthiyil iranthán, (மீ = மாசம், másam). He died on the first of May.

அவன் பாவத்தைக்குறித்துப் பிரசங்கம் பண்ணினான், avan pávatthaikkuritthup pirasangkam panninán. He preached on Sin.

(37.) Use of "*over*," மேல், mél ; மேலாய், méláy ; எங்கும், engkum.

என் தலையின்மேல் எண்ணெ யூற்றினான், en tthalaiyin mél enne yúttinán. He poured oil over my head. அவன் எனக்கு மேலாய் இருக்கிறான், avan enakku méláy irukkirán. He is over me. தேசமெங்கும் விஷபேதி நடக்குது, tthésamengkum vishapéthi nadakkuthu. Cholera prevails all over the land.

(38.) Use of "*lest*," the negative participle with, படிக்கு, padikku.

நான் பட்டினியாயிராதபடிக்கு எனக்குப் போசனம்கொடு, nán pattiniyá yiráthapadikku enakkup pósanam kodu. Give me food lest I starve. நான் உன்னை அடியாதபடிக்கு மன்னிப்புக்கேள், nán unnai adiyáthapadikku mannippuk kél. Beg me pardon lest I beat you.

...áka : ஏனென்றால், énentál ; பதி

நான் சம்பளத்துக்காக வேலை செய்கிறேன், nán sambalatthukkáka vélai seykirén. I work for my pay. நான் பணத்துக்காக எழுதுகிறேன், nán panatthukkáka eluthukirén. I write for money. பராபரனிடத்தில் நம்பிக்கையா யிருங்கள், ஏனென்றால் அவர் கிருபையுள்ளவர், paráparanidatthil nampikkaiyá yirungkal, énentál avar kirupaiyullavar. Trust ye in God, for He is gracious. நான் உன்னை யடிக்கப்போகிறேன், ஏனென்றால் நீயொருபொய் சொல்லிப் போட்டாய், nán unnai yadikkappókirén, énentál ní yoru poy sollip póttáy. I am going to beat you, for you have told a lie. நான் உனக்கு பதிலாக வேலை செய்வேன், nán unakku pathiláka velaiseyvén. I will work for you. அதற்குப் பதிலாக இதை வைத்துக்கொள், atharkup pathiláka ithai vaitthukkol. Keep this for that.

(40.) Use of "*however*," எப்படியாவது, eppadiyávathu ; அப்படியிருந்தும், appadiyirunthum.

நீ எப்படியாவது வேலைக்கு வரவேண்டும், ní eppadiyávathu vélaikku varavéndum. You must, however, come to work. நான் எப்படியாவது உன்னை அங்கே அனுப்புவேன், nán eppadiyávathu unnai angké anuppuvén. I will, however, send you thither.

நான் அவனைப் போகக்கூடாது என்று சொன்னேன் அப்படியிருந்தும் போய்விட்டான், nán avanaippókakkúdathu entu sonnén, appadiyirunthum póyvittan. I told him not to go, however he went away.

(41.) Use of "*behind*," பின்னாலே, pinnálé.

உன் பின்னாலே பார், un pinnálé par. Look behind you. உனக்குப் பின்னாலே எத்தனை பேர் நிற்கிறார்கள், unakkup pinnálé etthanai pér nirkirárkal. How many people are standing behind you.

(42.) Use of "*if*," ஆல், ál.

நான் இதைச்செய்தால் அவர் என்னைத்தண்டிப்பார், nán ithaich seythál avar ennait thandippár. If I do this, he will punish

me. நீ திரும்பப்பேசினால் உன்னை யுதைப்பேன் ? Ní tthirumbap pésinál unnai yuthaippén ? If you speak again, I will kick you ? குழந்தை அழுதால் என்னிடத்துக்குக் கொண்டுவா, kulanthai aluthál ennidatthukkuk konduvá. If the child cry, bring it to me.

(43.) Use of "*notwithstanding, nevertheless,*" அப்படியிருந்தும், appadiyirunthum.

அப்படியிருந்தும் அவன்செய்தான், appadiyirunthum avan seythán. Notwithstanding this, he did. நான் புத்திசொல்லியிருந்தும் அவன் தப்பிதம் செய்துபோட்டான், nán putthi solliyirunthum avan tthappitham seythupóttán ? Notwithstanding my advice, he did wrong.

(44.) Use of "*or,*" அல்லது, allathu ; ஆவது, ávathu.

நீ வருவாயா அல்லது வரமாட்டாயா ? Ní varuváyá, allathu varamáttáyá ? Will you come or not ? இதையாவது அதையாவது கொண்டுவா, ithaiyávathu athaiyávathu konduvá. Bring this or that.

(45.) Use of "*otherwise, else,*" வேறுவிதமாய், véruvithamáy ; மற்றப்படி, mattappadi.

வேறு விதமாய்த் தைத்தால் நேர்த்தியாயிருக்கும், véruvithamáyt thaitthál nértthiyáyirukkum. If you stitch it otherwise, it would be better. இதைச் செய்துபோடு, மற்றபடி அபராதம் போடுவேன், ithaich cheythupódu, mattapadi abarátham póduvén. Do this, else I will fine you.

(46.) Use of "*without, out of,*" இல்லாமல், illámal ; வெளியே, veliyé.

நான் வஸ்திரம் இல்லாமல் இருந்தேன், nán vasthiram illámal irunthén. I was without clothes. அவர்கள் பட்டணத்துக்கு வெளியே குடியிருக்கிறார்கள், avarkal pattanatthukku veliyé kudiyirukkirárkal. They live out of the city.

(47.) Use of "*perhaps,*" ஒருவேளை, oruvélai.

ஒருவேளை ராஜா வருவார், oruvélai rájá varuvár. Perhaps the king will come. ஒருவேளை யின்றைக்கு மழைவரும், oruvélai intaikku malai varum. Perhaps it will rain to-day.

(48.) Use of "*through,*" ஊடே, údé ; வழியாய், valiyáy ; மூலமாய், múlamáy.

நான் கண்டிவழியாய் கொழும்புக்குப்போனேன், nán Kandivaliyáy Kolumbukkup pónén. I passed through Kandy on my way to Colombo. இந்த மரத்தை யூடுறுவத் துளை, intha maratthai úduruvat thulai. Make a hole through this wood.

(49.) Use of "*whether,*" உம், um ; ஆவது, ávathu ; ஆ, á.

நீ வந்தாலும் வராவிட்டாலும் நான் போய்விடுவேன், ní vanthálum varávittálum nán póyviduvén. Whether you come or not I will go. நீயாவது அவனாவதுவந்தாலும் சந்தோஷம் தான், níyávathu avanávathu vanthálum santhósham thán. Whether you or he come, I will be glad. நீ யிதைச்செய்வாயா, செய்யமாட்டாயா ; என்னிடத்தில் சொல்லு ? Ní ithaich cheyváyá seyyamáttáyá ; ennidatthil sollu ? Tell me whether you will do this or not ?

(50.) Use of "*for the sake of,*" நிமித்தம், nimittham.

என்னிமித்தம் அவனுக்கு மன்னிப்புக்கொடு, ennimittham avanukku mannippuk kodu. For my sake forgive him. அவர் நிமித்தம் நான் அடிபடுகிறேன், avar nimittham nán adipadukirén. I am beaten for his sake.

(51.) Use of "*hereafter,*" இனிமேல், inimél.

இனிமேல் ஒருக்காலும் இப்படிச்செய்யாதே, inimél orukkálum ippadich cheyyáthé. Hereafter, never do this way. இனிமேல் உன்னோடே பேசமாட்டேன், inimél unnódé pésamáttén. Hereafter, I will not speak to you.

(52.) Use of "*besides,*" அருகே, aruké ; அல்லாமல், allámal ; [illegible]லும், allámalum ; தவிர, thavira.

அவர்கள் என்னருகே நின்றார்கள், avarkaḻ ennauruké nintárkaḻ. They stood beside me. இதை யல்லாமல் வேறொருகுற்றம் செய்திருக்கிறாய், ithai yallámal véroru kuttam seythirukkiráy. Besides this, you have committed another fault. அல்லாமலும் நீ கண்டிக்குப் போக வேண்டும், allámalum ní Kandikkup póka véndum. Besides you must go to Kandy.

(53.) Use of "*except*," தவிர, thavira; விட்டால், vittál.

உன்னைத் தவிர வேறொருவனும் இங்கே வரக்கூடாது, unnait thavira varoruvanum ingké varakkúdáthu. No one is to come here except you. அவளைத்தவிர நீங்கள் எல்லாரும் போய்விடுங்கள், avaḻait thavira níngkaḻ ellárum póyvidungkaḻ. Go away you all except her. (See *unless*.)

(54.) Use of "*against*," விரோதமாய், virothamay; எதிரே, ethiré.

எல்லாரும் எனக்கு விரோதமா யிருக்கிறார்கள், ellárum enakku virothamá yirukkirárkaḻ. All are against me. அது என் சட்டத்துக்கு விரோதமாய் இருக்கிறது, athu en sattatthukku virothamáy irukkirathu. It is against my rule. அந்தமரம் இந்தச் சுவருக்கு எதிரே நிற்கிறது, anthamaram inthach chuvarukku ethiré nirkirathu. That tree stands against this wall.

(55.) Use of "*also*," உம், um.

அவனும் என்னோடு வந்தான், avanum ennódu vanthán. He also came with me. நாயையும் கொண்டுவா, náyaiyum konduvá. Bring the dog also.

(56.) Use of "*towards*," நேராய், néráy.

கீழ்திசைக்குநேராய்ப்போனான், kíḻthisaikku néráyp pónán. He went towards the east. எனக்கு நேராய்வா, enakku néráyvá. Come towards me.

(57.) Use of "*already*," ஏற்கெனவே, érkenavé; இவ்வளவு சீக்கிரத்தில், ivvaḻavu síkkiratthil.

நான் ஏற்கெனவே முடித்துப் போட்டேன், nán érkenavé muditthuppóttén. I have already finished it. ஏற்கெனவே வந்துவிட்டீரா? E'rkenavé vanthuvittírá? Are you already come?

இவ்வளவு சீக்கிரத்தில் பிரசங்கம் பண்ணிப் போட்டீர், ivvaḻavu síkkiratthil pirasangkam pannippóttírá. Have you already preached.

(58.) Use of "*between*," இடையில், idaiyil; உம், um.

பங்களாவுக்கும் குசினிக்கும் இடையில் ஒருமரம் நிற்கிறது, bangkaḻávukkum kusinikkum idaiyil oru maram nirkirathu. There is a tree between the bungalow and the cook-room. உனக்கும் எனக்கும் என்ன வித்தியாசம்? Unakkum enakkum enna vitthiyásam? What is the difference between you and me? கண்டிக்கும் கொழும்புக்கும் என்ன தூரம்? Kandikkum Koḻumbukkum enna tthúram? What is the distance between Kandy and Colombo?

(59.) Use of "*except, but*," தவிர, thavira; மாத்திரம், mátthiram; தான், thán; ஆனால், ánál.

என்னைத்தவிர மற்றெல்லாரும் குற்றவாளிகள், ennaitthavira mattellárum kuttaváḻikaḻ. Except me, all the rest are guilty. ஒருகத்தியைத்தவிர மற்றெல்லாக்கத்திகளையும் கொண்டுவந்தான், oru katthiyaitthavira mattellák katthikaḻaiyum konduvanthán. He brought all the knives except one. இரண்டுநாள் மாத்திரம் வேலை செய்தார்கள், irandu náḻ mátthiram vélaiseytharkaḻ. They worked but two days. இப்போதுதான் வந்தான், ippóthu thán vanthán. He came but now. இதுவேண்டியதுதான், ithu véndiyathu thán. It is but what is necessary. நான் அவனோடே பேசவேண்டும், ஆனால் அவன் வரவில்லை, nán avanódé pésavéndum, ánál avan varavillai. I want to speak with him, but he has not come. நான் அவனை ஓடச் சொன்னேன், [illegible] அவன் ஓடவில்லை, nán avanai ódach chonnén, ánál avan ódavillai. I told him to run, but he did not.

(60.) Use of "*beyond,*" அப்புறம், appuram ; மிஞ்சி, minchi.

தோட்டத்துக்கு அப்புறம் போய்விட்டான், tthóttatthukku appuram póyvittán. He went beyond the estate. எல்லைக்கு அப்புறம் போகாதே, elkaikku appuram pókáthé. Do not go beyond the limit. இது என் திராணிக்கு மிஞ்சினது, ithu en tthiránikku minjchinathu. This is beyond my ability. உன் நிலைமைக்கு மிஞ்சி நடவாதே, un nilamaikku minjchi nadaváthé Do not act beyond your sphere.

(61.) Use of "*both,*" இரண்டும், irandum, உம், um.

அவர்கள் இரண்டுபேரும் நம்முடைய பங்களாவுக்கு வரட்டும், avarkaḻ irandupérum nammudaiya bangkaḻávukku varattum. Let both of them come to my Bungalow. என்னையும் அவளையும் ஆசீர்வதித்தார், ennaiyum avaḻaiyum ásírvathitthár. He blessed both me and her. எங்கள் இரண்டு பேரையும் ஆசீர்வதித்தார், engkaḻ irandupéraiyum ásírvathitthár. He blessed both of us.

241

APPENDIX II.

VULGARISMS or COOLY TAMIL,

Used by different Classes of the Tamil people and others.

Madras Cooly Tamil.	Tinnevelly Cooly Tamil.	Moors' Cooly Tamil.	Malayese Cooly Tamil.	Singhalese Cooly Tamil.	Grammatical.
அவுங்க எங்க போறுங்க. avungka engka pórángka. Where does he go to?	அவன் எங்க போறுன். avan engka pórán. Where does he go to?	... ...	... ...	அவன் எங்க போறது. avan engkapórathu. Where does he go to?	அவன் எங்கே போகிறுன். avan engké pókirán. Where does he go to?
அவுங்க என்ன செய்றுங்க. avungka enna seyrángka. What do they do?	அவிய என்ன செய்றுவ. aviya enna seyráva. What do they do?	அவனுவ என்ன செய்றுனுவ. avanuva enna-seyránuva. What do they do?	அவுகள் என்ன செய்றுகள். avukaḻ enna sey-rákaḻ. What do they do?	அவன் என்ன செய்றது. avan enna sey-rathu. What do they do?	அவர்கள் என்ன செய்கிறுர்கள். avarkaḻ enna sey-kirárkáḻ. What do they do?

Vulgarisms or Cooly Tamil, used by different Classes of the Tamil people and others.—(concluded.)

Madras Cooly Tamil.	Tinnevelly Cooly Tamil.	Moors' Cooly Tamil.	Malayese Cooly Tamil.	Singhalese Cooly Tamil.	Grammatical.
நாய்இருக்குது. náy irukkuthu. The dog is.	நாய்இரிக்கி, இருக்கிறு. náy irikki, irukkiru. The dog is.	நாய் ஈக்கிறு. náy íkkiru. The dog is.	நாய் ஈக்கிது. náy íkkithu. The dog is.	நாய் இருக்கிறான். náy irukkirán. The dog is.	நாய் இருக்கிறது. náy irukkirathu. The dog is.
அவுங்க யிருக்காங்க avungka irukkángka. They are.	அவிய இரிக்கியாவ. aviya irikkiyáva. They are.	அவிய ஈக்கிறுவ. aviya íkkiráva. They are.	அவுகள் ஈக்கிறுகள் avukal íkkirákál. They are.	அவுங்க இருக்கிறது. avungka irukkirathu. They are.	அவர்கள் இருக்கிறார்கள். avarkal irukkirárkal. They are.
தின்னீங்களா? tthinníngkalá? Did you eat?	தின்னியளா? thinniyalá? Did you eat?	திண்டீமா? tthindímá? Did you eat?	திண்டியளா? tthindiyalá? Did you eat?	தின்னதா? tthinnathá? Did you eat?	தின்றீர்களா? tthintírkalá? Did you eat?
குடிச்சீங்களா? kudichchingkalá? Did you drink?	குடிச்சியளா? kudichchiyalá? Did you drink?	குடிச்சயளா? kudichchayalá? Did you drink?	குடிச்சிகளா? kudichchikalá? Did you drink?	குடிச்சதா? kudichchathá? Did you drink?	குடித்தீர்களா? kuditthírkalá? Did you drink?
இருங்க. irungka. Sit ye.	இரியுங்க. iriyungka. Sit ye.	ஈங்க. íngka. Sit ye.	ஈங்கள். íngkal. Sit ye.	இரு. iru. Sit ye.	இருங்கள். irungkal. Sit ye.
போனீங்களா? póníngkalá? Did you go?	போனியளா? póniyalá? Did you go?	போனயளா? pónayalá? Did you go?	போனீகளா? póníkalá? Did you go?	போனதா? póna thá? Did you go?	போனீர்களா? pónírkalá? Did you go?
வந்தீங்களா? vanthíngkalá? Did you come?	வந்தயளா? vanthayalá? Did you come?	வந்தீமா? vanthímá? Did you come?	வந்தீகளா? vanthíkalá? Did you come?	வந்ததா? vanthathá? Did you come?	வந்தீர்களா? vanthírkalá? Did you come?
வாணாம். vánám. Do not want.	மாண்டாம். mándám. Do not want.	வாண்டாம். vándám. Do not want.	வாண்டாம். vándám. Do not want.	வாணாம். vánám. Do not want.	வேண்டாம். véndám. Do not want.
எண்ணாங்கோ. ennángkó. They said.	எண்ணாவ. ennáva. They said.	எண்டாவ. endáva. They said.	எண்டாகள். endákal. They said.	எண்டது. endathu. They said.	என்றார்கள். entárkal. They said.
இருக்குது. irukkuthu. It is.	இருக்கிறு. irukkiru. It is.	ஈக்கிறு. íkkiru. It is.	ஈக்கிது. íkkithu. It is.	இருக்கிறான். irukkirán. It is.	இருக்கிறது. irukkirathu. It is.
சொல்லுகிறாங்க. sollukirángka. He says.	செல்றான். selrán. He says.	செல்லுறான். sellurán. He says.	சொல்றான். solrán. He says.	சொல்றது. solrathu. He says.	சொல்லுகிறான். sollukirán. He says.

A FEW COMMON VULGARISMS ARRANGED ALPHABETICALLY.

INCORRECT.	CORRECT.
அக்கிசு akkisu.	அக்கறை akkarai, necessity.
அப்போறு appóru.	அப்போது appóthu, then.
அம்பிட்டு ambittu.	அம்மட்டு ammattu, so much.
அம்பு ambu.	அன்பு anbu, love.
அவயரம் avayaram.	அவசரம் avasaram, necessity.
அவராரம் avaráram.	அபாரதம் abarátham, fine.
அழவி alavi.	அழகி alaki, a beautiful woman.
ஆக்காட்டிவிரல் ákkátti viral.	ஆள்க்காட்டிவிரல் álkkáttiviral, fore finger.
ஆப்பை áppai.	அகப்பை akappai, ladle.
ஆம்புடையாள் ámbudaiyál.	அகமுடையாள் akamudaiyal, wife.
ஆம்புடையான் ámbudaiyán.	அகமுடையான் akamudaiyán, husband.
ஆவலாறி ávalári.	ஆவலாதி áváláthi, complaint.
ஆவாத ávátha.	ஆகாத ákátha, unfitted.
இஞ்சே injché.	இங்கே ingké, here.
இப்பம் ippam.	இப்போது ippóthu, now.
இம்பிட்டு imbittu.	இம்மட்டு immattu, this much.
உசிர் usir.	உயிர் uyir, life.
உலவம் ulavam.	உலகம் ulakam, world.
ஊடு údu.	வீடு vídu, house.
ஊறு úru.	ஊது úthu, blow.
எண்ணான் ennán or எண்டான் endán.	என்றான் entán, he said.
எத்தாறே ettháré.	எத்தாதே etthát́hé, don't cheat.
எப்போறு eppóru.	எப்போது eppóthu, when.
எம்பிட்டு embittu.	எம்மட்டு emmattu, how much
எரிரி eriri.	எதிரி ethiri, enemy.
எல்லை ellai.	எல்கை elkai, boundary.
எறு eru.	எது ethu, which.
எண்டா éndá.	என்அடா én adá, why fellow.
எச்சிறான் échchirán	எய்க்கிறான் éykkirán, he deceives.

Common Vulgarisms arranged Alphabetically.—(continued.)

INCORRECT.	CORRECT.
ஐஞ்சி ainji.	ஐந்து ainthu, five.
கடறாசி kadarási.	கடதாசி kadathási, paper.
கடையி kadaivi.	கடைசி kadaisi, end.
கண்டுக்குட்டி kandukkutti.	கன்றுக்குட்டி kantukkutti, calf.
கம்பனாட்டி kambanátti.	கைம்பெண்டாட்டி kaimpendátti, widow.
கறவு karavu.	கதவு kathavu, door.
கறுதை karuthai.	கழுதை kaluthai, an ass.
கறை karai.	கதை kathai, tale, fable.
காயிறம் káyiram.	காயிதம் káyitham, letter.
காறு káru.	காது káthu, ear.
கித்தி kítthi.	கீர்த்தி kírtthi, fame.
கிறம் kíram.	கீதம் kítham, tune.
குறிக்கிறது kurikkirathu.	குதிக்கிறது kuthikkirathu, jump.
குறிங்கால் kuringkál.	குதிங்கால் kuthingkál, heel.
குவை kuvai.	குகை kukai, cave.
கொண்டா kondá.	கொண்டுவா konduvá, bring.
சங்கறி sangkari.	சங்கதி sangkathi, news.
சங்கீறம் sangkíram.	சங்கீதம் sangkítham, psalm.
சமனம் samanam.	சகுனம் sakunam, an omen.
சம்மறி sammari.	சம்மதி sammathi, consent.
சவறி savari.	சகதி sagathi, mud.
சவட்டிலே savattilé.	சகட்டிலே sakattilé, on an average.
சறை sarai.	சதை sathai, flesh.
சிவாரிசி sivárisi.	சிபாரிசு sibárisu, recommendation.
செய்றி seyri.	செய்தி seythi, news.
சேறம் séram.	சேதம் sétham, damage.
தூயணம் tthúyanam.	தூஷணம் tthúshanam, abuse.
தேறி tthéri.	தெய்தி ttheythi, date.
நஞ்சி nanji.	நஞ்சு nanju, poison.
நண்ணாய் nannáy.	நன்றாய் nantáy, well.
நிமரு nímaru.	நீர் nír, you (hono).

Common Vulgarisms arranged Alphabetically.—(concluded.)

INCORRECT.	CORRECT.
நேய் néy.	நாய் náy, dog.
பண்டி pandi.	பன்றி panti, pig.
பலவை palavai.	பலகை palakai, plank.
பிசாசி pisási.	பிசாசு pisásu, devil.
பிடிச்சான் pidichchán.	பிடித்தான் piditthán, he caught.
பொட்டி potti.	பெட்டி petti, box.
போச்சி póchchi.	போயிற்று póyittu, it is gone.
மனத்தாவம் manatthávam.	மனஸ்தாபம் manasthápam, grief.
மாண்டேன் mándén.	மாட்டேன் mättén, I will not.
மாரிரி máriri.	மாதிரி máthiri, pattern.
மிறிக்கிறது mirikkirathu.	மிதிக்கிறது mithikkirathu, trampling.
முடிச்சிமாறி mudichchimári.	முடிச்சுமாறி mudichchumári, a pick pocket.
முடிச்சிவிடு mudichchividu.	முடித்துவிடு muditthuvidu, finish it off.
மூணு múnu.	மூன்று múntu, three.
பொம்பளாட்டி pombanátti.	பெண்டாட்டி pendátti, wife.
யாதாய்த்து yátháytthu.	யாதாஸ்த்து yáthástthu, memorandum.
ருசி rusi.	ருசு rusu, proof.
வந்திட்டு vanthittu.	வந்துவிட்டது vanthuvittathu, it has come.
வயறு vayaru.	வயது vayathu, age.
வய்த்திரம் vaytthiram.	வஸ்த்திரம் vastthiram, cloth.
வய்த்து vaytthu.	வஸ்த்து vastthu, things.
வாயல் váyal.	வாசல் vásal, door.
விசாதி visáthi.	வியாதி viyáthi, sickness.
விசுவாயம் visuváyam.	விசுவாசம் visuvásam, belief.
விசுவாயி visuváyi.	விசுவாசி visuvási, believer.
வியாரம் viyáram.	விசாரம் visáram, sorrow.
வியாரிக்கிறது viyárikkirathu.	விசாரிக்கிறது visárikkirathu to enquire.
விறி viri.	விதி vithi, fate.
வேறம் véram.	வேதம் vétham, Bible.
வேறனை véranai.	வேதனை véthanai, pain.

247

VULGAR PHRASES.

சிரிச்சிக்கிண்டு or சிச்சிக்கிண்டுநிக்குறான், sirichchikkindu or sichchikkindunikrán for சிரித்துக்கொண்டுநிற்கிறான், siritthukkondu nirkirán; he stands laughing. வேலைமுடிந்திரிச்சி, vélai mudinthirichchi for வேலைமுடிந்தாயிற்று, vélaimudintháyittu; the work is finished. தாரேன்எண்டாரு, tthárén endáru for தாரேனென்றார், tthárén entár; he said that he will give. போமாண்டான், pómándán for போகமாட்டான், pókamáttán; he will not go. வந்தாப்பிலே என்னை அடித்தான், vantháppilé ennai aditthán for வந்தவுடனே என்னை அடித்தான், vantha udané ennai aditthán; as soon as he came, he beaten me. வச்சேன் வேவல, vachchén vévala for வைத்தேன் வேகவில்லை, vaitthén végavillai; I put it but it is not boiled. அவன்வந்தாக்கி, அவன் கிட்டநான்பேசுறன், avan vanthákki, avan kitta nán pésuran for அவன்வந்தால் அவனோடு நான் பேசுகிறேன், avan vanthál avanódu nán pésukirén; if he come I will speak with him. நின்னு or நிண்டு வேங்கு, ninnu or nindu véngku for நின்று வாங்கு, nintu vángku; stand and receive. வாரேன் எண்டாரு, várén endáru for வருகிறேன் என்றார், varukirén entár; he said he will come. எய்க்காறேயும், éykkáréyum for எய்க்காதேயும், éykkáthéyum; do not cheat (hono). பயுவைக்கட்டிக்கிட்டு நிக்குறார், payuvaik kattikkittu nikrár for பசுவைக்கட்டிக்கொண்டு நிற்கிறார், pasuvaik kattikkondu nirkirár; he is tieing the cow. நீ அந்தக்காயிரம் கொடுந்திராப்பம், ní anthak káyiram, kodunthirappam for நீ அந்தக்காயிதம் கொண்டுவந்திடு பார்ப்போம், ní anthakkáyitham kondu vanthidu párppóm; let me see you bringing that letter. நல்லறு இருசரியா, nallaru iru sariyá for நல்லது இதுசரியா, nallathu ithu sariyá; well, is this right?

☞ For Foreigners' Vulgarisms, see Syntax, Rules VI—IX.

APPENDIX III.

GLOSSARY.

(1.) *Heaven, Atmosphere, &c.*

Heaven, வானம் vánam.
Comet, வால்வெள்ளி válvelli.
Star, நட்சத்திரம் nadchatthiram, வெள்ளி velli.
Sun, சூரியன் súriyan, வெய்யில் veyyil.
Moon, சந்திரன் santhiran, நிலா nilá.
Eclipse, கிராணம் kiránam.
Eclipse, v. கிராணம்தீண்டுகிறது kiránam tthíndukirathu.
Rays, சூரியகதிர் súriya kathir.
Planet, கிரகம் kirakam.
Light, வெளிச்சம் veliehcham.
Darkness, இருட்டு iruttu.
New moon, அமாவாசி amávási.
Full moon, பௌர்ணிமி pournimi.
Lunar rays, சந்திரகதிர் santhira kathir.
Sunrise, v. சூரியன்உதிக்கிறது súriyan uthikkirathu.
Sunset, v. சூரியன் அடைகிறது súriyan adaikirathu.
Cloud, மேகம் mékam.
Rain, மழை malai.
Hailstone, கல்மழை kalmalai.
Rain, v. மழை பெய்கிறது malai peykirathu.
Rain-bow, வானவில் vánavil.
Shower, v. மழை தூற்றுகிறது malai tthúttukirathu.
Thunder, இடி முழக்கம் idi mulakkam.
Lightning, மின்னல் minnal.
Ice, பனிக்கட்டி panikkatti.
Snow, dew, பனி pani.
Mist, மூடுபனி múdupani.
Vapour, ஆவி ávi.
Mirage, கானல் kánal.
Moisture, ஈரம் íram.
Drop, துளி tthuli.
Wind, காற்று káttu.
Whirlwind, சுழல் காற்று sulal káttu.
North-wind, வாடை vádai, வட காற்று vada káttu.
South-wind, தென்றல் tthental, தென் காற்று tthen káttu.

East wind, கீழ் காற்று kíl káttu.
West wind, மேல் காற்று mél káttu.
Hot landwind, கோடைக்காற்று kódaik káttu.
Breeze, மெதுவான காற்று methuvána káttu.
Sea breeze, கடல் காற்று kadal káttu.
Land breeze, கரைக் காற்று karaik káttu.
Storm, புசல் காற்று pusal káttu.
Wind, v. காற்று அடிக்கிறது káttu adikkirathu.
Fire, தீ tthí; நெருப்பு neruppu.
Heat, காங்கை kángkai.
Smoke, புகைச்சல் pukaichchal.
Spark, தீப்பொறி tthíppori.
Fire brand, தீக்கொள்ளி tthikkolli.
Clear fire, தழல் tthalal.
Burn, எரிகிறது erikirathu.
Kindle, v. தீ மூட்டுகிறது tthí múttukirathu.
Ashes, சாம்பல் sámbal.
Embers, தணல் சாம்பல் tthanal sámbal.
Charcoal, அடுப்புக்கரி aduppukkari.
Sky, ஆகாயம் ákáyam.
Horizon, அடிவானம் adivánam.
Channel, வாய்க்கால் váykkál.
Tank, குளம் kulam.
Lake, ஏரி éri.
River, ஆறு áru.
Sea, கடல் kadal.
Ocean, சமுத்திரம் samutthiram.

(2.) *Church and Divine Worship.*

God, கடவுள் kadavul.
Christ, கிறிஸ்து Kiristhu.
Jesus, இயேசு Iyésu.
Holy Ghost, பரிசுத்த ஆவி parisuttha ávi.
Redeemer, மீட்பர் mídpar.
Trinity, திரித்துவம் tthiritthuvam.
Redemption, மீட்பு mídpu.
Angels, தேவ தூதர் théva thúthar.
Archangel, பிரதானசம்மனசு pirathána sammanasu.
Saints, பரிசுத்தவான்கள் parisutthavánkal.
Heaven, மோட்சம் mótcham.
The wicked, ஆகாதவர்கள் ákáthavarkal.
Sinners, பாவிகள் pávikal.
Hell, நரகம் narakam.
Devil, பசாசு pasásu.
Demon, வேதாளம் véthálam.

Save, v. இரட்சிக்கிறது irat-chikkirathu.

Salvation, இரட்சிப்பு irat-chippu.

Forgiveness, மன்னிப்பு man-nippu.

Sin, பாவம் pávam.

Sin, v. பாவஞ்செய்கிறது pá-vanj cheykirathu.

Original sin, சென்மப்பாவம் senmappávam.

Actual sin, கர்மப்பாவம் kar-mappávam.

Divine service, தேவஆராதனை théva árathanai.

Prayer, செபம் sepam; மந்திரம் manthiram.

Pray, v. செபம்பண்ணுகிறது sepampannukirathu.

Confess, v. அறிக்கையிடுகிறது arikkaiyidukirathu.

Prayer book, செபபுஸ்தகம் se-pa pusthakam.

Bible, வேதாகமம் véthákamam.

New Testament, புதியஏற்பாடு puthiya érpádu.

Old Testament, பழையஏற்பாடு palaiya érpádu.

The Gospel, சுவிசேஷம் suvi-sésham.

Doctrine, உபதேசம் upathé-sam.

Mendicant, ஆண்டி ándi.

Mendicate, v. யாசகம்வாங்குகிறது yásagam vangkukira-thu.

Sermon, பிரசங்கம் pirasang-kam.

Preaching, பிரசங்கிக்கிறது pi-rasangkikkirathu.

Bishop, கண்காணியார் kanká-niyár.

Archbishop, பிரதானகண்காணியார் pirathána kankániyár.

Priest, போதகர் póthakar; குரு kuru.

Preacher, பிரசங்கி pirasangki.

Catechist, உபதேசியார் upa-thésiyár.

School master, உபாத்தியாயர் upátthiyáyar.

Congregation, சபையார் sapai-yár.

Church warden, கோவில்விசாரணைக்காரன் kóvil visára-naikkáran.

Church, கோவில் kóvil.

Temple, தேவாலயம் théválai-yam.

Altar, பீடம் pidam.

Pulpit, பிரசங்கப்பொற்பீடம் pi-rasangkap porppam.

Font, ஞானஸ்நானத் தொட்டி nyánasnánatthotti.

Bell, மணி mani.

Passing bell, சாவமணி sáva mani.

...er, கோபுரம் kópuram.

Church yard, கல்லறைத்தோட்டம் kallaraitthóttam.

Sepulchre, கல்லறை kallarai.

Grave, கல்லறைக்குழி kallaraik-kuli.

Funeral, இழவு ilavu.

Bury, அடக்கம்பண்ணுகிறது adakkam pannukirathu.

Hearse, பிரேதக்கரத்தை piré-thakkaratthai.

Bier, பாடை pádai, தூம்பா tthúmbá.

Funeral rites, இழவுசடங்கு ilavu sadangku.

Cross, சிலுவை siluvai.

Vow, பொருத்தனை porutthanai.

Meditation, தியானம் tthiyá-nam.

Penance, தபசு tthapasu.

Fasting, உபவாசிக்கிறது upavá-sikkirathu.

Worship, தொழுகிறது ttholuki-rathu.

Festival, திருவிழா tthiruvilá; திருநாள் tthirunál.

Rosary, செபமாலை sepamálai.

Donation, காணிக்கை kánikkai.

Alms, தர்மம் ttharmam.

(3.) *Man and parts of the human body.*

Man, மனிதன் manithan.

Woman, மனுஷி manushi; பெண்பிள்ளை penpillai.

Bachelor, வாலிபன் válibau; இளந்தாரி ilanthári.

Maid, குமரி kumari.

Boy, பையன் paiyan; பொடியன் podiyan.

Girl, பெண்பிள்ளைப்பிள்ளை pen-pillaippillai; பொடிச்சி po-dichchi.

Old maid, முத்தினகுமர் mut-thina kumar.

Child, குழந்தை kulanthai.

[illegible], சிறுகுழந்தை siru kulan-[illegible]ai.

Sucking child, பால்குடிக்குழந்தை pálkudikkulanthai.

Age, வயசு vayasu.

Nonage, சிறுபிராயம் sirupirá-yam.

Virginity, கன்னிப்பிராயம் kannippiráyam.

Middle age, நடுப்பிராயம் na-duppiráyam.

Old age, விருத்தாப்பியம் virut-thápiyam.

Old man, கிழவன் kilavan.

Old woman, கிழவி kilavi.

Old folks, பெரியமனுஷர் peri-ya manushar.

Tall man, நெட்டையன் nettai-yan.

Short man, குட்டையன் kut-taiyan.

Dwarf, சித்திரக்குள்ளன் sitthirakkullan.
Body, சரீரம் sariram.
Members, அவயவங்கள் avayavangkal.
Head, தலை tthalai.
Forehead, நெற்றி netti.
Crown of the head, உச்சந்தலை uchchanthalai.
Hinder part of the head, பிடரி pidari.
Skull, மண்டையோடு mandai ódu.
Hair, மயிர் mayir.
Grey hair, நரைமயிர் narai mayir.
Curl, சுருளைமயிர் surulai mayir.
Face, முகம் mukam.
Eyes, கண்கள் kankal.
Gum, ஈறு íru.
Sinew, நரம்பு narambu.
Eyebrow, கண்புருவம் kan puruvam.
Eye lashes, கண்மயிர் kan mayir.
Eye lid, கண் இமை kan imai.
Apple of an eye, கண்விழி kan vili.
Nose, மூக்கு múkku ; நாசி nási.
Nostrils, நாசித்துவாரம் násitthuváram.
Bridge of the nose, மூக்குத்தண்டு múkkutthandu.
Mouth, வாய் váy.
Lips, உதடுகள் uthadukal.
Upper lip, மேல் உதடு mél uthadu.
Under lip, கீழுதடு kíl uthadu.
Tooth, பல் pal.
Foretooth, முன்னம்பல் munnampal.
Jaw, கடைவாய்ப்பல் kadaiváyppal.
Snag tooth, சிங்கப்பல் singkappal.
Artificial tooth, கட்டப்பட்டபல் kattappatta pal.
Jaw bone, தாடையெலும்பு tthádai elumbu.
Tongue, நாக்கு nákku.
Palate, மேல்வாய் mélváy.
Cheek, கன்னம் kannam.
Dimple, கன்னப்பள்ளம் kannappallam.
Chin, முகக்கட்டை mukakkattai.
Beard, தாடி tthádi.
Whiskers, மீசை mísai.
Moustache, கிருதா kiruthá.
Ear, காது káthu.
Tympanam, செவிக்குழி sevikkuli.
Tip of the ear, காது மடல் káthumadal.
Smell, வாசனை vásanai.
Spittle எச்சில் echchil.
Spit, v. துப்புகிறது tthuppukirathu.

Hear v. கேட்கிறது kétkirathu.
Speak v. பேசுகிறது pésukirathu.
Neck, கழுத்து kalutthu.
Arm pit, கமுக்கூடு kamukkúdu.
Skin, தோல் tthól.
Uvula, உண்ணாக்கு unnákku.
Throat, தொண்டை tthondai.
Wind pipe, குரல்வளை kuralvalai.
Shoulder, தோழ் tthól.
Breast, மார்பு márbu.
Belly, வயிறு vayiru.
Navel, தொப்புள் tthoppul.
Waist, இடுப்பு iduppu ; அரை arai.
Thigh, தொடை tthodai.
Knee, முழங்கால் mulangkál.
Arm, புயம் puyam.
Elbow, முழங்கை mulangkai.
Hand, கை kai.
Right hand, வலதுகை valathu kai.
Left hand, இடதுகை idathukai
Wrist, மணிக்கட்டு manikkattu.
Palm, உள்ளங்கை ullangkai.
Finger, விரல் viral.
Forefinger, ஆள்காட்டிவிரல் álkáttiviral.
Thumb, பெருவிரல் peruviral.
Knuckle, விரல்கணு viralkanu.
Rib, விலா vilá.
Back, முதுகு muthuku.
Bowels, குடல் kudal.
Calf of the leg, கெண்டைச்சதை kendaich chathai.
Ankle, கணுக்கால் kanukkál.
Foot, பாதம் pátham ; அடி adi.
Heel, குதிகால் kuthikál.
Sole, உள்ளங்கால் ullangkál.
Back of the hand, புறங்கை purangkai.
Toe, கால்விரல் kálviral.
Ring-finger, மோதிர விரல் móthiraviral.
Little finger, சுண்டுவிரல் sundu viral.
Nail, நகம் nakam.
Back bone, முதுகு எலும்பு muthuku elumbu.
Heart, இருதயம் iruthayam.
Stomach, இரைப்பை iraippai.
Brain, மூளை múlai.
Liver, ஈரல் iral.
Lungs, நுரையீரல் nuraiyíral.
Spleen, மண்ணீரல் manníral.
Bladder, ஊத்தாம்பெட்டி útthámpetti.
Bile, பித்தம் pittham.
Urine, மூத்திரம் mútthiram.
Excrement, மலம் malam ; பீ pí.
Sweat, வேர்வை vérvai.
Snivel, மூக்குச்சளி múkkuch chali.
Tear, கண்ணீர் kannír.
Earwax, குரும்பி kurumpi.

Vein, இரத்த நரம்பு irattha narambu.
Artery, தாதுநரம்பு tháthu narambu.
Nerve, ரத்தநரம்பு rattha narambu.
Marrow, ஊன் ún; மூளை múlai.
Flat nose, சப்பைமூக்கு sappai múkku.
Hawk nose, கிளிமூக்கு kili múkku.
Stammerer, திக்குவாயன் tthikkuváyan.
Hobbler, குந்துகாலன் kunthu- • kálan.
Wry mouth, கோணவாய் kónaváy.
Crop-eared, மூளிக்காது múlikkáthu.
Blind man, குருடன் kurudan.
The deaf, செவிடன் sevidan.
Thedumb, ஊமையன் úmaiyan.
Bald-pate, மொட்டைத்தலையன் mottaitthalaiyan.
Halter, நொண்டி nondi.
Left handed, இடக்கையன் idakkaiyan.
The goggle eyed, முண்டைக்கண்ணன் mundaikkannan.
The squint eyed, ஓரக்கண்ணன் órakkannan.
The hump backed, கூனன் kúnan.
The clear eyed, பிளைக்கண்ணன் pílaikkannan.

Wart, அறுப்பாளை aruppálai.
Midriff, சவ்வு savvu.
Health, சுகம் sukam.
Constitution, தேகக்கட்டு tthékakkattu.
Good looking person, அழகன் alakan,
Voice, சத்தம் sattham; குரல் kural.
Wry face, முகக்கோணல் mukakkónal.
Laughter, சிரிப்பு sirippu.
Smile, புன்சிரிப்பு pun sirippu.
Angry look, கடுப்பானமுகம் kaduppána mukam.
Weeping, அழுகை alukai.
Sigh, பெருமூச்சு peru múchchu.
Crossness, மூலக்குணம் múlakkunam.
Drowsiness, தூக்கமயக்கம் tthúkka mayakkam.
Sleeping, தூங்குகிறது tthúngkukirathu.
Snoring, குறட்டையிடுகிறது kurattaiyidukirathu.
Yawning, கொட்டாவியிடுகிறது kottáviyidukirathu.
Wink v. கண்சிமிட்டுகிறது kan simittukirathu.
Dream, v. சொர்ப்பனம்காண்கிறது sorppanam kánkirathu.

Breath, சுவாசமிடுகிறது suvasamidukirathu.
Sneezing, தும்முகிறது tthummukirathu.
Hiccough, விக்கல் vikkal.
Belching, எப்பம் இடுகிறது éppam idukirathu.
Joy, சந்தோஷம் santhósham.
Sorrow, விசாரம் visáram.
Anger, கோபம் kópam.
Coldness, குளிர் kulir.

Loathing, தெகட்டுகிறது tthekattukirathu.
Kidneys, மாங்காய் ஈரல் mángkáy íral.
Testicle, பீசம் písam; விதை vithai.
Scrotum, விதைக்கொட்டை vithaikkottai.
Sperm, இந்திரியம் inthiriyam.
Penis, ஆண்குறி ánkuri.
Genitals, பெண்குறி penkuri. ;

(4.) *Terms of Relationship.*

lation, இனமுறை ina murai.
ather, தகப்பன் tthakappan.
other, தாய் ttháy.
ather's elder brother, பெரியப்பன் periyappan.
ather's younger brother, சிற்றப்பன் sittappan.
lother's elder sister, பெரியம்மை periyammai.
lother's younger sister, சின்னம்மை sinnammai.
randfather, பாட்டன் páttan.
randmother, பாட்டி pátti.
ather's sister, அத்தை atthai.
Mother's brother, மாமன் mámán.
other, கூடப்பிறந்த சகோதரன் kúdappirantha sakótharan.

Elder brother, அண்ணன் annan; தமையன் tthamaiyan.
Younger brother, தம்பி tthambi.
Elder sister, அக்காள் akkál; தமக்கை tthamakkai.
Younger sister, தங்கச்சி thangkachchi.
Husband, புருஷன் purushan; கணவன் kanavan.
Wife, பெண்சாதி pensathi; மனைவி manaivi.
Wife's brother, மைத்துனன் maitthunan.
Wife's sister, கொழுந்தியார் kolunthiyár.
Wife's elder sister, மதினி mathini.
Husband's younger brother, கொழுந்தன் kolunthan.

Husband's elder brother, மச்சாவி machchávi.

Husband's sister, சம்மந்தி sammanthi.

Mother-in-law, மாமியார் mámiyár.

Father-in-law, மாமனார் mámanár.

Son-in-law, மருமகன் marumakan.

Daughter-in-law, மருமகள் marumakal.

Grandson, பேரன் péran.

Granddaughter, பேத்தி pétthi.

Great grandfather, முப்பாட்டன் muppáttan.

Great grandmother முப்பாட்டி muppátti.

Son, குமாரன் kumáran.

Daughter, மகள் makal.

Elder daughter, மூத்தமகள் múttha makal.

Younger daughter, இளைய மகள் ilaiya makal.

Elder son, மூத்தமகன் múttha makan.

Younger son, இளையமகன் ilaiya makan.

Wedding, கலியாணம் kaliyanam.

Bans, ஓலை ólai.

Publish, ஓலை கூறுகிறது ólai kúrukirathu.

Licence, உத்தரவு uttharavu.

Bridegroom, மாப்பிள்ளை máppillai.

Bride, பெண் pen.

Bride maid, பெண்தோழி pentthóli.

Dowry, சீதனம் sithanam.

Barren women, மலடி maladi.

First born, தலைப்பிள்ளை tthalaippillai.

Twins, இரட்டைப்பிள்ளை irattaippillai.

Concubine, வைப்பாட்டி vaippátti.

Baptism, ஞானஸ்நானம் nyánasnánam.

Godfather, ஞானத்தகப்பன் nyánatthakappan.

Godmother, ஞானத்தாய் nyánatthày.

Godson, ஞானப்பிள்ளை nyánappillai.

Nurse, ஆமாள் ámál.

Weaned child, பால்மறந்த குழந்தை pál marantha kulanthai.

Widower, தாரம்இழந்தவன் ttháram ilanthavan.

Widow, கைம்பெண்சாதி kaimpensathi.

An orphan, அநாதப்பிள்ளை anáthappillai.

(5.) *Terms of Consanguinity, Profession, &c.*

Affinity, சம்பந்தம் sampantham ; மச்சினமுறை machchina murai.

Relations, இனத்தார் inatthár.

Near kin, கிட்டினஉறவு kittina uravu.

Far kin, தூர உறவு thúra uravu.

Kinsman உறமுறையான் uramuraiyán.

Family, குடும்பம் kudumpam.

Ancestors, மூதாக்கள் múthákkal.

Inheritors, சுதந்தரவாளி suthantharaváli.

Joint heir, சொக்காரன் sokkáran.

Inheritance, சுதந்தரம் suthantharam.

Economy, குடிவாழ்க்கை kudiválkkai.

Thrifty, பிடித்தனக்காரன் piditthanakkáran.

House wife, வீட்டுக்காரி vittukkári.

Guest, விருந்தாடி virunthádi.

Neighbour, அசலான் asalán.

Next door neighbour, அண்டைவீட்டுக்காரன் andaivíttukkáran.

Country man, உள்ளூரான் ullúrán.

Country woman, உள்ளூராள் ullúrál.

Friend, சிநேகிதன் sinékithan.

Friendship, சிநேகம் sinékam.

Generation, தலைமுறை tthalaimurai.

Genealogy, வம்சவரிசை vamsavarisai.

Race, சாதி sáthi.

Horoscope, ஜாதகம் játhakam.

Felicity, செல்வம் selvam.

Poverty, தரித்திரம் ttharitthiram.

Loss of life, பிராணசேதம் piránasétham.

Solitary life, ஒண்டிக்குடியிருப்பு ondikkudiyiruppu.

Conjugal life, சமுசாரமார்க்கம் samusára márkkam.

Monastical life, சந்நியாசிமார்க்கம் sanniyási márkkam.

Religious life, சன்மார்க்கம் sanmárkkam.

Wicked life, துன்மார்க்கம் thunmárkkam.

Testament, மரணசாதனம் marana sáthanam.

Deeds, சாதனச்சீட்டு sáthanachchittu.

Title deeds, சுதந்தரசாதனம் suthanthara sáthanam.

Testator, மரணசாதனம் எழுதினவன் marana sáthanam eluthinavan.

Testatrix, மரணசாதனம் எழுதினவள் marana sâthanam eluthinaval.

Administrator, விசாரணைக்காரன் visáranaikkáran.

Administratrix, விசாரணைக்காரி visáranaikkári.

Attorney, பிரதிகாரியஸ்தன் pirathi káriyasthan.

Executor, காரியத்தைநடத்துகிறவன் káriyatthai nadatthukirávan.

Longevity, தீர்க்காயுசு tthírkkáyusu.

Emperor, இராயன் iráyan.

Empress, இராக்கினி irákkini.

King, இராசா irásá.

Queen, இராசாத்தி irásátthi.

Prince, இராசகுமாரன் irásakumáran; பிரபு pirabu.

Princess, இராசகுமாரத்தி irásakumáratthi.

Prime minister, மந்திரி manthiri.

Knight, வீரமுள்ளபிரபு víramulla pirabu.

Lord, ஆண்டவன் A'ndavan; எசமான் esamán.

Lady, அம்மாள் ammál.

Esquire, துரை thurai; கனவான் kanaván.

Ambassador, ஸ்தானுபதி sthánápathi.

Council, ஆலோசனைச் சங்கம் álósanaich changkam.

King's bench, இராசசங்கம் irása sangkam.

Judge, நியாயாதிபதி niyáyáthipathi.

Master, எசமான் esamán; துரை thurai.

Mistress, அம்மாள் ammál; துரைச்சானி thuraichcháni.

Magistrate, நீதவான் níthaván.

Sheriff, அவல்தார் avalthár.

Subject, குடிகள் kudikal.

Nobility, பிரபுக்கள் pirabukkal.

Gentry, சீமான்கள் símánkal.

Villager, நாட்டுப்புறத்தான் náṭtupuratthán.

Merchant, வியாபாரி viyápári; வர்த்தகன் vartthakan.

Governor, தேசாதிபதி thésáthipathi.

Members, சங்கத்தார் sangkatthár.

Commander-in-Chief, சேனுதிபதி sénáthipathi.

Collector, வரிவாங்குகிறவர் vári vángkukiravar.

Surveyor, நிலம்அளக்கிறவர் nilam alakkiravár.

Customer, சௌக்கியதார் soukkiyathár.

Master attendant, ரேவுக்கப்பித்தான் révukkappitthán.

Searcher, சோதனைக்காரன் sóthanaikkáran.

Commissioner, கட்டளை பெற்றவன் k ṭtalai pettavan.

Lawyer, பிரமாணிக்கன் piramánikkan.

Doctor, வைத்தியன் vaitthiyan.

Interpreter, துபாசி thupási.

Doctor of Divinity, வேதசாஸ்திரி véthasásthiri.

Philosopher, லோகஞானி lóka nyáni.

Accountant, கணக்கன் kanakkan.

Historian, சரித்திரக்காரன் saritthirakkáran.

Grammarian, இலக்கணசாஸ்திரி ilakkana sásthiri.

Poet, கவிராயர் kaviráyar.

Fabulist, கட்டுக்கதைக் காரன் kaṭtukkathaikkáran.

Dancing master, நட்டுவன் naṭtuvan.

Drawing master, படம்எழுதுகிறவன் padam eluthukiravan.

Fencing master, சிலம்பக்காரன் silampakkáran.

Singing master, பாடகன் pádakan.

Architect, சிற்பசாஸ்திரி sirpasásthiri.

Mason, கல்தச்சன் kalthachchan.

Carpenter, தச்சன் tthachchan; ஓடாவி ódávi.

Painter, சித்திரக்காரன் sitthirakkáran.

Embroiderer, சித்திரத்தையல்க்காரன் sitthiratthaiyalkkáran.

Printer, அச்சடிக்கிறவன் achchadikkiravan.

Compositor, அச்சுக்கூட்டுகிறவன் achchukkúṭtukiravan.

Book binder, புத்தகம்கட்டுகிறவன் putthakam káṭtukiravan.

Hawker, சிற்றுவியாபாரி sittu viyápári.

Workman, தொழிலாளி ttholiláli.

Black-smith, கொல்லன் kollan.

Gold-smith, தட்டான் tthaṭtán.

Brazier, கன்னன் kannán.

Gilder, பொன்பூசுகிறவன் pon púsukiravan.

Plater, வெள்ளிபூசுகிறவன் velli púsukiravan.

Hatter, தொப்பிசெய்கிறவன் tthoppi seykiravan.

Barber, அம்பட்டையன் ampaṭtaiyan.

Watch maker, உரலோஸ்செய்கிறவன் uralós seykiravan.

Auctioneer, ஏலம்போடுகிறவன் élampódukiravan.

Weaver, சாலியன் sáliyan.

Tailor, தையல்காரன் tthaiyalkáran.

Potter, குசவன் kusavan.

Horse keeper, குதிரைக்காரன் kuthiraikkáran.

Farrier, லாடக்காரன் ládakkáran.

Fisher man, பரவன் paravan.

Cooper, பீப்பாய்செய்கிறவன் píppáy seykiravan.

Oil monger, வாணியன் vániyan.

Water man, தண்ணீர்க்காரன் tthannírkkáran.

Wood monger, மரவியாபாரி maraviyápári.

Melter, வார்ப்புவேலைக்காரன் várppu vélaikkáran.

Washer man, வண்ணான் vannán.

Laundress, வண்ணாத்தி vannátthi.

Iron man, இஸ்திரிபோடுகிறவன் isthiripódukiravan.

Knife grinder, சாணை பிடிக்கிறவன் sánai pidikkiravan.

Servant, வேலைக்காரன் vélaikkáran.

Butler, பானம்கொடுக்கிறவன் pánam kodukkiravan.

Cook, குசினிக்காரன் kusinikkáran.

Cook-mate, குசினிமேட்டி kusiniméṭṭi.

Cook-maid, குசினிக்காரி kusinikkári.

Steward, உக்கிராணக்காரன் ukkiránakkáran.

Salary, சம்பளம் sambalam.

Gipsy, குறிசொல்லுகிறவன் kuri sollukiravan.

Fortune teller, ஜோசியன் jósiyan.

Magic, அஞ்சனம் anjchanam.

Enchantment, ஸ்தம்பனவித்தை sthampana vitthai.

Sorcerer, சூனியக்காரன் súniyakkáram.

Magician, மந்திரவாதி manthiravathi.

Sooth sayer, ஜாதகம்சொல்லுகிறவன் játhakam sollukiravan.

Witch, சூனியக்காரி súniyakkári.

Necromancer, அஞ்சனக்காரன் anjchanakkáran.

House breaker, கன்னமிடுகிறவன் kannamidukiravan.

Rogue, படுக்காளி padukkáli.

Gambler, சூதாடுகிறவன் súthádukiravan.

Confectioner, முட்டாசிக்காரன் muṭṭásikkáran.

Constable, கொஸ்தாப்பு kosthappu.

Drummer, தம்புருக்காரன் tthamburukkáran.

Dyer, சாயக்காரன் sáyakkáran

Farmer, சமுசாரி samusári; உழவன் ulavan.

Gardener, தோட்டக்காரன் tthóṭṭakkáran.

Grass cutter, புல்காரன் pulkáran.

Hunter, வேட்டைக்காரன் véṭṭaikkáran.

Juggler, குறளிவித்தைக்காரன் kurali vitthaikkáran.

Messenger, தூதாள் tthúthál.

Musician, வாத்தியக்காரன் váthiyakkáran.

Planter, கிருஷிக்காரன் kirushikkáran.

Porter, சுமட்டுக்காரன் sumaṭṭukkáran.

Scavenger. தெருத்தூற்கிறவன் therutthúrkiravan.

Shepherd, இடையன் idaiyan.

Shoe-maker, செம்மான் semmán; சக்கிலியன் sakkiliyan.

Surgeon, ரணவைத்தியன் ranavaitthiyan.

Slab, வண்ணான்கல் vannán kal.

Starch, கஞ்சி kanjchi.

Buck, வெள்ளாவி vellávi.

Bleaching, சலவைபண்ணுதல் salavai pannuthal.

Washing, வெளுக்கிறது velukkirathu.

Soap, சவுக்காரம் savukkáram.

Blue ball, நீலக்கட்டி nílakkaṭṭi.

Blue, நீலம் nílam.

(6.) *Mind and its faculties, &c.*

Soul, ஆத்துமா átthumá.

Mind, மனம் manam; நெஞ்சம் nenjcham.

Spirit, ஆவி ávi.

Reason, நியாயம் niyáyam.

Understanding, அறிவு arivu.

Judgment, நிர்ணயிப்பு nirnayippu.

Sense, புத்தி putthi.

Thought, நினைவு ninaivu.

Fancy, சமுசயத்தோற்றம் samusayatthóttam.

Whimsey, மதிகேடு mathikédu.

Will, சித்தம் sittham.

Liberty, சுயாதீனம் suyáthínam.

Wit, விவேகம் vivékam.

Temper, குணம் kunam.

Natural disposition, பிறவிக்குணம் piravikkunam.

Sentiment, எண்ணம் ennam.

Truth, உண்மை unmai.

Right, எதார்த்தம் ethárttham; நிசமான nisamána.

Error, பிழை pilai; தப்பிதம் tthappitham.
Oversight, நினைவுப்பிசகு ninai-vuppisaku.
Memory, ஞாபகம் nyápakam.
Knowledge, அறிவு arivu.
Attention, கவலை kavalai.
Subtlety, சூது súthu.
Slender wit, அற்பபுத்தி arpa-putthi.
Love, அன்பு anbu.
Desire, ஆசை ásai.
Longing, ஆவல் ával.
Supposition, அபிப்பிராயம் abippiráyam.
Fear, பயம் payam.
Boldness, தைரியம் tthairiyam.
Shame, வெட்கம் veṭkam.
Timidity, கோழைத்தனம் kó-laitthanam.
Pliableness, இழநெஞ்சு ilanenj-chu.
Joy, சந்தோஷம் santhósham.
Pleasure, ஆனந்தசந்தோஷம் ánantha santhósham.
Soberness, சொஸ்தபுத்தி sos-thaputthi.
Modesty, நாணம் nánam.
Politeness, நாகரிகம் nákari-kam.
Respect, மரியாதை mariyáthai; சங்கை sangkai.
Zeal, வைராக்கியம் vairákki-yam.

Awe, பயங்கரம் payangkara
Humility, மனத்தாழ்மை ma-natthálmai.
Meekness, சாந்தகுணம் sántha-kunam.
Frankness, தயாளம் thayálam
Pity, உருக்கம் urukkam.
Grace, கிருபை kirubai.
Bountifulness, உதாரகுணம் uthárakunam.
Concord, ஏகமனம் ékamanam.
Peace, சமாதானம் samáthánam.
Tranquillity, அமரிக்கை ama-rikkai.
Patience, பொறுமை porumai.
Long suffering, நீண்டசாந்தம் níndasántham.
Forgiveness, மன்னிப்பு man-nippu.
Prudence, விவேகம் vivékam.
Wisdom, ஞானம் nyánam.
Contentment, மனரம்மியம் ma-narammiyam.
Satisfaction, மனத்திருத்தி ma-natthirutthi.
Generosity, உதாரகுணம் uthá-rakunam.
Gratitude, நன்றியறிதல் nan-yarithal.
Chastity, கற்பு karpu,
Innocence, குற்றமில்லாமை kuttamillámai.
Simplicity, பரமார்த்தம் para-márttham.

Industry, சுறுசுறுப்பு surusu-ruppu.
Caution, எச்சரிப்பு echcharip-pu.
Precaution, முன் எச்சரிப்பு munechcharippu.
Manners, ஒழுக்கம் olukkam.
Decency, மரியாதை mariyá-thai.
Luck, யோகம் yókam; அதஷ்டம் athashṭam.
Courage, தைரியம் tthairiyam.
Fame, கீர்த்தி kírtthi.
Reputation, நற்கீர்த்தி nar-kírtthi.
Rashness, பதஷ்டம் pathash-ṭam.
Anger, கோபம் kóbam.
Animosity, வர்மம் varmam.
Disgust, வெறுப்பு veruppu.
Jealousy, வைராக்கியம் vairák-kiyam.
Envy, பொருமை porámai.
Retaliation, பதில்செய்தல் pa-thil seythal.
Displeasure, பிரியமில்லாமை piriyamillámai.
Pain, நோவு nóvu.
Trouble, தொந்தரவு tthontha-ravu.
Grief, வியாகுலம் viyákulam; துக்கம் tthukkam.
Rudeness, முரட்டுத்தனம் mu-raṭṭutthanam.

Selfishness, தற்சிநேகம் tthar-chinékam.
Imprudence, புத்தியீனம் put-thiyínam.
Impudence, வெட்கக்கேடு veṭ-kakkédu.
Dispute, தர்க்கம் ttharkkam.
Quarrel, சண்டை sandai.
Jest, கேலி kéli.
Slander, அவதூறு avathúru.
Detraction, கோழ் kól.
Fraud, எத்து etthu.
Trick, தந்திரம் tthanthiram.
Lie, பொய் poy.
Story, கதை kathai.
Flattery, முகஸ்துதி mukas-thuthi.
Wanton talk, வம்புப்பேச்சு vambuppéchchu.
Abuse, v. ஏசுகிறது ésukirathu.
Smutty expressions, உதாசனம் uthásanam.
Avarice, பொருளாசை porulá-sai.
Idleness, சோம்பல் sómpal.
Sluggishness, அசமந்தம் asa-mantham.
Blackishness, மந்தப்புத்தி man-thapputthi.
Lewdness, காமவிகாரம் káma-vikáram.
Haughtiness, மேட்டிமை méṭ-timai.
Fault, குற்றம் kuttam.

Enmity, பகை pakai.
Treachery, துரோகம் thurókam.
Sport, சரசம் sarasam ; விளையாட்டு viḻaiyáṭtu.
Drollery, சரசங்கள் sarasangkaḻ.
Defloration, கற்பழித்தல் kaṟpaḻitthal.
Incest, முறைகேடு muṟaikédu.
Adultery, விபசாரம் vipasáram.
Whoredom, வேசித்தனம் vésitthanam.
Murder, கொலைபாதகம் kolaipáthakam.
Oath, ஆணை áṉai ; சத்தியம் satthiyam.
Madness, பயித்தியம் payitthiyam.
Murderer, கொலைபாதகன் kolaipáthakan.
Whoremonger, வேசிக்கள்ளன vésikkaḻḻan.
Whore, வேசி vési ; தேவடியாள் tthévadiyáḻ.
Murmur, முறுமுறுக்கிறது muṟumuṟukkiṟathu.
Chatterer, அலப்பி alappi.
Liar, பொய்யன் poyyan.
Back-biter, குண்டணிக்காரன் kuṉdaṉikkáran.
Dissembler, மாயக்காரன் máyakkáran.
Double dealer, மாறாட்டக்காரன் máṟáṭtakkáran.
Perjurer, பொய்யாணைக்காரன் poyyáṉaikkáran.
False witness, பொய்சாட்சி poychátchi.
Villain, ஜகஜண்டி jakajaṉdi.
Black-guard, சண்டி saṉdi.
Drunkard, குடிகாரன் kudikáran.

(7.) *Food and Drink.*

Hunger, பசி pasi.
Thirst, தாகம் tthákam.
Appetite, பசித்தீபனம் pasitthipanam.
Food, போசனம் pósanam ; தீனி tthíni.
Provision, ஆகாரம் ákáram.
Breakfast, காலைப்போசனம் kálaippósanam.
Tiffin, பகல்போசனம் pakal pósanam.
Dinner, தீனி tthini ; பகல் போசனம் pakal pósanam.
Supper, இராச்சாப்பாடு iráchcháppádu.
Feast, விருந்து virunthu.
Loaf, முழுரொட்டி muḻuroṭti.
Bread, ரொட்டி roṭti.

White loaf, வெள்ளை ரொட்டி veḻḻai roṭti.
Brown loaf, கறுப்பு ரொட்டி kaṟuppu roṭti.
New loaf, புது ரொட்டி puthu roṭti.
Stale loaf, பழையரொட்டி paḻaya roṭti.
Chippings, ரொட்டித்துண்டு roṭtitthuṉdu.
Crust, ரொட்டித்தோல் roṭtitthól.
Upper crust, மேல்தோல் mélthól.
Under crust, கீழ்தோல் kíḻthól.
Crum, ரொட்டிச்சதை roṭtichchathai.
Kissing crust, இடைத்தோல் idaitthól.
Flour, மா má.
Dough, பிசைந்த மா pisaintha má.
Knead, v. மாப்பிசைகிறது máppisaikiṟathu.
Bran, தவிடு tthavidu.
Grits, நொய் noy.
Rolan, கோதுமைநொய் kóthumai noy.
Toast, சுட்ட ரொட்டி suṭta roṭti.
Slice, துண்டு tthuṉdu.
Meat, இறைச்சி iṟaichchi.
Boiled meat, வேவித்த இறைச்சி vévittha iṟaichchi.
Roasted meat, சுட்ட இறைச்சி suṭta iṟaichchi.
Condiment, துவையல் tthuvaiyal.
Beef, மாட்டிறைச்சி máṭtiṟaichchi.
Mutton, ஆட்டிறைச்சி áṭtiṟaichchi.
Pork, பன்றி இறைச்சி panti iṟaichchi.
Pickles, ஊறுகாய் úṟukáy.
Brine, உப்புத்தண்ணீர் upputthaṉṉír.
Fowl, கோழி kóḻi.
Surloin of beef, மாட்டு இடுப்பு இறைச்சி máṭtu iduppu iṟaichchi.
Buttock of beef, மாட்டுக்குண்டி இறைச்சி máṭtukkuṉdi iṟaichchi.
Surloin of veal, கன்றின் இடுப்பு இறைச்சி kantin iduppu iṟaichchi.
Fillet of veal, கன்றின் தொடை இறைச்சி kantin tthodai iṟaichchi.
Beef steaks, மாட்டு இறைச்சிக்கண்டம் máṭtu iṟaichchikkaṉdam.
Calf's head, கன்றுத்தலை kantutthalai.
Sheep's head, ஆட்டுத்தலை áṭtutthalai.

Sheep's trotter, ஆட்டுக்கால் áṭtukkál.

Calf's pluck, கன்றீரல் kantí-ral.

Shoulder of mutton, ஆட்டின் முன்னந்தொடை áṭtin munnanthodai.

Leg of mutton, ஆட்டின்பின்னந்தொடை áṭtin pinnanthodai.

Breast of mutton, ஆட்டின்மார்பிறைச்சி áṭtin márpiṟaichchi.

Neck of mutton, ஆட்டின்கழுத்திறைச்சி áṭtin kaḻutthiṟaichchi.

Mutton chops, ஆட்டிறைச்சிக்கண்டம் áṭtiṟaichchikkaṉdam.

Loin of mutton, ஆட்டு இடுப்பிறைச்சி áṭtu iduppiṟaichchi.

Tripe, குடல் kudal.

Chine, முதுகுத்தண்டெலும்பு muthukuththandelumbu.

Ham, பன்றித்தொடை, pantitthodai.

Lard, பன்றிக்கொழுப்பு pantikkoḻuppu.

Liver, ஈரல் íral.

Lungs, வெள்ளீரல் veḻḻíral; நுரைஈரல் nurai íral.

Chitterlings, சிறுகுடல் siṟu kudal.

Meat balls, பொரியல்கறியுருண்டை poriyalkaṟiyuṉdai.

Kidneys, மாங்காய் ஈரல் mánkáy íral.

Minced meat, சமைத்தபொடிகறி samaittha podikkaṟi.

Stewed meat, துவட்டல்கறி tthuvaṭtalkaṟi.

Roasted meat, பொரித்தகறி poritthakaṟi.

Baked meat, சுட்டஇறைச்சி suṭta iṟaichchi.

Brawn, ஆண்பன்றிஇறைச்சி áṉ panti iṟaichchi.

Salted pork, உப்பிட்டபன்றி இறைச்சி uppiṭta panti iṟaichchi.

Bacon, உப்பிட்டபன்றி uppiṭta panti.

Salted meat, உப்புக்கண்டம் uppukkaṉdam.

Soup, ஆணம் áṉam.

Sauce, குழம்பு kulampu.

Gelly broth, உறைந்தஆணம் uraintha áṉam.

Gravy, இறைச்சிச்சாறு iṟaichchichcháṟu.

Neat's tongue, மாட்டுநாக்கு máṭtu nákku.

Fowl curry, கோழிக்கறி kóḻikkaṟi.

Pullet curry, விடைக்கோழிக்கறி vidaikkóḻikkaṟi.

Cock, சேவல் or சாவல் séval or sával.

Wing, சிறகு siṟaku.

ther, இறகு iṟaku.

np, குண்டிப்பக்கம் kuṉdippakkam.

zard, இரைக்குடல் iraikkudal.

h, மீன் mín; மச்சம் machcham.

ied fish, பொரித்தமீன் poritthamín.

iled fish, அவித்தமீன் avitthamín.

lad, சல்லாது salláthu.

lt, உப்பு uppu.

il, எண்ணெய் eṉṉey.

weet oil, சீர்மையெண்ணெய் sírmaiyeṉṉey.

ustard oil, கடுகெண்ணெய் kadukeṉṉey.

pices, வாசனைச்சரக்கு vásanaichcharakku.

'epper, மிளகு miḻaku.

inger, இஞ்சி injchi.

Nutmeg, சாதிக்காய் sáthikkáy.

Garlic, வெள்வெங்காயம் veḻvengkáyam.

Water gourd, சொரைக்காய் soraikkáy.

Mace, சாதிபத்திரி sáthipatthiri.

Cubebs, வால்மிளகு válmiḻaku.

Cloves, கிராம்பு kirámbu.

Cinnamon, கருவாப்பட்டை karuváppaṭtai.

Cardamoms, ஏலரிசி élarisi.

Anise, சோம்பு sómbu.

Ginger-bread, சுக்குப்பிஸ்கோத்து sukkuppiskótthu.

Cocoanut, தேங்காய் tthéngkáy.

Vegetable curry, மரக்கறி marakkaṟi.

Cucumber, வெள்ளரிக்காய் veḻḻarikkáy.

Pumpkin, பூசணிக்காய் púsaṉikkáy.

Brinjal, கத்தரிக்காய் kattharikkáy.

Plantain, வாழைப்பழம் váḻaippaḻam.

Bread fruit, ஈரப்பலாக்காய் írappalákkáy.

Jack, பலாக்காய் palákkáy.

Potato, உருளைக்கிழங்கு uruḻaikkiḻangku.

Sweet potato, சீனிக்கிழங்கு sínikkiḻangku.

Yam, இயாமிச்சைக்கிழங்கு iyámichchaikkiḻangku.

Maize, சோளம் soḻam.

Millet, தினை tthinai; சாமை sámai.

Gram, காணம் káṉam; கொள்ளு koḻḻu.

Tamarind, புளி puḻi.

Turmeric, மஞ்சள் manjchal.

Chillies, மிளகுவத்தல் milaku vatthal.
Paddy, நெல்லு nellu.
Bengal gram, கடலை kadalai.
Green pea, பாசிப்பயறு pásip payaru.
Dholl, துவரம்பருப்பு tthuvaramparuppu.
Cakes, பணிகாரம் panikáram; தோசை thósai.
Sugar, சர்க்கரை sarkkarai; சீனி sini.
Sugar cane, கரும்பு karumbu.
Sugar candy, கற்கண்டு karkandu.
Scrapings, மிச்சத்தினி michchatthini.
Sweet meat, முட்டாசி muttási.
Mushroom. காளான் kálán.
Hopper, அப்பம் áppam.
Vinegar, காடி kádi.
Butter, வெண்ணெய் venney.
Ghee, நெய் ney.
Fat, கொழுப்பு koluppu.
Milk, பால் pál.
Suet, கொழுப்பு koluppu.
Cream, பாலாடை páládai.
Curds, தயிர் tthayir.
Butter milk, மோர் mór.
Cheese, பாலாடைகட்டி páládai katti.
Eggs, முட்டை muttai.
Shell, முட்டைத்தோடு muttaitthódu.
The white, வெள்ளைக்கரு [illegible] laikkaru.
Morgosa oil, வேப்பெண்ணெய் véppenney.
Yolk, மஞ்சள்க்கரு manjchalkkaru.
Sesamum oil, நல்லெண்ணெய் nallenney.
Lime, எலுமிச்சம்பழம் elumichchampalam.
Onion, வெங்காயம் vengkáyam.
Duck, வாத்து vátthu.
Goose, பெரிய வாத்து periya vátthu.
Turkey, வான்கோழி vánkóli.
Pigeon, புறா purá.
Coffee, கோப்பி kóppi.
Fry, கோப்பிவறுக்கிறது kóppi varukkirathu.
Tea, தேயிலை tthéyilai.
Jaggery, கருப்புக்கட்டி karuppukkatti.
Water, தண்ணீர் tthannír.
Toddy, கள் kal.
Betel, வெற்றிலை vettilai.
Areca nut, பாக்கு pákku.
Cigar, சுருட்டு suruttu.
Tobacco, புகையிலை pukaiyilai.
Snuff, மூக்குத்தூள் múkkutthúl.
Coriander, கொத்தமல்லி kotthamalli.
Cumin, சீரகம் sírakam.
Taste, ருசி rusi.

Sweet, தித்திப்பு tthitthippu.
Bitterness, கசப்பு kasappu.
Punchent, எரிப்பு erippu.
Brackish, உப்புக்கரிக்கிற uppukkarikkira.
Sour, புளிப்பு pulippu.
Greens, கீரை kírai.

(8.) *Medical Terms.*

Disease, வியாதி viyáthi; நோய் nóy.
Pain, நோவு nóvu.
Curable disorder, சாத்தியமான வியாதி sátthiyamána viyáthi.
Incurable disorder, அசாத்தியமானவியாதி asátthiyamána viyáthi; தீராநோய் tthírá nóy.
Total disorder, மரணவியாதி maranaviyáthi.
Lingering disease, நாள்பட்ட வியாதி nálpatta viyáthi.
Tooth ache, பல்வலி palvali.
Head ache, மண்டையிடி mandai yidi.
Sore eyes, கண்நோய் kan nóy
Sore throat, தொண்டைநோய் tthondai nóy.
Belly ache, வயிற்றுவலி vayittu vali.
Megrim, ஒருத்தலைக்குத்து oruttalaikkutthu.
[illegible]g breath, வாய் நாற்றம் [illegible]y náttam.
Numbness, திமிர் tthimir.
Dejection, தின் இறக்கமில்லாமை thin irakkamillámai.
Cut, gash, வெட்டுக்காயம் vettukkáyam.
Bruise, நெரிவு nerivu.
Tumor, இரத்தக்கட்டு வீக்கம் iratthakkattu víkkam.
Swelling, வீக்கம் víkkam.
Sprain, நரம்புச்சுளுக்கு narambuchchulukku.
Wound, காயம் káyam.
Mortal wound, சாவுகாயம் sávukáyam.
Sore, புண் pun.
Ulcer, சலம்வைத்தபுண் salam vaittha pun.
Imposthume, பெரியபரு periya paru.
An issue, ஆறாத புண் árátha pun.
Fistula, புதைவைத்தபுண் puthai vaittha pun.
Matter, pus, சலம் salam; சீ si; சீழ் sil.
Gore blood, உறைந்த ரத்தம் uraintha rattham.
A burning, தீப்பட்டபுண் tthippatta pun.

Scalding, வெண்ணீர்ப்பட்டபுண் vennírppatta pun.
Whitlow, நகச்சுத்து nakachchutthu.
Menstruation, சூதகம் súthagam.
Stricture, நீரடைப்பு níradaippu.
Strangury, நீர்க்கடுப்பு nírkkaduppu.
Chaps, ஓடுபாம்பு ódupámbu ; தொடைவாளை tthodaiválai.
Scald, கரப்பன் karappan.
Scurf, பொடுகு poduku.
Itch, சிரங்கு sirangku.
Ringworm, சொறிதேமல் sorithémal.
Diarrhœa, வயிற்றுக்கழிச்சல் vayittukkalichchal.
Dysentery, வயிற்றளைச்சல் vayittalaichchal.
Hœmorrhage, கிராணிக்கழிச்சல் kiránikkalichchal.
Rheum, சலதோஷம் salathósham.
Colic, வயிற்றுவலி vayittuvali.
Indigestion, மந்தம் mantham.
Cough, இருமல் irumal.
Hooping cough, கக்கிருமல் kakkirumal; விலாச்சுளியன் viláchchuliyan.
Vomiting, வாந்தி vánthi.
Soregums, பல்லரணை pallaranai.
Cold, சலதோஷம் salathósham ; தடிமல் tthadimal.
Wen, கரட்டுவாதம் karattuvátham.
Hoarseness, தொண்டைக்கம்மல் tthondaikkammal.
Inflamation, எரிபந்தம் eripantham.
Rheumatism, வாதம் vátham.
Wry neck, கழுத்துச் சுளுக்கு kalutthuchchulukku.
Cold chill, குளிர் kulir.
Hysterics, சூதகவாய்வு súthaka váyvu.
Lethargy, தூக்கரோகம் tthúkkarókam.
Jaundice, மஞ்சள்காமாலை manjchal kámálai.
Green sickness, சோகை sókai.
Epilepsy, காக்காய்வலி kákkáy vali.
Cancer, பிளவை pilavai.
Dropsy, நீர்க்கோவை nírkkóvai.
Palsy, திமிர்வாதம் tthimirvátham.
Diabetes, நீரழிவு nír alivu.
Phlegmatic fever, சிலேற்பனக் காய்ச்சல் silérpanak káychchal.
Consumption, ஐயரோகம் jayarókam.
Apoplexy, அசதிஜன்னி asathi janni.

Canker, புத்து putthu.
Blood, இரத்தம் irattham.
Mucus, சளி sali ; சீதம் sítham.
Spasm, நரம்பு முடக்கு narampu mudakku.
Spasm in the head, குதிங்கால் வாதம் kuthingkál vátham.
Contraction of nerves, சூலைக்கட்டு súlaikkattu.
Cramp, நரம்புப்பிடிப்பு narambuppidippu.
Venereal disease, கிரந்திநோய் kiranthi nóy.
A stitch, கை கால் குத்துகிறது kai kál kutthukirathu.
Ascites, வயிற்று நீர்க்கோவை vayittu nirkkóvai.
Ringworm, படர்தேமல் padarthémal.
Straining, முக்கல் mukkal.
Gonorrhœa, மேகம் mékam.
The whites, மேக வெள்ளை mékavellai.
Bubœ, அரையாப்புக்கட்டி araiyáppukatti.
Shanker, மேகக்கட்டி mékakkatti ; அரை யாப்புப் புண் araiyappuppun.
The stone, கல்லடைப்பு kalladaippu.
Leprosy, குஷ்டம் kushtam.
Elephantiasis, யானைக்கால் yánaikkál.
Madness, பைத்தியம் paiyitthiyam.
Lunacy, சந்திரரோகம் santhira rókam.
Hip-gout, இடுப்புவலி iduppu vali.
Fits, ஜன்னி janni.
Internal convulsion, உள்ஜன்னி ul janni.
External convulsion, புறஜன்னி pura janni.
Convulsion through cold, மூடு ஜன்னி múdujanni.
Convulsion through indigestion, மாந்தஜன்னி mántha janni.
Fever, காய்ச்சல் káychchal.
Ague, குளிர்க்காய்ச்சல் kulirkkáychchal.
Malign fever, தோஷக்காய்ச்சல் thóshakkáychchal.
Shivering fever, நடுக்கக்காய்ச்சல் nadukkak káychchal.
Internal fever, உள்க்காய்ச்சல் ulkkáychchal.
Intermittent fever, முறைக்காய்ச்சல் muraikkáychchal.
Burning fever, கடுங்காய்ச்சல் kadungkáychchal.
Bilious fever, பித்தக்காய்ச்சல் pitthakkáychchal.
Symptom, குணம் kunam ; குறி kuri.

273

Crisis, கனத்த நாள் kanattha nál.

Patient, வியாதிக்காரன் viyáthikkáran.

Agony, மரணஅவஸ்தை marana avasthai.

Miscarriage, கருவழிவு karuvalivu.

Anus, அண்டி andi ; மூலம் múlam.

Prolapse of anus, அண்டிதள்ளுதல் andithalluthal.

Rattling in the throat, தொண்டைக்கரகரப்பு tthondaikkarakarappu.

Death, மரணம் maranam ; சாவு sávu.

Hydrocephalus, தோஷம் thósham.

Hydrophobia, பேய்நாய்க்கடி péynáykkadi.

Lumbago, இடுப்புப்பிடி iduppuppidi.

Ophthalmia, பிள்ளைநீர் pillai nír.

Tetanus, காயஜன்னி káya janni.

Sore-nipples, நெஞ்சுப்புண் nenjchuppun.

Ozena, மண்டைப்பீனிசம் mandaippínisam.

Wind, காற்று káttu.

Heaviness, மண்டைக்கனம் mandaikkanam.

Swooning, தளர்ச்சையாகிறது tthalarchchaiyákirathu.

Kibes, கல்அழுத்தி kal alutthi.

Costiveness, மூலவரட்சி múlavaratchi.

Tenesmus, உள்மூலம் ulmúlam.

Carbuncle, ராசபிளவை rásapilavai.

Measles, மண்ணன் mannan.

Small pox, வைசூரி vaisúri.

Chicken pox, பொக்கன் pokkan,

Cow pox, பெரும்பொக்கன் perumpokkan.

Pile, மூலமுளை múlamulai.

Hepatitis, ஈரல்முட்டிநோய் íralmuttinóy.

Hectic fever, சலவைக்காய்ச்சல் salavaikkáychchal.

Guinea worm, நரம்புச்சிலந்தி narambuchchilanthi.

Goitre, தொண்டைக்கழலை tthondaikkalalai.

Asthma, இளைப்பு ilaippu.

Heart burn, நெஞ்செரிவு nenjcherivu.

Nausea, ஓமட்டல் omattal.

Bleeding, ரத்தங்குத்திவாங்குதல் ratthamkutthi vánkuthal.

Giddiness, தலைச்சுற்று tthalaichchuttu.

Pimple, முகப்பரு mukapparu.

Setter, வட்டத்தேமல் vattatmal.

அறுப்பாளை aruppálai.

in the eye, கண்ணில்பூ nnil pú.

m of the bowels, குடலேற்றம் kudaléttam.

ture, ஓதம் ótham.

fula, கண்டமாலை kandamálai.

up, ஈளைரோகம் ílai rókam.

philis, கிரந்தி kiranthi.

ething, பல்முளைக்கிறது pal mulaikkirathu.

orms, கிருமிப்பூச்சி kirumippúchchi,

ix, v. கலக்குகிறது kalakkukirathu.

wallow, v. விழுங்குகிறது vilungkukirathu.

Spoonful, கரண்டியளவு karandiyalavu.

Drink, v. குடி kudi.

Adult, பெரியஆண்பிள்ளை periya anpillai.

Wet, நனை nanai.

Sprinkle, தெளி ttheli.

Cover, மூடு múdu.

Strain, வடிகட்டு vadikattu.

Bind, கட்டு kattu.

Rub, தேய் théy.

Clean, சுத்தம்பண்ணு sutthampannu.

Wash, கழுவு kaluvu.

Medicine, மருந்து marunthu.

Electuary, லேகியம் lékiyam.

Ointment, தயிலம் tthayilam.

Eyesalve, கலிங்கம் kalingkam.

Decoction, கஷாயம் kasáyam.

Tincture, குடிநீர் kudinír.

Medicinal powder, சூரணம் súranam ; பற்பம் parpam.

Lancet, சத்திரமிடுகிறகத்தி sattiramidukira katthi.

Clyster, பீச்சாங்குழல் píchchángkulal.

Bath, தலைமுழுக்கு tthalaimulukku.

Warm bath, வென்னீர்முழுக்கு vennír mulukku.

Regimen, பத்தியம் patthiyam.

Broth, ஆணம் ánam.

Dose, அளவு alavu,

Draught, (ஒரு) மிணறு (oru) minaru.

Pills, மாத்திரை mátthirai.

Drop, துளி tthuli.

Emetic, வாந்திமருந்து vánthi marunthu.

Purgative, பேதிமருந்து péthi marunthu.

Bark, பட்டை pattai.

Herbs, பூண்டு púndu.

Lint, ரணசீலை rana sílai.

Tent, ரணத்தில்போட்டதிரிச்சீலை ranatthil pótta tthirichchílai.
Galangal, அரத்தை aratthai.
Camphor, கற்பூரம் karpúram.
Castor oil, ஆமணக்கெண்ணெய் ámanakkenney.
Aloes, கரியபோளம் kariyapólam.
Wild aloes, கற்றாழை kattálai.
Myrrh, வெள்ளைப்போளம் vellaippólam.
Mercury, ரசம் rasam.
Assafœtida, பெருங்காயம் perungkáyam.
Poppy, கசகசா kasakasá.
Ginger, இஞ்சி injchi.
Dried ginger, சுக்கு sukku.
Long pepper, திப்பிலி tthippili.
China root, பறங்கிப்பட்டை parangkippattai.
Mace, சாதிபத்திரி sáthipatthiri.
Vermilion, சாதிலிங்கம் sáthilingkam.
Opium, அபின் apin.
Gallnut, மாசக்காய் másakkáy.
Nutmeg, சாதிக்காய் sáthikkáy.
Europe saffron, குங்குமப்பூ kungkumappú.

Indian saffron, மஞ்சள் manjchal.
Honey, தேன் tthén.
Liquorice, அதிமதுரம் athimathuram.
Benjamin, சாம்பிராணி sámbiráni.
Bezoar stone, கோரோசனம் kórósanam.
Resin, குங்கிலியம் kungkiliyam.
Gum arabic, விளாம்பிசின் vilámpisin.
Willow, அலரி alari.
Water cresses, வல்லாரை vallárai.
Datura ஊமத்தை úmatthai.
Vagina, பெண்குறி penkuri.
Penis, ஆண்குறி ánkuri.
Testicles, பீசம் bísam.
Navel cord, தொப்புள்கொடி tthoppulkodi.
Womb, கருப்பை karuppai.
Fœces, பீ pi ; மலம் malam.
Purge, பேதி péthi.
Vomit, வாந்தி vánthi.
Calcined powder, பற்பம் parpam.

Gargle, வாய்கொப்பளிக்கிறகுடிநீர் váy koppalikkira kudi nír.
Gargle, v. வாய்கொப்பளிக்கிறது váy koppalikkirathu.
Caustic, புண்ணுக்குப்போடுகிறகாரம் punnukkuppódukira káram.
Sudorific, வேது véthu.
Plaster, சேர்வை sérvai.
Poultice, பொட்டணம் pottanam.
Blister, கொப்புளக்காரம் koppulakkáram.
Pulse, நாடி nádi.
Artery, இரத்தத்தாது iratthattháthu.
To feel pulse, நாடிபார்க்கிறது nádi párkkirathu.
In labour, பிரசவவேதனை pirasava véthanai.
To bring to bed or to lie in, பிள்ளைப்பெறுகிறது pillaip perukirathu.
A lying in woman, பிள்ளைப்பெற்றவள் pillaip pettaval.
Still born child, சாவுபிள்ளை sávupillai.
After birth, நஞ்சுக்கொடி nanjchukkodi.
A pregnant woman, கெற்பஇஸ்திரி kerpa isthiri.
A twin birth, ரட்டைப்பேறு rattaippéru.

Navel, தொப்புள் tthoppul.
Incision, சத்திரம் satthiram.
Incise, சத்திரமிடுகிறது satthiramidukirathu.
Vaccination, அம்மை ammai.
Vaccinate, அம்மைவைக்கிறது ammaivaikkirathu.
Oculist, கண்பரியாரி kanpariyári.
Recipe, மருந்தெழுதப்பட்டநறுக்கு marunthu eluthappatta narukku.
Prescription, வயித்தியன் கட்டளை vayitthiyan kattalai.
Alum, சினக்காரம் sinakkáram.
Ammonia, நவச்சாரம் navachcháram.
Basil, துளசி tthulasi.
Calamus, வசம்பு vasambu.
Cardamom, ஏலரிசி élarisi.
Gallnut, கடுக்காய் kadukkáy.
Mallows, துத்திச்செடி tthutthichchedi.
Pewter, வெள்ளீயம் vellíyam.
Plumbago, காரீயம் káriyam.
Quicksilver, இரசம் irasam.
Saltpetre, வெடியுப்பு vediyuppu.
Sulphur, கந்தகம் kanthagam.
Sulphate of arsenic, அரிதாரம் aritháram.
Phlegm, சிலேற்பனம் silérpanam ; கபம் kabam.

Wild cucumber, காட்டுவெள்ளரி káṭṭu veḻḻari.
Turpentine, செவதை sevathai.
Worm-wood, மருக்கொழுந்து marukkoḻunthu.
Medication, மருந்துகூட்டுதல் marunthu kúṭṭuthal.
Medicate, மருந்துகூட்டு marunthukúṭṭu.
Copperas, அன்னபேதி annbéthi.

(9.) *Coins.*

Money, பணம் paṉam.
Coin, காசு kásu.
Counterfeit money, கள்ளப்பணம் kaḻḻappaṉam.
Current money, செல்லுங்காசு sellungkásu.
Small coins, பொடிக்காசு podikkásu.
Copper coin, செம்புக்காசு sempukkásu.
Silver coin, வெள்ளிக்காசு veḻlikkásu.
Pies, துட்டு thuṭṭu.
Anna, அணா aṉá.
Fanam, பணம் paṉam.
Rupee, ரூபாய் rúpáy.
Pagoda, வராகன் varákan.
Star pagoda, பூவராகன் puvarákan.

(10.) *Colours.*

Colour, நிறம் niṟam.
White, வெள்ளை veḻlai.
Black, கறுப்பு kaṟuppu.
Red, சிவப்பு sivappu.
Blue, நீலம் nilam.
Yellow, மஞ்சள் manjchaḻ.
Green, பச்சை pachchai.
Light green, இளம்பச்சை iḻampachchai.
Rose colour, இளஞ்சிவப்பு iḻanjchivappu.
Dark colour, இருண்டநிறம் iruṉda niṟam.
Ash colour, சாம்பல்நிறம் sámpal niṟam.
Brown colour, ஊதாநிறம் úthá niṟam.
Grey, நரை narai.
Pale, மங்கல் mangkal.
Dark green, இருண்டபச்சை iruṉdapachchai.

(11.) *Law Terms.*

Law, சட்டம் saṭṭam.
Lawyer, பிரமாணிக்கன் piramáṉikkan.
Law suit, கோட்டுவழக்கு kóṭṭu vaḻakku.
Plaintiff, வாதி váthi.
Defendant, பிரதிவாதி pirathiváthi.
Accuse, குற்றஞ்சாட்டல் kuttanj cháṭṭal.
Acquit, குற்றம் இல்லையென்று தீர்த்தல் kuttam illaiyentu thirtthal.
Advocate, மேலான வைக்கில் mélána vaikkil.
Proctor, வைக்கில் vaikkil.
Pleader, வைக்கில் vaikkil.
Magistrate, போலீஸ் கோட்துரை polis cóṭ thurai.
Judge, நியாயாதிபதி niyáyáthipathi.
Jury, பஞ்சாயம் panjcháyam.
Appeal, மறுவழக்குக் கோருகிறது maṟuvaḻakkuk kórukiṟathu.
Appear, ஆசிராகிறது ásirákiṟathu.
Arrest, v. பிடிக்கிறது pidikkiṟathu; மறித்துப் பிடிக்கிறது maṟitthuppidikkiṟathu.
Assault, விழுந்தடித்தல் viḻuntheditthal.
Battery, அடித்தல் aditthal.
Bail, பிணை piṉai, ஜாமீன் jámin.
Banish, v. புறத் தேசத்துக்கு அனுப்புதல் puṟatthésatthukku anupputhal.
Condemn, குற்றந்தீர்த்தல் kuttam tthírtthal.
Convict, ருசுப்பட்ட குற்றவாளி rusuppaṭṭa kuttaváḻi.
Court, நியாயஸ்தலம் niyáyasthalam.
Deposition, வாக்குமூலம் vákkumúlam.
Jail, காவல் அறை kával arai.
Evidence, சாட்சி sáṭchi.
Fraud, வஞ்சகம் vanjchakam.
Guilty person, குற்றவாளி kuttaváḻi.
Gallows, தூக்குமரம் tthúkku maram.
Hand cuff, கைமாசி kaimási.
Hand fetters, கைவிலங்கு kai vilangku.
Indict, குற்றஞ்சுமத்தல் kuttam sumatthal.
Innocent person, குற்றமற்றவன் kuttamattavan.
Inquest, விசாரணை visáraṉai.
Litigious person, வழக்குப்பிரியன் vaḻakkup piriyan.
Manacle, கைக்குட்டை kaikkuṭṭai.
Penalty, தண்டனை thaṉdanai.

Perjury, பொய்யாணை poyyánai.
Petition, விண்ணப்பம் vinnappam.
Prevaricate, புறண்டு பேசுதல் purandupésuthal.
Prison, காவல்அறை kával arai.
Prosecute, வழக்குத் தொடர்தல் valakkut thodarthal.
Prove, திருஷ்டாந்தப் படுத்தல் thirushtánthap padutthal.
Release, விடுதலையாகுதல் viduthalaiyákuthal.
Sue, v. வழக்காடு valakkádu.
Suit, வழக்கு valakku.
Verdict, குற்றவாளிக்கிட்ட தீர்ப்பு kutta válikkitta tthírppu.
Affidavit, சத்தியக்கடுதாசி satthiyakkaduthási.
Warrant, விராந்துக் கட்டளை viránthukkattalai.
Summon, சித்தாரிப்புக் கட்டளை sitthárippuk kattalai.
Trial, விசாரணை visáranai.
Challenge, தடுத்தல் tthadutthal.
Writ of deceit, கபடமானதீர்ப்பு kapadamána tthírppu.
Writ of error, பிழையானதீர்ப்பு pilaiyána tthírppu.
Original writ, பிராதுநகல் piráthu nakal.
Bill of indictment, குற்றம்சாட்டுக்கடுதாசி kuttam sáttukkaduthási.
Sequestration, பொருளைத்தடங்கல்செய்தல் porulaitthadangkal seythal.

(12.) *Revenue Terms.*

Original document, அசல் asal.
Head quarters, அசூர் asúr.
Native Collector of Revenue, அமல்தார் amalthár.
Collector's management, அமானி amáni.
Inferior officer, அமினா aminá.
Heap of grain, அம்பாரம் ambáram.
Actual, அயன் ayan.
Messenger, அர்கார் arkár.
Petition, அர்ஜி argi.
Separate, அலாயிகா aláyiká.
Havildar, அவல்தார் avalthár.
Superintendent, ஆமீல் ámíl.
Possession, ஆட்சி átchi.
Account, இசாபு isápu.
Letter of resignation, ராசிநாமா rasinámá.
Horseman, ராவத்தன் rávatthan.
Remittance, இருசாலு irusálu.
Present, இனம் inám.
Treasury, கசனா kasaná.
Head rayat, கதிமி kathimi.

Watchman, காவல்க்காரன் kávalkkáran.
Instalment of tax, கிஸ்திப்பணம் kisthippanam.
Prisoner, கைதி kaithi.
Chief of the Police, கொத்துவால் kotthuvál.
Small whip, கொறடா koradá.
Principal, சதர் sathar.
Under judge, சதரமீன் sathar amín.
Settlement of revenue, சமாபந்தி samábanthi.
Warrant, சன்னது sannathu.
Increase, சாஸ்தி sásthi.
List, சாபிதா sábithá.
Security, ஜாமீன் jámín.
District, ஜில்லா sillá.
Dowry, சீதனம் síthanam.
Quit rent, வீட்டுவரி víttuvari.
Poll tax, தலைவரிப்பணம் tthalaivarippanam.
Native officer, சுபயதார் subayathár.
Answer, ஜபாபு jabábu.
Head peon, டபேதார் dapéthár.
Subordinate Police station, டாணா táná.
Document, தஸ்தவேசு thasthavésu.
Proposal, tender, தர்க்காஸ்து tharkkástthu.
Order, தாக்கீது tthakkíthu.
Revenue officer, தாசில்தார் tthásilthár.
Duplicate, நகல் nakal.
Dismissal, பர்தரப் partharab.
Balance due, பாக்கி pákki.
Wet cultivation, நன்செய் nansey.
Dry cultivation, புன்செய் punsey.
Tax, தீர்வைப்பணம் tthírvaippanam.
Accountant, கணக்கன் kanakkan.
People's share, குடிவாரம் kudiváram.
Proprietor's share, மேல்வாரம் mélváram.
Government share, பகுதி pakuthi.
Revenue, பேரிசு périsu.
Repairs, mending, மராமத்து marámatthu.
Produce, மாசூல் másúl.
District accountant, முசுமுதார் musumuthár.
Village judge, முன்சீபு munsípu.
Attorney, வக்கீல் vakkíl.
Collection, வசூல் vasúl.
Bridge, வாராவதி várávathi.
Property, சொத்து sotthu.

Property absolute, சம்பூரண ஆட்சிப்பொருள் sambúrana átchipporul.
— qualified, நிலையில்லா சொத்து nilaiyillá sotthu.
Title, உரித்து uritthu.
Hereditary right, பிதிராச்சிதம் pithiráchchitham.
Right, உரித்து uritthu.
Grant, மானியம் mániyam.
Deed, முறி muri.
Charter, பட்டயம் pattayam.

(13.) *Minerals, Gems, &c.*

Mineral, உலோகம் ulókam.
Gold, பொன் pon.
Silver, வெள்ளி velli.
Copper, செம்பு sembu.
Brass, பித்தளை pitthalai.
Tinsel, காக்கைப்பொன் kákkáippon.
Pinchbeck, தம்பாக்கு tthambakku.
Iron, இரும்பு irumbu.
Tin, தகரம் tthakaram.
Steel, உருக்கு urukku.
Lead, ஈயம் íyam.
White lead, வெள்ளீயம் velliyam.
Black lead, காரீயம் káriyam.
Verdigris, களிம்பு kalimpu.
Rust, துரு tthuru.
Saltpetre, வெடியுப்பு vediyuppu.
Brimstone, கெந்தகம் kenthakam.
Quick silver, ரசம் rasam.
Zinc, துத்தநாகம் tthutthanákam.
Arsenic, பாஷாணம் páshánam.
Alum, படிக்காரம் padikkáram.
Vitriol, துத்தம் tthuttham.
White vitriol, பால்துத்தம் pál thuttham.
Blue vitriol, மயில்துத்தம் mayil thuttham; or துருசு thurusu.
Gem, ரத்தினம் ratthinam.
Precious stone, ரத்தினக்கல் ratthinakkal.
Diamond, வைரம் vairam.
Topaz, புஷ்பராகம் pushparákam.
Jasper, ரவாக்கல் ravákkal.
Sapphire, நீலக்கல் nílakkal.
Emerald, மரகதம் marakatham.
Sardonyx, கோமேதகம் kóméthakam.
Sardius, சிவப்புக்கல் sivappukkal.
Chrysolite, அக்கிக்கல் akkikkal.

Beryl, படிகப் பச்சை padikappachchai.
Chrysoprasus, வைடூரியம் vaidúriyam.
Hyacinth, பதுமராகம் pathumarákam.
Amethyst, சுகந்திக்கல் sukanthikkal.
Fineness of gold, மாற்று máttu.
Touch stone, உரைகல் uraikal.

(14.) *Time.*

Time, நேரம் néram; சமயம் samayam.
Age, வயசு vayasu; வயது vayathu.
Date, தெய்தி ttheythi; தேதி tthéthi.
Day, நாள் nál; தினம் thinam.
Sun rise, உதயகாலம் uthayakálam.
Morning, காலமே kálamé; காலை kálai.
Noon, மதியம் mathiyam.
Afternoon, பின்னேரம் pinnéram.
Evening, சாயுந்தரம் sáyuntharam.
Night, இராத்திரி irátthiri.
Midnight, நடுச்சாமம் naduchchámam.
Hour, மணிநேரம் maninéram.
Minute, நிமிஷம் nimisham.
Moment, க்ஷணம் tchanam.
Year, வருஷம் varusham.
Month, மாதம் mátham; மாசம் másam.
Week, கிழமை kilamai; வாரம் váram.

(15.) *Commercial Terms.*

Abandonment, கொடுக்கவேண்டியபணத்துக்காகச் சரக்கை ஒப்புக்கொடுத்தல் kodukkavéndiya panatthukkákachcharakkai oppukkodutthal.
Abetment, சேதப்பட்ட சரக்குக்குக் கழிவு séthappatta sarakkukkuk kalivu.
Acceptance, ஏற்றுக்கொண்டசீட்டு éttukkonda síttu.
Account, கணக்கு kanakku.
Account current, கொடுக்கல் வாங்கல் கணக்கு kodukkal vángkal kanakku.
Account sales, விற்கிரயக்கணக்கு virkirayak kanakku.

Acquittance, கடன் தீர்ப்பு kadan tthírppu.

Agreement, உடம்படிக்கை udampadikkai.

Agent, காரியஸ்தன் káriyasthan.

Advertise, தெரியப்படுத்தல் ttheriyappadutthal.

Act of honour, நம்பிக்கைப் பத்திரம் nambikkaip patthiram.

Administrator, விசாரணைக்கர்த்தன் visáranaikkartthan.

Advance, அச்சாரம் achcháram.

Affidavit, சத்தியப் பத்திரம் satthiyap patthiram.

Agency, வக்கலாத்து vakkalátthu.

Agio, வட்டம் vattam.

Auction; ஏலம் élam.

Arrears, நிலுவை niluvai.

Arrearage, நிலுவைப் பணம் niluvaip panam.

Alloy, கலப்பு kalappu.

Annuity, வருஷாந்தர வரவு varushánthara varavu.

Antedate, முந்தின தேதி munthina tthéthi.

Apprentice, வேலை பழகப் பொருந்திவிடப்பட்டவன் vélai palagapporunthividappattavan.

Assets, கடன்தீர்க்க நிச்சயிக்கப் பட்டபொருள், kadan tthírkka nichchayikkappatta porul.

Assorted goods, தரம்பிரித்த சரக்கு ttharampiritttha sarakku.

Attachment, மறியல் கடுதாசி mariyal kaduthási.

Average tare, சராசரிக் கழிவு sarásarikkalivu.

Award பஞ்சாயத்தார் தீர்ப்பு panjcháyatthár tthírppu.

Bad debt, வராத கடன் varátha kadan.

Bank-bill, திரவியச் சாலை உண்டியல் thiraviyach chálai undiyal.

Bag, சாக்கு sákku.

Bale, மூட்டை múttai.

Bail, பிணை pinai.

Bankrupt, கடனிறுக்கத் திராணியற்றவன் kadanirukkat thiraniyattavan.

Porter, சுமட்டுக்காரன் sumattukkáran.

Bearer, கூலியாள் kúliyál.

Bargain, விலை பேசுதல் vilai pésuthal.

Balance, நிலுவை niluvai.

Bidding, விலை கேட்குதல் vilai kétkuthal.

Bidder, விலை கேட்டவன் vilai kéttavan.

…ill, சீட்டு sittu.

Bill of debt, கடன்சீட்டு kadan sittu.

Bill of entry, பதிவுப்புத்தகம் pathivup putthagam.

Bill of exchange, மாற்றுண்டியல்சீட்டு máttundiyal sittu.

Bill of lading, ஏற்றுமதிவார்நாமா éttumathivárnámá.

Bill of sale, விற்கிரயச் சீட்டு virkirayachchittu.

Bond, கடன்பத்திரம் kadanpatthiram.

Penalty bond, முச்சிலிக்கை muchchilikkai.

Book-keeper, கணக்கன் kanakkan.

Book-keeping, கணக்குப்பார்க்கும்விதம் kanakkuppárkkum vitham.

Business, வேலை vélai; அலுவல் aluval.

Cash-keeper, பணம்வைத்திருக்கிறவன் panam vaitthirukkiravan.

ash, பணம் panam, ரொக்கம் rokkam.

harge, விலை vilai; செலவு selavu.

harter, மிராசுப்பட்டயம் mirásup pattayam.

roker, தரகன் ttharakan.

o kerage, தரகு ttharaku.

Bundle, கட்டு kattu.

Cheap, நயம் nayam.

Cheat, ஏய்க்கிறது éykkirathu.

Collect, சேர்க்கிறது sérkkirathu.

Clearance, ஆயம் தீர்ந்த சீட்டு áyam tthírntha sittu.

Composition, தவணை tthavanai.

Consignee, சரக்கை ஏற்றுக்கொண்டவன் sarakkai éttukkondavan.

Cost, செல்லும் செலவு sellum selavu.

Commission, உத்தரவு uttharavu.

Contingent, தற்செயலான செலவு ttharseyalána selavu.

Contraband, கள்ள வியாபாரம் kalla viyáparam.

Contract, குத்தகை kutthakai.

Custom free, தீர்வையில்லாமை tthírvaiyillámai.

Custom house, ஆயத்துறை áyatthurai.

Customer, பற்றுவளிக்காரன் pattuvalikkáran.

Credit, நம்பிக்கைக்கடன் nampikkaikkadan.

Creditor, கடன் கொடுத்தவன் kadan kodutthavan.

Days of grace, பொறுமைநாள் porumai nál.

Debt, கடன் kadan.

Debtor, கடன்பட்டவன் kada pattavan.

Debit side, கடன் ஏடு kadan édu.

Demand, கடன் கேட்குதல் kadan kéṭkuthal.

Defraud, வஞ்சிக்கிறது vanjchikkirathu.

Delay, தாமதம் tthámatham.

Discount, விற்கிரயத்துக்குக்கழிவு virkirayatthukkukkalivu.

Demurrage, கப்பல்தாமதத்துக்குச் செல்லவேண்டிய பணம் kappal tthámathatthukkuch chellavéndiya panam.

Dishonour, செல்லாதஉண்டியல் sellátha undiyal.

Docket, டாப்பு dáppu.

Draft, உண்டியல் undiyal.

Drawee, உண்டியல்காரன் undiyalkáran.

Drawer, உண்டியல் எழுதுகிறவன் undiyal eluthukiravan.

Duty, தீர்வை tthírvai.

Earnest, அச்சாரம் achcháram.

Embargo, கப்பலைமறித்தல் kappalai maritthal.

Entry, புஸ்தகத்தில் பதியவைக்குதல் pusthakatthil pathiyavaikkuthal.

Freight, கேள்வு kélvu.

Fund, முதல் பணம் muthalpanam.

Factor, வியாபாரத் துணைக்காரியஸ்தன் viyáparatthunaikkáriyasthan; குமஸ்தா kumasthá.

Factorage, குமஸ்தா சம்பளம் kumasthá sambalam.

Factory, வியாபாரச்சாலை viyáparachchálai.

Folio, வரவு செலவு கணக்கேடு varavu selavukanakkédu.

Garbling, தள்ளுபடிச்சரக்கைப் பிரித் தெடுத்தல் tthallupadich charakkaip piritthedutthal.

Grocery, சம்பாரங்கள் sampárangkal.

Goods, சரக்குகள் sarakkukal.

Gross weight, மொத்த நிறை mottha nirai.

Net weight, கழிவு நீங்கியசரக்குநிறை kalivu nikkiya sarakku nirai.

Gain, ஆதாயம் áthayam.

Gift, காணிக்கை kánikkai.

Honor, அங்கீகரித்தல் angkíkaritthal.

Impost, தீர்வை tthírvai.

Indorsement, செல்லும்எழுத்து sellum elutthu.

Insurance company, உத்தரவாதஉடன்பாட்டுச்சங்கத்தார் uttharavátha udan páṭṭuchchangkatthár.

Inventory, சரக்குகளின் டாப்பு sarakkukalin dáppu.

voice, விலைடாப்பு vilai dáppu.

Income, வருமானம் varumánam.

Interest, வட்டி vaṭṭi.

Lease, குத்தகை kutthakai.

Lessee, குத்தகைக்காரன் kutthakaikkáran.

Lessor, குத்தகைவிட்டவன் kutthakaiviṭṭavan.

Letter, காகிதம் kákitham; கடுதாசி kaduthási.

Letter of attorney, வக்கலாத் நாமா vakkaláth námá.

Letter of credit, நம்பிக்கைக்கடுதாசி nampikkaikkaduthási.

Letter of license, உத்தரவுக்கடுதாசி uttharavukkaduthási.

Loan, கடன் kadan.

Loan of money, கடனாகக்கொடுத்தபணம் kadanákak koduttha panam.

Loss, நஷ்டம் nashṭam.

Manifest, ஏற்றுமதிச்சீட்டு éttumathichchiṭṭu.

Manufactory, சரக்குகள்செய்யும் இடம் sarakkukal seyyum idam.

Maturity, கடன்செலுத்தவேண்டியகாலம் kadan seluttha-véndiya kálam.

Merchandize, வியாபாரம் viyáparam.

Merchant, வியாபாரி viyápári.

Mortgage, அடகு வைக்கிறது. adakuvaikkirathu.

Net proceeds, கழிவுதள்ளியபின் வரும் கிரயம் kalivu tthalliyapinvarum kirayam.

Notary-public, ஊர்க் கணக்கன் úrkkanakkan.

Memorandum, ஞாபகக் குறிப்புகள் nyápakakkurippukal.

Obligee, தயவுபெற்றவன் thayavupettavan.

Obligor, கடனுக்குப் பொறுப்பாளி kadanukkupporuppáli.

Overcharge, அதிகவிலைபோடுதல் athika vilai póduthal.

Paper money, கடுதாசிப் பணம் kaduthásippanam.

Parcel, சிப்பம் sippam; கட்டு kaṭṭu.

Payment, கொடுக்க வேண்டியபணம் kodukkavéndiya panam.

Partner, உடன்பங்காளி udanpangkáli.

Partnership, கூட்டு வர்த்தகம் kúṭṭuvartthakam.

Principal, முதல்பணம் muthal panam.

Promise, ஒப்பந்தம்பண்ணுகிறது oppantham pannukirathu.

Promissory note, கடன்சீட்டுப் பத்திரம் kadan síṭṭuppatthiram.

Property, பொருள் porul.

Proprietor, முதலாளி muthaláli.
Port, துறைமுகம் tthuraimukam.
Portage, கப்பல்காரர்கூலி kappalkárar kúli.
Profit, நயம் nayam ; லாபம் lápam.
Primage, கப்பல்காரருக்குக்கொடுக்கும் அச்சாரம் kappalkárarukkukkodukkum achcháram.
Receipt, ரசிது rasithu.
Remittance, வரவிட்டபணம் varavittapanam.
Retail, சில்லறைவிலை sillarai vilai.
Sale, விலை vilai.
Security, ஜாமீன் jámín.
Stamp, முத்திரை mutthirai.
Sack, சாக்கு sákku ; கோணியல் kóniyal.
Sample, மாதிரி máthiri.
Smuggling goods, கள்ளச்சரக்கு kallach charakku.
Store, பண்டகசாலை pandaka sálai.
Storage, வாடகை vádakai.
Tare, நிறையில் கழிவு nir- kalivu.
Tarpaulin, கில்பாய் kilpáy.
Trust, நம்பிக்கை nampikkai.
Transfer, பேர்த்தெழுதல் pértheluthal.
Transmit, அனுப்புதல் anupputhal.
Tret, கழிவு kalivu.
Uncustomed goods, தீர்வையிடாதசரக்கு tthírvaiyidáthasarakku.
Usury, அநியாயவட்டி aniyáyavatti.
Under writer, பிணையாளி pinaiyáli.
Value, கிரயம் kirayam.
Voucher, உறுதிச்சீட்டு uruthichchittu.
Wealth, திரவியம் thiraviyam; ஆஸ்தி ásthi.
Worth, விலை vilai.
Wares, சரக்கு sarákku.
Wharf, கடல்பாலம் kadalpálam.
Wharfage, கடல்பாலக்கூலி kadalpálakkúli.

(16.) *Weights.*

Weight, நிறை nirai.
Balance, தராசு ttharásu.
Scale, தராசுத்தட்டு ttharásutthattu.
Basins, தராசுக்கிண்ணம் ttharásukkinnam.
Beam, தராசுக்கோல் ttharásukkól.

Needle, தராசுமுள் ttharásumul.
Weight, ராத்தலிடை rátthalidai.
Weights, படிக்கல் padikkal.

(17.) *Postal and Telegraphic Terms.*

Post office, தபால்சாவடி tthapál sávadi.
Post master, தபால் சாவடித்துரை tthapál sávaditthurai.
Post master general, தபால்சாவடிப்பெரியதுரை tthapál sávadipperiya thurai.
Deputy post master, தபால்சாவடிச் சின்னத் துரை tthapál sávadich chinnatthurai.
Peon, சேவகன் sévakan.
Room, அறை arai.
Table, மேசை mésai.
Letter, காகிதம் kákitham.
Pen, இறகு iraku.
Ink, மை mai.
Paper, காயிதம் káyitham.
Writing, கையெழுத்து kaiyelutthu.
Address, மேல்விலாசம் mélvilásam.
Read, v. வாசி vási.
Tapal-man, தபால்காரன் tthapálkáran.
Hour, மணிநேரம் maninéram.
Fixed hour, குறித்தமணிநேரம் kurittha maninéram.
Deliver, ஒப்புக் கொடுக்கிறது oppukkodukkirathu.
Gentleman, துரை thurai.
Parcel, பங்கி pangki.
Packet, மூட்டை múttai ; சிப்பம் sippam.
Newspaper, புதினக் கடுதாசி puthinakkaduthási.
Fine, அபராதம் abarátham.
Postage, தபால்கூலி tthapál kúli.
Stamp, முத்திரை mutthirai.
Plate, வீதம் vítham.
Rules, சட்டங்கள் sattangkal.
Wrong, பிழை pilai.
Inland letter, உள்நாட்டுக்கடிதம் ulnáttukkaditham.
Paid letter, தபால்கூலிகொடுத்த காகிதம் tthapálkúli koduttha kákitham.
Unpaid letter, தபால்கூலி கொடாதகாகிதம் tthapál kúli kodátha kákitham.
Single postage, ஒற்றைக் கூலி ottaikkúli.
Double postage, இரட்டைக்கூலி irattaikkúli.

Registered letter, புஸ்தகத்தில் பதிவானகாகிதம் pusthakatthil pathivána kákitham.
Fee, கூலி kúli.
Distant, தூரமான thúramána.
Places, இடங்கள் idangkaḻ.
Prepaid letter, முந்திக் கூலி கொடுக்கப்பட்டகாகிதம் munthik kúli kodukkappaṭṭa kákitham.
Corner, மூலை múlai.
Side, பக்கம் pakkam.
Right hand, வலது கை valathu kai.
Upper side, மேல் பக்கம் mél pakkam.
Affix, கரை யோரத்தில் ஒட்டுகிறது karaiyóratthil oṭṭukiṟathu.
Re-directed letter, திரும்பஅனுப்பப்பட்டகாகிதம் tthirumba anuppappaṭṭa kákitham.
Refuse, அல்லத்தட்டுகிறது allatthaṭṭukiṟathu.
Receive, ஏற்றுக் கொள்கிறது éttukkoḻkiṟathu.
Despatch, அனுப்புகிறது anuppukiṟathu.
Examine, சோதிக்கிறது sóthikkiṟathu.
Enclose, உள்ளடைக்கிறது uḻḻadaikkiṟathu.
Open, திறக்கிறது tthiṟakkiṟathu.

First time, முதல் தடவை muthal tthadavai.
Book, புஸ்தகம் pusthakam.
Money, பணம் paṉam.
Jewel, நகை nakai.
Article, சாமான் sámán.
Official letter, உத்தியோகத்துக்கடுத்த கடிதம் utthiyókatthukkaduttha kaditham.
Private note, இரகசியக் கடிதம் iraka siyakkaditham.
Penalty, தண்டனை thaṉdanai.
Suspect, v. சமுசயங்கொள்கிறது samusayangkoḻkiṟathu.
Presence, சமூகம் samukam.
Complaint, பிராது pirâthu.
Redress, உத்தரவாதம் utthara vátham.
Surcharge, அதிகக்கூலி athikakkúli.
Mis-sending, தப்பிதமாய் அ ப்புகிறது tthappithamá anuppukiṟathu.
Delay, தாமதம் tthámatham.
Mail coach, தபால்காத்தை ttha pál karatthai.
Runners, அஞ்சல்காரர் anjcha kárar.
Overland mail, சீர்மைத் தபா sírmaitthapál.
Message, செய்தி seythi.
Word, வார்த்தை vártthai.
Letter, எழுத்து eḻutthu.

Transmit, அனுப்புகிறது anuppukiṟathu.
Sender, அனுப்புகிறவன் anuppukiṟavan.
Date, தெய்தி ttheythi.
Week, வாரம் váram.
Month, மாசம் másam.
Last month, போன மாசம் póna másam.
This month, இந்தமாசம் intha másam.
Name, பெயர் peyar.
Charge, கூலி kúli.
Face, முகப்பு mukappu.
Signature, கையொப்பம் kaiyoppam.
Peon hire, சேவகன்கூலி sévakan kúli.
Telegraph station, மின்தபால் சாவடி min tthapál sávadi.
Brief, சுருக்கம் surukkam.
Objection, தர்க்கம் ttharkkam.
Request, கேட்டுக் கொள்ளல் kéṭṭukkoḻḻal.
Public news, தேச சமாசாரம் thésa samácháram.
:egularity, குழப்பம் kuḻappam.
terruption, தடை tthadai.

Importance, முக்கியம் mukkiyam.
Wax, மெழுகு meḻuku.
Wax cloth, மெழுகுசீலை meḻuku sílai.
Sealing wax, அரக்கு arakku.
String, கயிறு kayiṟu.
Gum, பிசின் pisin.
Penknife, பென்கத்தி penkatthi.
Wafer, அவல்ரேக் avalrék.
Lead pencil, காயிதப் பென்சல் káyithappensal.
Half sheet, அரைக்காயிதம் araikkáyitham.
Quarter sheet, கால் காயிதம் kál káyitham.
A sheet, முழுக்காயிதம் muḻukkáyitham.
Ruler, ரூல் தடி rúl tthadi.
Rule, v. கோடு போடுகிறது kódupódukiṟathu.
Line, கோடு kódu ; வரி vari.
Straight, நேர் nér.
Crooked, கோணல் kóṉal.
Blank paper, வெற்றுக் கடுதாசி vettukkaduthási.
Envelope, லக்கோடா lakkóda.

(18.) *Military Terms.*

ffcer, உத்தி யோகஸ்தன் utthiyókasthan.

Soldier, போர்ச்சேவகன் pórchchévakan.

Commander-in-chief, படைத்தலைவன் padaitthalaivan.
General, சேனாதிபதி sénáthipathi.
Colonel, கர்னல் karnal.
Major, பெரிய சேனாபதி periya sénápathi.
Ensign, கொடிபிடிக்கிறவன் kodipidikkir̲avan.
Master of ordnance, பீரங்கித்தலைவன் pírangkitthalaivan.
Cornet of horse, குதிரைப் பட்டாளச் சேவகன் kuthiraippaṭṭál̲ach chévakan.
Drum-major, தம்பூருப் பட்டாளத்தலைவன் tthampúruppaṭṭál̲atthalaivan.
Drummer, தம்பூருக் காரன் tthampúrukkáran.
Fifer, படைக்குழல் ஊதுகிறவன் padaikkul̲al úthukir̲avan.
Trumpet, எக்காளம் ekkál̲am.
Trumpeter, எக்காளம் ஊதுகிறவன் ekkál̲am úthukir̲avan.
Cannon, பீரங்கி bírangki.
Pension, உபகாரச் சம்பளம் upakárach champal̲am.
Pensioner, உபகாரச் சம்பளம் வாங்குகிறவன் upakárachchampal̲amvángkukir̲avan.
Troops, படைகள் padaikal̲; ராணுக்கள் rán̲ukkal̲.
The exercise, ஆயுதப் பரிட்சை áyuthapparitchai.

March, நடை nadai.
Patrol, சாமச் சோதனை sámachchóthanai.
Cavalry, குதிரைப் பட்டாளம் kuthiraip paṭṭál̲am.
Infantry, காலாள் பட்டாளம் kálál̲ paṭṭál̲am.
Army, சேனை sénai.
Camp, படை padai; தண்டு than̲du.
Tent, கூடாரம் kúdáram.
Citadel, உள் கோட்டை ul̲ kóṭṭai.
Fort, கோட்டை kóṭṭai.
Bastion, கொத்தளம் kotthal̲am.
War, யுத்தம் yuttham.
Challenge, சண்டைக்கு அழைத்தல் san̲daikku al̲aitthal.
Civil war, உள்ளூர்ச் சண்டை ul̲l̲úrch chan̲dai.
Enemy, சத்துரு satthuru.
Treaty of peace, சமாதான உடம்படிக்கை samáthána udampadikkai.
Peace, சமாதானம் samáthánam.
Expedition, படை யெடுத்துப் போகுதல் padai yedutthuppókuthal.
Prisoner of war, யுத்தத்தில் பிடிபட்ட சிறை yutthatthil pidipaṭṭa sir̲ai.
Allowance, கட்டளை kaṭṭal̲ai.

Pay, சம்பளம் sambal̲am.
Batta, படி padi.
Offensive arms, காயப்படுத்தும் ஆயுதம் káyap padutthum áyutham.
Defensive arms, காக்கிற ஆயுதம் kákkir̲a áyutham.
Cannon shot, பீரங்கிக் குண்டு bírangkikkun̲du.
Mortar piece, சட்டிப் பீரங்கி saṭṭippírangki.
A merchant man, வியாபாரக் கப்பல் viyápárakkappal.
A man of war, சண்டைக்கப்பல் san̲daik kappal.
Demi-cannon, அரைப் பீரங்கி araippírangki.
Double-cannon, இரட்டைப்பீரங்கி iraṭṭaippírangki.
Fire-lock, துபாக்கி tthupákki.
Match, திக்குச்சு tthikkuchchu.
Pistol, கைதுபாக்கி kaithupákki.
Stalk, துபாக்கிக் கட்டை tthupákkikkaṭṭai.
Barrel, துபாக்கிக் குழல் tthupákkikkul̲al.
Cock, துபாக்கிக் குதிரை tthupákkikkuthirai.
Pan, துபாக்கிக் காது tthupákkikkáthu.
Lock, துபாக்கிக் குதிரையைவிழுக்கிறவிசை tthupákkik kuthiraiyai yil̲ukkir̲a visai.

Touch hole, பற்றுவாய் pattuváy.
Ram rod, துபாக்கிச் சலாகை tthupákkich chalákai.
Gun powder, வெடி மருந்து vedimarunthu.
Ammunition, குண்டு kun̲du.
Small shot, ரவ்வை ravvai.
Bayonet, துபாக்கி யீட்டி tthupákkiy íṭṭi.
Sword, பட்டையம் paṭṭaiyam.
Sheath, உறை ur̲ai.
Spear, ஈட்டி íṭṭi.
Bow, வில் vil.
Sling, கவண் kavan̲.
Arrow, அம்பு ampu.
Colours, கொடிகள் kodikal̲.
Flag staff, கொடிமரம் kodimaram.
Plunder, கொள்ளை kol̲l̲ai.
Booty, கொள்ளை யுடைமை kol̲l̲aiyudaimai.
Conquer, செயிக்கிறது seyikkir̲athu.
Defeat, தோல்வி tthólvi.
Escape, தப்பியோடுகிறது tthappiyódukir̲athu.
Mutiny, படைக் குழப்பம் padaikkul̲appam.
Retreat, புறங்காட்டி ஓடுகிறது pur̲angkáṭṭi ódukir̲athu.
Shield, பரிசை parisai.
Skirmish, சிறு யுத்தம் sir̲u yuttham.

Battle, யுத்தம் yuttham.
Dead, மடிந்தவர்கள் madinthavarkal̲.
Wounded, காயப் பட்டவர்கள் káyappaṭṭavarkal̲.
Victory, ஜெயம் jeyam.
Banner, விருதுக் கொடி viruthuk kodi.
Fire works, கம்பவாணம் kampavánam.
Cracker, பட்டாசி paṭṭási.
Rocket, வாணம் vánam.
Blue fire, மத்தாப்பு mattháppu.
Sky rocket, ஆகாசவாணம் ákásavánam.
Wheel rocket, சக்கர வாணம் sakkaravánam.
Battle rocket, படை வாணம் padai vánam.
Arsenal, யுத்த ஆயுதசாலை yuttha áyutha sálai.
Artillery, பீரங்கிக்காரர் birangkikkárar.
Drill, படைபயிற்றல் padai payittal.
Cantonment, படையிருப்பிடம் padaiyiruppidam.
Enlist, சேவகம் எழுதல் sévakam el̲uthal.
Forage, உணவு unavu.
Garrisou, கோட்டைக் காவல்சேனை kóṭṭaikkával sénai.
Helmit, தலைச்சீரா tthalaich chír̲á.

(19.) *Planting Terms.*

Land, பூமி búmi.
Village, ஊர் úr.
Hill, மலை malai.
Grove, தோப்பு tthóppu.
Husbandman, சமுசாரி samusári.
Soil, நிலம் nilam.
Paddy, நெல் nel.
Seed, விதை vithai.
Grain, தானியம் thániyam.
Paddy field, வயல் vayal.
Rice, அரிசி arisi.
Grass, புல் pul.
Sedge, கோரைப்புல் kóraippul.
Ear of corn, கதிர் kathir.
Stalk, தண்டு tthandu.
Straw, வைக்கோல் vaikkól.
Husk, உமி umi.
Tender corn, இளங்கதிர் il̲angkathir.
Forest, காடு kádu.
Rich soil, செழித்த பூமி sel̲ittha púmi.
Jungle, காடு kádu.
Timber, உத்திரம் utthiram.
Stone, கல் kal.

Granite stone, கருங்கல் karungkal.
Felling, வெட்டிச் சரிக்கிறது veṭṭich charikkir̲athu.
Cut, v. வெட்டுகிறது veṭṭukir̲athu.
Undergrown, கீழ்வளர்ந்த kíl̲val̲arntha.
Tree, மரம் maram.
Bush, செடி sedi.
Creeper, படர்கொடி padar kodi.
Cold hill, குளிராட்டிமலை kul̲iráṭṭi malai.
Alluvial soil, படுகைநிலம் padukai nilam.
Black soil, கரிசல் பூமி karisal púmi.
Ochre, காவிமண் kávi man̲.
Brackish soil, உவர்நிலம் uvar nilam.
Top hill, உச்சிமலை uchchimalai.
Burying hill, சுடுகாட்டுமலை sudukáṭṭu malai.
Upper hill, மேல்மலை mélmalai.
Lower hill, கீழ்மலை kíl̲malai.
Lopping, கொப்புத் தறிக்கிறது kopputthar̲ikkir̲athu.
Pile, குவியல் kuviyal.
Burning, சுடுகிறது sudukir̲athu.
Clearing, துப்பரவாக்குகிறது tthupparavákkukir̲aṭhu.
Picket, கூனி kúni; குச்சு kuchchu.
Slope hill, சரிவு மலை sarivu malai.
Steep hill, உயர்ந்தமலை uyarntha malai.
Level ground, சமமான தரை samamána ttharai.
Drain, தண்ணீர்க்கான் tthan̲nirkkán.
Ravine, கான் kán.
Canal, வாய்க்கால் váykkál.
Main road, ராஜ பாதை rája páthai.
Work, வேலை vélai.
Work, v. வேலைசெய் vélai sey
Laziness, சோம்பல் sómpal.
Industry, சுறுசுறுப்பு sur̲usur̲uppu.
Line, v. நிறையடி nir̲aiyadi.
Long line, நீண்டநிறை nínd nir̲ai.
Rope, கயிறு kayir̲u.
Obstacle, தடை tthadai.
Block of wood, மரக்கட்டை marak kaṭṭai.
Hole, குழி kul̲i.
Holing, குழி வெட்டுகிறது ku veṭṭukir̲athu.
Dig, v. வெட்டு veṭṭu.
Lime stone, சுக்கான் கல் sulkán kal.

Thicket, செடி sedi.
A foot, ஒரு அடி oru adi.
An inch, ஒருஅங்குலம் oru angkulam.
Plant, கன்று kantu.
Sappling, இளங் கன்று ilangkantu.
Quartz, வெள்ளைச் சரக்கல் vellaich charakkal.
Gravel, சரக்கல் sarakkal.
Filling, குழி நிரப்புகிறது kuli nirappukirathu.
Planting, கண்போடுகிறது kanpódukirathu.
Nursery, தவரணை tthavaranai.
Estate, தோட்டம் tthóttam.
Virgin soil, புதுப்பூமி puthuppúmi.
Crumbling soil, உதிர்மண் பூமி uthirman púmi.
Bed, பாத்தி pátthi.
Row, வரிசை varisai.
Furrow, படைச்சால் padaichchál.
Cover, மூடு múdu.
Sprout, முளை mulai.
Leaf, இலை ilai.
Root, வேர் vér.
Tap root, ஆணிவேர் ánivér.
Capillary, சில்லுவேர் silluvér.
Branches, வாது váthu.
Sucker, கொழுந்து kolunthu.
Primaries, தாய் வாது ttháy váthu.
Secondaries, பக்க வாது pakka váthu.
Tertiaries, கிளை வாது kilai váthu.
Whips, சவுக்கு வாது savukku váthu.
Gormandizer, கோர்மெந்து வாது górménthu váthu.
Milk hedge, கள்ளி kalli.
Prickly pear, சதுரக் கள்ளி sathurakkalli.
Hedge, வேலி véli.
Rail, கிராதி kiráthi.
Yellow branch, பழுத்த வாது paluttha váthu.
Cross branch, குறுக்கு வாது kurukku váthu.
Virgin branch, குமரி வாது kumari váthu.
Barren branch, மலட்டு வாது malattu váthu.
Twigs, கொழுந்து kolunthu.
Dried wood, காய்ந்தகுச்சு káyntha kuchchu.
Trunk, மூடு múdu.
Crooked, கோணலான kónalána.
Straight, நேரான nérána.
Damaged, சேதமான séthamána.
Scorched, வாடிப்போன vádippóna.
Handful, கைப்பிடி kaippidi.
White worm, வெள்ளைப் புழு vellaippulu.

Wood lice, மர ஈச்சி mara íchchi.
Ant, எறும்பு erumpu.
Ashes, சாம்பல் sámpal.
Wind, காற்று káttu.
Staking, கூனியடிக்கிறது kúniyadikkirathu.
Weeding, களைவெட்டுகிறது kalaivettukirathu.
Scraper, கரண்டி karandi.
Mattock, மண்வெட்டி manvetti.
Weeding hook, களைவாரி kalaivári.
Sickle, அரிவாள் arivál.
Hand weeding, கைக்களை kaikkalai.
Draining, தண்ணீர்க்கான் வெட்டுகிறது tthannírkkán vettukirathu.
Barren soil, வறண்ட நிலம் varanda nilam.
Waste ground, வெந்தரை ventharai.
Pasture, மேய்ச்சல் méychchal.
Thatch, v. வேய்கிறது véykirathu.
Pruning, கத்திக்கப்பாத்து katthikkappátthu.
Handling, கைக்கப்பாத்து kaikkappátthu.
Tender shoot, குருத்து kurut-
Topping, தலைக்கப்பாத்து tthlaikkappátthu.
Blossom, பூ pú.
Break, v. முறிக்கிறது murikkirathu.
Bond, v. வளைக்கிறது valaikkirathu.
Top suckers, உச்சுக் கொழுந்து uchchukkolunthu.
Pluck, பிடுங்குகிறது pidungkukirathu.
Saw, v. அறுக்கிறது arukkirathu.
Pruning knife, கப்பாத்துக்கத்தி kappátthukkatthi.
Saw, n. வாள் vál.
Hand saw, கைவாள் kaivál.
Manure, v. உரம் வைக்கிறது uram vaikkirathu.
Manure, n. உரம் uram.
Basket, கூடை kúdai.
Cattle dung, மாட்டுரம் máttuEram.
Lime, சுண்ணாம்பு sunnámpu.
Black soil, கரிசல் karisal.
Pulp, தொலி ttholi.
Pig dung, பன்றியுரம் pantiyuram.
Bone dust, எலும்புரம் elumpuram.
Manure holes, உரக்குழி urakkuli.
Open trench, திறப்புத்தண்ணீர்க்குழி tthirapputthannírkkuli.

Closed trench, மூடுதண்ணீர்க்குழி múduthannirkkuli.
Cherry, பழம் palam.
Un-ripe fruit, காய் káy.
Pick, v. பழம் எடுக்கிறது palam edukkirathu.
Extra picking, மிச்சப் பழம் michchappalam.
Measure, v. அளக்கிறது alakkirathu.
Cistern, தொட்டி tthotti.
Manure pit, உரக்கிடங்கு urakkidangku.
Dried coffee, காய்ந்த கோப்பி káyntha kóppi.
Wet coffee, நனைந்த கோப்பி nanaintha kóppi.
Draining platform தண்ணீர்த் தொட்டி tthannirtthotti.
Wash, v. கழுவுகிறது kaluvukirathu.
Rake, மட்டப்பலகை mattappalakai.
Shovel, ஸ்கோப்பை skóppai.
Broom, விளக்குமார் vilakkumár.
Winnow, சுளகு sulaku.
Winnow, v. புடைக்கிறது pudaikkirathu.
Spread, v. விரிக்கிறது virikkirathu.
Roll, v. சுருட்டுகிறது suruttukirathu.
Mat, பாய் páy.
Sun, சூரியன் súriyan.
Dry, v. காயப் போடுகிறது káyappódukirathu.
Sunshine, வெயில் veyil.
Rain, மழை malai.
Cloud, மேகம் mékam.
Plank, பலகை palakai.
Laths, ரீப்பர் rippar; பட்டியல் pattiyal.
Rafters, பாராளை parálai; மல்லுக்கை mallukkai.
Lime, சுண்ணாம்பு sunnámbu.
Tar, கீல் kíl.
Tar pan, கீல் பானை kil pánai.
Barbecue, களம் kalam.
Pulper, பழரோதை palaróthai.
Rammer, மொங்கான் mongkán.
Metalling கல் போடுகிறது kalpódukirathu.
Gravelling, சரல் போடுகிறது saralpódukirathu.
Pounding, மொங்கான் போடுகிறது mongkánpódukirathu.
—, rice or coffee, குத்துகிறது kutthukirathu.
Pestle, உலக்கை ulakkai.
Resin, குங்கிலியம் kungkiliyam.
Cuscus root, இலாமிச்ச வேர் ilámichcha vér.
Tail coffee, பொக்கு கோப்பி pokku kóppi.

(20.) *House and its furnitures.*

House, வீடு vídu.
Terraced house, மெத்தைவீடு metthai vídu.
Bungalow, பங்களா bangkalá.
Palace, அரண்மனை aranmanai.
Throne, சிம்மாசனம் simmásanam.
Tent, கூடாரம் kúdáram.
King's palace, இராஜ அரண்மனை irája aranmanai.
Cottage, குடிசை kudisai.
Thatched house, கூரைவீடு kúrai vídu.
Inn, சத்திரம் satthiram.
Lodge, இருப்பிடம் iruppidam.
Castle, கோட்டை kóttai.
Pavilion, உல்லாசஸ்தலம் ullásasthalam.
Building, கட்டுமானம் kattumánam.
Room, அறை arai.
Entry porch, தெருநடை ttheru nadai.
Hall, சாலை sálai; கூடம் kúdam.
Dining room, சாப்பாட்டறை sáppáttarai.
Visiting room, சந்திப்பறை santhipparai.
Bed room, படுக்கையறை padukkaiyarai.
Bath room, குளிக்கிற அறை kulikkira arai.
Cook room, குசினி kusini.
Godown, சாமான் கிடங்கு sámán kidangku.
Veranda, தாழ்வாரம் tthálváram; திண்ணை tthinnai.
Office room, எழுத்தறை eluttharai.
Bake house, ரொட்டிக்கிடங்கு rottikkidangku.
Stable, குதிரைலாயம் kuthirai láyam.
Cowshed, மாட்டுப்பட்டி máttuppatti.
Coach house, கோச்சிவீடு cóchchi vídu.
Privy, கக்கூஸ் kakkús.
The yard, வீட்டுமுற்றம் vittumuttam.
Back yard, கொல்லை kollai.
Well, கிணறு kinaru.
Door, கதவு kathavu.
Window, சன்னல் sannal.
Furniture, தட்டுமுட்டு tthattumuttu.
Trunk, தோல்பெட்டி tthólpetti.
Chest, பெட்டி petti.
Coffer, பணப்பெட்டி panappetti.
Cradle, தொட்டில் tthottil.
Toys, விளையாட்டுக்கருவிகள் vilaiyáttukkaruvikal.
Rat trap, எலிப்பொறி elippori.

Hearth, அடுப்பு aduppu.
Chimney, புகைக்கூடு pukaik-kúdu.
Grate, இருப்புக்கிருதி irup-pukkiráthi.
Bellows, துருத்தி tthurutthi.
Bucket, தோண்டி tthóndi.
Ladle, அகப்பை akappai.
Cover, மூடி múdi.
Handle, கைப்பிடி kaippidi.
Pot, பானை pánai.
Pan, சட்டி satti.
Gird iron, இரும்படுப்பு irum-paduppu.
Flint, தீவெட்டிக்கல் tthívettik-kal.
Rope, கயிறு kayiru.
Twine, முறுக்கின கயிறு mu-rukkina kayiru.
Whip, சவுக்கு savukku.
Towel, தூவாலை tthúválai.
Napkin, பெரியதூவாலை periya-thúválai.
Table cloth, மேசைத்துப்பட்டி mésaitthuppatti.
Mortar, உரல் ural.
Wooden mortar, குந்தாணி kunthání.
Pounder, உலக்கை ulakkai.
Tub, மரத்தொட்டி maratthot-ti.
Sieve, சல்லடை salladai.
Winnow, சுளகு sulaku.
Basket, கூடை kúdai.

Balance, திராசு tthirásu.
Weights, படிக்கல்லு padikkal-lu.
Earthen ware, மண் பாண்டம் man pándam.
China ware, பீங்கான்பாண்டம் píngkán pándam.
Glass ware, கண்ணாடிப்பாத்திரம் kannádippátthiram.
Lamp, விளக்கு vilakku.
Earthen lamp, மண் விளக்கு man vilakku.
Lantern, லாந்தல் lánthal.
Shade, மேசை விளக்கு mésai vilakku.
Shade stand, மேசை விளக்குத்தண்டு mésai vilakkutthan-du.
Candle, மெழுகுதிரி melukú-thiri.
Standing lamp, குத்துவிளக்கு kutthuvilakku.
Snuffers, விளக்குக்கத்திரிக்கோல் vilakkukkatthirikkól.
Washing tub, கழுவுகிற தொட்டி kaluvukira tthotti.
Buck, வெள்ளாவி vellávi.
Slab, வண்ணான்கல் vannánkal.
Filth, அழுக்கு alukku.
Broom, விளக்குமார் vilakku-mar.
Broom stick, விளக்குமாற்றுக்கட்டை vilakkumáttukkat-tai.

Dust basket, குப்பைவாருகிற கூடை kuppaivárukirakú-dai.
Sweepings, குப்பை kuppai.
Stool, மணை manai.
Drain, ஜலதாரை jalathárai.
Grease, நெய் ney.
Carpet, சமுக்காளம் samukká-lam.
Bed posts, தோம்தோர்கால் tthómthórkál.
Tester, தோம்தோர்படல் tthóm-thór padal.
Mat, பாய் páy.
Bed, படுக்கை padukkai.
Mattress, மெத்தை metthai.
Coir mattress, நார்மெத்தை nár metthai.
Hanging cot, தூங்குமஞ்சம் tthúngkumanjcham.
Head end, தலைமாடு tthalaimá-du.
Foot end, கால்மாடு kálmádu.
Pillow, தலையணை tthalaiyanai.
Pillow case, தலையணையுறை tthalaiyanaiyurai.
Sheet, துப்பட்டி tthuppatti.
Bed clothes, படுக்கையுடுப்பு padukkaiyuduppu.
Quilt, பஞ்சணைமெத்தை panj-chanai metthai.
Blanket, வெள்ளைக்கம்பிளி vel-laikkampili.

Curtain, கட்டில்திரைச்சீலை kat-til tthiraichchílai.
Ring, வளையம் valaiyam.
Chair, நாற்காலி nárkáli.
Cushion, பஞ்சணை panjchanai.
Chamber pot, மூத்திரப்பீங்கான் mútthirappíngkán.
Almirah, அலமார் alamár.
Cabinet, டிராப்பெட்டி diráp-petti.
Picture, படம் padam.
Table, மேசை mésai.
Round table, வட்ட மேசை vat-ta mésai.
Folding table, மடிப்பு மேசை madippu mésai.
Comb, சீப்பு síppu.
Powder box, மாப்பெட்டி máp-petti.
Basin, முகங்கழுவுகிற பாத்திரம் mukangkaluvukira pátthi-ram.
Goglet, கூசா kúsá.
Marble table, கல்மேசை kal-mésai.
Cup, கோப்பை kóppai.
Butter pot, வெண்ணெய்ச்சாடி venneychchádi.
Desert spoon, பழக்கரண்டி pa-lakkarandi.
Salver, தட்டு tthattu ; தாலம் tthálam.
Spittoon, படிக்கம் padikkam.
Plate, பீங்கான் píngkán.

Flat plate, தட்டைப் பிங்கான் tthaṭṭaippingkán.
Dish, நீளப்பிங்கான் nílappingkán.
Knife, மேசைக்கத்தி mésaikkatthi.
Fork, முள்ளு mullu.
Spoon, கரண்டி karandi.
Salt cellar, உப்புச்சாடி uppuchchádi.
Glass, கண்ணாடி kannádi.
Book, புஸ்தகம் pusthakam.
Bell, மணி mani.
Garland, பூமாலை púmálai.
Flower pot, பூப்பாத்திரம் púppátthiram.
Fan, விசிறி visiri.
Rose water, பன்னீர் pannír.
Soap, சவுக்காரம் savukkáram.
Tongue scraper, நாக்கு சுரண்டி nákku surandi.
Snuff box, பொடி டப்பி podi dappi.
Tobacco pipe, சுங்கான் sungkán.
Scissors, கத்தரிக்கோல் kattharikkól.
Spectacles, மூக்குக் கண்ணாடி múkkukkannádi.
Looking glass, முகக் கண்ணாடி mukakkannádi.
Cane, கைப்பிரம்பு kaippirampu.
Umbrella, குடை kudai.
Walking stick, கைத்தடி kaitthadi.
Sword, பட்டையம் paṭṭaiyam.
Watch, கடிகாரம் kidikáram.
Clock, மணி mani.

(21.) *Divisions of a year.*

Day, நாள் nál.
Sunday, ஞாயிற்றுக்கிழமை nyáyittukkilamai.
Monday, திங்கட்கிழமை tthingkaṭkilamai.
Tuesday, செவ்வாய்க் கிழமை sevváykkilamai.
Wednesday, புதன் கிழமை puthankilamai.
Thursday, வியாழக்கிழமை viyálakkilamai.
Friday, வெள்ளிக் கிழமை vellikkilamai.
Saturday, சனிக்கிழமை sanikkilamai.
Month, மாசம் másam.
January, தைமாசம் tthaimásam.
February, மாசிமாசம் másimásam.
March, பங்குனி மாசம் pangkunimásam.

April, சித்திரை மாசம் sitthiraimásam.
May, வைகாசிமாசம் vaikásimásam.
June, ஆனிமாசம் ánimásam.
July, ஆடிமாசம் ádimásam.
August, ஆவணிமாசம் ávanimásam.
September, புரட்டாசி மாசம் puraṭṭásimásam.
October, ஐப்பசி மாசம் aippasimásam.
November, கார்த்திகை மாசம் kártthikaimásam.
December, மார்கழிமாசம் márkalimásam.
Seasons, காலங்கள் kálangkal.
Winter, மழைகாலம் malaikálam.
Spring, வசந்தகாலம் vasanthakálam.
Summer, கோடைகாலம் kódaikálam.
Harvest, அறுப்புக்காலம் aruppukkálam.
Autumn, பனிக்காலம் panikkálam.

(22.) *Dress.*

Tailor, தையற்காரன் thaiyarkáran.
Tailoress, தையற்காரி tthaiyarkári.
Seam, தையல் tthaiyal.
Patching, ஒட்டுத்தையல் oṭṭutthaiyal.
Double seam, இரட்டைத்தையல் iraṭṭaitthaiyal.
Rip, தையலைப்பிரிக்கிறது tthaiyalaippirikkirathu.
Button, பொத்தான் botthán.
Cotton, பஞ்சு panjchu or panju.
Thread, நூலிழை núlilai.
Clew, நூலுண்டை núlundai.
Thimble, அங்குஸ்தான் angkusthán.
Silk, பட்டு paṭṭu.
Velvet, சூரியகாந்திப்பட்டு súriyakánthippaṭṭu.
Plush, கம்பிளித்துணி kampilitthuni.
Canvas, இரட்டுப்புடவை iraṭtuppudavai.
Wax cloth, மெழுகுசீலை melukusílai.
Muslin, சல்லாப்புடவை salláppudavai.
Lace, சரிகை நாடா sarikai nádá.
Ribbon, பட்டு நாடா paṭṭu nádá.

Bone lace, பின்னல் நாடா pinnal nádá.

Silver lace, வெள்ளிச் சரிகை vellich charikai.

Gold lace, பொன் சரிகை pon sarikai.

Clothes, உடுப்பு uduppu.

Suit of clothes, தினுசு உடுப்பு thinusu uduppu.

Banian, அரைக்கமுசு araikkamusu.

Shirt, கமுசு kamusu.

Pantaloons, நீளக்கால்சட்டை nilakkálsaṭṭai.

Breeches, சல்லடம் salladam.

Waistcoat, உள் அரைச்சட்டை ul araichchaṭṭai.

Jacket, மேல் அரைச்சட்டை mél araichchaṭṭai.

Long jacket, முழுச்சட்டை muluchchaṭṭai.

Needle, ஊசி úsi.

Scissors, கத்தரிக் கோல் kattharikkól.

Spectacles, மூக்குக்கண்ணாடி múkkukkannádi.

Pin, குண்டூசி kundúsi.

Packing needle, கோணியல் ஊசி kóniyal úsi.

Knitting needle, தையல்ஊசி tthaiyal úsi.

Needle case, ஊசிப்பை úsippai.

Vesture. நிலையங்கி nilaiyangki.

Sleeve, கைத்தொங்கல் kaitthongkal.

Neck cloth, கழுத்துக்குட்டை kalutthukkuṭṭai.

Collar, கழுத்துப்பட்டை kalutthuppaṭṭai.

Pocket, சட்டைச்சேப்பு saṭṭaich chéppu.

Coat, மேல் சட்டை mél saṭṭai.

Fob, கால் சட்டைச்சாக்கு kál saṭṭaichchákku.

Stocking, மேல்சோடு mélsódu.

Ruffle, சீலைக்கொசுவம் sílaikkosuvam.

Hem, வஸ்திர ஓரம் vasthira óram.

Worsted stockings, கம்பிளி மேல்சோடு kampili mélsódu.

Silk stockings, பட்டு மேல்சோடு paṭṭu mélsódu.

Cap, குல்லா kullá.

Hat, தொப்பி tthoppi.

Gown, பாவாடை pávádai.

Petticoat, உள் பாவாடை ul pávádai.

Trimmings, அலங்காரம் alangkáram.

Girdle, கச்சை kachchai.

Belt, வார்க்கச்சை várkkachchai.

Tucker, மார்புடுப்பு márpuduppu.

Handkerchief, கைலேஞ்சி kailénjchi.

Gloves, கைச்சோடு kuichchódu.

Apron, மடிச்சீலை madichchílai.

Mantle, சால்வை sálvai.

Chintz, சீட்டி síṭṭi.

Gauze, பட்டுச்சல்லா paṭṭuchchallá.

Bodkin, வெள்ளியூசி velliyúsi.

Veil, முட்டாக்குவஸ்திரம் muṭtákku vasthiram.

Nose-gay, பூச்செண்டு púchchendu.

Hunting dress, வேட்டையுடுப்பு véṭṭaiyuduppu.

Mourning dress, துக்க உடுப்பு tthukka uduppu.

Crape, கறுப்புச்சல்லா karuppuchchallá.

Rags, கந்தை kanthai.

Rain coat, மழைச்சட்டை malaichchaṭṭai.

Coat of arms வங்கிஷ முத்திரையுடுப்பு vangkisha mutthirai uduppu.

Kerchief, உருமால் urumál.

Women's checkered cloth, கண்டாங்கி kandángki.

A cock'd hat, மூனுமூலைத்தொப்பி múnumúlaitthoppi.

The crown, தொப்பிஉச்சி tthoppi uchchi.

The brim, தொப்பி ஓரம் tthoppi óram.

The hat band, தொப்பி நாடா tthoppi nádá.

The loops, தொப்பிக்கயிறு tthoppikkayiru.

A plume, இறகு iraku.

A bunch of feathers, இறகுக்கொத்து irakukkotthu.

A wig, கள்ளமயிர் kallamayir.

The curl, சுருளைமயிர் surulai mayir.

Petticoat, பாவாடை pávádai.

Jacket, ரவுக்கை ravukkai.

Biggin, பிள்ளைக்குல்லா pil'aikkullá.

Damask, பூப்பட்டு púppaṭṭu.

Stain, கறை karai.

Iron mould, இரும்புக்கறை irumpukkarai.

(23.) *Ornaments.*

Ornament, அலங்காரம் alangkáram.

Jewel, நகை nakai.

Golden bracelet, கடகம் kadakam.

Silver girdle, ஒட்டியாணம் oṭtiyánam.

Necklace, சவடி savadi.

Beads, கழுத்துமணி kalutthumani.

Bracelets, காப்பு káppu.
Ear-rings, கடுக்கன் kadukkan; கம்மல் kammal.
Gold chain, பொற்சங்கிலி porchangkili.
Clasp, கொக்கி kokki.
Ring, மோதிரம் móthiram.
Diamond ring, வச்சிரக்கல்மோதிரம் vachchirakkal móthiram.
Plain ring, வட்டமோதிரம் vatta móthiram.
Toe ring, மிஞ்சி minjchi.
Waist lace, அரைஞாண் arai nyán.
Ankle ring, பாடகம் pádakam; தண்டை tthandai.
Chain, கொலுசு kolusu.
Goldsmith, தட்டான் tthattán.
Nose gay, பூச்செண்டு púchchendu.
Comb, சீப்பு síppu.
Silk-puffs, பட்டு நூற்கொத்து pattu núrkotthu.
Musk, கஸ்தூரி kasthúri.
Civet, சவ்வாது savváthu.
Umbrella, குடை kudai.
Fan, விசிறி visiri.
Watch, கடியாரம் kidiyáram.
Gold chain, பொன் சங்கிலி pon sangkili.
Silver chain, வெள்ளி சங்கிலி velli sangkili.

(24.) *Buildings.*

Foundation, அஸ்திவாரம் asthiváram.
Lay, v. போடுகிறது pódukirathu.
Level, v. ஒத்தளப்படுத்துகிறது otthalappadutthukirathu.
Stone, கல் kal.
Brick, செங்கல் sengkal.
Tile, ஓடு ódu.
Kiln, சூளை súlai.
Mould, செங்கல் அறுக்கிறது sengkal arukkirathu.
Frame, செங்கல்சட்டம் sengkal sattam.
Wall, சுவர் suvar.
Stone wall, கல் சுவர் kal suvar.
Mud wall, மண் சுவர் man suvar.
Partition wall, குறுக்கு சுவர் kurukku suvar.
Room, அறை arai.
Brick wall, செங்கல்சுவர் sengkal suvar.
Materials, தளபாடங்கள் tthalapádangkal.
Prop, முட்டுக்கால் muttukkál.
Scaffold, சாரம் sáram.
Plank, பலகை palakai.

Rope, கயிறு kayiru.
Square brick, சதுரச்செங்கல் sathurachchengkal.
Mortar, சாந்து sánthu.
Chunám, சுண்ணாம்பு sunnámpu.
Lime, சிர்மைச்சுண்ணாம்பு sirmaichchunnámpu.
Lime kiln, சுண்ணாம்புக்காளவாய் sunnámpukkálaváy.
Lime stone, சுண்ணாம்புக்கல் sunnámpukkal.
Clay, களி மண் kali man.
Sand, மண் man.
Plaster, பூச்சுச்சாந்து púchchuchchánthu.
Whitewash, வெள்ளையடிக்கிறது vellaiyadikkirathu.
Floor, தளம் thalam.
Arch, கமான் வளைவு kamán valaivu.
Corner, மூலை múlai.
Stair, படிக்கட்டு padikkattu.
Step, படி padi.
Roof, கூரை kúrai.
Beam, உத்திரம் utthiram.
Cross-beam, குறுக்குச்சட்டம் kurukkuchchattam.
Ridge piece, மோட்டுவளை móttu valai.
Rafter, கைமரம் kaimaram; பாராளை parálai.
Wall-plate, சட்ட வளை satta valai.
Leaves, ஓலை ólai.
Straw, வைக்கோல் vaikkól.
Mana grass, மாணப்புல் mánappul.
Thatch, v. வேய்கிறது véykirathu.
Door, கதவு kathavu.
Door post, கதவு நிலை kathavu nilai.
Door frame, கதவுச்சட்டம் kathavuchchattam.
Laths, ரீப்பர் rippar; பட்டியல் pattiyal.
Door way, வாசல் vásal.
Nail, ஆணி áni.
Lock, பூட்டு púttu.
Key, சாவி sávi; திறவுகோல் tthiravukól.
Bolt, தாள்ப்பாள் tthálppál.
Hinge, கீல் kíl.
Window, சன்னல் sannal.
Glass, கண்ணாடி kannádi.
Ladder, ஏணி éni.
Pulley, கப்பி kappi.
Spout tile, நாளி ஓடு náli ódu.
Flat tile, தட்டோடு tthattódu.
Carpenter, ஓடாவி ódávi.
Forge, பட்டடை pattadai.
Furnace, உலை ulai.
Adze, வாச்சி váchchi.
Anvil, அடைகல் adaikal.
Tools, ஆயுதங்கள் áyuthangkal.
File, அரம் aram.
Gimblet, கைத்தமருசி kaitthamarúsi.

Hammer, சுத்தியல் sutthiyal.
Hone, சாணைக்கல் sáṉaikkal.
Instrument, ஏனம் énam.
Mallet, கொட்டாப்புளி koṭṭáppuḷi.
Peg, மர ஆணி mara áṉi.
Screw, திருக்காணி tthirukkáṉi.
Plane சீவுளி sívuḷi.
Chisel, உளி uḷi.
Nail, ஆணி áṉi.
Pincers, கொறடு koṟadu.
Saw, வாள் váḷ.
Gouge, வளைவுளி valaivuḷi.
Axe, கோடாலி kódáli.
Cleaver, வெட்டுக்கத்தி veṭṭukkatthi.
Hatchet, கைக்கோடாலி kaikkódáli.
Tongs, இடுக்கி idukki.
Trowel, கரண்டி karaṉdi.
Wire, கம்பி kampi.
Glue, வச்சிரம் vachchiram.
Mason, கொத்தன் kotthan.
Plummet, தூக்குக்குண்டு tthúkkukkuṉdu.
Plumbline, தூக்குநூல் tthúkkunúl.
Level of pavement, நிர்மட்டம் nirmaṭṭam.
To build exactly by line and level, மட்டம் கட்டுகிறது maṭṭam kaṭṭukiṟathu.
A rule, மட்டப்பலகை maṭṭappalakai.
A cubit, முழம் muḻam.
Measure, v. அளக்கிறது aḷakkiṟathu.
Measuring rod, முழக்கோல் muḻakkól.
Sawyer, வாள்க்காரன் váḷkkáran.
Stone mason, கல் தச்சன் kal tthachchan.
Pillar, தூண் tthúṉ.
Gravelling, சரல் போடுகிறது saral pódukiṟathu.
Metalling, கல்போடுகிறது kalpódukiṟathu.
Painter, வர்ணம் பூசுகிறவன் varṉam púsukiṟavan.
Water level, வத்தர் பாஸ் vatthar pás.
Straight, நேர் nér.
Crooked, வளைந்த valaintha.
Blasting, வெடி வைக்கிறது vedi vaikkiṟathu.
Gun powder, வெடி மருந்து vedi marunthu.
Fuze, கல்வெடித்திரி kalveditthiri.
Build, v. கட்டுகிறது kaṭṭukiṟathu.
Building, கட்டுமானம் kaṭṭumánam.
To raise a building, கட்டுமானம் எழுப்புகிறது kaṭṭumánam eḻuppukiṟathu.

Rammer, மொங்கான் mongkán.
Pestle, உலக்கை ulakkai.
An inch, ஒரு அங்குலம் oru angkulam.
Length, நீளம் niḷam.
Breadth, அகலம் akalam.
Depth, ஆழம் áḻam.
Heighth, உயரம் uyaram.
Dig, தோண்டுகிறது tthóṉdukiṟathu.
House, வீடு vídu.
Bridge, பாலம் pálam.
Iron lever, அலவாங்கு alavángku.
Pick axe, பிக்காஸ் pikkás.
Sledge hammer, கூந்தாலி kúnthálí.
Pounding, மொங்கான்போடுகிறது mongkán pódukiṟathu.

(25.) *Measure.*

Measure, அளவு aḷavu.
Measure, v. அளக்கிறது aḷakkiṟathu.
A foot, ஒரு அடி oru adi.
A cubit, ஒரு முழம் oru muḻam.
A span, ஒருச்சாண் oruchcháṉ.
An inch, ஒரு அங்குலம் oru angkulam.
A yard, ஒரு கெஜம் oru kejam.
Onemeasure, ஒரு படி oru padi.
Half a measure, அரைப்படி araippadi.
Quarter of a measure, கால்ப்படி kálppadi.
One bushel, ஒரு புஷல் oru bushal.
Three-quarters of a measure, முக்காற்படி mukkáṟpadi.
One-eighth of a measure, அரைக்காற்படி araikkáṟpadi.
Measure, படி padi; கொத்து kotthu.
——— stick, முழக்கோல் muḻakkól.
——— vessel, மரக்கால் marakkál.

(26.) *Trees, Shrubs, &c.*

Tree, மரம் maram.
Fruit, பழம் paḻam.
Vine, திராட்சச்செடி thiráṭchachchedi.
Apple tree, இலந்தை மரம் ilanthai maram.
Rose apple tree, சம்பு நா[illegible] மரம் sampu nával mara[illegible]

Pine apple tree, அன்னாசிச்செடி annásichchedi.

Wild pine apple tree, தாழை மரம் tthálai maram.

Wood apple tree, விளாமரம் vilámaram.

Custard apple tree, சீத்தா மரம் sitthá maram.

Banian tree, ஆலமரம் álamaram.

Mast tree, அசோகமரம் asókamaram.

Orange tree, கிச்சிலி மரம் kichchili maram.

Pomegranate tree, மாதளமரம் máthalamaram.

Gallnut tree, மாசக்காய் மரம் másakkáy maram.

Lemon tree, எலுமிச்சை மரம் elumichchai maram.

Almond tree, வாதுமை மரம் váthumai maram.

Fig tree, அத்தி மரம் atthi maram.

Sándal tree, சந்தனமரம் santhanamaram.

Plantain tree, வாழை மரம் válai maram.

Guava tree, கொய்யாமரம் koyyámaram.

Mango tree, மாமரம் mámaram.

Margosa tree வேப்பமரம் véppa maram.

Papaw tree, பப்பாளி மரம் pappáli maram.

Castor plant, ஆமணக்கு ámanakku.

Jack tree, பலா மரம் palá maram.

Areca tree, பாக்கு மரம் pákku maram.

Betel shrub, வெற்றிலைச்செடி vettilaichchedi.

Pepper tree, மிளகு மரம் milaku maram.

Tamarind tree, புளியமரம் puliyamaram.

Palmyra tree, பனை மரம் panai maram.

Cocoanut tree, தென்னை மரம் tthennai maram.

Radish, முள்ளங்கி mullangki.

Bamboo tree, மூங்கில் மரம் múngkil maram.

Ratan tree, பிரப்பமரம் pirappamaram.

Rose tree, ரோஜாச்செடி rójáchchedi.

Laurel tree, புன்னை மரம் punnai maram.

Date tree, பேரீச்சமரம் périchchamaram.

Willow tree, அலரிச்செடி alarichchedi.

Sugar cane, கரும்பு karumpu.

Wild sugar cane, பேய்க்கரும்பு péykkarumpu.

Reed, நாணல் nánal.

Moss, பாசி pási.

Greens, கீரை kirai.

Sorrel, புளிச்சக்கீரை pulichchakkírai.

Cabbage, கோஸ் கீரை kós kirai.

Purslain, பருப்புக்கீரை paruppukkirai.

Pumpkin, பூசணிக்காய் púsunikkáy.

Beans, அவரை avarai.

Garlic, வெள்ளைப்பூண்டு vellaipúndu.

Mint, ஒடுதலான் oduthalán.

Peas, பயறு payaru.

Fennel, சதகுப்பை sathakuppai.

Dill, வெந்தயம் venthayam.

Cumin, சீரகம் sirakam.

Chilly shrub, மிளகாய்செடி milakáy sedi.

Jasmine, மல்லிகை mallikai.

Sun flower, சூரியகாந்திப்பூ súriyakánthippú.

Shoe flower, சப்பாத்துப்பூ sappátthuppú.

Milk hedge, கள்ளிச்செடி kallichchedi.

Branch, கொப்பு koppu.

Bud, மொட்டு mottu.

Leaf, இலை ilai.

Tender leaf, கொழுந்து kolunthu.

Bunch, குலை kulai.

Flake of plantains, வாழைக்காய்ச் சீப்பு válaikkáych chippu.

Tender sprig, குருத்து kurutthu.

Nut, கொட்டை kottai.

Kernel, பருப்பு paruppu.

Pulp, தோலி ttholi.

Bark, பட்டை pattai.

Knot, கணு kanu.

Nosegay, பூச்செண்டு púchchendu.

Grove, சோலை sólai.

Garden, தோட்டம் tthóttam.

Fibre, நார் nár.

Soft down upon fruits, சுனை sunai.

Hedge, வேலி véli.

Bed, பாத்தி pátthi.

Water, v. தண்ணீர்ப்பாய்ச்சுகிறது tthannirppáychchukirathu.

(27.) *Beasts.*

Beast, மிருகம் mirukam.

Horse, குதிரை kuthirai.

Mare, பெண் குதிரை pen kuthirai.

Mule, கோவேறு கழுதை kóvéru kaluthai.

Ass, கழுதை kaluthai.

Colt, கழுதைக்குட்டி kaḻuthaikkuṭṭi.
Nag, மட்டக்குதிரை maṭṭakkuthirai.
Race horse, பந்தயக்குதிரை panthayakkuthirai.
Post horse, தபால்க்குதிரை tthapálkkuthirai.
Horse keeper, குதிரைக்காரன் kuthiraikkáran.
Horse stable, குதிரை லாயம் kuthirai láyam.
Horse food, குதிரைத்தீனி kuthiraitthíni.
Bridle, கடிவாளம் kadiváḻam.
Saddle, சேணம் sénam.
Curb, கடிவாளச்சங்கிலி kadiváḻachchangkili.
Reins, கடிவாள வார் kadiváḻa vár.
Hackney coach, கூலிக்கரத்தை kúlikkaratthai.
Horse cloth, குதிரை ஜூல் kuthirai júl.
Harness, கழுத்து வட்டவார் kaḻutthu vaṭṭavár.
Shoe, v. லாடம் கட்டுகிறது ládam kaṭṭukiṛathu.
Hoof, குளம்பு kuḻampu.
Whips, சவுக்கு savukku.
The pace of a horse, குதிரை நடை kuthirai nadai.
Mane, பிடரி மயிர் pidari mayir.

Hair, மயிர் mayir.
Stirrups, அங்கவடி angkavadi.
To mount a horse, குதிரையேறுகிறது kuthiraiyéṛukiṛathu.
To dismount a horse, குதிரையிலிருந்து இறங்குகிறது kuthiraiyilirunthu iṛangkukiṛathu.
Spasm, குதிரை வலி kuthirai vali.
Horse rope, குதிரைக்கயிறு kuthiraikkayiṛu.
Tail, வால் vál.
Dung, விட்டை viṭṭai.
Girth, இறுக்குவார் iṛukkuvár.
Ox, எருது eruthu.
Cow, பசு pasu.
Calf, கன்றுக்குட்டி kantukkuṭṭi.
Steer, காளையெருது káḻaiyeruthu.
Heifer, கிடாரி kidári.
Buffalo, எருமை erumai.
Male buffalo, எருமைக்கடா erumaikkadá.
Plough bullock, உழவு மாடு uḻavu mádu.
Pack bullock, பொதி மாடு pothi mádu.
Wild cow, காட்டுப்பசு káṭṭuppasu.
Milk, பால் pál.

311

Milk, v. பால் கறக்கிறது pál kaṛakkiṛathu.
Biestings, கடம்பு kadampu.
Churn, v. கடைகிறது kadaikiṛathu.
Milking cow, கறவைப்பசு karavaippasu.
Horn, கொம்பு kompu.
Cattle keeper, மாட்டுக்காரன் máṭṭukkáran.
Grass cutter, புல்க்காரன் pulkkáran.
Grass hook, புல்லரிவாள் pullariváḻ.
Bundle of grass, புல் கட்டு pul kaṭṭu.
Cow dung, சாணி sáṉi.
Straw, வைக்கோல் vaikkól.
Graze, v. மேய்கிறது méykiṛathu.
Feed, v. மேய்க்கிறது méykkiṛathu.
Sheep, செம்மறி ஆடு semmaṟi ádu.
Lamb, ஆட்டுக்குட்டி áṭṭukkuṭṭi.
Goat, வெள்ளாடு veḻḻádu.
Ram, கிடாய் kidáy.
Pig, பன்றி panti.
Sow, பெண் பன்றி peṉ panti.
Boar, ஆண் பன்றி áṉ panti.
Wild boar, காட்டுப்பன்றி káṭṭuppanti.

Porcupine, முள்ளம்பன்றி muḻḻampanti.
Deer, மான் mán.
Fawn, மான் குட்டி mán kuṭṭi.
Hind, பெண் மான் peṉ mán.
Buck, ஆண் மான் áṉ mán.
Bear, கரடி karadi.
Bear's cub, கரடிக்குட்டி karadikkuṭṭi.
Lion, சிங்கம் singkam.
Lioness, பெண் சிங்கம் peṉ singkam.
Lion's whelp, சிங்கக்குட்டி singkakkuṭṭi.
Tiger, புலி puli.
Tigress, பெண் புலி peṉ puli.
Elephant, யானை yánai.
Unicorn, காண்டாமிருகம் káṉdámirukam.
Elk, மரை marai.
Wolf, ஓநாய் ónáy.
Fox, நரி nari.
Musk cat, புனுகுப்பிள்ளை punukuppiḻḻai.
Musk, புனுகு punuku.
Squirrel, அணில் aṉil.
Hare, முசல் musal.
Rabbit, சீர்மை முசல் sírmai musal.
Sloth, தேவாங்கு tthévángku.
Guana, உடும்பு udumpu.
Mungoose, கீரிப்பிள்ளை kírippiḻḻai.
Dog, நாய் náy.

Bitch, பெண்ணாய் peṉṉáy.
Pup, நாய்க்குட்டி náykkuṭṭi.
Hound, வேட்டை நாய் véṭṭai náy.
Cat, பூனை púnai.
Wild cat, வெருகு veruku.
Monkey, குரங்கு kurangku.
Rat, எலி eli.
Bandicoot, பெருச்சாளி peruchcháḻi.
Mouse, சுண்டெலி suṉdeli.
Shrew mouse, நச்செலி nachcheli.
Blood-sucker, ஓணான் óṉán.
Hunting, வேட்டையாடுகிறது véṭṭaiyádukiṟathu.
Fowling piece, வேட்டைத்துபாக்கி véṭṭaitthupákki.
Bird-lime, குருவிபிடிக்கிறபிசின் kuruvipidikkiṟa pisin.
Hunter, வேடன் védan.
The games, வேட்டை véṭṭa
Camel, ஒட்டகம் oṭṭakam.
Hyena, கழுதைப்புலி káḻuthaippuli.
Leopard, சிவிங்கி sivingki.
Carriage, கரத்தை karatthai
Shafts of a coach, ஆரைக்கால் áraikkál.
Reins, கடிவாள வார் kadiváḻa vár.
Eye-flaps, கண் பட்டை kaṉ paṭṭai.
Bed, படுக்கை padukkai.
Wash, கழுவுகிறது kaḻuvukiṟathu.
Rub, தேய்க்கிறது tthéykkiṟathu.

(28.) *Birds, &c.*

Bird, பட்சி paṭchi.
Parrot, கிளிப்பிள்ளை kiḻippiḻḻai.
Dove, புரு purá.
Turtle dove, காட்டுப்புரு káṭṭuppurá.
Swallow, தகைவில்லான் குருவி tthakaivillán kuruvi.
Sparrow, அடைக்கலான் குருவி adaikkalán kuruvi.
Paddy bird, கொக்கு kokku.
Crane, நாரை nárai.
Swan, அன்னம் annam.
Eagle, கழுகு kaḻuku.
King fisher, மீன்கொத்தி mín kotthi.
Partridge, கவுதாரி kavuthári.
Quail, காடை kádai.
Lark, வானம்பாடி vánampádi.
Teal, கிளுவை kiḻuvai.
Snipe, உள்ளான் uḻḻán.
Vulture, பிணக்கழுகு piṉák-kaḻuku.

[illegible]od hen, கானங்கோழி ká-[illegible]ngkóḻi.
Plover, கொண்டலாத்தி kondalátthi.
Black bird, கருக்குருவி karukkuruvi.
Owl, ஆந்தை ánthai.
Hawk, ராசாளி rásáḻi.
Night hawk, சாக்குருவி sákkuruvi.
Kite, பருந்து parunthu.
Brahminy kite, செம்பருந்து semparunthu.
Great owl, கோட்டான் kóṭṭán.
Hooper, புழுக்குத்தி puḻukkutthi.
Crow, காக்கை kákkai.
Raven, அண்டங்காக்கை aṉdangkákkai.
Bat, வௌவால் vouvál.
Peacock, மயில் mayil.
Cuckoo, குயில் kuyil.
Pelican, கூழைக்கிடா kúḻaikkidá.
Ostrich, தீக்குருவி tthíkkuruvi.
Flamingo, செங்கால்நாரை sengkál nárai.
Fowl, கோழி kóḻi.
Cock, சேவல் séval.
Pullet, விடைக்கோழி vidaikkóḻi.
Hen, பெட்டைக்கோழி peṭṭaikkóḻi.
Chicken, கோழிக்குஞ்சு kóḻikkunjchu.
Turkey, வான்கோழி vánkóḻi.
Duck, பெண் வாத்து peṉ vátthu.
Goose, வாத்து vátthu.
Gooseling, வாத்துக்குஞ்சு vátthukkunjchu.
Laying eggs, முட்டையிடுகிறது muṭṭaiyidukiṟathu.
Hatching, குஞ்சு பொரிக்கிறது kunjchu porikkiṟathu.

(29.) *Numbers.*

One, 1 க, ஒன்னு onnu.
Two, 2 உ, இரண்டு irandu.
Three, 3 ௩, மூன்று múntu.
Four, 4 ச, நாலு nálu.
Five, 5 ரு, ஐந்து ainthu.
Six, 6 சு, ஆறு áru.
Seven, 7 எ, ஏழு élu.
Eight, 8 அ, எட்டு eṭṭu.
Nine, 9 கூ, ஒன்பது onpathu.
Ten, 10 ௰, பத்து patthu.
Eleven, 11 ௰க, பதினொன்று pathinontu.
Twelve, 12 ௰உ, பன்னிரண்டு pannirandu.
Thirteen, 13 ௰௩, பதிமூன்று pathimúntu.

Fourteen, 14 ௰௪, பதினாலு pathinálu.

Fifteen, 15 ௰௫, பதினைந்து pathinainthu.

Sixteen, 16 ௰௬, பதினாறு pathináru.

Seventeen, 17 ௰௭, பதினேழு pathinélu.

Eighteen, 18 ௰௮, பதினெட்டு pathinettu.

Nineteen, 19 ௰௯, பத்தொன்பது patthonpathu.

Twenty, 20 ௨௰, இருபது irupathu.

1 ௨௰௧, இருபத்தொன்று irupatthontu.

30 ௩௰, முப்பது muppathu.

40 ௪௰, நாற்பது nárpathu.

50 ௫௰, ஐம்பது aimpathu or anpathu.

60 ௬௰, அறுபது arupathu.

70 ௭௰, எழுபது elupathu.

80 ௮௰, எண்பது enpathu.

90 ௯௰, தொண்ணூறு tthonnúru.

100 ௱, நூறு núru.

101 ௱௧, நூற்றொன்று núttonnu.

111 ௱௰௧, நூற்றுப்பதினொன்று núttuppathinonnu.

120 ௱௨௰, நூற்றிருபது núttirupathu.

200 ௨௱, இருநூறு irunúru.

,000 ௲, ஆயிரம் áyiram.

1,011 ௲௰௧, ஆயிரத்துப்பதினொன்று áyiratthuppathinonnu.

10,000 ௰௲, பதினாயிரம் pathináyiram.

100,000 ௱௲, நூறாயிரம் núráyiram; லக்ஷம் latcham.

1,000,000 ௰௱௲, பத்துநூறாயிரம் patthu núráyiram; பத்து லக்ஷம் patthu latcham.

10,000,000 ௱௱௲, நூறு நூறாயிரம் núru núráyiram; கோடி kódi.

100,000,000 ௰ கோடி, பத்துக்கோடி patthukkódi.

1st ௧-வது, முதலாவது muthalávathu.

2nd ௨-வது, இரண்டாவது irandávathu.

3rd ௩-வது, மூன்றாவது múntávathu.

4th ௪-வது, நான்காவது nánkávathu.

5th ௫-வது, ஐந்தாவது ainthávathu.

6th ௬-வது, ஆறாவது árávathu.

7th ௭-வது, ஏழாவது élávathu.

8th ௮-வது, எட்டாவது ettávathu.

9th ௯-வது, ஒன்பதாவது onpathávathu.

௰-வது, பத்தாவது patthávathu.

11th ௰௧-வது, பதினோராவது pathinórávathu.

20th ௨௰-வது, இருபதாவது irupathávathu.

100th ௱-வது, நூறாவது núrávathu.

$\frac{1}{16}$ பஜ, மாகாணி mákáni or வீசம் visam.

$\frac{1}{8}$ ஹ, அரைக்கால் araikkál.

$\frac{3}{16}$ ஹபஜ, மூண்டாணி múndáni or மூணுவீசம் múnuvisam.

$\frac{4}{16}$ வ, கால் kál.

$\frac{5}{16}$ வபஜ, காலே மாகாணி kálé mákáni.

$\frac{6}{16}$ வஹ, காலே அரைக்கால் kálé araikkál.

$\frac{8}{16}$ or $\frac{1}{2}$ உ, அரை arai.

$\frac{9}{16}$ உபஜ, அரையேமாகாணி araiyémákáni.

$\frac{12}{16}$ or $\frac{3}{4}$ ஶ, முக்கால் mukkál.

$\frac{13}{16}$ ஶபஜ, முக்காலே மாகாணி mukkálé mákáni.

$\frac{15}{16}$ ஶஹபஜ, முக்காலே மூண்டாணி mukkálé múndáni.

$\frac{1}{5}$ ௳, நாலுமா nálumá.

$\frac{1}{10}$ ௴, இரண்டுமா irandumá.

$\frac{1}{20}$ ப, ஒருமா orumá.

$\frac{1}{40}$ ௸, அரைமா araimá.

$\frac{1}{80}$ ௹, காணி káni.

$\frac{1}{160}$ ௺, அரைக்காணி araikkáni.

$\frac{1}{320}$ ௵, முந்திரி munthiri.

(30.) *Education.*

School, பள்ளிக்கூடம் pallikkúdam.

Art, வித்தை vitthai; சாஸ்திரம் sásthiram.

Science, நூல் núl.

History, சரித்திரம் saritthiram.

Grammar, இலக்கணம் ilakkanam.

Free school, தர்மப்பள்ளிக்கூடம் tharmappallikkúdam.

Boarding school, சாப்பாட்டுப்பள்ளிக்கூடம் sáppáttuppallikkúdam.

Academy, சாஸ்திரப்பள்ளிக்கூடம் sásthirappallikkúdam.

Education, கல்வி kalvi.

Learning, படிப்பு padippu.

Master, வாத்தியார் vátthiyár.

Scholar, மாணாக்கன் mánákkan.

Bench, வீசிப்பலகை visippalakai.

Desk, சாய்ப்பு மேசை sáyppu mésai.

Inkstand, மைப்பெட்டி maippetti.

Seal, முத்திரை mutthirai.

Paper, கடிதாசி kadithási.
Sheet of paper, முழுக்கடிதாசி mul̲ukkadithási.
Blot, கிறுக்கு kir̲ukku.
Penknife, பென்கத்தி penkatthi.
Quil, முழு இறகு mul̲u ir̲aku.
Pen, சிவினா இறகு sivina ir̲aku.
Copy, சரவை saravai.
Writing, கையெழுத்து kaiyel̲utthu.
Book, புஸ்தகம் pusthakam.
Alphabet, நூலாதாரம் núlátháram.
Leaf, ஏடு édu.
Page, பக்கம் pakkam.
Preface, முகவுரை mukavurai.
Column, பத்தி patthi.

Translation, மொழி பெயர்ப்பு mol̲i peyarppu.
Language, பாஷை páshai.
Correction, பிழை திருத்தம் pil̲ai tthirutttham.
Sentence, வாக்கியம் vákkiyam.
Lesson, பாடம் pádam.
Punishment, தண்டனை tthan̲danai.
Ratan, பிரம்பு pirampu.
Blackguard, முட்டாள் muttál̲.
Noise, சத்தம் sattham.
Silence, அமைதி amaithi.
Chair, நாற்காலி nár̲káli.
Table, மேசை mésai.
Lead pencil, காயிதப்பென்சில் káyithappensil.

(31.) *Insects.*

Worm, புழு pul̲u.
Caterpillar, கம்பிளிப்பூச்சி kampil̲ippúchchi.
Leech, அட்டை attai.
Glow worm, மின்மினிப்பூச்சி minminippúchchi.
Moth, பொட்டுப்பூச்சி pottuppúchchi.
Silk worm, பட்டுப்பூச்சி pattuppúchchi.
Ant, எறும்பு er̲umbu.
Ant hill, எறும்புப்புத்து er̲umbuputthu.

Flea, தெள்ளுப்பூச்சி tthel̲l̲uppúchchi.
Tick, உண்ணி un̲n̲i.
Centipede, பூரான் púrán.
Louse, பேன் pén.
Nit, ஈர் ír.
Chameleon, பச்சோந்தி pachchónthi.
Dragon fly, தும்பி tthumbi.
Gnat, கொசு kosu.
Bee, தேனீ tthéní.
Blood-sucker, ஓணான் ón̲án̲.
Drone, வண்டீச்சி van̲díchchi.

…p, குளவி kul̲avi.
…der, கோலியான் kóliyán̲.
Ox fly, மாட்டீச்சி máttíchchi.
Locust, வெட்டுக்கிளி vettukkil̲i.
Cricket, பாச்சான் páchchán.
Spider, சிலந்திப்பூச்சி silanthippúchchi.
Snake, பாம்பு pámbu.
Cobra, நல்ல பாம்பு nalla pámbu.
Male cobra, சாரைப்பாம்பு sáraippámbu.
Salamander, அறணை ar̲an̲ai.

Adder, விரியன் பாம்பு viriyan pámbu.
Lizard, பல்லி palli.
Scorpion, தேள் tthél̲.
Black scorpion, நட்டுவக்காலி nattuvakkáli.
Toad, தேரை tthérai.
Frog, தவளை tthaval̲ai.
Beetle, வண்டு van̲du.
Poison, விஷம் visham.
Bite, கடிக்கிறது kadikkir̲athu.
Sting, கொட்டுகிறது kottukir̲athu.
Bug, மூட்டைப்பூச்சி múttaippúchchi.

(32.) *Fishes.*

Fish, மீன் mín.
River fish, ஆற்று மீன் áttu mín.
Sea fish, கடல் மீன் kadal mín.
Eel, விலாங்கு vilángku.
Pomfret, வவ்வால் மீன் vavvál mín.
Lamprey, அருல் மீன் arál mín.
Whiting, கிளங்கு மீன் kil̲angku mín.
Seer fish, வெள்ளால் மீன் vel̲rál mín.
Sprat, நெத்தலி மீன் netthali mín.
Salt fish, உப்பு மீன் uppu mín.
Dried fish, கருவாடு karuvádu.
Thorn-back, திருக்கை மீன் tthirukkai mín.

Shrimps, கூனி மீன் kúni mín.
Whale, திமிங்கலம் tthimingkalam.
Sword fish, மகர மீன் makara mín.
Milk fish, சுதும்பு மீன் suthumbu mín.
Mullet, மடவை மீன் madavai mín.
Grig, கிளுவை மீன் kil̲uvai mín.
Shark, சுறா மீன் sur̲á mín.
Prawn, இறால் மீன் ir̲ál mín.
Snail, நத்தை natthai.
Tortoise, கடலாமை kadalámai.
Frog, தவளை tthaval̲ai.
Crocodile, முதலை muthal̲ai.

319

Herring, சாளை மீன் sálai mín.
Roe fish, சினை மீன் sinai mín.
Fins, மீன் முள்ளு mín mullu.
Crab, கடல் நண்டு kadal nandu.
Claws, நண்டுக்கால் nandukkál.
Net, வலை valai.
Fisherman, செம்படவன் sempadavan.
Fish scale, மீன் சிலாம்பு mín silámpu.
Fishing boat, மீன் படகு mín padaku.
Junket, ஊற்றால் úttál.
Angling, தூண்டில்போடுகிறது tthúndil pódukirathu.
Fish hook, தூண்டில் tthúndil.
Angler, தூண்டில்காரன் tthúndilkáran.
Angle, தூண்டில் tthúndil.
Bait, இரை irai.

(33.) *Plays, Music, &c.*

Play, விளையாட்டு vilaiyáttu.
Ball, பந்து panthu.
Bat, பந்து மட்டை panthu mattai.
Top, பம்பரம் pambaram.
Marbles, கோலி góli.
Doll, பொம்மை pommai.
Kite, காற்றாடி káttádi.
Swing, ஊஞ்சல் únjchal.
Running, ஓடுகிறது ódukirathu.
Jumping, குதிக்கிறது kuthikkirathu.
Chess board, சொக்கட்டான் மேசை sokkattán mésai.
Chess-man சொக்கட்டான் காய் sokkattán káy.
Dice, தாயம் ttháyam,
Cards ஆட்டக் கடிதாசி áttak kadithási.
Loss, தோல்வி tthólvi.
Win, v. கெலிக்கிறது kelikkirathu.
Lots, சீட்டு sittu.
Music, வாத்தியம் vátthiyam.
Theatre, நாடகஸ்தலம் nádakasthalam.
Tom-tom, தப்பு tthappu.
Drum தம்பூரு tthampúru.
Harp, சுரமண்டலம் suramandalam.
Jime, தாளம் tthálam.
Cymbal, கை மணி kai mani.
Sound, தொனி thoni.
Song, பாட்டு páttu.
Sing, v. பாடுகிறது pádukirathu.
Ticket, உத்தரவுச்சீட்டு utthravuchchittu.
Riddle, விடு கதை vidu kathai.
Verse, சுலோகம் sulókam.
Fiddle, வீணை vinai.

Bow, வீணை வில் vinai vil.
Flute, புல்லாங்குழல் pullángkulal.
Dance, ஆடுகிறது ádukirathu.
Prize, கெலிப்புச்சீட்டு kelippuchchittu.
Blank, தோர்ப்புச்சீட்டு tthórppuchchittu.
Ball, கூத்தாட்டு விருந்து kútthattu virunthu.
Cracker, பட்டாசு pattásu.
Fencing, சிலம்பம் silampam.
Legend, கட்டுக்கதை kattukkathai.
Chatter, அலப்புகிறது alappukirathu.
Puzzle, விடு கதை vidu kathai.
Intercourse, சம்பாஷணை sampáshanai.

T:3 (P31)
M72

END.

21146